叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000002

3. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000003

4. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] , [baɪ] [sər'væntiːz] , ['vɑːl] . [aɪ] . , [pɑːrt]['sɛvən] .

THE	HISTORY	OF	DON	QUIXOTE	,	By	Cervantes	,	Vol	.	I	.	,	Part	7	.
这	历史	的	大学教师	堂吉诃德	,	经过	塞万提斯	,	沃尔	.	我	.	,	部分	7	.

塞万提斯《堂吉诃德史》第一卷第七部分

[dɑːn] ['kwiksət]

DON	QUIXOTE
大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]

by	Miguel	de	Cervantes
经过	米格尔	德	塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]

Translated	by	John	Ormsby
翻译	经过	约翰	奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [aɪ] . , [pɑːrt]['sɛvən] .

Volume	I	.	,	Part	7	.
体积	我	.	,	部分	7	.

第一卷，第七部分。

['tʃæptərz] - - -

Chapters	18	-	22
章节	-	-	-

第18-22章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]

Ebook	Editor's	Note
电子书	编辑的	笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər][nɑːt][pɑːrt]

The	book	cover	and	spine	above	and	the	images	which	follow	were	not	part
这	书	覆盖	和	脊柱	多于	和	这	图片	哪个	跟随	是	不是	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

of	the	original	Ormsby	translation	—	they	are	taken	from	the	1880	edition	of
的	这	原来的	奥姆斯比	翻译	—	他们	是	已采取	从	这	-	版	的

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,

J	.	W	.	Clark	,
J	.	W	.	克拉克	,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][guː'stɑːvi][dɔː'reɪ] .

illustrated	by	Gustave	Dore	.
插图	经过	古斯塔夫	多尔	.

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,

Clark	in	his	edition	states	that	,
克拉克	在	他的	版	各州	那	,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst][ʌv; əv] - [dɑ:n] ['kwiksət] - [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒɑ:vis] ,

"	The	English	text	of	'	Don	Quixote	'	adopted	in	this	edition	is	that	of	Jarvis	,
"	这	英语	文本	的	-	大学教师	堂吉诃德	-	已采用	在	这	版	是	那	的	贾维斯	,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [si:] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑ:n] - [krɪ'ti:k] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑ:vis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [ɪ'dɪʃn] [tu:; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][gu:'stɑ:vi][dɔ:'rei][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of	the
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的	这

['dʒɑ:vis] / - .

Jarvis	/	Motteaux	.
贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði] ['di:teɪl] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['ju:təlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑ:rdʒ] " ['bʌt(ə)n] [tu:; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions	.
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面	.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔ:rmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fi:l] [ði:z] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [dri:mz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[di:] . ['dʌblju:] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə]
IN WHICH IS RELATED THE DISCOURSE SANCHO PANZA
在 哪个 是 有关的 这 话语 桑乔 潘扎

其中与桑丘·潘萨的论述有关

[held] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstər] , [dɑːn] ['kwiksət] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
HELD WITH HIS MASTER , DON QUIXOTE , AND OTHER
握住 和 他的 掌握 , 大学教师 堂吉诃德 , 和 其他

与他的主人、堂吉诃德和其他

[əd'ventʃəz] [wɜːrθ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]
ADVENTURES WORTH RELATING
冒险 值得 相关

值得讲述的冒险经历

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruːd] ['dɪskɔːrs] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [held] [wɪð; wɪθ]
OF THE SHREWD DISCOURSE WHICH SANCHO HELD WITH
的 这 精明 话语 哪个 桑乔 握住 和

桑丘与人进行的精辟论述

[hɪz; ɪz] ['mæstər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ðæt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm]
HIS MASTER , AND OF THE ADVENTURE THAT BEFELL HIM
他的 掌握 , 和 的 这 冒险 那 发生 他

他的主人，以及他所经历的冒险

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['noʊtəb(ə)l]
WITH A DEAD BODY , TOGETHER WITH OTHER NOTABLE
和 一个 死的 身体 , 一起 和 其他 值得注意的

与一具尸体，以及其他值得注意的人

[ə'kʌrənsɪz]
OCCURRENCES
发生

事件

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnig'zɑːmpld] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [əd'ventʃər]
OF THE UNEXAMPLED AND UNHEARD - OF ADVENTURE
的 这 史无前例 和 闻所未闻 - 的 冒险

史无前例、闻所未闻的冒险

[wɪtʃ]
WHICH
哪个

哪个

[wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði] ['væliənt] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv]
WAS ACHIEVED BY THE VALIANT DON QUIXOTE OF
曾是 已达成 经过 这 英勇 大学教师 堂吉诃德 的

这是由勇敢的堂吉诃德取得的成就

[lɑː] ['mɑːnkə] [wɪð; wɪθ] [les] ['perəl]
LA MANCHA WITH LESS PERIL
洛杉矶 曼查 和 较少的 危险

拉曼查：危险程度降低

[ðæn; ðən] ['eni] ['evər] [ə'tʃi:vd]
THAN **ANY** **EVER** **ACHIEVED**
比 任何 曾经 已达成

比以往任何成就都更伟大

[baɪ] ['eni] ['feɪməs] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld]
BY **ANY** **FAMOUS** **KNIGHT** **IN** **THE** **WORLD**
经过 任何 著名的 骑士 在 这 世界

世界上任何一位著名的骑士

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

[wɪtʃ] [tri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔ:ltɪd] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [rɪtʃ]
WHICH **TREATS** **OF** **THE** **EXALTED** **ADVENTURE** **AND** **RICH**
哪个 款待 的 这 崇高 冒险 和 富有的

它讲述了崇高的冒险和财富。

[praɪz] [ʌv; əv] - ['helmɪt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
PRIZE **OF** **MAMBRINO'S** **HELMET** **,** **TOGETHER** **WITH** **OTHER**
奖 的 - 头盔 , 一起 和 其他

曼布里诺头盔的奖品，以及其他

[θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [naɪt]
THINGS **THAT** **HAPPENED** **TO** **OUR** **INVINCIBLE** **KNIGHT**
事物 那 发生 到 我们的 无敌 骑士

我们这位所向披靡的骑士身上发生的事

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:dəm] [dɑ:n] ['kwiksət] [kən'fə:d] [ɑ:n] ['sevrəl]
OF **THE** **FREEDOM** **DON** **QUIXOTE** **CONFERRED** **ON** **SEVERAL**
的 这 自由 大学教师 堂吉诃德 授予 在 一些

堂吉诃德赋予许多人的自由

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [hu:] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ]
UNFORTUNATES **WHO** **AGAINST** **THEIR** **WILL** **WERE** **BEING**
不幸的 WHO 反对 他们的 将要 是 存在

那些被迫违背自身意愿的不幸者

['kærid] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ]
CARRIED **WHERE** **THEY** **HAD** **NO** **WISH** **TO** **GO**
携带 在哪里 他们 有 不 希望 到 去

被带到他们不想去的地方

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] [held] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstər] , [dɑ:n]
IN **WHICH** **IS** **RELATED** **THE** **DISCOURSE** **SANCHO** **PANZA** **HELD** **WITH** **HIS** **MASTER** **,** **DON**
在 哪个 是 有关的 这 话语 桑乔 潘扎 握住 和 他的 掌握 , 大学教师
['kwiksət] ,
QUIXOTE **,**
堂吉诃德 ,

其中记载了桑丘·潘萨与他的师傅唐吉诃德的对话。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [əd'ventʃəz] [wɜːrθ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]

AND	OTHER	ADVENTURES	WORTH	RELATING
和	其他	冒险	值得	相关

以及其他值得讲述的冒险经历

['sɑːnkoʊ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['mæstər][soʊ][lɪmp][ænd; ənd] [feɪnt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɜːrdʒ][ɑːn][hɪz; ɪz]

Sancho	reached	his	master	so	limp	and	faint	that	he	could	not	urge	on	his
桑乔	达到	他的	掌握	所以	跛行	和	头晕的	那	他	可以	不是	敦促	在	他的

[biːst] .

beast	.
兽	.

桑丘回到主人身边时，已经筋疲力尽、虚弱不堪，连驱赶牲畜的力气都没有了。

[wen] [dɑːn] ['kwiksət] [sɔː] [ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hiː; hi] [sed] ,

When	Don	Quixote	saw	the	state	he	was	in	he	said	,
什么时候	大学教师	堂吉诃德	锯	这	状态	他	曾是	在	他	说	,

堂吉诃德看到自己当时的处境后说道：

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , [gʊd] ['sɑːnkoʊ] ,

"	I	have	now	come	to	the	conclusion	,	good	Sancho	,
"	我	有	现在	来	到	这	结论	,	好的	桑乔	,

“我现在得出的结论是，好桑乔，

[ðæt] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ɔːr] [ɪn] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn'tʃæntɪd] ,

that	this	castle	or	inn	is	beyond	a	doubt	enchanted	,
那	这	城堡	或者	客栈	是	超过	一个	怀疑	迷人的	,

毫无疑问，这座城堡或旅馆被施了魔法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][soʊ] [ə'troʊʃəsli] [daɪ'vɜːrtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

because	those	who	have	so	atrociously	diverted	themselves	with	thee	,
因为	那些	WHO	有	所以	极其糟糕	改道	他们自己	和	你	,

因为那些与你如此肆意妄为、沉溺于享乐的人，

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət] ['fæntəmz] [ɔːr] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ?

what	can	they	be	but	phantoms	or	beings	of	another	world	?
什么	能	他们	是	但	幻影	或者	生物	的	其他	世界	?

它们除了是幻影还是异世界的生物，还能是什么呢?

[ænd; ənd][aɪ][hoʊld] [ðɪs] [kən'fɜːrmd] [baɪ] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]

and	I	hold	this	confirmed	by	having	noticed	that	when	I	was	by	the	wall	of
和	我	抓住	这	确认的	经过	拥有	注意到	那	什么时候	我	曾是	经过	这	墙	的

[ðə; ði][jɑːrd] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][ækts][ʌv; əv] [ðaɪ] [sæd]['trædʒədi] ,

the	yard	witnessing	the	acts	of	thy	sad	tragedy	,
这	院子	见证	这	行为	的	你的	伤心	悲剧	,

我之所以确信这一点，是因为我注意到，当我站在院墙边目睹你遭遇的悲惨悲剧时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [maʊnt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ]['iːv(ə)n] [dɪs'maʊnt]

it	was	out	of	my	power	to	mount	upon	it	,	nor	could	I	even	dismount
它	曾是	出去	的	我的	力量	到	山	之上	它	,	也不	可以	我	甚至	下马

[frʌm; frəm] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,

from	Rocinante	,
从	罗西南特	,

我既无法骑上它，也无法从罗西南特号上下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd][ˌem 'iː] [ɪn'tʃæntɪd] ;

because	they	no	doubt	had	me	enchanted	;
因为	他们	不	怀疑	有	我	迷人的	;

毫无疑问，他们让我着迷；

[fɔːr; fər][aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l]
for I swear to thee by the faith of what I am that if I had been able
为了 我 发誓 到 你 经过 这 信仰 的 什么 我 是 那 如果 我 有 到过 有能力的
[tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ɔːr] [dɪs'maʊnt] ,
to climb up or dismount ,
到 爬 向上 或者 下马 ,

因为我以我的信仰向你发誓，如果我能够攀登或下山，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vendʒd] [ðiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðoʊz] ['brægərt] [θiːvz] [wʊd] [hæv; həv]
I would have avenged thee in such a way that those braggart thieves would have
我 会 有 复仇 你 在 这样的 一个 方式 那 那些 自吹自擂者 窃贼 会 有
[rɪ'membər] [ðer; ðər] [friːk] [fɔːr; fər] ['evər] ,
remembered their freak for ever ,
记得 他们的 怪物 为了 曾经 ,

我本可以为你报仇，让那些自吹自擂的小偷永远记住这个怪胎。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ˌkɔntrə'viːnd] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
even though in so doing I knew that I contravened the laws of chivalry ,
甚至 尽管 在 所以 正在做 我 知道 那 我 违反 这 法律 的 骑士精神 ,

即使我知道这样做违背了骑士精神，

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld] [ðiː] ,
which , as I have often told thee ,
哪个 , 作为 我 有 经常 讲述 你 ,

正如我多次告诉你的那样，

[duː][nɑːt] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][nɑːt][wʌn] ,
do not permit a knight to lay hands on him who is not one ,
做 不是 允许 一个 骑士 到 躺 双手 在 他 WHO 是 不是 一 ,

不可让骑士对非骑士之人动手动脚。

[seɪv] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['ɜːrdʒənt][ænd; ənd] [greɪt] [nə'sesəti] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd]
save in case of urgent and great necessity in defence of his own life and
节省 在 案件 的 紧迫的 和 伟大的 必要性 在 防御 的 他的 自己的 生活 和
['pɜːrs(ə)n] . "
person . "
人 . "

除非在紧急且极其必要的情况下，为了保护自己的生命和人身安全。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vendʒd] [maɪ'self] [tuː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" I would have avenged myself too if I could , " said Sancho ,
" 我 会 有 复仇 我 也 如果 我 可以 , " 说 桑乔 ,

“如果可以的话，我也会为自己报仇，”桑乔说道。

" ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dʌbd] [naɪt] [ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ;
" whether I had been dubbed knight or not , but I could not ;
" 无论 我 有 到过 被誉为 骑士 或者 不是 , 但 我 可以 不是 ;

“无论我是否被封为骑士，我都无能为力；

[ðoʊ] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðoʊz] [huː] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
though for my part I am persuaded those who amused themselves with me
尽管 为了 我的 部分 我 是 被说服 那些 WHO 觉得好笑 他们自己 和 我
[wɜːr; wər][nɑːt] ['fæntəmz] [ɔːr] [ɪn'tʃæntɪd] [men] ,
were not phantoms or enchanted men ,
是 不是 幻影 或者 迷人的 男人 ,

不过就我个人而言，我确信那些与我一起消遣的人并非幽灵或被施了魔法的人。

[æz; əz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [sez] , [bʌt; bət] [men] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] [laɪk] [ɑːr'selvz] ;
as your worship says , but men of flesh and bone like ourselves ;
作为 你的 崇拜 说道 , 但 男人 的 肉 和 骨 喜欢 我们自己 ;

正如您所说，但我们都是像我们一样的血肉之躯；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər] [neɪmz] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [neɪm] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]

and	they	all	had	their	names	,	for	I	heard	them	name	them	when	they
和	他们	全部	有	他们的	姓名	,	为了	我	听到	他们	姓名	他们	什么时候	他们

[wɜːr; wər] ['tɔːsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

were	tossing	me	,
是	抛掷	我	,

它们都有自己的名字，因为我听到它们在抛掷我的时候叫出了它们的名字。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [kɔːld] ['pedroʊ][mɑːr'tiːnɛz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tɛ'nɔriːoʊ] [hɝ'nændɛz] , [ænd; ənd]

and	one	was	called	Pedro	Martinez	,	and	another	Tenorio	Hernandez	,	and
和	一	曾是	称为	佩德罗	马丁内斯	,	和	其他	特诺里奥	埃尔南德斯	,	和

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ,

the	innkeeper	,
这	旅店老板	,

其中一人名叫佩德罗·马丁内斯，另一人名叫特诺里奥·埃尔南德斯，还有旅店老板。

[aɪ] [hɜːrd] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [wɑːn; hwɑːn] [ðə; ði] [left] - ['hændɪd] ; [soʊ] [ðæt] , [se'njɔː] ,

I	heard	,	was	called	Juan	Palomeque	the	Left	-	handed	;	so	that	,	senor	,
我	听到	,	曾是	称为	胡安	帕洛梅克	这	左边	-	递交	;	所以	那	,	传感器	,

我听说，他被称为左撇子胡安·帕洛梅克；所以，先生，

[jʊr; jər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːp] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ɔːr] [dɪs'maʊnt] [frʌm; frəm]

your	not	being	able	to	leap	over	the	wall	of	the	yard	or	dismount	from
你的	不是	存在	有能力的	到	飞跃	超过	这	墙	的	这	院子	或者	下马	从

[jʊr; jər] [hɔːrs] [keɪm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] [ɪn'tʃɑːntmənts] ;

your	horse	came	of	something	else	besides	enchantments	;
你的	马	来了	的	某物	别的	除了	魔法	;

你无法跳过院子的围墙或无法从马上下来，这并非是魔法造成的；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [meɪk] [aʊt] ['klɪrli] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ,

and	what	I	make	out	clearly	from	all	this	is	,
和	什么	我	制作	出去	清楚地	从	全部	这	是	,

我从这一切中清楚地了解到：

[ðæt] [ðiːz] [əd'ventʃəz] [wiː; wi][goʊ] ['siːkɪŋ] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][end] [liːd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['misəd'ventʃəz]

that	these	adventures	we	go	seeking	will	in	the	end	lead	us	into	such	misadventures
那	这些	冒险	我们	去	寻求	将要	在	这	结尾	带领	我们	进入	这样的	不幸遭遇

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [fʊt] ;

that	we	shall	not	know	which	is	our	right	foot	;
那	我们	将	不是	知道	哪个	是	我们的	正确的	脚	;

我们所追求的这些冒险，最终会让我们陷入如此多的不幸之中，以至于我们不知道哪只脚才是我们的右脚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['waɪzɪst] [θɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [smɔːl] [wɪts] ,

and	that	the	best	and	wisest	thing	,	according	to	my	small	wits	,
和	那	这	最好的	和	最明智的	事物	,	根据	到	我的	小的	智慧	,

依我浅见，这是最好、最明智的做法。

[wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrvɪst] - [taɪm] , [ænd; ənd]

would	be	for	us	to	return	home	,	now	that	it	is	harvest	-	time	,	and
会	是	为了	我们	到	返回	家	,	现在	那	它	是	收成	-	时间	,	和

[ə'tend] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ,

attend	to	our	business	,
出席	到	我们的	商业	,

现在正是收获的季节，我们应该回家，处理我们的事情。

[ænd; ənd] [gɪv] ['oʊvər] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] ['zɛkə] [tuː; tə] ['mekə] [ænd; ənd][frʌm; frəm][peɪl][tuː; tə] ['bʌkɪt]

and	give	over	wandering	from	Zeca	to	Mecca	and	from	pail	to	bucket
和	给	超过	漫游	从	泽卡	到	麦加	和	从	桶	到	桶

, [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] . "

,	as	the	saying	is	.	"
,	作为	这	说	是	.	"

停止像俗语说的那样，从泽卡到麦加，从一个桶到另一个桶地漂泊不定。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðaʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['ʃɪvəlri] , ['sɑːnkoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [hoʊld] [ðaɪ]
" How little thou knowest about chivalry , Sancho , " replied Don Quixote ; " hold thy
" 如何 小的 你 最了解 关于 骑士精神 , 桑乔 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ; " 抓住 你的
[piːs] [ænd; ənd][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ;
peace and have patience ;
和平 和 有 耐心 ;

“桑丘，你对骑士精神了解甚少，”堂吉诃德回答说，“保持沉默，耐心等待吧；

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [aɪz] [wʌt] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l]
the day will come when thou shalt see with thine own eyes what an honourable
这 天 将要 来 什么时候 你 应 看 和 你的 自己的 眼睛 什么 一个 光荣的
[θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['wɑːndər][ɪn][ðə; ðɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔːlɪŋ] ;
thing it is to wander in the pursuit of this calling ;
事物 它 是 到 漫步 在 这 追逐 的 这 呼叫 ;

总有一天，你会亲眼看到，为了追求这一使命而四处奔波是多么光荣的事情；

[neɪ] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] ['greɪtər] ['pleʒər] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
nay , tell me , what greater pleasure can there be in the world ,
不 , 告诉 我 , 什么 更大的 乐趣 能 那里 是 在 这 世界 ,

不，告诉我，这世上还有什么比这更快乐的事呢?

[ɔːr] [wʌt] [dɪ'laɪt] [kæn; kən]['iːkwəl] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər]
or what delight can equal that of winning a battle , and triumphing over
或者 什么 喜 能 平等的 那 的 获胜 一个 战斗 , 和 胜利 超过
[wʌnz] ['enəmi] ?
one's enemy ?
一个人的 敌人 ?

还有什么比赢得一场战斗、战胜敌人更令人愉悦的呢?

[nʌn] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] . "
None , beyond all doubt . "
没有任何 , 超过 全部 怀疑 . "

毫无疑问，没有。

" ['veri] ['laɪkli] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] , " [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Very likely , " answered Sancho , " though I do not know it ;
" 非常 可能 , " 回答 桑乔 , " 尽管 我 做 不是 知道 它 ;

“很有可能，”桑丘回答说，“虽然我不知道；

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [naɪts] - ['erənt] ,
all I know is that since we have been knights - errant ,
全部 我 知道 是 那 自从 我们 有 到过 骑士 - 错误的 ,

我只知道，自从我们成为游侠骑士以来，

[ɔːr] [sɪns] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] ([fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['rekən] [maɪ'self]
or since your worship has been one (for I have no right to reckon myself
或者 自从 你的 崇拜 有 到过 一 (为了 我 有 不 正确的 到 估计 我
[wʌn][ʌv; əv][soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə; eɪ] ['nʌmbər])
one of so honourable a number)
一 的 所以 光荣的 一个 数字)

或者说，自从您成为其中一员以来（因为我没有资格将自己视为如此尊贵的一员）。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [wʌn] ['eni] ['bæt(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['biskeiən] ,
we have never won any battle except the one with the Biscayan ,
我们 有 绝不 韩元 任何 战斗 除了 这 一 和 这 比斯开 ,

除了与比斯开人的那场战役，我们从未赢得过任何一场战役。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [hæf] [æn; ən] [ɪr] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]

and	even	out	of	that	your	worship	came	with	half	an	ear	and	half	a
和	甚至	出去	的	那	你的	崇拜	来了	和	一半	一个	耳朵	和	一半	一个

['helmɪt] [ðə; ðɪ] [les] ;

helmet	the	less	;
头盔	这	较少的	;

即便如此，你的敬拜也少了半只耳朵和半顶头盔；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,

and	from	that	till	now	it	has	been	all	cudgellings	and	more	cudgellings	,
和	从	那	直到	现在	它	有	到过	全部	棍棒	和	更多的	棍棒	,

从那时起直到现在，就只有无休止的争吵和更多的争吵。

[kʌfs] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kʌfs] , [aɪ] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] ['blæŋkɪtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

cuffs	and	more	cuffs	,	I	getting	the	blanketing	over	and	above	,
袖口	和	更多的	袖口	,	我	获得	这	覆盖	超过	和	多于	,

袖口，还有更多的袖口，我感觉被裹得严严实实的。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntɪd] ['pɜ:sənz] [ɑ:n] [hu:m] [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'vendʒ] [maɪ'self][soʊ][æz; əz]

and	falling	in	with	enchanted	persons	on	whom	I	cannot	avenge	myself	so	as
和	坠落	在	和	迷人的	人	在	谁	我	不能	报仇	我	所以	作为

[tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] ,

to	know	what	the	delight	,
到	知道	什么	这	喜	,

并与那些令我着迷却无法报复的人相恋，以便了解其中的乐趣，

[æz; əz][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [ɪz] [laɪk] . "

as	your	worship	calls	it	,	of	conquering	an	enemy	is	like	.	"
作为	你的	崇拜	呼叫	它	,	的	征服	一个	敌人	是	喜欢	.	"

正如你们所说的，战胜敌人就像这样。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [veksiz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə][veks] [ði:] , ['sɑ:nkoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑ:n]

"	That	is	what	vexes	me	,	and	what	ought	to	vex	thee	,	Sancho	,	"	replied	Don
"	那	是	什么	烦恼	我	,	和	什么	应该	到	烦恼	你	,	桑乔	,	"	回复	大学教师

['kwiksət] ;

Quixote	;
堂吉诃德	;

“这就是令我烦恼的事，也是应该令你烦恼的事，桑丘，”唐吉诃德回答道；

" [bʌt; bət] [ˌhens'fɔ:rwərd] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə][hæv; həv][æt; ət][hænd][sʌm; səm] [sɔ:rd] [meɪd] [baɪ]

"	but	henceforward	I	will	endeavour	to	have	at	hand	some	sword	made	by
"	但	从此以后	我	将要	努力	到	有	在	手	一些	剑	制成	经过

[sʌtʃ] [krɑ:ft] [ðæt] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [kæn; kən] [teɪk] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [hu:] ['kæriz]

such	craft	that	no	kind	of	enchantments	can	take	effect	upon	him	who	carries
这样的	工艺	那	不	种类	的	魔法	能	拿	影响	之上	他	WHO	携带

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

“但从今以后，我将努力准备一把工艺精湛的宝剑，使任何魔法都无法对其生效。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] [meɪ] [prə'kjʊr] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd]

and	it	is	even	possible	that	fortune	may	procure	for	me	that	which	belonged
和	它	是	甚至	可能的	那	财富	可能	采购	为了	我	那	哪个	属于

[tu:; tə]['æmədis] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] - [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [sɔ:rd] ,

to	Amadis	when	he	was	called	'	The	Knight	of	the	Burning	Sword	,
到	阿马迪斯	什么时候	他	曾是	称为	-	这	骑士	的	这	燃烧	剑	,

甚至有可能，命运会让我得到阿玛迪斯被称为“燃烧之剑骑士”时所拥有的东西。

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] [swɔ:dz] [ðæt] ['evər] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [pə'zest] ,

'	which	was	one	of	the	best	swords	that	ever	knight	in	the	world	possessed	,
-	哪个	曾是	一	的	这	最好的	剑	那	曾经	骑士	在	这	世界	拥有	,

这是世界上骑士所拥有的最好的剑之一。

[fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['vɜːrtʃuː] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪzər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

for	,	besides	having	the	said	virtue	,	it	cut	like	a	razor	,	and	there	was
为了	,	除了	拥有	这	说	美德	,	它	切	喜欢	一个	剃刀	,	和	那里	曾是

[noʊ] ['ɑːrmər] ,

no	armour	,
不	盔甲	,

因为除了具备上述优点之外，它还像剃刀一样锋利，而且没有盔甲保护。

[haʊ'evər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] . "

however	strong	and	enchanted	it	might	be	,	that	could	resist	it	.	"
然而	强的	和	迷人的	它	可能	是	,	那	可以	抵抗	它	.	"

然而，无论它多么强大、多么神奇，都无法抵抗它。

" [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [lʌk] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	Such	is	my	luck	,	"	said	Sancho	,
"	这样的	是	我的	运气	,	"	说	桑乔	,

“我的运气真差，”桑乔说道。

" [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] ['hæpənd] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [faʊnd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [sɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː]

"	that	even	if	that	happened	and	your	worship	found	some	such	sword	,	it
"	那	甚至	如果	那	发生	和	你的	崇拜	成立	一些	这样的	剑	,	它

[wʊd] ,

would	,
会	,

“即便真的发生了那种事，你的神明找到了这样一把剑，那也……”

[laɪk] [ðə; ði]['bɔːlsəm] , [tɜːrn] [aʊt] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər] [dʌbd] [naɪts] ['oʊnli] , [ænd; ənd]

like	the	balsam	,	turn	out	serviceable	and	good	for	dubbed	knights	only	,	and
喜欢	这	香脂	,	转动	出去	可用	和	好的	为了	被誉为	骑士	仅有的	,	和

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][skwaɪəz] ,

as	for	the	squires	,
作为	为了	这	乡绅	,

就像香脂一样，只对那些被冠以骑士头衔的人有用，至于侍从们，

[ðeɪ] [maɪt] [sʌp] ['sɑːroʊ] . "

they	might	sup	sorrow	.	"
他们	可能	上	悲哀	.	"

他们或许会吞下悲伤。

" [fɪr] [nɑːt] [ðæt] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] : " ['hev(ə)n] [wɪl] [diːl] ['betər] [baɪ] [ðiː] .

"	Fear	not	that	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	:	"	Heaven	will	deal	better	by	thee	.
"	害怕	不是	那	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	:	"	天堂	将要	交易	更好的	经过	你	.

“桑丘，别担心，”堂吉诃德说，“上天会善待你的。”

" [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] , [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [wen] , [ɑːn][ðə; ði]

"	Thus	talking	,	Don	Quixote	and	his	squire	were	going	along	,	when	,	on	the
"	因此	说	,	大学教师	堂吉诃德	和	他的	乡绅	是	去	沿着	,	什么时候	,	在	这

[roʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] ,

road	they	were	following	,
路	他们	是	下列的	,

“唐吉诃德和他的侍从一边说着话一边往前走，当他们沿着这条路走的时候，

[dɑːn] ['kwiksət] [pər'siːvd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [θɪk] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

Don	Quixote	perceived	approaching	them	a	large	and	thick	cloud	of	dust	,
大学教师	堂吉诃德	感知	接近	他们	一个	大的	和	厚的	云	的	灰尘	,

堂吉诃德察觉到一大团浓厚的尘土正向他们袭来。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ][ænd; ənd] [sed] :

on	seeing	which	he	turned	to	Sancho	and	said	:
在	看到	哪个	他	转向	到	桑乔	和	说	:

看到这一幕，他转向桑丘说道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] , ['sɑːnkoʊ] ,
" This is the day , Sancho ,
" 这 是 这 天 , 桑乔 ,

“就是今天，桑乔。”

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [buːn] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] ,
on which will be seen the boon my fortune is reserving for me ; this , I say ,
在 哪个 将要 是 已见 这 恩惠 我的 财富 是 预订 为了 我 ; 这 , 我 说 ,

届时将能看到我的命运为我预留的恩惠；我这样说，

[ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]
is the day on which as much as on any other shall be displayed the might of
是 这 天 在 哪个 作为 很多 作为 在 任何 其他 将 是 显示 这 可能 的
[maɪ][ɑːrm] ,
my arm ,
我的 手臂 ,

在这一天，我将像其他任何一天一样，充分展现我强大的武力。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [diːdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪm]
and on which I shall do deeds that shall remain written in the book of fame
和 在 哪个 我 将 做 契约 那 将 保持 书面 在 这 书 的 名声
[fɔːr; fər][ɔːl]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] .
for all ages to come .
为了 全部 年龄 到 来 .

我将在此成就一番伟业，让世世代代铭记于史册。

[siːst] [ðaʊ] [ðæt] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] ['jɑːndər] ?
Seest thou that cloud of dust which rises yonder ?
西斯特 你 那 云 的 灰尘 哪个 上升 远处 ?

你看见那边升起的尘土云了吗?

[wel] , [ðen] ,
Well , then ,
出色地 , 然后 ,

那么，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tʃɜːnd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ][væst]['ɑːrmi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['veriəs] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [neiʃəns]
all that is churned up by a vast army composed of various and countless nations
全部 那 是 搅打 向上 经过 一个 广阔的 军队 由 的 各种各样的 和 无数 国家
[ðæt] [kʌmz] [maːtʃiŋ] [ðer; ðər] . "
that comes marching there . "
那 来 行军 那里 . "

这一切都是一支由无数不同国家组成的庞大军队进军时搅动起来的。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" According to that there must be two , " said Sancho ,
" 根据 到 那 那里 必须 是 二 , " 说 桑乔 ,

“照这么说，应该有两个，”桑乔说道。

" [fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər]['raɪzɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
" for on this opposite side also there rises just such another cloud of dust .
" 为了 在 这 对面的 边 还 那里 上升 只是 这样的 其他 云 的 灰尘 .

“因为在地球的另一边，也升起了这样一团尘埃。”

" [dɑːn] ['kwiksət] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]
" Don Quixote turned to look and found that it was true , and rejoicing
" 大学教师 堂吉诃德 转向 到 看 和 成立 那 它 曾是 真的 , 和 欢欣鼓舞
[ɪk'siːdɪŋli] ,
exceedingly ,
非常 ,

唐吉诃德转头一看，发现所言不虚，顿时欣喜若狂。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['ɑːmiz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði]

he	concluded	that	they	were	two	armies	about	to	engage	and	encounter	in	the
他	结束	那	他们	是	二	军队	关于	到	从事	和	遇到	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [brɔːd] [pleɪn] ;

midst	of	that	broad	plain	;
中间	的	那	广阔	清楚的	;

他断定，这是两支即将在这片广阔平原上交战的军队；

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætlz] ,

for	at	all	times	and	seasons	his	fancy	was	full	of	the	battles	,
为了	在	全部	时代	和	季节	他的	想要	曾是	满的	的	这	战斗	,

无论何时何地，他的脑海中总是浮现出战争的景象。

[ɪn'tʃɑːntmənts] , [əd'ventʃəz] , ['kreɪzi] [fiːts] , [lʌvz] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪənsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]

enchantments	,	adventures	,	crazy	feats	,	loves	,	and	defiances	that	are	recorded	in
魔法	,	冒险	,	疯狂的	壮举	,	爱	,	和	反抗	那	是	记录	在

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

the	books	of	chivalry	,
这	图书	的	骑士精神	,

骑士传奇中记载的奇幻故事、冒险经历、疯狂壮举、爱情故事和反抗事迹。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] , [θɔːt] , [ɔːr] [dɪd] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

and	everything	he	said	,	thought	,	or	did	had	reference	to	such	things	.
和	一切	他	说	,	想法	,	或者	做过	有	参考	到	这样的	事物	.

他所说、所想、所做的一切，都与这些事有关。

[naʊ] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ] [tuː] [greɪt] [d'rəʊvz] [ʌv; əv]

Now	the	cloud	of	dust	he	had	seen	was	raised	by	two	great	droves	of
现在	这	云	的	灰尘	他	有	已见	曾是	提高	经过	二	伟大的	成群	的

[ʃiːp] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

sheep	coming	along	the	same	road	in	opposite	directions	,
羊	未来	沿着	这	相同的	路	在	对面的	方向	,

他刚才看到的尘土，原来是两大群羊沿着同一条路朝相反的方向走来，扬起的尘土。

[wɪtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] , [dɪd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [druː] [nɪr] ,

which	,	because	of	the	dust	,	did	not	become	visible	until	they	drew	near	,
哪个	,	因为	的	这	灰尘	,	做过	不是	变得	可见的	直到	他们	画	靠近	,

由于尘土飞扬，直到他们走近才看清它们。

[bʌt; bət] [dɑːn] ['kwiksət] [ə'sɜːrtɪd] [soʊ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːmiz] [ðæt] ['sɑːnkoʊ] [wʌz; wəz]

but	Don	Quixote	asserted	so	positively	that	they	were	armies	that	Sancho	was
但	大学教师	堂吉诃德	断言	所以	积极地	那	他们	是	军队	那	桑乔	曾是

[led] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [seɪ] ,

led	to	believe	it	and	say	,
引领	到	相信	它	和	说	,

但堂吉诃德如此肯定地说他们是军队，以至于桑丘也信以为真，说道：

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] , [se'njɔː] ? "

"	Well	,	and	what	are	we	to	do	,	senor	?	"
"	出色地	,	和	什么	是	我们	到	做	,	传感器	?	"

“那么，先生，我们该怎么办呢？”

" [wʌt] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] : " [gɪv] [eɪd] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ðoʊz]

"	What	?	"	said	Don	Quixote	:	"	give	aid	and	assistance	to	the	weak	and	those
"	什么	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	:	"	给	援助	和	协助	到	这	虚弱的	和	那些

[huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

who	need	it	;
WHO	需要	它	;

“什么？”唐吉诃德说：“向弱者和需要帮助的人提供援助和帮助；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , ['sɑːnkoʊ] ,

and	thou	must	know	,	Sancho	,
和	你	必须	知道	,	桑乔	,

桑丘，你必须知道，

[ðæt] [ðɪs] [wɪtʃ] [kʌmz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz] [kən'dʌktɪd] [ænd; ənd][led][baɪ][ðə; ði] ['maɪti]

that	this	which	comes	opposite	to	us	is	conducted	and	led	by	the	mighty
那	这	哪个	来	对面的	到	我们	是	实施	和	引领	经过	这	强大的

['empərər] [ˌɑːliˌfɑːn'fɑːrən] ,

emperor	Alifanfaron	,
皇帝	阿里凡法隆	,

与我们截然相反的这一切，是由强大的皇帝阿里凡法隆领导和进行的。

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [aɪl] [ʌv; əv] ;

lord	of	the	great	isle	of	Trapobana	;
主	的	这	伟大的	小岛	的	特拉波巴纳	;

特拉波巴纳大岛之主；

[ðɪs] ['ʌðər] [ðæt] ['maːtʃiz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

this	other	that	marches	behind	me	is	that	of	his	enemy	the	king	of	the
这	其他	那	游行	在后面	我	是	那	的	他的	敌人	这	国王	的	这

-

Garamantas	,
-	,

跟在我身后的这支队伍，是他的敌人——伽罗曼塔斯国王的队伍。

- [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ɑːrm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [goʊz] ['ɪntuː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt]

Pentapolin	of	the	Bare	Arm	,	for	he	always	goes	into	battle	with	his	right
-	的	这	裸	手臂	,	为了	他	总是	去	进入	战斗	和	他的	正确的

[ɑːrm] [ber] . "

arm	bare	.	"
手臂	裸	.	"

“赤臂五角星”，因为他总是赤着右臂上战场。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] [lɔːds] [sʌtʃ] ['enəmi] ? "

"	But	why	are	these	two	lords	such	enemies	?	"
"	但	为什么	是	这些	二	领主们	这样的	敌人	?	"

“但这两位领主为何势不两立？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] ['enməti] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	They	are	at	enmity	,	"	replied	Don	Quixote	,
"	他们	是	在	敌意	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,

“他们之间是仇敌，”堂吉诃德回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ˌɑːliˌfɑːn'fɑːrən][ɪz][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['peɪgən][ænd; ənd][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər]

"	because	this	Alifanfaron	is	a	furious	pagan	and	is	in	love	with	the	daughter
"	因为	这	阿里凡法隆	是	一个	狂怒	异教徒	和	是	在	爱	和	这	女儿

[ʌv; əv] - ,

of	Pentapolin	,
的	-	,

“因为这个阿里凡法隆是个狂热的异教徒，而且爱上了彭塔波林的女儿，

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ['greɪʃəs] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

who	is	a	very	beautiful	and	moreover	gracious	lady	,	and	a	Christian	,
WHO	是	一个	非常	美丽的	和	而且	亲切	女士	,	和	一个	基督教	,

她是一位非常美丽、优雅的女士，也是一位基督徒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪgən] [kɪŋ] [ən'les] [hiː; hi]

and	her	father	is	unwilling	to	bestow	her	upon	the	pagan	king	unless	he
和	她	父亲	是	不情愿	到	赐给	她	之上	这	异教徒	国王	除非	他

[fɜːrst][ə'bændənz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːls] ['prɑːfɪt] [mə'hɔmit] ,

first	abandons	the	religion	of	his	false	prophet	Mahomet	,
第一的	放弃	这	宗教	的	他的	错误的	先知	穆罕默德	,

她的父亲不愿将她许配给异教国王，除非他先放弃假先知穆罕默德的宗教信仰。

[ænd; ənd] [ə'dɔpts] [hɪz; ɪz] [oʊn] . "

and	adopts	his	own	.	"
和	领养	他的	自己的	.	"

并采纳了自己的观点。

" [baɪ][maɪ] [bɪrd] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [bʌt; bət] - [dʌz] [kwaɪt] [raɪt] ,

"	By	my	beard	,	"	said	Sancho	,	"	but	Pentapolin	does	quite	right	,
"	经过	我的	胡须	,	"	说	桑乔	,	"	但	-	做	相当	正确的	,

“以我的胡子发誓，”桑乔说，“但彭塔波林说得完全正确。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "

and	I	will	help	him	as	much	as	I	can	.	"
和	我	将要	帮助	他	作为	很多	作为	我	能	.	"

我会尽我所能帮助他。

" [ɪn] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt][duː] [wʌt] [ɪz][ðaɪ] ['duːti] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	In	that	thou	wilt	do	what	is	thy	duty	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	;
"	在	那	你	枯萎	做	什么	是	你的	责任	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

“桑丘，你理应如此，”堂吉诃德说道；

" [fɔːr; fər][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['bætlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʌbd]

"	for	to	engage	in	battles	of	this	sort	it	is	not	requisite	to	be	a	dubbed
"	为了	到	从事	在	战斗	的	这	种类	它	是	不是	必需品	到	是	一个	被誉为

[naɪt] . "

knight	.	"
骑士	.	"

“因为要参与这类战斗，并不一定要是受过称职的骑士。”

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndər'stænd] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] ;

"	That	I	can	well	understand	,	"	answered	Sancho	;
"	那	我	能	出色地	理解	,	"	回答	桑乔	;

“那我完全能理解，”桑乔回答道；

" [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pʊt] [ðɪs] [æs] [wer] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]['æftər]

"	but	where	shall	we	put	this	ass	where	we	may	be	sure	to	find	him	after
"	但	在哪里	将	我们	放	这	屁股	在哪里	我们	可能	是	当然	到	寻找	他	后

[ðə; ði] [freɪ] [ɪz]['oʊvər] ?

the	fray	is	over	?
这	磨损	是	超过	?

“但是，我们应该把这头驴放在哪里，才能确保在战斗结束后还能找到它呢？”

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [soʊ][fɑːr][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['bæt(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]

for	I	believe	it	has	not	been	the	custom	so	far	to	go	into	battle	on	a
为了	我	相信	它	有	不是	到过	这	风俗	所以	远的	到	去	进入	战斗	在	一个

[biːst] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . "

beast	of	this	kind	.	"
兽	的	这	种类	.	"

因为我相信，迄今为止，骑着这种野兽上战场还没有成为一种惯例。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	That	is	true	,	"	said	Don	Quixote	,
"	那	是	真的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“的确如此，”堂吉诃德说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][best][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

"	and	what	you	had	best	do	with	him	is	to	leave	him	to	take	his
"	和	什么	你	有	最好的	做	和	他	是	到	离开	他	到	拿	他的

[tʃæns] ['weðər] [hiː; hi][biː; bi][lɔːst][ɔːr][nɑːt] ,

chance	whether	he	be	lost	or	not	,
机会	无论	他	是	丢失的	或者	不是	,

“你最好还是让他自生自灭，不管他是迷路了还是找到了出路。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrsɪz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] ['viktəz] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['meni] [ðæt]

for	the	horses	we	shall	have	when	we	come	out	victors	will	be	so	many	that
为了	这	马匹	我们	将	有	什么时候	我们	来	出去	胜利者	将要	是	所以	许多	那

['iːv(ə)n][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [wɪl] [rʌn] [ə; eɪ][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

even	Rocinante	will	run	a	risk	of	being	changed	for	another	.
甚至	罗西南特	将要	跑步	一个	风险	的	存在	已更改	为了	其他	.

当我们最终获胜时，我们将拥有的马匹数量会非常多，以至于连罗西南特都有可能被其他马匹替换掉。

[bʌt; bət] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [əb'zɜːrv] ,

But	attend	to	me	and	observe	,
但	出席	到	我	和	观察	,

但请注意观察我，

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [naɪts] [huː] [ə'kʌmpəni]

for	I	wish	to	give	thee	some	account	of	the	chief	knights	who	accompany
为了	我	希望	到	给	你	一些	帐户	的	这	首席	骑士	WHO	陪伴

[ðiːz] [tuː] ['ɑːmiz] ;

these	two	armies	;
这些	二	军队	;

因为我想向你介绍一下随这两支军队出征的主要骑士；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][ðə; ði] ['betər] [siː] [ænd; ənd][mɑːrk] ,

and	that	thou	mayest	the	better	see	and	mark	,
和	那	你	五月	这	更好的	看	和	标记	,

以便你更好地看清和注意到，

[let][ˌjuː 'es] [wɪð'drɔː] [tuː; tə] [ðæt] ['hɪlək] [wɪtʃ] ['raɪzɪz]['jɑːndər] , [wens] [bəuθ] ['ɑːmiz] [meɪ] [biː; bi]

let	us	withdraw	to	that	hillock	which	rises	yonder	,	whence	both	armies	may	be
让	我们	提取	到	那	岗	哪个	上升	远处	,	何处	两个都	军队	可能	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

让我们撤退到那边的小山丘上，从那里可以看到两军。

" [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

"	They	did	so	,
"	他们	做过	所以	,

他们确实这么做了，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [d'rəʊvz] [ðæt] [dɑːn]

and	placed	themselves	on	a	rising	ground	from	which	the	two	droves	that	Don
和	放置	他们自己	在	一个	上升	地面	从	哪个	这	二	成群	那	大学教师

['kwiksət] [meɪd] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪnli] [siːn] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ðeɪ]

Quixote	made	armies	of	might	have	been	plainly	seen	if	the	clouds	of	dust	they
堂吉诃德	制成	军队	的	可能	有	到过	显然	已见	如果	这	云	的	灰尘	他们

[reɪzd] [hæd; həd][nɑːt][əb'skjuəd][ðem; ðəm][ænd; ənd]['blaɪndɪd][ðə; ði] [saɪt] ;

raised	had	not	obscured	them	and	blinded	the	sight	;
提高	有	不是	模糊不清	他们	和	失明	这	视线	;

他们占据了一处高地，如果不是扬起的尘土遮蔽了视线，从那里本可以清楚地看到唐吉诃德率领的两大群人；

[ˌnevərðə'les] , ['siːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][nɑːt]

nevertheless	**,**	**seeing**	**in**	**his**	**imagination**	**what**	**he**	**did**	**not**	**see**	**and**	**what**	**did**	**not**
尽管如此	,	看到	在	他的	想像力	什么	他	做过	不是	看	和	什么	做过	不是

[ɪg'zɪst] ,

exist	**,**
存在	,

然而，在他的想象中，他看到了他没有看到、也不存在的事物。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] :

he	**began**	**thus**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**:**
他	开始	因此	在	一个	大声	嗓音	:

他大声说道：

" [ðæt] [naɪt] [huːm] [ðaʊ] [siːst] ['jɑːndər] [ɪn] ['jeloʊ] ['ɑːrmər] ,

"	**That**	**knight**	**whom**	**thou**	**seest**	**yonder**	**in**	**yellow**	**armour**	**,**
"	那	骑士	谁	你	西斯特	远处	在	黄色的	盔甲	,

“你看到的那个身穿黄色盔甲的骑士，

[huː] [berz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ə; eɪ]['laɪən] [kraʊnd] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæmzl] ,

who	**bears**	**upon**	**his**	**shield**	**a**	**lion**	**crowned**	**crouching**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**a**	**damsel**	**,**
WHO	熊	之上	他的	盾	一个	狮子	加冕	蹲伏	在	这	脚	的	一个	闺女	,

盾牌上绘有一头头戴王冠的狮子，蹲伏在一位少女的脚下。

[ɪz][ðə; ði]['væliənt] - , [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [brɪdʒ] ; [ðæt] [wʌn][ɪn] ['ɑːrmər] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]

is	**the**	**valiant**	**Laurcalco**	**,**	**lord**	**of**	**the**	**Silver**	**Bridge**	**;**	**that**	**one**	**in**	**armour**	**with**	**flowers**
是	这	英勇	-	,	主	的	这	银	桥	;	那	一	在	盔甲	和	花朵

[ʌv; əv][goʊld] ,

of	**gold**	**,**
的	金子	,

他是英勇的劳尔卡尔科，银桥之主；那位身披金花铠甲的勇士。

[huː] [berz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [θriː] [kraʊnz] ['ɑːrdʒənt][ɑːn][æn; ən] ['æʒər] [fiːld] , [ɪz][ðə; ði] ['dredɪd]

who	**bears**	**on**	**his**	**shield**	**three**	**crowns**	**argent**	**on**	**an**	**azure**	**field**	**,**	**is**	**the**	**dreaded**
WHO	熊	在	他的	盾	三	皇冠	银色	在	一个	蔚蓝	场地	,	是	这	令人恐惧的

- ,

Micocolembo	**,**
-	,

盾牌上绘有三顶银色王冠，底色为蓝色的，他就是令人闻风丧胆的米科科伦博。

[grænd] [duːk] [ʌv; əv] - ; [ðæt] ['ʌðər] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [freɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

grand	**duke**	**of**	**Quirocia**	**;**	**that**	**other**	**of**	**gigantic**	**frame**	**,**	**on**	**his**	**right**	**hand**	**,**
盛大	公爵	的	-	;	那	其他	的	巨大	框架	,	在	他的	正确的	手	,

奎罗西亚大公；还有他右边那位身材魁梧的人，

[ɪz][ðə; ði]['evər] ['dɑːntləs] - [diː][boʊ'liːtʃeɪ] , [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [əreɪbiːəz] ,

is	**the**	**ever**	**dauntless**	**Brandabarbaran**	**de**	**Boliche**	**,**	**lord**	**of**	**the**	**three**	**Arabias**	**,**
是	这	曾经	无畏	-	德	博利切	,	主	的	这	三	阿拉伯	,

他是无所畏惧的布兰达巴巴兰·德·博利切，三大阿拉伯半岛之王。

[huː] [fɔːr; fər] ['ɑːrmər] [werz] [ðæt] ['sɜːrpənt] [skɪn] , [ænd; ənd][hæz; həz][fɔːr; fər] [ʃiːld] [ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] ,

who	**for**	**armour**	**wears**	**that**	**serpent**	**skin**	**,**	**and**	**has**	**for**	**shield**	**a**	**gate**	**which**	**,**
WHO	为了	盔甲	穿着	那	蛇	皮肤	,	和	有	为了	盾	一个	门	哪个	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

according	**to**	**tradition**	**,**
根据	到	传统	,

他身披蛇皮作为盔甲，以一扇门作为盾牌，根据传统，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [ðæt] ['sæmsən] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [baɪ][hɪz; ɪz]

is	one	of	those	of	the	temple	that	Samson	brought	to	the	ground	when	by	his
是	一	的	那些	的	这	寺庙	那	参孙	带来	到	这	地面	什么时候	经过	他的

[deθ] [hi:; hi] [ri'vendʒd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

death	he	revenged	himself	upon	his	enemies	.
死亡	他	复仇	他自己	之上	他的	敌人	.

这是参孙在死后摧毁的神庙遗址之一，参孙以此报复了他的敌人。

[bʌt; bət][tɜ:rn] [ðaɪn] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

But	turn	thine	eyes	to	the	other	side	,
但	转动	你的	眼睛	到	这	其他	边	,

但请将目光转向另一边，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [si:] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] ['ɑ:rmi][ðə; ði]['evər]

and	thou	shalt	see	in	front	and	in	the	van	of	this	other	army	the	ever
和	你	应	看	在	正面	和	在	这	货车	的	这	其他	军队	这	曾经

[vɪk'tɔ:riəs] [ænd; ənd] ['nevər] ['væŋkwɪʃt] - [ʌv; əv] - ,

victorious	and	never	vanquished	Timonel	of	Carcajona	,
胜利者	和	绝不	战败者	-	的	-	,

你将会在这支敌军的前方和最前锋位置上，看到永远胜利、从未战败的卡尔卡霍纳的蒂莫内尔。

[prɪns] [ʌv; əv] [nu:] ['bɪskeɪ] , [hu:] [kʌmz] [ɪn] ['ɑ:rmər] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] ['kwɔ:rtərd] ['æʒər] , [vɜ:rt] , [waɪt] ,

prince	of	New	Biscay	,	who	comes	in	armour	with	arms	quartered	azure	,	vert	,	white	,
王子	的	新的	比斯开	,	WHO	来	在	盔甲	和	武器	四分	蔚蓝	,	垂直	,	白色的	,

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

and	yellow	,
和	黄色的	,

新比斯开王子，身着盔甲，盔甲上的纹章分别由天青色、绿色、白色和黄色组成。

[ænd; ənd] [berz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃi:ld] [ə; eɪ][kæt][ɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ] [fi:ld] ['tɔ:ni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:toʊ] [wɪtʃ] [sez]

and	bears	on	his	shield	a	cat	or	on	a	field	tawny	with	a	motto	which	says
和	熊	在	他的	盾	一个	猫	或者	在	一个	场地	黄褐色	和	一个	座右铭	哪个	说道

[mi'aʊ] ,

Miau	,
喵	,

他的盾牌上绘有一只猫，底色为黄褐色，上面刻有格言“喵”。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

which	is	the	beginning	of	the	name	of	his	lady	,
哪个	是	这	开始	的	这	姓名	的	他的	女士	,

那是他夫人名字的开头部分。

[hu:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ɪz][ðə; ði] ['pɪrləs] - , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] -

who	according	to	report	is	the	peerless	Miaulina	,	daughter	of	the	duke	Alfeniquen
WHO	根据	到	报告	是	这	无与伦比	-	,	女儿	的	这	公爵	-

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:l'gɑ:rv] ;

of	the	Algarve	;
的	这	阿尔加维	;

据报道，她是绝世佳人米奥利娜，阿尔加维公爵阿尔芬尼克的女儿；

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

另一个，

[hu:] ['bə:dənz] [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ðə; ði] [lɔɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] ['tʃɑ:rdʒər][ænd; ənd] [berz] [ɑ:rmz]

who	burdens	and	presses	the	loins	of	that	powerful	charger	and	bears	arms
WHO	负担	和	出版社	这	腰肉	的	那	强大的	充电器	和	熊	武器

[waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃi:ld] [blæŋk][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'vaɪs] ,

white	as	snow	and	a	shield	blank	and	without	any	device	,
白色的	作为	雪	和	一个	盾	空白的	和	没有	任何	设备	,

谁驾驭着那匹强壮战马的腰部，身披雪白的武器，手持一面空白无纹的盾牌？

[ɪz][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [naɪt] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] [baɪ][bɜːrθ] , [piː'ɛrz] [pɑː'piːn][baɪ] [neɪm] ,

is	a	novice	knight	,	a	Frenchman	by	birth	,	Pierres	Papin	by	name	,
是	一个	新手	骑士	,	一个	法国人	经过	出生	,	皮埃尔	帕潘	经过	姓名	,

是一位初出茅庐的骑士，出生于法国，名叫皮埃尔·帕潘。

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəni] [ʌv; əv] - ; [ðæt] ['ʌðər] ,

lord	of	the	baronies	of	Utrique	;	that	other	,
主	的	这	男爵领	的	-	;	那	其他	,

乌特里克男爵领地的领主；另一个，

[huː] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] - [ʃɑːd] [hiːlz] [straɪks] [ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɪmb(ə)l][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] ['ziːbrə] ,

who	with	iron	-	shod	heels	strikes	the	flanks	of	that	nimble	parti	-	coloured	zebra	,
WHO	和	铁	-	鞋子	高跟鞋	罢工	这	侧翼	的	那	灵活	派对	-	有色	斑马	,

谁用铁蹄猛击那匹敏捷的杂色斑马的侧腹，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɑːrmz] [berz] ['æʒər] [væɾ] , [ɪz][ðə; ði] ['maɪti] [duːk] [ʌv; əv] - , - [del]

and	for	arms	bears	azure	vair	,	is	the	mighty	duke	of	Nerbia	,	Espartafilardo	del
和	为了	武器	熊	蔚蓝	韦尔	,	是	这	强大的	公爵	的	-	,	-	del

['bɔːsˌkeɪ] ,

Bosque	,
博斯克	,

而纹章为天蓝色的，正是强大的内尔比亚公爵，埃斯帕塔菲拉尔多·德尔·博斯克。

[huː] [berz] [fɔːr; fər] [dɪ'vaɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [æn; ən] [ə'spærəgəs] [plænt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːtoʊ][ɪn]

who	bears	for	device	on	his	shield	an	asparagus	plant	with	a	motto	in
WHO	熊	为了	设备	在	他的	盾	一个	芦笋	植物	和	一个	座右铭	在

[kæs'tɪljən] [ðæt] [sez] ,

Castilian	that	says	,
卡斯蒂利亚语	那	说道	,

他的盾牌上绘有芦笋图案，旁边用卡斯蒂利亚语写着一句格言：

- [miː]['swɛrˌteɪ] .

Rastrea	mi	suerte	.
-	米	好运	.

Rastrea mi suerte.

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [naɪts] [ʌv; əv][wʌn]['skwɑːdrən][ɔːr][ðə; ði]

"	And	so	he	went	on	naming	a	number	of	knights	of	one	squadron	or	the
"	和	所以	他	去	在	命名	一个	数字	的	骑士	的	一	中队	或者	这

['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

other	out	of	his	imagination	,
其他	出去	的	他的	想像力	,

于是，他凭空想象，继续列举出各个骑士中队的许多骑士的名字。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [ə'saɪnd] [ɔːf] - [hænd][ðer; ðər][ɑːrmz] , ['kʌlərz] , [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['mɒtoʊz]

and	to	all	he	assigned	off	-	hand	their	arms	,	colours	,	devices	,	and	mottoes
和	到	全部	他	分配	离开	-	手	他们的	武器	,	颜色	,	设备	,	和	格言

,

,

,

他随手给所有人分配了纹章、颜色、图案和格言。

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [kreɪz] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz]

carried	away	by	the	illusions	of	his	unheard	-	of	craze	;	and	without	a	pause
携带	离开	经过	这	幻觉	的	他的	闻所未闻	-	的	狂热	;	和	没有	一个	暂停

,

,

,

他被自己前所未闻的狂热幻想所蒙蔽；并且没有丝毫停顿，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['daɪvərz] [neiʃəns] [kəm'poʊz] [ðɪs] ['skwɑːdrən] [ɪn] [frʌnt] ;

he	continued	,	"	People	of	divers	nations	compose	this	squadron	in	front	;
他	持续	,	"	人们	的	潜水员	国家	撰写	这	中队	在	正面	;

他继续说道：“前面这支中队由来自不同国家的人民组成；

[hɪr] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['zænθəs] ,

here	are	those	that	drink	of	the	sweet	waters	of	the	famous	Xanthus	,
这里	是	那些	那	喝	的	这	甜的	水	的	这	著名的	黄花菜	,

这里的人饮用着著名的黄花楹树的甘甜泉水。

[ðoʊz] [ðæt] ['skaʊər] [ðə; ði] ['wʊdi] [mə'sɪliən] [pleɪnz] , [ðoʊz] [ðæt] [sɪft] [ðə; ði] [pjʊr] [faɪn] [goʊld] [ʌv; əv]

those	that	scour	the	woody	Massilian	plains	,	those	that	sift	the	pure	fine	gold	of
那些	那	冲刷	这	木质的	马西里人	平原	,	那些	那	筛	这	纯的	美好的	金子	的

[ə'reɪbiə] ['fiːlɪks] ,

Arabia	Felix	,
阿拉伯	菲利克斯	,

那些在马西利亚林木茂密的平原上搜寻的人，那些在阿拉伯福地淘洗纯净黄金的人，

[ðoʊz] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [feɪmd] [kuːl] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] - ,

those	that	enjoy	the	famed	cool	banks	of	the	crystal	Thermodon	,
那些	那	享受	这	著名的	凉爽的	银行	的	这	水晶	-	,

那些喜欢瑟莫顿水晶河清凉河岸的人们，

[ðoʊz] [ðæt] [ɪn] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [weɪz] [daɪ'vɜːrt] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['pæk'toʊləs] ,

those	that	in	many	and	various	ways	divert	the	streams	of	the	golden	Pactolus	,
那些	那	在	许多	和	各种各样的	方式	转移	这	溪流	的	这	金的	帕克托鲁斯	,

那些以各种方式改变金色帕克托罗斯河水流方向的事物，

[ðə; ði] [njuː'midiən] , ['feɪθləs] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɔmisiz] , [ðə; ði] ['pəːʃənz] [rɪ'naʊnd] [ɪn] ['ɑːrtʃəri] ,

the	Numidians	,	faithless	in	their	promises	,	the	Persians	renowned	in	archery	,
这	努米底亚人	,	不忠	在	他们的	承诺	,	这	波斯人	著名	在	射箭	,

努米底亚人背信弃义，波斯人以箭术闻名。

[ðə; ði] ['paːrθiən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['miːdz] [ðæt] [faɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [flai] , [ðə; ði] ['ærəbz] [ðæt] ['evər] [ʃɪft]

the	Parthians	and	the	Medes	that	fight	as	they	fly	,	the	Arabs	that	ever	shift
这	帕提亚人	和	这	梅德斯	那	斗争	作为	他们	飞	,	这	阿拉伯人	那	曾经	转移

[ðer; ðər] [d'welɪŋz] ,

their	dwellings	,
他们的	住宅	,

帕提亚人和米底人边逃边战，阿拉伯人不断迁徙，

[ðə; ði] ['siθiən] [æz; əz] ['kruːəl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fer] , [ðə; ði] [ˌiːθi'əupjənz] [wɪð; wɪθ] [pɪrst] [lɪps] ,

the	Scythians	as	cruel	as	they	are	fair	,	the	Ethiopians	with	pierced	lips	,
这	斯基泰人	作为	残忍的	作为	他们	是	公平的	,	这	埃塞俄比亚人	和	穿孔	嘴唇	,

斯基泰人既残忍又公正，埃塞俄比亚人嘴唇上戴着穿孔饰品。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns] [huːz] [fitʃər] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪ] ,

and	an	infinity	of	other	nations	whose	features	I	recognise	and	descry	,
和	一个	无穷大	的	其他	国家	谁	特征	我	认出	和	描述	,

还有无数其他国家的风貌，我都能辨认出来。

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðer; ðər] [neɪmz] .

though	I	cannot	recall	their	names	.
尽管	我	不能	记起	他们的	姓名	.

虽然我记不起他们的名字。

[ɪn] [ðɪs] ['ʌðər] ['skwɑːdrən] [ðer; ðər] [kʌm] [ðoʊz] [ðæt] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [striːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	this	other	squadron	there	come	those	that	drink	of	the	crystal	streams	of	the
在	这	其他	中队	那里	来	那些	那	喝	的	这	水晶	溪流	的	这

['ɑːlɪv] - ['berɪŋ] [be'tis] ,

olive	-	bearing	Betis	,
橄榄	-	轴承	贝蒂斯	,

另一支队伍中，有那些饮用产橄榄的贝蒂斯清澈溪流水的人，

[ðoʊz] [ðæt] [meɪk] [smuːð] [ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['evər] [rɪtʃ]
those that make smooth their countenances with the water of the ever rich
那些 那 制作 光滑的 他们的 面容 和 这 水 的 这 曾经 富有的
[ænd; ənd]['goʊldən]['teigəs] ,
and golden Tagus ,
和 金的 塔霍河 ,

那些用永远富饶金黄的塔霍河水洗净脸庞的人，

[ðoʊz] [ðæt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['fɜːrtəˌlaɪzɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] - ,
those that rejoice in the fertilising flow of the divine Genil ,
那些 那 麾 在 这 施肥 流动 的 这 神圣的 - ,

那些因神圣的杰尼尔的滋养之流而欢欣鼓舞的人，

[ðoʊz] [ðæt] [roʊm] [ðə; ði] - [pleɪnz] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['pæstʃər] ,
those that roam the Tartesian plains abounding in pasture ,
那些 那 漫游 这 - 平原 丰富 在 牧场 ,

那些在塔尔特斯平原上漫游，那里牧场肥沃的动物们

[ðoʊz] [ðæt] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [medəuz] [ʌv; əv] [jɛ'rɛz] ,
those that take their pleasure in the Elysian meadows of Jerez ,
那些 那 拿 他们的 乐趣 在 这 极乐世界 草地 的 赫雷斯 ,

那些在赫雷斯的天堂般的草地上寻欢作乐的人，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn] , [ðə; ði] ['wɛrɚz] [ʌv; əv]['aɪərn] ,
the rich Manchegans crowned with ruddy ears of corn , the wearers of iron ,
这 富有的 曼切根人 加冕 和 红润 耳朵 的 玉米 , 这 穿着者 的 铁 ,

富有的曼切格人头戴红润的玉米穗，身披铁甲，

[oʊld] ['relɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːθɪk] [reɪs] , [ðoʊz] [ðæt] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] - [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ɪts]
old relics of the Gothic race , those that bathe in the Pisuerga renowned for its
老的 遗物 的 这 哥特 种族 , 那些 那 洗澡 在 这 - 著名 为了 它是
['dʒent(ə)l] ['kɜːrənt] ,
gentle current ,
温和的 当前的 ,

哥特民族的古老遗迹，那些沐浴在以水流平缓而闻名的皮苏尔加河中的人们，

[ðoʊz] [ðæt] [fiːd] [ðer; ðər] [həːdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['pɑːstʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ˌ^wɑːdi'ɑːnə]
those that feed their herds along the spreading pastures of the winding Guadiana
那些 那 喂养 他们的 畜群 沿着 这 传播 牧场 的 这 绕线 瓜迪亚纳
[feɪmd] [fɔːr; fər][ɪts] ['hɪd(ə)n] [kɔːrs] ,
famed for its hidden course ,
著名的 为了 它是 隐 课程 ,

那些在蜿蜒曲折、以其隐蔽河道而闻名的瓜迪亚纳河沿岸广阔牧场上放牧牲畜的人们，

[ðoʊz] [ðæt] ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəˌniz] [ɔːr][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [snəuz]
those that tremble with the cold of the pineclad Pyrenees or the dazzling snows
那些 那 颤抖 和 这 寒冷的 的 这 松木覆盖 比利牛斯山脉或者 这 耀眼的 雪
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] ['æpinain] ;
of the lofty Apennine ;
的 这 高远 亚平宁山脉 ;

那些在松林覆盖的比利牛斯山脉的寒冷中颤抖的人，或是那些在高耸的亚平宁山脉耀眼的积雪中颤抖的人；

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɔːl] ['jʊrəp] [ɪn'kluːdz] [ænd; ənd] [kən'teɪnz] .
in a word , as many as all Europe includes and contains .
在 一个 单词 , 作为 许多 作为 全部 欧洲 包括 和 包含 .

总之，就像整个欧洲一样多。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [neiʃəns] [hiː; hi] [neɪmd] !

what	a	number	of	countries	and	nations	he	named	!
什么	一个	数字	的	国家	和	国家	他	命名	!

他列举了好多国家和地区!

['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪts]['prɑːpər] [ə'trɪbjuːts] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] ['redinəs] ;

giving	to	each	its	proper	attributes	with	marvellous	readiness	;
给予	到	每个	它是	恰当的	属性	和	奇妙	准备就绪	;

以惊人的敏捷性赋予每个事物其应有的属性;

['brɪmfʊl] [ænd; ənd]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪɪŋ] [bʊks] !

brimful	and	saturated	with	what	he	had	read	in	his	lying	books	!
满满的	和	饱和	和	什么	他	有	读	在	他的	说谎	图书	!

他的嘴里全是他从那些谎言书中读到的东西!

['sɑːnkoʊ]['pænzə] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

Sancho	Panza	hung	upon	his	words	without	speaking	,
桑乔	潘扎	悬挂	之上	他的	字	没有	请讲	,

桑丘·潘萨默默地听着他的话，一言不发。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tɜːrnd] [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd]

and	from	time	to	time	turned	to	try	if	he	could	see	the	knights	and
和	从	时间	到	时间	转向	到	尝试	如果	他	可以	看	这	骑士	和

['dʒaiənts][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,

giants	his	master	was	describing	,
巨人	他的	掌握	曾是	描述	,

他时不时地转过身，想看看能不能看到主人所描述的骑士和巨人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	as	he	could	not	make	out	one	of	them	he	said	to	him	:
和	作为	他	可以	不是	制作	出去	一	的	他们	他	说	到	他	:

因为他看不清其中一个人，就对他说:

" [se'njɔː] , ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ,

"	Senor	,	devil	take	it	if	there's	a	sign	of	any	man	you	talk	of	,
"	传感器	,	魔鬼	拿	它	如果	有	一个	符号	的	任何	男人	你	讲话	的	,

“先生，如果有什么人出现，就让魔鬼来抓你吧。”

[naɪt] [ɔːr]['dʒaɪənt] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ; ['meɪbi] [its] [ɔːl] [ɪn'tʃæntmənt] , [laɪk] [ðə; ði] ['fæntəmz]

knight	or	giant	,	in	the	whole	thing	;	maybe	it's	all	enchantment	,	like	the	phantoms
骑士	或者	巨大的	,	在	这	所有的	事物	;	或许	它是	全部	魅力	,	喜欢	这	幻影

[læst] [naɪt] . "

last	night	.	"
最后的	夜晚	.	"

骑士还是巨人？这一切究竟是怎么回事？也许这一切都只是魔法，就像昨晚的幽灵一样。

" [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [seɪ] [ðæt] ! " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	How	canst	thou	say	that	!	"	answered	Don	Quixote	;
"	如何	罐	你	说	那	!	"	回答	大学教师	堂吉诃德	;

“你怎么能这么说！”唐吉诃德回答道;

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːdz] , [ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpits] ,

"	dost	thou	not	hear	the	neighing	of	the	steeds	,	the	braying	of	the	trumpets	,
"	朋友	你	不是	听到	这	嘶鸣	的	这	马匹	,	这	叫声	的	这	小号	,

你难道听见马的嘶鸣和号角的嘶鸣吗?

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] ? "

the	roll	of	the	drums	?	"
这	卷	的	这	鼓	?	"

鼓声响起了吗?

" [aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [juːz] [ænd; ənd] [ʃiːp] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

" I hear nothing but a great bleating of ewes and sheep , " said Sancho ;

" 我 听到 没有什么 但 一个 伟大的 咩咩叫 的 母羊 和 羊 , " 说 桑乔 ;

“我什么也听不到，只有母羊和绵羊的咩咩叫声，”桑乔说；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] ['flɑːks] [hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] .

which was true , for by this time the two flocks had come close .

哪个 曾是 真的 , 为了 经过 这 时间 这 二 羊群 有 来 关闭 .

事实的确如此，因为此时两群羊已经靠得很近了。

" [ðə; ði] [fɪr] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [ðiː] [frʌm; frəm]

" The fear thou art in , Sancho , " said Don Quixote , " prevents thee from

" 这 害怕 你 艺术 在 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 阻止 你 从

['siːɪŋ] [ɔːr] ['hɪrɪŋ] [kə'rektli] ,

seeing or hearing correctly ,

看到 或者 听力 正确 ,

“桑丘，你现在的恐惧，”堂吉诃德说，“使你无法看清或听清。”

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'reɪndʒ] [ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz]

for one of the effects of fear is to derange the senses and make things

为了 一 的 这 效果 的 害怕 是 到 精神错乱 这 感官 和 制作 事物

[ə'pɪr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

appear different from what they are ;

出现 不同的 从 什么 他们 是 ;

恐惧的其中一个作用就是扰乱感官，使事物看起来与它们实际的样子不同；

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [sʌtʃ] [fɪr] , [wɪð'drɔː] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] ,

if thou art in such fear , withdraw to one side and leave me to myself ,

如果 你 艺术 在 这样的 害怕 , 提取 到 一 边 和 离开 我 到 我 ,

如果你如此害怕，就退到一边去，让我一个人待着。

[fɔːr; fər][ə'loʊn][aɪ] [sə'faɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] ['vɪktəri] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ][eɪd] ;

for alone I suffice to bring victory to that side to which I shall give my aid ;

为了 独自的 我 足够了 到 带来 胜利 到 那 边 到 哪个 我 将 给 我的 援助 ;

仅凭我一人之力，就足以使我所援助的一方取得胜利；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ðə; ði][spɜːr] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [læns] [ɪn] [rest] ,

" and so saying he gave Rocinante the spur , and putting the lance in rest ,

" 和 所以 说 他 给予 罗西南特 这 刺 , 和 推杆 这 槊 在 休息 ,

“说完，他把马刺递给罗西南特，然后放下长矛。”

[ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .

shot down the slope like a thunderbolt .

射击 向下 这 坡 喜欢 一个 霹雳 .

像闪电一样从山坡上疾驰而下。

['sɑːnkoʊ] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] , " [kʌm] [bæk] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] ;

Sancho shouted after him , crying , " Come back , Senor Don Quixote ;

桑乔 喊叫 后 他 , 哭泣 , " 来 后退 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 ;

桑丘冲着他的背影喊道：“回来吧，唐吉诃德先生；

[aɪ] [vaʊ] [tuː; tə][gɑːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃiːp] [ænd; ənd] [juːz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃɑːdʒiŋ] !

I vow to God they are sheep and ewes you are charging !

我 发誓 到 上帝 他们 是 羊 和 母羊 你 是 收费 !

我向上帝发誓，你们竟然在冲撞那些绵羊和母羊！

[kʌm] [bæk] !

Come back !

来 后退 !

回来！

[ʌn'lʌki] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæt] [bɪ'gɑːt] [ˌem 'iː] !
Unlucky the father that begot me !
倒霉 这 父亲 那 生 我 !

我的父亲真倒霉!

[wʌt] ['mædnəs] [ɪz] [ðɪs] !
what madness is this !
什么 疯狂 是 这 !

这简直太疯狂了!

[lʊk] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dʒaɪənt] , [nɔːr] [naɪt] , [nɔːr][kæts] , [nɔːr][ɑːrmz] , [nɔːr] [ʃiːldz] ['kwɔːrtərd] [ɔːr] [hoʊl] ,
Look , there is no giant , nor knight , nor cats , nor arms , nor shields quartered or whole ,
看 , 那里 是 不 巨大的 , 也不 骑士 , 也不 猫 , 也不 武器 , 也不 盾牌 四分 或者 所有的 ,

瞧，这里既没有巨人，也没有骑士，没有猫，没有武器，也没有盾牌，无论是分割的还是完整的。

[nɔːr] [væɾ] ['æʒər] [ɔːr] [bi'devəld] .
nor vair azure or bedevilled .
也不 韦尔 蔚蓝 或者 困扰 .

既不蔚蓝，也不邪恶。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?
What are you about ?
什么 是 你 关于 ?

你主要负责什么?

['sɪnər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] !
Sinner that I am before God !
罪人 那 我 是 前 上帝 !

我在上帝面前是个罪人!

" [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [en'triːtiːz] [dɪd] [dɑːn] ['kwiksət] [tɜːrn] [bæk] ;
" But not for all these entreaties did Don Quixote turn back ;
" 但 不是 为了 全部 这些 恳求 做过 大学教师 堂吉诃德 转动 后退 ;

“但唐吉诃德并没有因为这些恳求而回头；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] , " [hoʊ] , [naɪts] ,
on the contrary he went on shouting out , " Ho , knights ,
在 这 相反 他 去 在 喊叫 出去 , " 何 , 骑士 ,

相反，他继续高喊：“嚯，骑士们，

[jiː; ji] [huː] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [faɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt] ['empərər] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] [ɑːrm] ,
ye who follow and fight under the banners of the valiant emperor Pentapolin - of the Bare Arm ,
是的 WHO 跟随 和 斗争 在下面 这 横幅 的 这 英勇 皇帝 - 的 这 裸 手臂 ,

你们这些追随并效忠于英勇的赤臂五帝（Pentapolin）的战士们，

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ɔːl] ;
follow me all ;
跟随 我 全部 ;

大家关注我;

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] ['iːzəli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ˌɑːliˌfɑːn'fɑːrən] [ʌv; əv][ðə; ði] .
ye shall see how easily I shall give him his revenge over his enemy Alifanfaron of the Trapobana .
是的 将 看 如何 容易地 我 将 给 他 他的 复仇 超过 他的 敌人 阿里凡法隆 的 这 特拉波巴纳 .

你们将会看到我将多么轻易地让他向他的敌人特拉波巴纳的阿里凡法隆复仇。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən][ʌv; əv] [juːz] ,

"	So	saying	,	he	dashed	into	the	midst	of	the	squadron	of	ewes	,
"	所以	说	,	他	虚线	进入	这	中间	的	这	中队	的	母羊	,

说完，他就冲进了母羊群中。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['spɪrɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [ˌɪntrə'pɪdəti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	began	spearing	them	with	as	much	spirit	and	intrepidity	as	if	he
和	开始	长矛刺杀	他们	和	作为	很多	精神	和	勇敢	作为	如果	他

[wɜːr; wər] [træns'fiksɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

were	transfixing	mortal	enemies	in	earnest	.
是	引人入胜	凡人	敌人	在	认真	.

他开始用长矛刺杀他们，其精神和勇气丝毫不亚于真正刺杀死敌。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [ænd; ənd]['droʊvərz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [flɑːk] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] ;

The	shepherds	and	drovers	accompanying	the	flock	shouted	to	him	to	desist	;
这	牧羊人	和	司机	随同	这	群	喊叫	到	他	到	停止	;

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ,

seeing	it	was	no	use	,
看到	它	曾是	不	使用	,

牧羊人和赶羊人大声喝止他；见无济于事，

[ðeɪ] [ʌn'gɜːrt][ðer; ðər] [slɪŋz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'luːt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [æz; əz][bɪg]

they	ungirt	their	slings	and	began	to	salute	his	ears	with	stones	as	big
他们	未系带	他们的	吊索	和	开始	到	礼炮	他的	耳朵	和	石头	作为	大的

[æz; əz] [wʌnz] [fɪst] .

as	one's	fist	.
作为	一个人的	拳头	.

他们解下投石索，开始用拳头大小的石头向他的耳朵敬礼。

[dɑːn] ['kwiksət] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊnz] , [bʌt; bət] , ['letɪŋ] [draɪv] [raɪt] [ænd; ənd] [left]

Don	Quixote	gave	no	heed	to	the	stones	,	but	,	letting	drive	right	and	left
大学教师	堂吉诃德	给予	不	注意	到	这	石头	,	但	,	出租	驾驶	正确的	和	左边

[kept] ['seɪɪŋ] :

kept	saying	:
保留	说	:

堂吉诃德对石头毫不在意，任由车辆左右行驶，嘴里不停地说着：

" [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , [praʊd] [ˌɑːliˌfɑːn'fɑːrən] ?

"	Where	art	thou	,	proud	Alifanfaron	?
"	在哪里	艺术	你	,	自豪的	阿里凡法隆	?

“骄傲的阿里凡法隆，你在哪里？”

[kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [huː] [wʊd] [feɪn] [pruːv] [ðaɪ] ['praʊəs] [hænd]

Come	before	me	;	I	am	a	single	knight	who	would	fain	prove	thy	prowess	hand
来	前	我	;	我	是	一个	单身的	骑士	WHO	会	欣然	证明	你的	能力	手

[tuː; tə][hænd] ,

to	hand	,
到	手	,

到我面前来；我是一名孤胆骑士，渴望与你进行一对一的搏斗，以证明你的武艺。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [jiːld] [ðaɪ] [laɪf][ə; eɪ] ['penəlti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðaʊ] [dʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['væliənt]

and	make	thee	yield	thy	life	a	penalty	for	the	wrong	thou	dost	to	the	valiant
和	制作	你	屈服	你的	生活	一个	惩罚	为了	这	错误的	你	朋友	到	这	英勇

- - .

Pentapolin	Garamanta	.
-	-	.

并让你为你所犯下的对英勇的彭塔波林·加拉曼塔的罪行付出生命的代价。

" [hɪr] [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [plʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brʊk] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ænd; ənd]

"	Here	came	a	sugar	-	plum	from	the	brook	that	struck	him	on	the	side	and
"	这里	来了	一个	糖	-	李子	从	这	溪	那	击	他	在	这	边	和

['berɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rɪbz] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

buried	a	couple	of	ribs	in	his	body	.
埋葬	一个	夫妻	的	肋骨	在	他的	身体	.

“这时，溪水里飘来一颗糖梅，打在他的肋骨上，扎断了他几根肋骨。”

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] ['smɪtn] , [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [sleɪn] [ɔːr] ['bædli] ['wuːndɪd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ,

Feeling	himself	so	smitten	,	he	imagined	himself	slain	or	badly	wounded	for	certain	,
感觉	他自己	所以	迷恋	,	他	想象	他自己	被杀	或者	糟糕	受伤	为了	肯定	,

他觉得自己如此着迷，甚至幻想自己肯定会被杀或身负重伤。

[ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz][flæsk] ,

and	recollecting	his	liquor	he	drew	out	his	flask	,
和	回忆	他的	酒	他	画	出去	他的	烧瓶	,

他想起自己有酒，便掏出了酒壶。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ðɪ]['kɑːntents]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ;

and	putting	it	to	his	mouth	began	to	pour	the	contents	into	his	stomach	;
和	推杆	它	到	他的	嘴	开始	到	倒	这	内容	进入	他的	胃	;

他把瓶子放到嘴边，开始把里面的东西倒进肚子里；

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['swɔləuiŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] ,

but	ere	he	had	succeeded	in	swallowing	what	seemed	to	him	enough	,
但	埃雷	他	有	成功了	在	吞咽	什么	似乎	到	他	足够的	,

但在他吞下他认为足够的东西之前，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] ['ɑːmənd] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][flæsk][soʊ]

there	came	another	almond	which	struck	him	on	the	hand	and	on	the	flask	so
那里	来了	其他	杏仁	哪个	击	他	在	这	手	和	在	这	烧瓶	所以

['ferli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

fairly	that	it	smashed	it	to	pieces	,
相当	那	它	粉碎	它	到	件	,

又一颗杏仁飞来，打在他的手上和瓶子上，力道之大，把瓶子砸得粉碎。

['nɔkiŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [tiːθ] [ænd; ənd] ['graɪndɚz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] ,

knocking	three	or	four	teeth	and	grinders	out	of	his	mouth	in	its	course	,
敲门	三	或者	四	牙齿	和	研磨机	出去	的	他的	嘴	在	它是	课程	,

在此过程中，打掉了他嘴里的三四颗牙齿和磨牙。

[ænd; ənd] ['sɔːrli] ['krʌʃɪŋ] [tuː] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	sorely	crushing	two	fingers	of	his	hand	.
和	非常	压碎	二	手指	的	他的	手	.

他手上的两根手指被严重压碎。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [bloʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] ,

Such	was	the	force	of	the	first	blow	and	of	the	second	,
这样的	曾是	这	力量	的	这	第一的	吹	和	的	这	第二	,

第一击和第二击的威力都如此之大。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [naɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [keɪm] [daʊn] ['bækwərdz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

that	the	poor	knight	in	spite	of	himself	came	down	backwards	off	his	horse	.
那	这	贫穷的	骑士	在	尽管如此	的	他自己	来了	向下	向后	离开	他的	马	.

可怜的骑士不由自主地从马上向后摔了下来。

[ðə; ðɪ] ['ʃepərdz] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ;

The	shepherds	came	up	,	and	felt	sure	they	had	killed	him	;
这	牧羊人	来了	向上	,	和	毛毡	当然	他们	有	被杀	他	;

牧羊人走了过来，确信他们已经把他杀了；

[soʊ][ɪn][ɔːl] [heɪst] [ðeɪ] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] [flɑːk] [tə'geðər] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ded] [biːsts] ,

so	in	all	haste	they	collected	their	flock	together	,	took	up	the	dead	beasts	,
所以	在	全部	匆忙	他们	集	他们的	群	一起	,	采取	向上	这	死的	野兽	,

于是他们赶紧把羊群聚集起来，收拾起死去的牲畜。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

of	which	there	were	more	than	seven	,	and	made	off	without	waiting	to
的	哪个	那里	是	更多的	比	七	,	和	制成	离开	没有	等待	到

[ˌæsər'teɪn] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] .

ascertain	anything	further	.
探明	任何事物	更远	.

其中不止七个人，他们没有进一步了解情况就逃走了。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['sɑːnkoʊ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['kreɪzi] [fiːts] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz]

All	this	time	Sancho	stood	on	the	hill	watching	the	crazy	feats	his	master	was
全部	这	时间	桑乔	站立	在	这	爬坡道	观看	这	疯狂的	壮举	他的	掌握	曾是

[pər'fɔːrmɪŋ] ,

performing	,
表演	,

桑乔一直站在山坡上，观看他的师傅表演的那些惊人绝技。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ðə; ði]['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen] ['fɔːrtʃən]

and	tearing	his	beard	and	cursing	the	hour	and	the	occasion	when	fortune
和	撕裂	他的	胡须	和	咒骂	这	小时	和	这	场合	什么时候	财富

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

had	made	him	acquainted	with	him	.
有	制成	他	熟人	和	他	.

他撕扯着胡须，咒骂着命运让他与他相遇的时刻和场合。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [hæd; həd]

Seeing	him	,	then	,	brought	to	the	ground	,	and	that	the	shepherds	had
看到	他	,	然后	,	带来	到	这	地面	,	和	那	这	牧羊人	有

['teɪkən] [ðəm'selvz] [ɔːf] ,

taken	themselves	off	,
已采取	他们自己	离开	,

看到他被打倒在地，牧羊人也已经逃走了，

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['veri] [bæd] [keɪs] , [ðoʊ] [nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs] ;

he	ran	to	him	and	found	him	in	very	bad	case	,	though	not	unconscious	;
他	跑	到	他	和	成立	他	在	非常	坏的	案件	,	尽管	不是	无意识	;

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] :

and	said	he	:
和	说	他	:

他跑过去，发现他情况非常糟糕，但还没有昏迷；于是他说：

" [dɪd] [aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	Did	I	not	tell	you	to	come	back	,	Senor	Don	Quixote	;
"	做过	我	不是	告诉	你	到	来	后退	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	;

“我不是叫你回来了吗，唐吉诃德先生？”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tæk] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɑːmiz] [bʌt; bət] [d'rəʊvz] [ʌv; əv]

and	that	what	you	were	going	to	attack	were	not	armies	but	droves	of
和	那	什么	你	是	去	到	攻击	是	不是	军队	但	成群	的

[ʃiːp] ? "

sheep	?	"
羊	?	"

你们要攻击的不是军队，而是成群的绵羊？

" [ðæts] [haʊ] [ðæt] [θiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ] , [maɪ] ['enəmi] , [kæn; kən]['ɔːltər][ænd; ənd]['fɔːlsɪfaɪ] [θɪŋz] ,

"	That's	how	that	thief	of	a	sage	,	my	enemy	,	can	alter	and	falsify	things	,
"	那就是	如何	那	贼	的	一个	圣人	,	我的	敌人	,	能	改变	和	伪造	事物	,

“这就是那个窃取圣贤之名的窃贼，我的敌人，是如何篡改和伪造事实的。”

" ['ænsər] [dɑ:n] ['kwiksət] ; " [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , ['sɑ:nkoʊ] ,
" answered Don Quixote ; " thou must know , Sancho ,
" 回答 大学教师 堂吉诃德 ; " 你 必须 知道 , 桑乔 ,

“唐吉诃德回答说：‘桑丘，你必须知道，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] ['mætər] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔ:rt][tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [bɪ'li:v]
that it is a very easy matter for those of his sort to make us believe
那 它 是 一个 非常 简单的 事情 为了 那些 的 他的 种类 到 制作 我们 相信
[wʌt] [ðeɪ] [tʃu:z] ;
what they choose ;
什么 他们 选择 ;

对于他这类人来说，让我们相信他们想让我们相信的东西，是一件非常容易的事；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mə'lɪgnənt] ['bi:ɪŋ] [hu:] ['pɜ:rsɪkju:t] [ˌem 'i:] ,
and this malignant being who persecutes me ,
和 这 恶性 存在 WHO 迫害 我 ,

还有这个迫害我的恶人，

['enviəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri][hi:; hi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][wɪn][ɪn] [ðɪs] ['bæt(ə)l] ,
envious of the glory he knew I was to win in this battle ,
羡慕 的 这 荣耀 他 知道 我 曾是 到 赢 在 这 战斗 ,

他嫉妒我即将在这场战斗中取得的荣耀。

[hæz; həz] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['ɪntu:][d'rəʊvz] [ʌv; əv] [ʃi:p] .
has turned the squadrons of the enemy into droves of sheep .
有 转向 这 中队 的 这 敌人 进入 成群 的 羊 .

已将敌军的骑兵队变成了成群的绵羊。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [du:] [ðɪs] [mʌtʃ] , [aɪ][beg][ʌv; əv] [ði:] , ['sɑ:nkoʊ] , [tu:; tə] [ˌʌndɪ'siv] [ðaɪ'self] ,
At any rate , do this much , I beg of thee , Sancho , to undeceive thyself ,
在 任何 速度 , 做 这 很多 , 我 求 的 你 , 桑乔 , 到 不欺骗 你自己 ,

总之，桑丘，我求你做到这一点，别再自欺欺人了。

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [tru:] ; [maʊnt] [ðaɪ] [æs] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm]['kwaɪətli] ,
and see that what I say is true ; mount thy ass and follow them quietly ,
和 看 那 什么 我 说 是 真的 ; 山 你的 屁股 和 跟随 他们 悄悄 ,

看看我所说的是否属实；骑上驴，静静地跟着他们走吧。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [si:] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðɪs]
and thou shalt see that when they have gone some little distance from this
和 你 应 看 那 什么时候 他们 有 已消失 一些 小的 距离 从 这
[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ,
they will return to their original shape and ,
他们 将要 返回 到 他们的 原来的 形状 和 ,

你会看到，当它们离开这里一段距离后，就会恢复到原来的形状，并且

['si:sɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃi:p] , [bɪ'kʌm] [men] [ɪn] [ɔ:l] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][æz; əz][aɪ]
ceasing to be sheep , become men in all respects as I
停止 到 是 羊 , 变得 男人 在 全部 尊重 作为 我
[dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ði:] [æt; ət][fɜ:rst] .
described them to thee at first .
描述 他们 到 你 在 第一的 .

不再做绵羊，要像我最初向你们描述的那样，在各方面都成为真正的人。

[bʌt; bət][goʊ][nɑ:t][dʒʌst] [jet] , [fɔ:r; fər][aɪ][wɑ:nt][ðaɪ] [help][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ; [kʌm] ['hɪðər] ,
But go not just yet , for I want thy help and assistance ; come hither ,
但 去 不是 只是 然而 , 为了 我 想 你的 帮助 和 协助 ; 来 这里 ,

但你先别走，我需要你的帮助和协助；过来一下。

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [ti:θ] [ænd; ənd]['graɪndɚz][ɑ:r; ər] ['mɪsɪŋ] ,
and see how many of my teeth and grinders are missing ,
和 看 如何 许多 的 我的 牙齿 和 研磨机 是 丢失的 ,

看看我少了多少颗牙齿和磨牙器，

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [left] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

for	I	feel	as	if	there	was	not	one	left	in	my	mouth	.
为了	我	感觉	作为	如果	那里	曾是	不是	一	左边	在	我的	嘴	.

因为我感觉嘴里好像一个都没剩下。

" ['sɑːnkoʊ] [keɪm] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][pʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

"	Sancho	came	so	close	that	he	almost	put	his	eyes	into	his	mouth	;
"	桑乔	来了	所以	关闭	那	他	几乎	放	他的	眼睛	进入	他的	嘴	;

“桑乔离得那么近，差点把眼睛塞进嘴里；

[naʊ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['bɔːlsəm][hæd; həd]['æktɪd][ɑːn][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv] [dɑːn]

now	just	at	that	moment	the	balsam	had	acted	on	the	stomach	of	Don
现在	只是	在	那	片刻	这	香脂	有	行动	在	这	胃	的	大学教师

['kwiksət] ,

Quixote	,
堂吉诃德	,

就在这时，香脂对唐吉诃德的胃产生了作用。

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [wen] ['sɑːnkoʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

so	,	at	the	very	instant	when	Sancho	came	to	examine	his	mouth	,
所以	,	在	这	非常	立即的	什么时候	桑乔	来了	到	检查	他的	嘴	,

所以，就在桑乔上前检查他嘴巴的那一刻，

[hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [ɔːl] [ɪts] ['kɑːntents][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fɔːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌskɪt] ,

he	discharged	all	its	contents	with	more	force	than	a	musket	,
他	出院	全部它是		内容	和	更多的	力量	比	一个	滑膛枪	,

他以比火枪更大的威力将弹匣里的所有子弹都射了出来。

[ænd; ənd] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['skwaɪər] .

and	full	into	the	beard	of	the	compassionate	squire	.
和	满的	进入	这	胡须	的	这	富有同情心	乡绅	.

完全融入了仁慈侍从的胡须中。

" ['hoʊli] ['meri] ! " [kraɪd] ['sɑːnkoʊ] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ˌem 'iː] ?

"	Holy	Mary	!	"	cried	Sancho	,	"	what	is	this	that	has	happened	me	?
"	圣	玛丽	!	"	哭	桑乔	,	"	什么	是	这	那	有	发生	我	?

“圣母玛利亚！”桑丘喊道，“我这是怎么了？”

['klɪrli] [ðɪs] ['sɪnər] [ɪz] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['vɔmits] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] ;

Clearly	this	sinner	is	mortally	wounded	,	as	he	vomits	blood	from	the	mouth	;
清楚地	这	罪人	是	致命的	受伤	,	作为	他	呕吐	血	从	这	嘴	;

显然，这个罪人身负重伤，因为他口吐鲜血；

" [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kloʊsli] [hiː; hi] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] ,

"	but	considering	the	matter	a	little	more	closely	he	perceived	by	the	colour	,
"	但	考虑	这	事情	一个	小的	更多的	密切	他	感知	经过	这	颜色	,

[teɪst] , [ænd; ənd] [smel] ,

taste	,	and	smell	,
品尝	,	和	闻	,

但仔细考虑后，他从颜色、味道和气味上感知到，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [blʌd] [bʌt; bət][ðə; ði]['bɔːlsəm][frʌm; frəm][ðə; ði][flæsk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

that	it	was	not	blood	but	the	balsam	from	the	flask	which	he	had
那	它	曾是	不是	血	但	这	香脂	从	这	烧瓶	哪个	他	有

[siːn] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] ;

seen	him	drink	;
已见	他	喝	;

那不是血，而是他看到他喝的那瓶香膏；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tɜːrnd] ,

and	he	was	taken	with	such	a	loathing	that	his	stomach	turned	,
和	他	曾是	已采取	和	这样的	一个	厌恶	那	他的	胃	转向	,

他感到一阵强烈的厌恶，甚至反胃。

[ænd; ənd][hiː; hi]['vɑːmɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['veri] ['mæstər] ,

and	he	vomited	up	his	inside	over	his	very	master	,
和	他	呕吐	向上	他的	里面	超过	他的	非常	掌握	,

他把胃里的东西都吐在了他的主人身上。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər][left][ɪn][ə; eɪ] ['preʃəs] [steɪt] .

and	both	were	left	in	a	precious	state	.
和	两个都	是	左边	在	一个	宝贵的	状态	.

两者都保持了珍贵的状态。

['sɑːnkoʊ][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz][æs][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [kliːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

Sancho	ran	to	his	ass	to	get	something	wherewith	to	clean	himself	,	and
桑乔	跑	到	他的	屁股	到	得到	某物	以及	到	干净的	他自己	,	和

[rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

relieve	his	master	,
缓解	他的	掌握	,

桑丘跑到主人屁股后面，找些东西擦洗自己，好让主人高兴高兴。

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æl'fɔːrhə] ; [bʌt; bət][nɑːt]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm] , [hiː; hi][wel] - [naɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

out	of	his	alforjas	;	but	not	finding	them	,	he	well	-	nigh	took	leave	of	his
出去	的	他的	阿尔福哈斯	;	但	不是	寻找	他们	,	他	出色地	-	夜	采取	离开	的	他的

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

他从自己的衣橱里翻找，但没找到，几乎失去了理智。

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm'self] [ə'nuː] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz]['mæstər]

and	cursed	himself	anew	,	and	in	his	heart	resolved	to	quit	his	master
和	被诅咒的	他自己	重新	,	和	在	他的	心	已解决	到	辞职	他的	掌握

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

and	return	home	,
和	返回	家	,

他再次咒骂自己，心中下定决心要离开主人，回家去。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] ['fɔːfitid] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði]

even	though	he	forfeited	the	wages	of	his	service	and	all	hopes	of	the
甚至	尽管	他	丧失	这	工资	的	他的	服务	和	全部	希望	的	这

['prɑːmɪst] ['aɪlənd] .

promised	island	.
承诺	岛	.

即使他失去了服役的报酬和获得应许岛屿的所有希望。

[dɑːn] ['kwiksət] [naʊ] [roʊz] ,

Don	Quixote	now	rose	,
大学教师	堂吉诃德	现在	玫瑰	,

堂吉诃德起身了，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][left][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [aʊt]

and	putting	his	left	hand	to	his	mouth	to	keep	his	teeth	from	falling	out
和	推杆	他的	左边	手	到	他的	嘴	到	保持	他的	牙齿	从	坠落	出去

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

他用左手捂住嘴，以免牙齿全部脱落。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,

with	the	other	he	laid	hold	of	the	bridle	of	Rocinante	,
和	这	其他	他	铺设	抓住	的	这	辔	的	罗西南特	,

他用另一只手抓住了罗西南特的缰绳。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [saɪd] — [soʊ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd]

who	had	never	stirred	from	his	master's	side	—	so	loyal	and	well	-	behaved
WHO	有	绝不	搅拌	从	他的	硕士学位	边	—	所以	忠诚	和	出色地	-	表现

[wʌz; wəz][hiː; hi] — [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['skwaɪər] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

was	he	—	and	betook	himself	to	where	the	squire	stood	leaning	over	his
曾是	他	—	和	贝托克	他自己	到	在哪里	这	乡绅	站立	倾斜	超过	他的

[æs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

ass	with	his	hand	to	his	cheek	,
屁股	和	他的	手	到	他的	脸颊	,

他从未离开过主人的身边——他如此忠诚，如此乖巧——然后走到侍从身边，侍从正弯腰低头，一只手抚着脸颊。

[laɪk] [wʌn] [ɪn] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] .

like	one	in	deep	dejection	.
喜欢	一	在	深的	沮丧	.

就像陷入深深的沮丧之中。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [muːd] , ['lʊkɪŋ] [soʊ][sæd] , [dɑːn] ['kwiksət] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

Seeing	him	in	this	mood	,	looking	so	sad	,	Don	Quixote	said	to	him	:
看到	他	在	这	情绪	,	寻找	所以	伤心	,	大学教师	堂吉诃德	说	到	他	:

见他这副悲伤的模样，堂吉诃德对他说：

" [ber] [ɪn][maɪnd] , ['sɑːnkoʊ] , [ðæt] [wʌn][mæn][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

"	Bear	in	mind	,	Sancho	,	that	one	man	is	no	more	than	another	,
"	熊	在	头脑	,	桑乔	,	那	一	男人	是	不	更多的	比	其他	,

桑乔，记住，人与人之间并无高下之分。

[ən'les] [hiː; hi] [dʌz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ;

unless	he	does	more	than	another	;
除非	他	做	更多的	比	其他	;

除非他做得比别人更多；

[ɔːl] [ðiːz] ['tempɪsts] [ðæt] [fɔːl][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [saɪnz] [ðæt] [fer] ['weðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ʃɔːrtli] ,

all	these	tempests	that	fall	upon	us	are	signs	that	fair	weather	is	coming	shortly	,
全部	这些	暴风雨	那	落下	之上	我们	是	标志	那	公平的	天气	是	未来	不久	,

所有这些袭击我们的风暴都预示着好天气即将到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋz] [wɪl] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

and	that	things	will	go	well	with	us	,
和	那	事物	将要	去	出色地	和	我们	,

一切都会顺利的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l][tuː; tə][læst][fɔːr; fər]['evər] ;

for	it	is	impossible	for	good	or	evil	to	last	for	ever	;
为了	它	是	不可能的	为了	好的	或者	邪恶的	到	最后的	为了	曾经	;

因为善与恶都不可能永远存在；

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['hævɪŋ] ['læstɪd] [lɔːŋ] ,

and	hence	it	follows	that	the	evil	having	lasted	long	,
和	因此	它	跟随	那	这	邪恶的	拥有	持续	长的	,

因此，可以得出结论：由于罪恶持续了很长时间，

[ðə; ði] [gʊd] [mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [naɪ] [æt; ət][hænd] ;

the	good	must	be	now	nigh	at	hand	;
这	好的	必须	是	现在	夜	在	手	;

好事应该就在眼前了；

[soʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'stres] [ðaɪ'self] [æt; ət][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

so	thou	must	not	distress	thyself	at	the	misfortunes	which	happen	to	me	,
所以	你	必须	不是	痛苦	你自己	在	这	不幸	哪个	发生	到	我	,

所以你不必为我遭遇的不幸而难过。

[sɪns] [ðaʊ] [hæst][noʊ] [ʃer] [ɪn][ðem; ðəm] . "
since thou hast no share in them . "
自从 你 哈斯特 不 分享 在 他们 . "

因为你与它们毫无瓜葛。

" [haʊ] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ? " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] ;
" How have I not ? " replied Sancho ;
" 如何 有 我 不是 ? " 回复 桑乔 ;

“我怎么可能没有呢？”桑丘回答道；

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [huːm] [ðeɪ] ['blæŋkətɪd] ['jestərdeɪ] [pər'tʃæns] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn]
" was he whom they blanketed yesterday perchance any other than my father's son
" 曾是 他 谁 他们 毯子 昨天 或许 任何 其他 比 我的 父亲的 儿子
?
?
?

“昨天被他们用毯子盖住的那个人，会不会是我父亲的儿子呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði][æl'fɔːrhə] [ðæt] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['treʒərz] ,
and the alforjas that are missing to - day with all my treasures ,
和 这 阿尔福哈斯 那 是 丢失的 到 - 天 和 全部 我的 宝藏 ,

今天连同我所有的珍宝一起丢失的那些阿尔福哈斯（一种西班牙传统餐具）。

[dɪd] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [bʌt; bət][maɪ'self] ? "
did they belong to any other but myself ? "
做过 他们 属于 到 任何 其他 但 我 ? "

它们难道不是属于我的吗?

" [wʌt] ! [ɑːr; ər][ðə; ði][æl'fɔːrhə] ['mɪsɪŋ] , ['sɑːnkoʊ] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .
" What ! are the alforjas missing , Sancho ? " said Don Quixote .
" 什么 ! 是 这 阿尔福哈斯 丢失的 , 桑乔 ? " 说 大学教师 堂吉诃德 .

“什么！桑丘，那些小罐子不见了？”唐吉诃德问道。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] .
" Yes , they are missing , " answered Sancho .
" 是的 , 他们 是 丢失的 , " 回答 桑乔 .

“是的，他们不见了，”桑乔回答道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] .
" In that case we have nothing to eat to - day , " replied Don Quixote .
" 在 那 案件 我们 有 没有什么 到 吃 到 - 天 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 .

“既然如此，我们今天就没东西吃了。”唐吉诃德回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] ,
" It would be so , " answered Sancho ,
" 它 会 是 所以 , " 回答 桑乔 ,

“的确如此，”桑乔回答道。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːrb] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [sez] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [ðiːz] [medəuz]
" if there were none of the herbs your worship says you know in these meadows
" 如果 那里 是 没有任何 的 这 草药 你的 崇拜 说道 你 知道 在 这些 草地
,
,
,

“如果这些草地上没有您所说的那些草药，

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [naɪts] - ['erənt] [æz; əz] [ʌn'lʌki] [æz; əz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə]
those with which knights - errant as unlucky as your worship are wont to
那些 和 哪个 骑士 - 错误的 作为 倒霉 作为 你的 崇拜 是 惯于 到
[sə'plaɪ] [sʌtʃ] - [laɪk] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] . "
supply such - like shortcomings . "
供应 这样的 - 喜欢 缺点 . "

那些像您这样不幸的游侠骑士们，往往会用类似的手段来弥补这些缺陷。”

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] , " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ]

"	For	all	that	,	"	answered	Don	Quixote	,	"	I	would	rather	have	just	now	a
"	为了	全部	那	,	"	回答	大学教师	堂吉诃德	,	"	我	会	相当	有	只是	现在	一个

['kwɔːrtər][ʌv; əv] [bred] ,

quarter	of	bread	,
四分之一	的	面包	,

“即便如此，”唐吉诃德回答说，“我现在宁愿只得到四分之一块面包。”

[ɔːr][ə; eɪ][loʊf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pɪltʃərd] - ['hedz] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðiː] [hɜːrb] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]

or	a	loaf	and	a	couple	of	pilchards	'	heads	,	than	all	the	herbs	described	by
或者	一个	面包	和	一个	夫妻	的	沙丁鱼	-	头部	,	比	全部	这	草药	描述	经过

[ˌdaɪə'skɔːrəˌdiːz] ,

Dioscorides	,
迪奥斯科里德斯	,

或者一块面包和几颗沙丁鱼头，胜过狄奥斯科里德斯描述的所有草药。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['dɑːktər] [lə'guːnəz] [noʊts] .

even	with	Doctor	Laguna's	notes	.
甚至	和	医生	拉古纳的	笔记	.

即使有拉古纳医生的笔记也无妨。

[ˌnevərðə'les] , ['sɑːnkoʊ][ðə; ðiː] [gʊd] , [maʊnt] [ðaɪ] [biːst] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Nevertheless	,	Sancho	the	Good	,	mount	thy	beast	and	come	along	with	me	,
尽管如此	,	桑乔	这	好的	,	山	你的	兽	和	来	沿着	和	我	,

[fɔːr; fər][gɑːd] ,

for	God	,
为了	上帝	,

然而，善良的桑丘，骑上你的坐骑，跟我走吧，看在上帝的份上。

[huː] [prə'vaidz] [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] ,

who	provides	for	all	things	,
WHO	提供	为了	全部	事物	,

祂供应万物，

[wɪl] [nɑːt][feɪl][ˌjuː 'es] ([mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['æktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][wiː; wi]

will	not	fail	us	(	more	especially	when	we	are	so	active	in	his	service	as	we
将要	不是	失败	我们	(	更多的	尤其	什么时候	我们	是	所以	积极的	在	他的	服务	作为	我们

[ɑːr; ər]) ,

are	)	,
是	)	,

他不会让我们失望（尤其是当我们像现在这样积极地为他服务时），

[sɪns] [hiː; hi] [feɪlz] [nɑːt][ðə; ðiː] [mɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [er] , [nɔːr][ðə; ðiː] [grʌbz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɜːrθ] ,

since	he	fails	not	the	midges	of	the	air	,	nor	the	grubs	of	the	earth	,
自从	他	失败	不是	这	小飞虫	的	这	空气	,	也不	这	幼虫	的	这	地球	,

因为他既不辜负空中的蚊蚋，也不辜负地上的蛆虫。

[nɔːr][ðə; ðiː] ['tæd,pol] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['wɔːtər] ,

nor	the	tadpoles	of	the	water	,
也不	这	蝌蚪	的	这	水	,

也不是水中的蝌蚪，

[ænd; ənd][ɪz][soʊ]['mɜːrsɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [raɪz] [ɑːn][ðə; ðiː] [gʊd] [ænd; ənd][ɑːn]

and	is	so	merciful	that	he	maketh	his	sun	to	rise	on	the	good	and	on
和	是	所以	仁慈	那	他	制造	他的	太阳	到	上升	在	这	好的	和	在

[ðə; ðiː]['iːv(ə)l] ,

the	evil	,
这	邪恶的	,

他如此仁慈，使太阳照耀好人，也照耀坏人。

[ænd; ənd] ['sɛndɪθ] [reɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒʌst] . "

and	sendeth	rain	on	the	unjust	and	on	the	just	.	"
和	sendeth	雨	在	这	不公正	和	在	这	只是	.	"

祂降下雨水，降在不义的人身上，也降在义人身上。

" [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['priːtʃər] [ðæn; ðən] [naɪt] - ['erənt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] .

"	Your	worship	would	make	a	better	preacher	than	knight	-	errant	,	"	said	Sancho	.
"	你的	崇拜	会	制作	一个	更好的	牧师	比	骑士	-	错误的	,	"	说	桑乔	.

桑乔说："您更适合做传教士而不是游侠骑士。"

" [naɪts] - ['erənt] [nuː] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn]

"	Knights	-	errant	knew	and	ought	to	know	everything	,	Sancho	,	"	said	Don
"	骑士	-	错误的	知道	和	应该	到	知道	一切	,	桑乔	,	"	说	大学教师

['kwiksət] ;

Quixote	;
堂吉诃德	;

"游侠骑士什么都知道，也应该什么都知道，桑丘，"堂吉诃德说；

" [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [naɪts] - ['erənt] [ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] [æz; əz] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]

"	for	there	were	knights	-	errant	in	former	times	as	well	qualified	to	deliver
"	为了	那里	是	骑士	-	错误的	在	以前的	时代	作为	出色地	合格的	到	递送

[ə; eɪ] ['sɜːrmən] [ɔːr] ['dɪskɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] ,

a	sermon	or	discourse	in	the	middle	of	an	encampment	,
一个	讲道	或者	话语	在	这	中间	的	一个	营地	,

"因为在古代，也有一些游侠骑士完全有能力在营地中央发表布道或演讲。"

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['grædʒueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['pærɪs] ;

as	if	they	had	graduated	in	the	University	of	Paris	;
作为	如果	他们	有	毕业	在	这	大学	的	巴黎	;

仿佛他们毕业于巴黎大学一样；

[wer'baɪ] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [læns] [hæz; həz] ['nevər] [blʌntid] [ðə; ði] [pen] , [nɔːr] [ðə; ði] [pen] [ðə; ði] [læns] . "

whereby	we	may	see	that	the	lance	has	never	blunted	the	pen	,	nor	the	pen	the	lance	.	"
由此	我们	可能	看	那	这	槊	有	绝不	钝化	这	笔	,	也不	这	笔	这	槊	.	"

由此可见，长矛从未使笔变钝，笔也从未使长矛变钝。

" [wel] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [sez] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] ;

"	Well	,	be	it	as	your	worship	says	,	"	replied	Sancho	;
"	出色地	,	是	它	作为	你的	崇拜	说道	,	"	回复	桑乔	;

"好吧，就按您说的办吧。"桑丘回答道；

" [let] [juː 'es] [biː; bi] [ɔːf] [naʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	let	us	be	off	now	and	find	some	place	of	shelter	for	the	night	,
"	让	我们	是	离开	现在	和	寻找	一些	地方	的	庇护所	为了	这	夜晚	,

"我们现在就走吧，找个地方过夜。"

[ænd; ənd] [gɑːd] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmwer] [wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['blæŋkits] , [nɔːr]

and	God	grant	it	may	be	somewhere	where	there	are	no	blankets	,	nor
和	上帝	授予	它	可能	是	某处	在哪里	那里	是	不	毯子	,	也不

,

blanketeers	,
毯子	,

愿上帝保佑，那里没有毯子，也没有搬运毯子的人。

[nɔːr] ['fæntəmz] , [nɔːr] [ɪn'tʃæntɪd] [mʊəz] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]

nor	phantoms	,	nor	enchanted	Moors	;	for	if	there	are	,	may	the	devil	take	the
也不	幻影	,	也不	迷人的	沼泽地	;	为了	如果	那里	是	,	可能	这	魔鬼	拿	这

[hoʊl] [kən'sɜːrn] . "

whole	concern	.	"
所有的	忧虑	.	"

既非幽灵，也非被施了魔法的荒原；若真有此物，愿魔鬼带走一切麻烦。

" [æsk] [ðæt] [ʌv; əv][gɑːd] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	Ask	that	of	God	,	my	son	,	"	said	Don	Quixote	;
"	问	那	的	上帝	,	我的	儿子	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

“向上帝祈求吧，我的孩子，”堂吉诃德说；

[ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [liːd] [ɑːn] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] ,

and	do	thou	lead	on	where	thou	wilt	,
和	做	你	带领	在	在哪里	你	枯萎	,

随心所欲地引领方向吧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [tʃɔɪs] ; [bʌt; bət] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðaɪ] [hænd]

for	this	time	I	leave	our	lodging	to	thy	choice	;	but	reach	me	here	thy	hand
为了	这	时间	我	离开	我们的	住宿	到	你的	选择	;	但	抵达	我	这里	你的	手

,

,

,

这次住宿地点由你选择；但请把你的手递给我。

[ænd; ənd] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['fɪŋgər] ,

and	feel	with	thy	finger	,
和	感觉	和	你的	手指	,

用手指感受一下，

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd]['graɪndɚz] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs]

and	find	out	how	many	of	my	teeth	and	grinders	are	missing	from	this
和	寻找	出去	如何	许多	的	我的	牙齿	和	研磨机	是	丢失的	从	这

[raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [dʒɔː] ,

right	side	of	the	upper	jaw	,
正确的	边	的	这	上	颚	,

并查明我上颌右侧缺失了多少颗牙齿和磨牙。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][aɪ] [fiːl] [ðə; ði][peɪn] .

for	it	is	there	I	feel	the	pain	.
为了	它	是	那里	我	感觉	这	疼痛	.

因为在那里我才能感受到痛苦。

" ['sɑːnkoʊ] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

"	Sancho	put	in	his	fingers	,	and	feeling	about	asked	him	,
"	桑乔	放	在	他的	手指	,	和	感觉	关于	问	他	,

桑乔伸出手指，摸索着问他：

" [haʊ] ['meni] ['graɪndɚz] [juːst] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæv; həv][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ? "

"	How	many	grinders	used	your	worship	have	on	this	side	?	"
"	如何	许多	研磨机	用过的	你的	崇拜	有	在	这	边	?	"

“你们这边有多少台研磨机？”

" [fɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [bæk] - [tuːθ] , [ɔːl] [hoʊl] [ænd; ənd] [kwaɪt]

"	Four	,	"	replied	Don	Quixote	,	"	besides	the	back	-	tooth	,	all	whole	and	quite
"	四	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,	"	除了	这	后退	-	齿	,	全部	所有的	和	相当

[saʊnd] . "

sound	.	"
声音	.	"

“四颗牙，”唐吉诃德回答说，“除了后槽牙，其他都完好无损。”

" [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , [se'njɔː] . "

"	Mind	what	you	are	saying	,	senor	.	"
"	头脑	什么	你	是	说	,	传感器	.	"

“注意你的言辞，先生。”

" [aɪ] [seɪ] [fɔːr] , [ɪf] [nɑːt] [faɪv] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	say	four	,	if	not	five	,	"	answered	Don	Quixote	,
"	我	说	四	,	如果	不是	五	,	"	回答	大学教师	堂吉诃德	,

“我觉得是四个，或者五个，”唐吉诃德回答道。

" [fɔːr; fər] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd] [tuːθ] [ɔːr]['graɪndər] [drɔːn] ,

"	for	never	in	my	life	have	I	had	tooth	or	grinder	drawn	,
"	为了	绝不	在	我的	生活	有	我	有	齿	或者	磨床	绘制	,

“因为我这辈子从来没有拔过牙或磨牙，

[nɔːr][hæz; həz] ['eni] ['fɔːlən] [aʊt] [ɔːr] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['eni] [dɪ'keɪ] [ɔːr] [ruːm] . "

nor	has	any	fallen	out	or	been	destroyed	by	any	decay	or	rheum	.	"
也不	有	任何	倒下	出去	或者	到过	损毁	经过	任何	衰变	或者	感冒	.	"

也没有任何脱落或因腐烂或风化而损坏。

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	Well	,	then	,	"	said	Sancho	,
"	出色地	,	然后	,	"	说	桑乔	,

“好吧，”桑乔说道。

" [ɪn] [ðɪs] ['loʊər] [saɪd] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['graɪndɚz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

"	in	this	lower	side	your	worship	has	no	more	than	two	grinders	and	a	half	,
"	在	这	降低	边	你的	崇拜	有	不	更多的	比	二	研磨机	和	一个	一半	,

“在这下层，你们的崇拜只有两个半研磨机，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['niːðər] [ə; eɪ][hæf][nɔːr] ['eni] [æt; ət][ɔːl] ,

and	in	the	upper	neither	a	half	nor	any	at	all	,
和	在	这	上	两者都不	一个	一半	也不	任何	在	全部	,

而上层既没有一半，也没有任何东西。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][maɪ][hænd] . "

for	it	is	all	as	smooth	as	the	palm	of	my	hand	.	"
为了	它	是	全部	作为	光滑的	作为	这	棕榈	的	我的	手	.	"

因为这里的一切都像我的手掌一样光滑。

" ['lʌkləs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][sæd] [nuːz] [hɪz; ɪz]['skwaɪər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ;

"	Luckless	that	I	am	!	"	said	Don	Quixote	,	hearing	the	sad	news	his	squire	gave	him	;
"	倒霉的	那	我	是	!	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	听力	这	伤心	消息	他的	乡绅	给予	他	;

“我真是太倒霉了！”唐吉诃德听到侍从带来的噩耗后说道；

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ðeɪ] [dɪ'spɔɪld] [ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [sɔːrd] - [ɑːrm] ;

"	I	had	rather	they	despoiled	me	of	an	arm	,	so	it	were	not	the	sword	-	arm	;
"	我	有	相当	他们	掠夺	我	的	一个	手臂	,	所以	它	是	不是	这	剑	-	手臂	;

“我宁愿他们夺走我的一条胳膊，而不是持剑的那条胳膊；

[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [ðiː] , ['sɑːnkoʊ] , [ə; eɪ] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] [tiːθ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] ,

for	I	tell	thee	,	Sancho	,	a	mouth	without	teeth	is	like	a	mill	without	a	millstone	,
为了	我	告诉	你	,	桑乔	,	一个	嘴	没有	牙齿	是	喜欢	一个	磨	没有	一个	磨石	,

桑丘，我告诉你，没有牙齿的嘴就像没有磨石的磨坊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːθ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [praɪzd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['daɪmənd] ;

and	a	tooth	is	much	more	to	be	prized	than	a	diamond	;
和	一个	齿	是	很多	更多的	到	是	珍贵的	比	一个	钻石	;

牙齿比钻石更珍贵；

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [prə'fes] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] .

but	we	who	profess	the	austere	order	of	chivalry	are	liable	to	all	this	.
但	我们	WHO	宣称	这	简朴	命令	的	骑士精神	是	容易	到	全部	这	.

但我们这些信奉严苛骑士精神的人，却要承受这一切。

[maʊnt] , [frend] , [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðiː] [æt; ət] [wət'evər] [peɪs] [ðaʊ] [wɪlt] .

Mount	,	friend	,	and	lead	the	way	,	and	I	will	follow	thee	at	whatever	pace	thou	wilt	.
山	,	朋友	,	和	带领	这	方式	,	和	我	将要	跟随	你	在	任何	步伐	你	枯萎	.

朋友，请上车，带路，我将跟随你，无论你走多快。

" ['sɑːnkoʊ][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	Sancho	did	as	he	bade	him	,
"	桑乔	做过	作为	他	巴德	他	,

桑乔照他说的做了，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd]['refjuːdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

and	proceeded	in	the	direction	in	which	he	thought	he	might	find	refuge	without	quitting	the	high	road	,
和	继续	在	这	方向	在	哪个	他	想法	他	可能	寻找	避难所	没有	辞职	这	高的	路	,

于是他朝着他认为可能找到避难所的方向前进，同时又没有离开大路。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['veri] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] .

which	was	there	very	much	frequented	.
哪个	曾是	那里	非常	很多	经常光顾	.

那里曾是人们经常光顾的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] , [ðen] ,

As	they	went	along	,	then	,
作为	他们	去	沿着	,	然后	,

于是，他们继续前行，

[æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] — [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][ɪn] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [dʒɔːz] [kept] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər] [spiːd] — ['sɑːnkoʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm] [baɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

at	a	slow	pace	—	for	the	pain	in	Don	Quixote's	jaws	kept	him	uneasy	and	ill	-	disposed	for	speed	—	Sancho	thought	it	well	to	amuse	and	divert	him	by	talk	of	some	kind	,
在	一个	慢的	步伐	—	为了	这	疼痛	在	大学教师	堂吉诃德的	下颚	保留	他	不安	和	患病的	-	处置	为了	速度	—	桑乔	想法	它	出色地	到	娱乐	和	转移	他	经过	讲话	的	一些	种类	,

由于唐吉诃德下巴的疼痛让他心神不宁，不愿加快速度，桑丘放慢了脚步，觉得最好和他聊聊天，逗他开心，分散他的注意力。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptər] .

and	among	the	things	he	said	to	him	was	that	which	will	be	told	in	the	following	chapter	.
和	之中	这	事物	他	说	到	他	曾是	那	哪个	将要	是	讲述	在	这	下列的	章	.

他对他说的话中，有一件将在下一章中讲述。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruːd] ['dɪskɔːrs] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [held] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

OF	THE	SHREWD	DISCOURSE	WHICH	SANCHO	HELD	WITH	HIS	MASTER	,
的	这	精明	话语	哪个	桑乔	握住	和	他的	掌握	,

桑丘与他的师父进行了一次精辟的谈话，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ðæt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] , [tə'geðər]

AND	OF	THE	ADVENTURE	THAT	BEFELL	HIM	WITH	A	DEAD	BODY	,	TOGETHER
和	的	这	冒险	那	发生	他	和	一个	死的	身体	,	一起

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['noʊtəb(ə)l] [ə'kʌrənsɪz]

WITH	OTHER	NOTABLE	OCCURRENCES
和	其他	值得注意的	发生

以及他与一具尸体有关的奇遇，以及其他值得注意的事件

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [se'njɔː] ,

"	It	seems	to	me	,	senor	,
"	它	似乎	到	我	,	传感器	,

先生，依我看，

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['mɪsˌhæps] [ðæt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [leɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt]

that	all	these	mishaps	that	have	befallen	us	of	late	have	been	without	any	doubt
那	全部	这些	事故	那	有	发生	我们	的	晚的	有	到过	没有	任何	怀疑

[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fens] [kə'mɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]

a	punishment	for	the	offence	committed	by	your	worship	against	the	order	of
一个	惩罚	为了	这	罪行	坚定的	经过	你的	崇拜	反对	这	命令	的

['ʃɪvəlri] [ɪn][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] [juː; jʊ] [meɪd] [nɑːt][tuː; tə] [iːt] [bred] [ɔːf][ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] [ɔːr]

chivalry	in	not	keeping	the	oath	you	made	not	to	eat	bread	off	a	tablecloth	or
骑士精神	在	不是	保持	这	誓言	你	制成	不是	到	吃	面包	离开	一个	桌布	或者

[ɪm'breɪs] [ðə; ði] [kwiːn] ,

embrace	the	queen	,
拥抱	这	女王	,

最近发生在我们身上的所有不幸，毫无疑问都是对您违反骑士精神的惩罚，因为您没有遵守不吃桌布上的面包、不拥抱女王的誓言。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [swɔːr] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd]

and	all	the	rest	of	it	that	your	worship	swore	to	observe	until	you	had
和	全部	这	休息	的	它	那	你的	崇拜	发誓	到	观察	直到	你	有

['teɪkən] [ðæt] ['helmɪt] [ʌv; əv][mɑːlɑndriːnoʊs] ,

taken	that	helmet	of	Malandrino's	,
已采取	那	头盔	的	马兰德里诺的	,

以及你发誓要遵守的所有其他戒律，直到你拿到马兰德里诺的头盔为止。

[ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] [mʊr] [ɪz] [kɔːld] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] ['veri] [wel] [rɪ'membər] . "

or	whatever	the	Moor	is	called	,	for	I	do	not	very	well	remember	.	"
或者	任何	这	泊	是	称为	,	为了	我	做	不是	非常	出色地	记住	.	"

或者不管那片荒原叫什么，因为我记不太清了。

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] [raɪt] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	Thou	art	very	right	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,	"	but	to	tell	the	truth	,
"	你	艺术	非常	正确的	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	但	到	告诉	这	真相	,

“你说的很对，桑丘，”唐吉诃德说，“但说实话，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['meməri] ;

it	had	escaped	my	memory	;
它	有	逃脱	我的	记忆	;

我把它忘了；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðaʊ] ['meiist, meist][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt]
and **likewise** **thou** **mayest** **rely** **upon** **it** **that** **the** **affair** **of** **the** **blanket**
和 同样地 你 五月 依靠 之上 它 那 这 事务 的 这 毯子
['hæpənd] [tuː; tə] [ðiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðaɪ] [fɔːlt] [ɪn][nɑːt] [rɪ'maindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] ;
happened **to** **thee** **because** **of** **thy** **fault** **in** **not** **reminding** **me** **of** **it** **in** **time** **;**
发生 到 你 因为 的 你的 过错 在 不是 提醒 我 的 它 在 时间 ;

同样，你也可以相信，毯子的事发生在你身上，是因为你没有及时提醒我这件事；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] ,
but **I** **will** **make** **amends** **,**
但 我 将要 制作 修改 ,

但我会做出弥补。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [ʌv; əv] [kəm'paʊndɪŋ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] . "
for **there** **are** **ways** **of** **compounding** **for** **everything** **in** **the** **order** **of** **chivalry** **.** **"**
为了 那里 是 方式 的 复利 为了 一切 在 这 命令 的 骑士精神 . "

因为凡事都有办法以骑士精神的方式进行补救。

" [waɪ] ! [hæv; həv][aɪ]['teɪkən][æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [ðen] ? " [sed] ['sɑːnkoʊ] .
" **Why** **!** **have** **I** **taken** **an** **oath** **of** **some** **sort** **,** **then** **?** **"** **said** **Sancho** **.**
" 为什么 ! 有 我 已采取 一个 誓言 的 一些 种类 , 然后 ? " 说 桑乔 .

“怎么回事！难道我发过什么誓吗？”桑丘说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['mætər] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][nɑːt]['teɪkən][æn; ən] [oʊθ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" **It** **makes** **no** **matter** **that** **thou** **hast** **not** **taken** **an** **oath** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **;**
" 它 制作 不 事情 那 你 哈斯特 不是 已采取 一个 誓言 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

“你没有发过誓也没关系，”堂吉诃德说；

" [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [siː] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] ; [ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][noʊ]
" **suffice** **it** **that** **I** **see** **thou** **art** **not** **quite** **clear** **of** **complicity** **;** **and** **whether** **or** **no**
" 足够了 它 那 我 看 你 艺术 不是 相当 清除 的 共谋 ; 和 无论 或者 不
,
,
,

“我足以看出你并非完全清白，也并非毫无关联；至于是否……”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪl] [dʌn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['remədi] . "
it **will** **not** **be** **ill** **done** **to** **provide** **ourselves** **with** **a** **remedy** **.** **"**
它 将要 不是 是 患病的 完毕 到 提供 我们自己 和 一个 补救 . "

我们为自己准备补救措施并无不妥。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" **In** **that** **case** **,** **"** **said** **Sancho** **,**
" 在 那 案件 , " 说 桑乔 ,

“既然如此，”桑乔说道。

" [maɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [dʌz] [nɑːt] [fər'get] [ðɪs] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [oʊθ] ;
" **mind** **that** **your** **worship** **does** **not** **forget** **this** **as** **you** **did** **the** **oath** **;**
" 头脑 那 你的 崇拜 做 不是 忘记 这 作为 你 做过 这 誓言 ;

“陛下切记，切勿忘记此事，如同忘记了您当初的誓言一样；

[pər'hæps][ðə; ði] ['fæntəmz] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wʌns]
perhaps **the** **phantoms** **may** **take** **it** **into** **their** **heads** **to** **amuse** **themselves** **once**
也许 这 幻影 可能 拿 它 进入 他们的 头部 到 娱乐 他们自己 一次
[mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
more **with** **me** **;**
更多的 和 我 ;

或许那些幽灵会再次想方设法取乐我；

[ɔːr]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪf] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ][soʊ] ['ɑːbstɪnət] .
or **even** **with** **your** **worship** **if** **they** **see** **you** **so** **obstinate** **.**
或者 甚至 和 你的 崇拜 如果 他们 看 你 所以 顽固 .

如果他们看到你如此固执，甚至会用你的崇拜来惩罚你。

" [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tɔːk] ,
" While engaged in this and other talk ,
" 尽管 已订婚的 在 这 和 其他 讲话 ,

在进行此次及其他谈话期间，

[naɪt] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɔːr] [dɪ'skʌvərd] ['eni] [pleɪs]
night overtook them on the road before they had reached or discovered any place
夜晚 超越 他们 在 这 路 前 他们 有 达到 或者 发现 任何 地方
[ʌv; əv] ['ʃeltər] ;
of shelter ;
的 庇护所 ;

夜幕降临，他们还没来得及到达或找到任何可以避难的地方；

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wɜːrs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,
and what made it still worse was that they were dying of hunger ,
和 什么 制成 它 仍然 更糟 曾是 那 他们 是 垂死 的 饥饿 ,

更糟糕的是，他们还饿死了。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [æl'fɔːrhə] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [ɪn'taɪər] ['lɑːrdər] [ænd; ənd]
for with the loss of the alforjas they had lost their entire larder and
为了 和 这 损失 的 这 阿尔福哈斯 他们 有 丢失的 他们的 全部的 食品储藏室 和
[ˌkɑːmɪ'seriət] ;
commissariat ;
粮食 ;

因为失去了这些储藏室，他们就失去了所有的食品储藏室和军需品供应处；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt]
and to complete the misfortune they met with an adventure which without
和 到 完全的 这 不幸 他们 遇见 和 一个 冒险 哪个 没有
['eni] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæd; həd] ['riːəli] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wʌn] .
any invention had really the appearance of one .
任何 发明 有 真的 这 外貌 的 一 .

更糟糕的是，他们还遇到了一场冒险，这场冒险虽然没有任何虚构成分，但看起来却像是一场冒险。

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['dɑːrkli] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ]
It so happened that the night closed in somewhat darkly , but for all that they
它 所以 发生 那 这 夜晚 关闭 在 有些 黑暗 , 但 为了 全部 那 他们
[pʊʃt] [ɑːn] ,
pushed on ,
推动 在 ,

夜色渐渐暗了下来，但他们仍然继续前进。

['sɑːnkoʊ] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [roʊd] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] [ðeɪ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli]
Sancho feeling sure that as the road was the king's highway they might reasonably
桑乔 感觉 当然 那 作为 这 路 曾是 这 国王的 公路 他们 可能 合理
[ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [ɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [liːg] [ɔːr] [tuː] .
expect to find some inn within a league or two .
预计 到 寻找 一些 客栈 之内 一个 联盟 或者 二 .

桑乔确信，既然这条路是国王的大道，他们理应在一两里格的范围内找到一家客栈。

['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [dɑːrk] , [ðə; ðɪ] ['skwaɪər] ['hʌŋgri] , [ðə; ðɪ] ['mæstər] [ʃɑːrp]
Going along , then , in this way , the night dark , the squire hungry , the master sharp
去 沿着 , 然后 , 在 这 方式 , 这 夜晚 黑暗的 , 这 乡绅 饥饿的 , 这 掌握 锋利的
- [set] ,
- set ,
- 放 ,

于是，就这样，夜色渐深，侍从饥肠辘辘，主人神情锐利，

[ðeɪ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər]

they	saw	coming	towards	them	on	the	road	they	were	travelling	a	great	number
他们	锯	未来	向	他们	在	这	路	他们	是	旅行	一个	伟大的	数字

[ʌv; əv] [laɪts] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [stɑːrz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

of	lights	which	looked	exactly	like	stars	in	motion	.
的	灯	哪个	看起来	确切地	喜欢	明星	在	运动	.

他们看到在他们行驶的道路上，有许多光点迎面而来，看起来就像移动的星星。

['sɑːnkoʊ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɔːr][dɪd] [dɑːn] ['kwiksət]

Sancho	was	taken	aback	at	the	sight	of	them	,	nor	did	Don	Quixote
桑乔	曾是	已采取	背	在	这	视线	的	他们	,	也不	做过	大学教师	堂吉诃德

[ˌɔːltə'geðər] ['relɪʃ] [ðem; ðəm] :

altogether	relish	them	:
共	尽情享用	他们	:

桑丘看到他们后大吃一惊，唐吉诃德也并不完全喜欢他们：

[ðə; ði][wʌn] [poʊld] [ʌp][hɪz; ɪz][æs][baɪ][ðə; ði]['hɔːltər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] [hæk] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

the	one	pulled	up	his	ass	by	the	halter	,	the	other	his	hack	by	the	bridle	,
这	一	拉	向上	他的	屁股	经过	这	缰绳	,	这	其他	他的	黑客	经过	这	辔	,

一个被缰绳勒住屁股，另一个被马勒住缰绳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] , ['wɑtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə]

and	they	stood	still	,	watching	anxiously	to	see	what	all	this	would	turn	out	to
和	他们	站立	仍然	,	观看	焦虑地	到	看	什么	全部	这	会	转动	出去	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他们伫立不动，焦急地注视着这一切最终会如何发展。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ]

and	found	that	the	lights	were	approaching	them	,	and	the	nearer	they
和	成立	那	这	灯	是	接近	他们	,	和	这	更近	他们

[keɪm] [ðə; ði] ['greɪtər] [ðeɪ] [siːmd] ,

came	the	greater	they	seemed	,
来了	这	更大的	他们	似乎	,

他们发现那些光点正在靠近，而且越靠近，看起来就越大。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['spektək(ə)l]['sɑːnkoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [laɪk][ə; eɪ][mæn][dɑs; dɔs][wɪð; wɪθ]['mɜːrkjəri] ,

at	which	spectacle	Sancho	began	to	shake	like	a	man	dosed	with	mercury	,
在	哪个	奇观	桑乔	开始	到	摇	喜欢	一个	男人	剂量	和	汞	,

看到这一幕，桑乔开始像中了毒一样颤抖起来。

[ænd; ənd] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [her] [stʊd] [ɑːn][end] ; [hiː; hi] , [haʊ'evər] , ['plʌkɪŋ] [ʌp] ['spɪrɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	Don	Quixote's	hair	stood	on	end	;	he	,	however	,	plucking	up	spirit	a	little	,
和	大学教师	堂吉诃德的	头发	站立	在	结尾	;	他	,	然而	,	拔毛	向上	精神	一个	小的	,

[sed] :

said	:
说	:

唐吉诃德的头发都竖了起来；但他稍稍振作了一下，说道：

" [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , ['sɑːnkoʊ] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['maɪti] [ænd; ənd] ['perələs] [əd'ventʃər] ,

"	This	,	no	doubt	,	Sancho	,	will	be	a	most	mighty	and	perilous	adventure	,
"	这	,	不	怀疑	,	桑乔	,	将要	是	一个	最多	强大的	和	危险的	冒险	,

“毫无疑问，桑乔，这将是一次极其艰险的冒险。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdfl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl][maɪ] ['vælər] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

in	which	it	will	be	needful	for	me	to	put	forth	all	my	valour	and	resolution
在	哪个	它	将要	是	需要	为了	我	到	放	前进	全部	我的	勇气	和	解决

. "

:	"
.	"

届时，我必须拿出我所有的勇气和决心。

" [ʌn'lʌki] [ˌem 'iː] ! " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] ; " [ɪf] [ðɪs] [əd'ventʃər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]

"	Unlucky	me	!	"	answered	Sancho	;	"	if	this	adventure	happens	to	be	one	of
"	倒霉	我	!	"	回答	桑乔	;	"	如果	这	冒险	发生	到	是	一	的

['fæntəmz] ,

phantoms	,
幻影	,

“真倒霉！”桑丘回答道，“如果这次冒险碰巧是一场幻影之旅，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ðə; ði][rɪbz][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

as	I	am	beginning	to	think	it	is	,	where	shall	I	find	the	ribs	to	bear	it	?
作为	我	是	开始	到	思考	它	是	,	在哪里	将	我	寻找	这	肋骨	到	熊	它	?

"

"

"

既然我开始这么想了，那我上哪儿去找肋骨来支撑它呢?

" [biː; bi] [ðeɪ] ['fæntəmz] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Be	they	phantoms	ever	so	much	,	"	said	Don	Quixote	,
"	是	他们	幻影	曾经	所以	很多	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“即便他们只是幻影，”堂吉诃德说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['gɑːrmənts] ;

"	I	will	not	permit	them	to	touch	a	thread	of	thy	garments	;
"	我	将要	不是	允许	他们	到	触碰	一个	线	的	你的	服装	;

“我绝不容许他们碰你衣服上的一根线；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [pleɪd] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

for	if	they	played	tricks	with	thee	the	time	before	,
为了	如果	他们	玩	技巧	和	你	这	时间	前	,

因为如果他们上次就对你耍过花招，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːp] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ;

it	was	because	I	was	unable	to	leap	the	walls	of	the	yard	;
它	曾是	因为	我	曾是	无法	到	飞跃	这	墙壁	的	这	院子	;

那是因为我翻不过院子的围墙；

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [pleɪn] ,

but	now	we	are	on	a	wide	plain	,
但	现在	我们	是	在	一个	宽的	清楚的	,

但现在我们身处一片广阔的平原上，

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wiːld] [maɪ] [sɔːrd] [æz; əz][aɪ] [pliːz] . "

where	I	shall	be	able	to	wield	my	sword	as	I	please	.	"
在哪里	我	将	是	有能力的	到	挥	我的	剑	作为	我	请	.	"

在那里，我将能够随心所欲地挥舞我的剑。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'tʃænt] [ænd; ənd] ['krɪp(ə)l] [juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

"	And	if	they	enchant	and	cripple	you	as	they	did	the	last	time	,
"	和	如果	他们	令人着迷	和	削弱	你	作为	他们	做过	这	最后的	时间	,

“如果他们像上次那样迷惑并削弱你，

" [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [wʌt] ['dɪfrəns] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪn] [ɔːr][nɑːt] ? "

"	said	Sancho	,	"	what	difference	will	it	make	being	on	the	open	plain	or	not	?	"
"	说	桑乔	,	"	什么	不同之处	将要	它	制作	存在	在	这	打开	清楚的	或者	不是	?	"

桑乔说：“在开阔的平原上比赛和在其他地方比赛有什么区别呢？”

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [aɪ] [ɪn'triːt] [ðiː] , ['sɑːnkoʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd]

"	For	all	that	,	"	replied	Don	Quixote	,	"	I	entreat	thee	,	Sancho	,	to	keep	a	good
"	为了	全部	那	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,	"	我	恳求	你	,	桑乔	,	到	保持	一个	好的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“尽管如此，”唐吉诃德回答说，“我恳求你，桑丘，要保持一颗善良的心。”

[fɔːr; fər] [ɪkˈspɪrɪəns] [wɪl] [tel] [ðiː] [wʌt] [maɪn] [ɪz] . "
for **experience** **will** **tell** **thee** **what** **mine** **is** **.** **"**
为了 经验 将要 告诉 你 什么 矿 是 . "

因为经验会告诉你我的经验是什么。

" [aɪ] [wɪl] , [pliːz] [gɑːd] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] ,
" **I** **will** **,** **please** **God** **,** **"** **answered** **Sancho** **,**
" 我 将要 , 请 上帝 , " 回答 桑乔 ,

“我会的，如果上帝保佑，”桑乔回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [set] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv]
and **the** **two** **retiring** **to** **one** **side** **of** **the** **road** **set** **themselves** **to** **observe**
和 这 二 退休 到 一 边 的 这 路 放 他们自己 到 观察
['kloʊsli] [wʌt] [ɔːl] [ðiːz] ['muːvɪŋ] [laɪts] [maɪt] [biː; bi] ;
closely **what** **all** **these** **moving** **lights** **might** **be** **;**
密切 什么 全部 这些 移动 灯 可能 是 ;

于是两人退到路边，仔细观察这些移动的光点究竟是什么；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [sʌm; səm] ['twenti] [enkæmɪsɑːdoʊz] , [ɔːl] [ɑːn]
and **very** **soon** **afterwards** **they** **made** **out** **some** **twenty** **encamisados** **,** **all** **on**
和 非常 很快 然后 他们 制成 出去 一些 二十 衬衫 , 全部 在
['hɔːrsbæk] ,
horseback **,**
马背 ,

不久之后，他们发现了大约二十名身穿长袍的士兵，全部骑在马上。

[wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃɪz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ðə; ði] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ]['æspekt][ʌv; əv] [huːm] [kəmˈpliːtli]
with **lighted** **torches** **in** **their** **hands** **,** **the** **awe** **-** **inspiring** **aspect** **of** **whom** **completely**
和 照明 火炬 在 他们的 双手 , 这 敬畏 - 鼓舞人心 方面 的 谁 完全地
[ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ] ,
extinguished **the** **courage** **of** **Sancho** **,**
熄灭 这 勇气 的 桑乔 ,

他们手中拿着点燃的火炬，那令人敬畏的气势彻底浇灭了桑乔的勇气。

[huː] [bɪˈgæn][tuː; tə] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [laɪk] [wʌn][ɪn][ðə; ði][koʊld][fɪt][ʌv; əv][æn; ən]['eɪgjuː] ;
who **began** **to** **chatter** **with** **his** **teeth** **like** **one** **in** **the** **cold** **fit** **of** **an** **ague** **;**
WHO 开始 到 喋喋不休 和 他的 牙齿 喜欢 一 在 这 寒冷的 合身 的 一个 疟疾 ;

他开始牙齿打颤，就像得了寒战一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] [stɪl] [mɔːr] [wen] [ðeɪ] [pərˈsiːvd]
and **his** **heart** **sank** **and** **his** **teeth** **chattered** **still** **more** **when** **they** **perceived**
和 他的 心 沉没 和 他的 牙齿 喋喋不休 仍然 更多的 什么时候 他们 感知
[dɪˈstɪŋktli] [ðæt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪtər] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd]
distinctly **that** **behind** **them** **there** **came** **a** **litter** **covered** **over** **with** **black** **and**
明显地 那 在后面 他们 那里 来了 一个 垃圾 涵盖 超过 和 黑色的 和
['fɑːloʊd] [baɪ][sɪks] [mɔːr] ['maʊntɪd] ['fɪgjərz] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [fiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
followed **by** **six** **more** **mounted** **figures** **in** **mourning** **down** **to** **the** **very** **feet** **of** **their**
随后 经过 六 更多的 安装 数据 在 丧 向下 到 这 非常 脚 的 他们的
[mjuːlz] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pərˈsiːv] ['pleɪnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['hɔːrsɪz][baɪ][ðə; ði] ['iːzi] [peɪs]
mules **—** **for** **they** **could** **perceive** **plainly** **they** **were** **not** **horses** **by** **the** **easy** **pace**
骡子 — 为了 他们 可以 感知 显然 他们 是 不是 马匹 经过 这 简单的 步伐
[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] .
at **which** **they** **went** **.**
在 哪个 他们 去 .

当他们清楚地看到身后跟着一副盖着黑布的担架，后面还跟着六个骑马的人，他们都穿着丧服，一直到骡子的脚边——因为他们从骡子轻松的步伐就能看出，这些骑兵不是马。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][enkæmɪsɑːdoʊz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðeɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

And	as	the	encamisados	came	along	they	muttered	to	themselves	in	a	low
和	作为	这	衬衫	来了	沿着	他们	低声说道	到	他们自己	在	一个	低的

['pleɪntɪv] [toʊn] .

plaintive	tone	.
哀怨	语气	.

当那些穿着长袍的人走过来时，他们低声哀怨地喃喃自语。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['spektək(ə)l][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [pleɪs] [wʌz; wəz]

This	strange	spectacle	at	such	an	hour	and	in	such	a	solitary	place	was
这	奇怪的	奇观	在	这样的	一个	小时	和	在	这样的	一个	孤	地方	曾是

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [straɪk] ['terər] ['ɪntuː] ['sæntʃoʊz] [hɑːrt] ,

quite	enough	to	strike	terror	into	Sancho's	heart	,
相当	足够的	到	罢工	恐怖	进入	桑乔的	心	,

在这样一个时间，在这样一个偏僻的地方，发生这样的怪事，足以让桑丘感到恐惧。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ; [ænd; ənd] ([seɪv] [ɪn] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [keɪs]) [dɪd][soʊ] ,

and	even	into	his	master's	;	and	(	save	in	Don	Quixote's	case	)	did	so	,
和	甚至	进入	他的	硕士学位	;	和	(	节省	在	大学教师	堂吉诃德的	案件	)	做过	所以	,

甚至进入了他主人的圈子；而且（除了堂吉诃德的情况外）都这么做了。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['sæntʃoʊz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [naʊ] ['broʊkən] [daʊn] .

for	all	Sancho's	resolution	had	now	broken	down	.
为了	全部	桑乔的	解决	有	现在	破碎的	向下	.

桑乔的决心已经彻底崩溃了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

It	was	just	the	opposite	with	his	master	,
它	曾是	只是	这	对面的	和	他的	掌握	,

他的主人则恰恰相反。

[huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['vɪvɪdli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

whose	imagination	immediately	conjured	up	all	this	to	him	vividly	as	one	of
谁	想像力	立即地	召唤	向上全部		这	到	他	生动地	作为	一	的

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .

the	adventures	of	his	books	.
这	冒险	的	他的	图书	.

他的想象力立刻将这一切生动地呈现在他眼前，仿佛是他书中的某个冒险故事。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːrn]

He	took	it	into	his	head	that	the	litter	was	a	bier	on	which	was	borne
他	采取	它	进入	他的	头	那	这	垃圾	曾是	一个	柩	在	哪个	曾是	出生

[sʌm; səm] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] [ɔːr] [sleɪn] [naɪt] ,

some	sorely	wounded	or	slain	knight	,
一些	非常	受伤	或者	被杀	骑士	,

他认定那担架是灵柩，上面抬着某个身负重伤或阵亡的骑士。

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [huːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ;

to	avenge	whom	was	a	task	reserved	for	him	alone	;
到	报仇	谁	曾是	一个	任务	预订的	为了	他	独自的	;

为他复仇是他一个人的使命；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['riːzənɪŋ] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [læns] [ɪn] [rest] , [fɪkst] [hɪm'self] ['fɜːrmli][ɪn]

and	without	any	further	reasoning	he	laid	his	lance	in	rest	,	fixed	himself	firmly	in
和	没有	任何	更远	推理	他	铺设	他的	槊	在	休息	,	固定的	他自己	牢牢	在

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

his	saddle	,
他的	鞍	,

他没有再多想，便放下长矛，稳稳地坐在马鞍上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['gælənt]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['berɪŋ] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

and	with	gallant	spirit	and	bearing	took	up	his	position	in	the	middle	of
和	和	英勇	精神	和	轴承	采取	向上	他的	位置	在	这	中间	的

[ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði][enkæmɪsɑ:doʊz][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [pæs] ;

the	road	where	the	encamisados	must	of	necessity	pass	;
这	路	在哪里	这	衬衫	必须	的	必要性	经过	;

他以英勇的精神和姿态，站在了军装士兵必须经过的道路中央；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [nɪr] [æt; ət][hænd][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

and	as	soon	as	he	saw	them	near	at	hand	he	raised	his	voice	and
和	作为	很快	作为	他	锯	他们	靠近	在	手	他	提高	他的	嗓音	和

[sed] :

said	:
说	:

他一看见他们走近，就提高嗓门说：

" [hɔ:lt] , [naɪts] , [ɔ:r] [ˌhu:soʊ'evər] [ji:; ji] [meɪ] [bi:; bi] , [ænd; ənd] ['rendər] [ˌem 'i:] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hu:] [ji:; ji]

"	Halt	,	knights	,	or	whosoever	ye	may	be	,	and	render	me	account	of	who	ye
"	停止	,	骑士	,	或者	无论谁	是的	可能	是	,	和	使成为	我	帐户	的	WHO	是的

[ɑ:r; ər] ,

are	,
是	,

“站住，骑士们，或者你们无论是什么人，都给我交代清楚你们的身份！”

[wens] [ji:; ji] [kʌm] , [wer] [ji:; ji][goʊ] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ji:; ji] ['kæri] [ə'pɑ:n] [ðæt] [bɪr] ,

whence	ye	come	,	where	ye	go	,	what	it	is	ye	carry	upon	that	bier	,
何处	是的	来	,	在哪里	是的	去	,	什么	它	是	是的	携带	之上	那	柩	,

你们从哪里来，到哪里去，你们在灵柩上携带的是什么?

[fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] ,

for	,	to	judge	by	appearances	,
为了	,	到	法官	经过	外貌	,

因为，仅凭外表判断，

['i:ðər] [ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [rɔ:ŋ] [ɔ:r][sʌm; səm] [rɔ:ŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

either	ye	have	done	some	wrong	or	some	wrong	has	been	done	to	you	,
任何一个	是的	有	完毕	一些	错误的	或者	一些	错误的	有	到过	完毕	到	你	,

要么是你做错了什么，要么是别人对你做了错事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,

and	it	is	fitting	and	necessary	that	I	should	know	,
和	它	是	配件	和	必要的	那	我	应该	知道	,

我应该知道这一点，这既合情合理又十分必要。

['i:ðər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tʃæ'staɪz] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['i:v(ə)l][ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] ,

either	that	I	may	chastise	you	for	the	evil	ye	have	done	,
任何一个	那	我	可能	惩罚	你	为了	这	邪恶的	是的	有	完毕	,

或许是为了惩罚你们所犯的恶行，

[ɔ:r] [els] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'vendʒ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪndʒəri] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [in'fliktid] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .

or	else	that	I	may	avenge	you	for	the	injury	that	has	been	inflicted	upon	you	.
或者	别的	那	我	可能	报仇	你	为了	这	受伤	那	有	到过	造成的	之上	你	.

"

"
"

否则，我便要为你所受的伤害报仇雪恨。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [heɪst] , " ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][enkæmɪsɑːdoʊz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] [ɪz][fɑːr]

"	We	are	in	haste	,	"	answered	one	of	the	encamisados	,	"	and	the	inn	is	far
"	我们	是	在	匆忙	,	"	回答	一	的	这	衬衫	,	"	和	这	客栈	是	远的

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

“我们赶时间，”其中一位穿长袍的人回答说，“客栈很远。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt][stɑːp][tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'mænd] ;

and	we	cannot	stop	to	render	you	such	an	account	as	you	demand	;
和	我们	不能	停止	到	使成为	你	这样的	一个	帐户	作为	你	要求	;

我们不能停止向您提供您所要求的账目；

" [ænd; ənd] ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] .

"	and	spurring	his	mule	he	moved	on	.
"	和	刺激	他的	骡子	他	已搬	在	.

他催动骡子继续前行。

[dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [prə'vəukt] [baɪ] [ðɪs] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [mjuːl] [baɪ]

Don	Quixote	was	mightily	provoked	by	this	answer	,	and	seizing	the	mule	by
大学教师	堂吉诃德	曾是	非常	挑衅	经过	这	回答	,	和	抓住	这	骡子	经过

[ðə; ði]['braɪd(ə)l][hiː; hi] [sed] ,

the	bridle	he	said	,
这	辔	他	说	,

唐吉诃德被这个回答激怒了，他抓住骡子的缰绳说道：

" [hɔːlt] , [ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] ['mænəli] , [ænd; ənd] ['rendər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

"	Halt	,	and	be	more	mannerly	,	and	render	an	account	of	what	I	have
"	停止	,	和	是	更多的	有礼貌地	,	和	使成为	一个	帐户	的	什么	我	有

[æskt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

asked	of	you	;
问	的	你	;

“住手，举止得体些，把我要求你做的事情交代清楚；

[els] , [teɪk] [maɪ] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə]['kɑːmbæt] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

else	,	take	my	defiance	to	combat	,	all	of	you	.
别的	,	拿	我的	蔑视	到	战斗	,	全部	的	你	.

否则，你们所有人都要以牙还牙。

" [ðə; ði] [mjuːl] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] ,

"	The	mule	was	shy	,
"	这	骡子	曾是	害羞的	,

“这头骡子很害羞，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; hər]['braɪd(ə)l] ['biːɪŋ] [siːzd] [ðæt] ['rɪrɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ]

and	was	so	frightened	at	her	bridle	being	seized	that	rearing	up	she	flung
和	曾是	所以	害怕	在	她	辔	存在	查获	那	饲养	向上	她	扔

[hɜːr; hər]['raɪdər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɔːntʃ] .

her	rider	to	the	ground	over	her	haunches	.
她	骑士	到	这	地面	超过	她	臀部	.

她的缰绳被抓住后，她吓得直跺脚，把骑手甩到地上，摔倒在地。

[æn; ən] [ə'tendənt] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] - [fɔːl] , [bɪ'gæn][tuː; tə][ə'bjuːs]

An	attendant	who	was	on	foot	,	seeing	the	encamisado	fall	,	began	to	abuse
一个	服务员	WHO	曾是	在	脚	,	看到	这	-	落下	,	开始	到	虐待

[dɑːn] ['kwiksət] ,

Don	Quixote	,
大学教师	堂吉诃德	,

一名步行侍者看到唐吉诃德倒下，便开始辱骂他。

[huː] [naʊ] [muːvd] [tuː; tə]['æŋgər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] [ə'duː] ,

who	**now**	**moved**	**to**	**anger**	**,**	**without**	**any**	**more**	**ado**	**,**
WHO	现在	已搬	到	愤怒	,	没有	任何	更多的	阿多	,

他随即怒火中烧，不再犹豫。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] [ɪn] [rest] [tʃɑːrdʒd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

laying	**his**	**lance**	**in**	**rest**	**charged**	**one**	**of**	**the**	**men**	**in**	**mourning**	**and**	**brought**	**him**
躺下	他的	槊	在	休息	带电	一	的	这	男人	在	丧	和	带来	他

['bædli] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

badly	**wounded**	**to**	**the**	**ground**	**,**
糟糕	受伤	到	这	地面	,

他放下长矛，冲向一名正在哀悼的男子，将他重伤地扑倒在地。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [ə'dʒɪlətɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	**as**	**he**	**wheeled**	**round**	**upon**	**the**	**others**	**the**	**agility**	**with**	**which**	**he**
和	作为	他	带轮子的	圆形的	之上	这	其他的	这	敏捷	和	哪个	他

[ə'tækt] [ænd; ənd] ['ruːtɪd; raʊtɪd] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ,

attacked	**and**	**routed**	**them**	**was**	**a**	**sight**	**to**	**see**	**,**
遭到攻击	和	路由	他们	曾是	一个	视线	到	看	,

当他转身攻击其他敌人时，他那敏捷的身手和击溃敌人的本领令人叹为观止。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [wɪŋz] [hæd; həd] [ðæt] ['ɪnstənt] [groʊn] [ə'pɑːn] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,

for	**it**	**seemed**	**just**	**as**	**if**	**wings**	**had**	**that**	**instant**	**grown**	**upon**	**Rocinante**	**,**
为了	它	似乎	只是	作为	如果	翅膀	有	那	立即的	生长	之上	罗西南特	,

仿佛就在那一刻，罗西南特身上长出了翅膀。

[soʊ] ['laɪtlɪ] [ænd; ənd] ['praʊdlɪ] [dɪd] [hiː; hi] [ber] [hɪm'self] .

so	**lightly**	**and**	**proudly**	**did**	**he**	**bear**	**himself**	**.**
所以	轻轻	和	自豪地	做过	他	熊	他自己	.

他举止轻盈而骄傲。

[ðə; ði] [enkæmɪsɑːdoʊz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['tɪmɪd] [foʊk] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːrmd] ,

The	**encamisados**	**were**	**all**	**timid**	**folk**	**and**	**unarmed**	**,**
这	衬衫	是	全部	胆小	民间	和	徒手	,

这些穿长袍的人都是胆小怯懦、手无寸铁的人。

[soʊ] [ðeɪ] ['spiːdəli] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [freɪ] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn]

so	**they**	**speedily**	**made**	**their**	**escape**	**from**	**the**	**fray**	**and**	**set**	**off**	**at**	**a**	**run**
所以	他们	迅速地	制成	他们的	逃脱	从	这	磨损	和	放	离开	在	一个	跑步

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['laɪtɪd] [tɔːtʃɪz] ,

across	**the**	**plain**	**with**	**their**	**lighted**	**torches**	**,**
穿过	这	清楚的	和	他们的	照明	火炬	,

于是他们迅速脱离混战，举着火把，飞奔穿过平原。

['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] ['mæskərz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [sʌm; səm] ['geɪlə; 'gælə] [ɔːr] ['festɪvl; 'festəvəl] [naɪt] .

looking	**exactly**	**like**	**maskers**	**running**	**on**	**some**	**gala**	**or**	**festival**	**night**	**.**
寻找	确切地	喜欢	口罩	跑步	在	一些	节日	或者	节日	夜晚	.

看起来就像是参加盛大晚会或节日庆典的戴面具的人。

[ðə; ði] ['mɔːnəz] , [tuː] , [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] [swɔðd] [ɪn] [ðer; ðər] [skəːts] [ænd; ənd] [gaʊnz] , [wɜːr; wər]

The	**mourners**	**,**	**too**	**,**	**enveloped**	**and**	**swathed**	**in**	**their**	**skirts**	**and**	**gowns**	**,**	**were**
这	哀悼者	,	也	,	被包裹	和	裹挟着	在	他们的	裙子	和	礼服	,	是

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'stɜːr] [ðəm'selvz] ,

unable	**to**	**bestir**	**themselves**	**,**
无法	到	振作	他们自己	,

哀悼者们也裹在裙袍里，动弹不得。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['seɪfti] [tuː; tə] [hɪm'self] [dɑːn] ['kwiksət] [bɪ'leɪbər] [ðem; ðəm][ɔːl]

and	so	with	entire	safety	to	himself	Don	Quixote	belaboured	them	all
和	所以	和	全部的	安全	到	他自己	大学教师	堂吉诃德	费力地	他们	全部

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] ,

and	drove	them	off	against	their	will	,
和	驾驶	他们	离开	反对	他们的	将要	,

于是，唐吉诃德在完全安全的环境下，强迫他们离开，违背了他们的意愿。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ]['dev(ə)l][frʌm; frəm] [hel] [kʌm] [tuː; tə]

for	they	all	thought	it	was	no	man	but	a	devil	from	hell	come	to
为了	他们	全部	想法	它	曾是	不	男人	但	一个	魔鬼	从	地狱	来	到

['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['lɪtər] .

carry	away	the	dead	body	they	had	in	the	litter	.
携带	离开	这	死的	身体	他们	有	在	这	垃圾	.

因为他们都认为那不是人，而是来自地狱的魔鬼，来抬走他们担架上的尸体。

['sɑːnkoʊ] [bɪ'held] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] , [ænd; ənd] [sed]

Sancho	beheld	all	this	in	astonishment	at	the	intrepidity	of	his	lord	,	and	said
桑乔	观看	全部	这	在	惊讶	在	这	勇敢	的	他的	主	,	和	说

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

桑丘目睹这一切，惊叹于他主人的英勇无畏，心想：

" ['klɪrli] [ðɪs] ['mæstər][ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][æz; əz][boʊld][ænd; ənd]['væliənt][æz; əz][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] .

"	Clearly	this	master	of	mine	is	as	bold	and	valiant	as	he	says	he	is	.
"	清楚地	这	掌握	的	矿	是	作为	大胆的	和	英勇	作为	他	说道	他	是	.

“显然，我的这位主人正如他自己所说的那样，勇敢无畏。”

" [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [tɔːrtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huːm] [ðə; ði] [mjuːl] [hæd; həd]

"	A	burning	torch	lay	on	the	ground	near	the	first	man	whom	the	mule	had
"	一个	燃烧	火炬	躺	在	这	地面	靠近	这	第一的	男人	谁	这	骡子	有

[θroʊn] ,

thrown	,
抛掷	,

“骡子把第一个人摔下来时，他旁边地上躺着一支燃烧的火把。”

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] ,

by	the	light	of	which	Don	Quixote	perceived	him	,
经过	这	光	的	哪个	大学教师	堂吉诃德	感知	他	,

唐吉诃德透过那束光看到他。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]

and	coming	up	to	him	he	presented	the	point	of	the	lance	to	his	face
和	未来	向上	到	他	他	呈现	这	观点	的	这	槊	到	他的	脸

,

,

,

他走到他跟前，将长矛尖抵在他的脸上。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [jiːld] [hɪm'self] ['prɪz(ə)nər] , [ɔːr] [els] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ;

calling	on	him	to	yield	himself	prisoner	,	or	else	he	would	kill	him	;
呼叫	在	他	到	屈服	他自己	囚犯	,	或者	别的	他	会	杀	他	;

要求他投降，否则就杀了他；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['prɪz(ə)nər] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

to	which	the	prostrate	man	replied	,	"	I	am	prisoner	enough	as	it	is	;
到	哪个	这	前列腺	男人	回复	,	"	我	是	囚犯	足够的	作为	它	是	;

俯身在地的人回答说：“我已经够像个囚犯了；

[aɪ] ['kænɑːt] [stɜːr] , [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [legz] [ɪz] ['broʊkən] : [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,

I	cannot	stir	,	for	one	of	my	legs	is	broken	:	I	entreat	you	,
我	不能	搅拌	,	为了	一	的	我的	腿	是	破碎的	:	我	恳求	你	,

我动弹不得，因为我的一条腿断了：我恳求你，

[ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kə'mitiŋ]

if	you	be	a	Christian	gentleman	,	not	to	kill	me	,	which	will	be	committing
如果	你	是	一个	基督教	绅士	,	不是	到	杀	我	,	哪个	将要	是	提交

[greɪv] ['sækrəlɪdʒ] ,

grave	sacrilege	,
严重	亵渎神灵	,

如果你是一位有良知的基督徒绅士，就不要杀我，因为杀我将犯下严重的亵渎神明之罪。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [laɪ'senʃiət] [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊld] [fɜːrst] ['ɔːrdərz] . "

for	I	am	a	licentiate	and	I	hold	first	orders	.	"
为了	我	是	一个	执照	和	我	抓住	第一的	订单	.	"

因为我是持证人，而且持有第一级执照。

" [ðen] [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	Then	what	the	devil	brought	you	here	,	being	a	churchman	?	"	said	Don	Quixote	.
"	然后	什么	这	魔鬼	带来	你	这里	,	存在	一个	牧师	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“那么，你身为一名教士，究竟是什么魔鬼把你带到这里来的呢？”唐吉诃德问道。

" [wʌt] , [se'njɔː] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	What	,	senor	?	"	said	the	other	.
"	什么	,	传感器	?	"	说	这	其他	.

“什么事，先生？”另一个人问道。

" [maɪ] [bæd] [lʌk] . "

"	My	bad	luck	.	"
"	我的	坏的	运气	.	"

“我运气不好。”

" [ðen] [stɪl] [wɜːrs] [ə'weits] [juː; jʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Then	still	worse	awaits	you	,	"	said	Don	Quixote	,
"	然后	仍然	更糟	等待	你	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“那么，更糟糕的事情还在等着你，”堂吉诃德说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [æt; ət] [fɜːrst] . "

"	if	you	do	not	satisfy	me	as	to	all	I	asked	you	at	first	.	"
"	如果	你	做	不是	满足	我	作为	到	全部	我	问	你	在	第一的	.	"

“如果你不能满足我一开始提出的所有要求。”

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [suːn] ['sætɪsfaɪd] , " [sed] [ðə; ði] [laɪ'senʃiət] ; " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [ðen] ,

"	You	shall	be	soon	satisfied	,	"	said	the	licentiate	;	"	you	must	know	,	then	,
"	你	将	是	很快	使满意	,	"	说	这	执照	;	"	你	必须	知道	,	然后	,

“你很快就会满意的，”那位受过培训的人说；“那么，你必须知道，

[ðæt] [ðoʊ] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ'senʃiət] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

that	though	just	now	I	said	I	was	a	licentiate	,	I	am	only	a	bachelor	,
那	尽管	只是	现在	我	说	我	曾是	一个	执照	,	我	是	仅有的	一个	学士	,

虽然我刚才说我是执业资格证持有者，但我其实只是个学士。

[ænd; ənd] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ə'lɑːnzoʊ] ['loʊpɛz] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ælkɑːbɛndəz] ,

and	my	name	is	Alonzo	Lopez	;	I	am	a	native	of	Alcobendas	,
和	我的	姓名	是	阿隆佐	洛佩兹	;	我	是	一个	本国的	的	阿尔科文达斯	,

我的名字叫阿隆佐·洛佩兹；我是阿尔科文达斯人。

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['biːzə] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lev(ə)n] ['ʌðər] , [priːsts] ,

I	come	from	the	city	of	Baeza	with	eleven	others	,	priests	,
我	来	从	这	城市	的	贝扎	和	十一	其他的	,	神父	,

我和另外十一位神父一起来自巴埃萨城，

[ðə; ði] [seɪm] [huː] [fled] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɔːtʃɪz] ,

the	same	who	fled	with	the	torches	,
这	相同的	WHO	逃亡	和	这	火炬	,

就是那些拿着火把逃跑的人，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [sɛ'goʊviːə] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] [wɪtʃ]

and	we	are	going	to	the	city	of	Segovia	accompanying	a	dead	body	which
和	我们	是	去	到	这	城市	的	塞戈维亚	随同	一个	死的	身体	哪个

[ɪz] [ɪn] [ðæt] ['lɪtər] ,

is	in	that	litter	,
是	在	那	垃圾	,

我们要护送担架上的尸体前往塞戈维亚市。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [daɪd] [ɪn] ['biːzə] , [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] ;

and	is	that	of	a	gentleman	who	died	in	Baeza	,	where	he	was	interred	;
和	是	那	的	一个	绅士	WHO	死亡	在	贝扎	,	在哪里	他	曾是	埋葬	;

是一位在贝萨去世并葬于此地的绅士的遗骸；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['beriəl] - [pleɪs] ,

and	now	,	as	I	said	,	we	are	taking	his	bones	to	their	burial	-	place	,
和	现在	,	作为	我	说	,	我们	是	采取	他的	骨头	到	他们的	葬礼	-	地方	,

现在，正如我所说，我们要把他的遗骨运往墓地。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [sɛ'goʊviːə] , [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] . "

which	is	in	Segovia	,	where	he	was	born	.	"
哪个	是	在	塞戈维亚	,	在哪里	他	曾是	出生	.	"

那是在塞戈维亚，他的出生地。

" [ænd; ənd] [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	And	who	killed	him	?	"	asked	Don	Quixote	.
"	和	WHO	被杀	他	?	"	问	大学教师	堂吉诃德	.

“是谁杀了他？”唐吉诃德问道。

" [gɑːd] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['fiːvər] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['bætʃələr] .

"	God	,	by	means	of	a	malignant	fever	that	took	him	,	"	answered	the	bachelor	.
"	上帝	,	经过	方法	的	一个	恶性	发烧	那	采取	他	,	"	回答	这	学士	.

“是上帝，他死于一场恶性热病，”单身汉回答道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	In	that	case	,	"	said	Don	Quixote	,
"	在	那	案件	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“既然如此，”堂吉诃德说道。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] ['eni]

"	the	Lord	has	relieved	me	of	the	task	of	avenging	his	death	had	any
"	这	主	有	松了口气	我	的	这	任务	的	复仇	他的	死亡	有	任何

['ʌðər] [sleɪn] [hɪm; ɪm] ;

other	slain	him	;
其他	被杀	他	;

“主已免除我为他报仇的重任，如果他被其他人杀害，我还要为他报仇。”

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [huː] [sluː] [hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] [sleɪn] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət]

but	,	he	who	slew	him	having	slain	him	,	there	is	nothing	for	it	but
但	,	他	WHO	一万	他	拥有	被杀	他	,	那里	是	没有什么	为了	它	但

[tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] ,

to	be	silent	,
到	是	沉默的	,

但是，既然已经杀了他，除了保持沉默，别无他法。

[ænd; ənd] [ʃrʌg] [wʌnz] ['ʃəuldəz] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [tuː; tə] [sleɪ] [maɪ'self] ;

and	shrug	one's	shoulders	;	I	should	do	the	same	were	he	to	slay	myself	;
和	耸肩	一个人的	肩膀	;	我	应该	做	这	相同的	是	他	到	杀戮	我	;

耸耸肩；如果他自杀，我也会这样做；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] ['revərəns] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,

and	I	would	have	your	reverence	know	that	I	am	a	knight	of	La	Mancha	,
和	我	会	有	你的	尊敬	知道	那	我	是	一个	骑士	的	拉	曼查	,

我想请尊敬的骑士知道，我是拉曼查骑士团的一员。

[dɑːn] ['kwiksət] [baɪ] [neɪm] ,

Don	Quixote	by	name	,
大学教师	堂吉诃德	经过	姓名	,

唐吉诃德，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði] [wɜːrld] ['raɪtɪŋ] [rɔŋz] [ænd; ənd]

and	it	is	my	business	and	calling	to	roam	the	world	righting	wrongs	and
和	它	是	我的	商业	和	呼叫	到	漫游	这	世界	纠正	错误	和

[rɪ'dresɪŋ] ['ɪndʒəriz] . "

redressing	injuries	.	"
补救	受伤	.	"

我的使命和责任就是周游世界，纠正错误，弥补伤害。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [rɔŋz] [kæn; kən][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,

"	I	do	not	know	how	that	about	righting	wrongs	can	be	,	"	said	the	bachelor	,
"	我	做	不是	知道	如何	那	关于	纠正	错误	能	是	,	"	说	这	学士	,

“我不知道这怎么能算是纠正错误，”这位单身汉说道。

" [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [streɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['krʊkɪd] ,

"	for	from	straight	you	have	made	me	crooked	,
"	为了	从	直的	你	有	制成	我	歪	,

“因为你使我由正直变为弯曲，

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [siː] [ɪt'self] [streɪt] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz]

leaving	me	with	a	broken	leg	that	will	never	see	itself	straight	again	all	the	days
离开	我	和	一个	破碎的	腿	那	将要	绝不	看	本身	直的	再次	全部	这	天

[ʌv; əv][ɪts] [laɪf] ;

of	its	life	;
的	它是	生活	;

结果导致我的腿骨折了，而且终生都无法恢复笔直；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndʒəri][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'drest] [ɪn][maɪ] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː]

and	the	injury	you	have	redressed	in	my	case	has	been	to	leave	me
和	这	受伤	你	有	纠正	在	我的	案件	有	到过	到	离开	我

['ɪndʒərd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ['ɪndʒərd][fɔːr; fər]['evər] ;

injured	in	such	a	way	that	I	shall	remain	injured	for	ever	;
受伤	在	这样的	一个	方式	那	我	将	保持	受伤	为了	曾经	;

而你为我所造成的伤害，却让我永远无法摆脱这种伤害；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌmɪsəd'ventʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [huː] [goʊ][ɪn]

and	the	height	of	misadventure	it	was	to	fall	in	with	you	who	go	in
和	这	高度	的	不幸遭遇	它	曾是	到	落下	在	和	你	WHO	去	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] . "

search	of	adventures	.	"
搜索	的	冒险	.	"

而与你们这些四处寻欢作乐的人结伴而行，简直就是一场彻头彻尾的不幸冒险。

" [θɪŋz] [duː][nɑːt][ɔːl] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	Things	do	not	all	happen	in	the	same	way	,	"	answered	Don	Quixote	;
"	事物	做	不是	全部	发生	在	这	相同的	方式	,	"	回答	大学教师	堂吉诃德	;

“事情并非总是以同样的方式发生的，”堂吉诃德回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] , [sɜːr] ['bætʃələr] [ə'lɑːnzoʊ]['loʊpɛz] , [ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,

"	it	all	came	,	Sir	Bachelor	Alonzo	Lopez	,	of	your	going	,	as	you	did	,
"	它	全部	来了	,	先生	学士	阿隆佐	洛佩兹	,	的	你的	去	,	作为	你	做过	,

“这一切都源于你的离去，单身汉阿隆佐·洛佩兹先生，就像你最终那样。”

[baɪ] [naɪt] , [drest] [ɪn] [ðoʊz] ['sɜːrpləs] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃiz] , [preɪɪŋ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

by	night	,	dressed	in	those	surplices	,	with	lighted	torches	,	praying	,	covered	with
经过	夜晚	,	穿着	在	那些	圣衣	,	和	照明	火炬	,	祈祷	,	涵盖	和

['mɔːrnɪŋ] ,

mourning	,
丧	,

夜幕降临，他们身着圣袍，手持火炬，祈祷着，全身披挂着丧服。

[soʊ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ;

so	that	naturally	you	looked	like	something	evil	and	of	the	other	world	;
所以	那	自然	你	看起来	喜欢	某物	邪恶的	和	的	这	其他	世界	;

所以你自然而然地看起来像个邪恶的、来自另一个世界的人；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈvɔɪd] ['duːɪŋ] [maɪ] ['duːti] [ɪn] [əˈtækɪŋ] [juː; jʊ] ,

and	so	I	could	not	avoid	doing	my	duty	in	attacking	you	,
和	所以	我	可以	不是	避免	正在做	我的	责任	在	攻击	你	,

因此，我不得不履行我的职责，攻击你。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈtækt] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [aɪ] [noʊn] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [juː; jʊ]

and	I	should	have	attacked	you	even	had	I	known	positively	that	you
和	我	应该	有	遭到攻击	你	甚至	有	我	已知	积极地	那	你

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['veri] ['dɛvəlz] [ʌv; əv] [hel] ,

were	the	very	devils	of	hell	,
是	这	非常	魔鬼	的	地狱	,

即使我确切地知道你们是地狱里的魔鬼，我也应该攻击你们。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [bi'liːvd] [ænd; ənd] [tʊk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] . "

for	such	I	certainly	believed	and	took	you	to	be	.	"
为了	这样的	我	当然	相信	和	采取	你	到	是	.	"

为此，我当然相信并把你当成了那样的人。

" [æz; əz] [maɪ] [feɪt] [hæz; həz] [soʊ] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,

"	As	my	fate	has	so	willed	it	,	"	said	the	bachelor	,	"	I	entreat	you	,
"	作为	我的	命运	有	所以	意志	它	,	"	说	这	学士	,	"	我	恳求	你	,

“既然命运如此安排，”单身汉说道，“我恳求您，

[sɜːr] [naɪt] - ['erənt] , [huːz] ['erənd] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

sir	knight	-	errant	,	whose	errand	has	been	such	an	evil	one	for	me	,
先生	骑士	-	错误的	,	谁	差事	有	到过	这样的	一个	邪恶的	一	为了	我	,

这位游侠骑士，你给我带来的任务真是邪恶至极。

[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðɪs] [mjuːl] [ðæt] [hoʊldz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [legz] [kɔːt]

to	help	me	to	get	from	under	this	mule	that	holds	one	of	my	legs	caught
到	帮助	我	到	得到	从	在下面	这	骡子	那	持有	一	的	我的	腿	捕捉

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stɪrəp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] . "

between	the	stirrup	and	the	saddle	.	"
之间	这	镫	和	这	鞍	.	"

帮我从这头骡子底下脱身，我的一条腿被它夹在马镫和马鞍之间了。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ɑːn] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	I	would	have	talked	on	till	to	-	morrow	,	"	said	Don	Quixote	;
"	我	会	有	谈话	在	直到	到	-	明天	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

“我本来可以一直讲到明天，”堂吉诃德说；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [bɪ'fɔːr] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'stres] ?

"	how	long	were	you	going	to	wait	before	telling	me	of	your	distress	?
"	如何	长的	是	你	去	到	等待	前	讲述	我	的	你的	痛苦	?

你打算等多久才告诉我你的痛苦?

" [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [kɔːld] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ] , [huː] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] ,

"	He	at	once	called	to	Sancho	,	who	,	however	,	had	no	mind	to	come	,
"	他	在	一次	称为	到	桑乔	,	WHO	,	然而	,	有	不	头脑	到	来	,

他立刻叫桑丘过来，但桑丘却无意前来。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmptər] [mjuːl] , [wel] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

as	he	was	just	then	engaged	in	unloading	a	sumpter	mule	,	well	laden	with
作为	他	曾是	只是	然后	已订婚的	在	卸货	一个	萨姆特	骡子	,	出色地	满载	和

['prɑːvəndər] ,

provender	,
饲料	,

当时他正在卸一头驮着饲料的驮骡，

[wɪtʃ] [ðiːz] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

which	these	worthy	gentlemen	had	brought	with	them	.
哪个	这些	值得	先生们	有	带来	和	他们	.

这些都是这些绅士们带来的。

['sɑːnkoʊ] [meɪd] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

Sancho	made	a	bag	of	his	coat	,	and	,	getting	together	as	much	as	he
桑乔	制成	一个	包	的	他的	外套	,	和	,	获得	一起	作为	很多	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

桑乔用外套做了个袋子，尽可能地把东西都塞了进去。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][bæg] [wʊd] [hoʊld] , [hiː; hi] ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz] [biːst] ,

and	as	the	bag	would	hold	,	he	loaded	his	beast	,
和	作为	这	包	会	抓住	,	他	已加载	他的	兽	,

他把袋子装满，就放在牲口上。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kɔːl] ,

and	then	hastened	to	obey	his	master's	call	,
和	然后	加快	到	服从	他的	硕士学位	称呼	,

然后赶紧遵照主人的召唤行事。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bætʃələr] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [mjuːl] ;

and	helped	him	to	remove	the	bachelor	from	under	the	mule	;
和	帮助	他	到	消除	这	学士	从	在下面	这	骡子	;

并帮助他把单身汉从骡子底下弄出来;

[ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tɔːrtʃ] ,

then	putting	him	on	her	back	he	gave	him	the	torch	,
然后	推杆	他	在	她	后退	他	给予	他	这	火炬	,

然后她把他放在背上，把火炬递给他。

[ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

and	Don	Quixote	bade	him	follow	the	track	of	his	companions	,
和	大学教师	堂吉诃德	巴德	他	跟随	这	追踪	的	他的	同伴	,

堂吉诃德让他沿着同伴们的足迹前进。

[ænd; ənd] [beg] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

and	beg	pardon	of	them	on	his	part	for	the	wrong	which	he	could	not
和	求	赦免	的	他们	在	他的	部分	为了	这	错误的	哪个	他	可以	不是

[help] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] .

help	doing	them	.
帮助	正在做	他们	.

他代表自己向他们请求原谅，因为他无法控制自己对他们犯下了错误。

[ænd; ənd] [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

And	said	Sancho	,
和	说	桑乔	,

桑乔说道：

" [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ðæt]

"	If	by	chance	these	gentlemen	should	want	to	know	who	was	the	hero	that
"	如果	经过	机会	这些	先生们	应该	想	到	知道	WHO	曾是	这	英雄	那

[sɜːrvd] [ðem; ðəm] [soʊ] ,

served	them	so	,
服务	他们	所以	,

“如果这些先生们碰巧想知道是谁为他们服务，

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] ,

your	worship	may	tell	them	that	he	is	the	famous	Don	Quixote	of	La	Mancha	,
你的	崇拜	可能	告诉	他们	那	他	是	这	著名的	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

阁下可以告诉他们，他就是著名的拉曼查的堂吉诃德。

['ʌðərwaɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

otherwise	called	the	Knight	of	the	Rueful	Countenance	.
否则	称为	这	骑士	的	这	懊悔的	面容	.

又称愁容骑士。

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	The	bachelor	then	took	his	departure	.
"	这	学士	然后	采取	他的	离开	.

“然后，这位单身汉就离开了。”

[aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] ,

I	forgot	to	mention	that	before	he	did	so	he	said	to	Don	Quixote	,
我	忘了	到	提到	那	前	他	做过	所以	他	说	到	大学教师	堂吉诃德	,

我忘了提，在此之前，他曾对唐吉诃德说过：

" [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [stænd] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtɪd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [leɪd] ['vaɪələnt] [hændz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hoʊli]

"	Remember	that	you	stand	excommunicated	for	having	laid	violent	hands	on	a	holy
"	记住	那	你	站立	被逐出教会	为了	拥有	铺设	暴力	双手	在	一个	圣

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“记住，你因对圣物施以暴力而被逐出教会。”

['dʒʌkstə] ['ɪˌlʌd] , [ˌes 'aɪ] [kwis] , - [dɪ'ɑːbəˌloʊ] . "

juxta	illud	,	si	quis	,	suadente	diabolo	.	"
旁边	illud	,	是	quis	,	-	空竹	.	"

Juxta illud, si quis, suadente diabolo。”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['lætn] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	do	not	understand	that	Latin	,	"	answered	Don	Quixote	,
"	我	做	不是	理解	那	拉丁	,	"	回答	大学教师	堂吉诃德	,

“我不懂拉丁语，”堂吉诃德回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wel] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [leɪ] [hændz] , ['oʊnli] [ðɪs] [paɪk] ; [bɪ'saɪdz] ,

"	but	I	know	well	I	did	not	lay	hands	,	only	this	pike	;	besides	,
"	但	我	知道	出色地	我	做过	不是	躺	双手	,	仅有的	这	梭鱼	;	除了	,

但我很清楚我没有伤到任何人，只有这根长矛；此外，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'mitiŋ] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn] [priːsts] [ɔːr] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	did	not	think	I	was	committing	an	assault	upon	priests	or	things	of	the
我	做过	不是	思考	我	曾是	提交	一个	突击	之上	神父	或者	事物	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

我并不认为自己是在攻击神父或教会的物品。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['krɪstʃən] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr]

which	,	like	a	Catholic	and	faithful	Christian	as	I	am	,	I	respect	and	revere
哪个	,	喜欢	一个	天主教	和	忠实	基督教	作为	我	是	,	我	尊重	和	尊敬

,

,
,

作为一名天主教徒和虔诚的基督徒，我对此表示尊重和敬仰。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] ['fæntəmz] [ænd; ənd] ['spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] ,

but	upon	phantoms	and	spectres	of	the	other	world	;	but	even	so	,
但	之上	幻影	和	幽灵	的	这	其他	世界	;	但	甚至	所以	,

但那只是另一个世界的幻影和幽灵；即便如此，

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][ˌsiː aɪ 'diː] [ruːi] ['diːˌæz, 'diːˌɑːz] [wen] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [tʃer]

I	remember	how	it	fared	with	Cid	Ruy	Diaz	when	he	broke	the	chair
我	记住	如何	它	表现	和	cid	鲁伊	迪亚兹	什么时候	他	打破	这	椅子

[ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədər] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [ðə; ði][poʊp] ,

of	the	ambassador	of	that	king	before	his	Holiness	the	Pope	,
的	这	大使	的	那	国王	前	他的	圣洁	这	教皇	,

我记得西德·鲁伊·迪亚兹在教皇面前砸坏了国王大使的椅子，事情的经过是怎样的。

[huː] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ;

who	excommunicated	him	for	the	same	;
WHO	被逐出教会	他	为了	这	相同的	;

也正是因为这个原因，他被逐出了教会；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [gʊd] ['rɔdərik] [ʌv; əv]['viːvɑːr] [bɔːr] [hɪm'self] [ðæt] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l]

and	yet	the	good	Roderick	of	Vivar	bore	himself	that	day	like	a	very	noble
和	然而	这	好的	罗德里克	的	维瓦尔	钻孔	他自己	那	天	喜欢	一个	非常	高贵

[ænd; ənd]['væliənt] [naɪt] .

and	valiant	knight	.
和	英勇	骑士	.

然而，那天，善良的维瓦尔的罗德里克表现得像一位非常高贵勇敢的骑士。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['bætʃələr] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wɪ'ðaʊt]

"	On	hearing	this	the	bachelor	took	his	departure	,	as	has	been	said	,	without
"	在	听力	这	这	学士	采取	他的	离开	,	作为	有	到过	说	,	没有

['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] ;

making	any	reply	;
制作	任何	回复	;

“听到这话，那位单身汉就离开了，正如前面所说，他没有回答任何问题；

[ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [æskt] ['sɑːnkoʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] "

and	Don	Quixote	asked	Sancho	what	had	induced	him	to	call	him	the	"
和	大学教师	堂吉诃德	问	桑乔	什么	有	诱导	他	到	称呼	他	这	"

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] " [mɔːr] [ðen] [ðæn; ðən][æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm] .

Knight	of	the	Rueful	Countenance	"	more	then	than	at	any	other	time	.
骑士	的	这	懊悔的	面容	"	更多的	然后	比	在	任何	其他	时间	.

于是唐吉诃德问桑丘，是什么让他比以往任何时候都更频繁地称自己为“愁容骑士”。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] ;

"	I	will	tell	you	,	"	answered	Sancho	;
"	我	将要	告诉	你	,	"	回答	桑乔	;

“我会告诉你的，”桑丘回答道；

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [baɪ][ðə; ði]

"	it	was	because	I	have	been	looking	at	you	for	some	time	by	the
"	它	曾是	因为	我	有	到过	寻找	在	你	为了	一些	时间	经过	这

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [held] [baɪ] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ,

light	of	the	torch	held	by	that	unfortunate	,
光	的	这	火炬	握住	经过	那	不幸	,

“那是因为我一直借着那位不幸的人手中的火炬的光芒注视着你，

[ænd; ənd] ['verɪli] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz][gɑːt][ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði][moʊst] [ɪl] - ['feɪvərd] ['kaʊntənəns]

and	verily	your	worship	has	got	of	late	the	most	ill	-	favoured	countenance
和	确实	你的	崇拜	有	得到	的	晚的	这	最多	患病的	-	受青睐	面容

[aɪ] ['evər] [sɔː] :

I	ever	saw	:
我	曾经	锯	:

近来，您面色煞白，是我见过最难看的。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fəˈtiːg] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmbæt] ,

it	must	be	either	owing	to	the	fatigue	of	this	combat	,
它	必须	是	任何一个	欠款	到	这	疲劳	的	这	战斗	,

这一定是由于战斗疲劳造成的。

[ɔːr] [els] [tuː; tə][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [tiːθ] [ænd; ənd] ['graɪndɚz] . "

or	else	to	the	want	of	teeth	and	grinders	.	"
或者	别的	到	这	想	的	牙齿	和	研磨机	.	"

或者说，是因为缺少牙齿和磨刀器。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	It	is	not	that	,	"	replied	Don	Quixote	,
"	它	是	不是	那	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,

“并非如此，”堂吉诃德回答道。

" [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][seɪdʒ] [huːz] ['duːti][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

"	but	because	the	sage	whose	duty	it	will	be	to	write	the	history	of
"	但	因为	这	圣人	谁	责任	它	将要	是	到	写	这	历史	的

[maɪ] [əˈtʃiːvmənts] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['prɑːpər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌm; səm]

my	achievements	must	have	thought	it	proper	that	I	should	take	some
我的	成就	必须	有	想法	它	恰当的	那	我	应该	拿	一些

[dɪˈstɪŋktɪv] [neɪm] [æz; əz][ɔːl] [naɪts] [ʌv; əv] [jɔːr] [dɪd] ;

distinctive	name	as	all	knights	of	yore	did	;
独特的	姓名	作为	全部	骑士	的	昔时	做过	;

“但是，负责撰写我功绩史的智者一定认为，我应该像古代所有骑士一样，取一个独特的名字；

[wʌn] ['biːɪŋ] - [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sɔːrd] , - [əˈnʌðər] - [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] ,

one	being	'	He	of	the	Burning	Sword	,	'	another	'	He	of	the	Unicorn	,
一	存在	-	他	的	这	燃烧	剑	,	-	其他	-	他	的	这	独角兽	,

一个是“持火剑者”，另一个是“独角兽者”，

- [ðɪs] [wʌn] - [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzəlz] , - [ðæt] - [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːnɪks] ,

'	this	one	'	He	of	the	Damsels	,	'	that	'	He	of	the	Phoenix	,
-	这	一	-	他	的	这	少女们	,	-	那	-	他	的	这	凤凰	,

这位是“少女之神”，那位是“凤凰之神”，

- [əˈnʌðər] - [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪfɪn] , - [ænd; ənd] [əˈnʌðər] - [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] ,

'	another	'	The	Knight	of	the	Griffin	,	'	and	another	'	He	of	the	Death	,
-	其他	-	这	骑士	的	这	格里芬	,	-	和	其他	-	他	的	这	死亡	,

还有《狮鹫骑士》和《死神》，

- [ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˌdezɪgˈneɪʃənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [raʊnd] ;

'	and	by	these	names	and	designations	they	were	known	all	the	world	round	;
-	和	经过	这些	姓名	和	职称	他们	是	已知	全部	这	世界	圆形的	;

' 而他们也因此名扬四海；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][seɪ] [ðæt][ðə; ði][seɪdʒ] [ə'fɔːrsed] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [maʊθ]

and	so	I	say	that	the	sage	aforesaid	must	have	put	it	into	your	mouth
和	所以	我	说	那	这	圣人	上述	必须	有	放	它	进入	你的	嘴

[ænd; ənd][maɪnd][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] - [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

and	mind	just	now	to	call	me	'	The	Knight	of	the	Rueful	Countenance	,
和	头脑	只是	现在	到	称呼	我	-	这	骑士	的	这	懊悔的	面容	,

所以我说，刚才那位智者一定是把“愁容骑士”这个称呼放进了你的嘴里和脑子里。

- [æz; əz][aɪ][ɪn'tend] [tuː; tə][kɔːl][maɪ'self][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrwərd] ;

'	as	I	intend	to	call	myself	from	this	day	forward	;
-	作为	我	打算	到	称呼	我	从	这	天	向前	;

从今天起，我打算这样称呼自己；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [neɪm] [meɪ] [fɪt] [ˌem 'iː] ['betər] , [aɪ] [miːn] , [wen] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔfɜ-z] ,

and	that	the	said	name	may	fit	me	better	,	I	mean	,	when	the	opportunity	offers	,
和	那	这	说	姓名	可能	合身	我	更好的	,	我	意思是	,	什么时候	这	机会	优惠	,

而且，如果机会合适，也许这个名字更适合我。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] ['peɪntɪd] [ɑːn][maɪ] [ʃiːld] . "

to	have	a	very	rueful	countenance	painted	on	my	shield	.	"
到	有	一个	非常	懊悔的	面容	绘	在	我的	盾	.	"

我的盾牌上画着一张非常悲伤的脸。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] , [se'njɔː] , [fɔːr; fər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɔːr] ['mʌni] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðæt]

"	There	is	no	occasion	,	senor	,	for	wasting	time	or	money	on	making	that
"	那里	是	不	场合	,	传感器	,	为了	浪费	时间	或者	钱	在	制作	那

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

“先生，没有必要浪费时间和金钱去摆出那副表情。”

" [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [dʌn] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər]

"	said	Sancho	;	"	for	all	that	need	be	done	is	for	your	worship	to	show	your
"	说	桑乔	;	"	为了	全部	那	需要	是	完毕	是	为了	你的	崇拜	到	展示	你的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

桑乔说：“你只需要展现出你的本性就行了。”

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , ['iːðər]

face	to	face	,	to	those	who	look	at	you	,	and	without	anything	more	,	either
脸	到	脸	,	到	那些	WHO	看	在	你	,	和	没有	任何事物	更多的	,	任何一个

['ɪmɪdʒ] [ɔːr] [ʃiːld] ,

image	or	shield	,
图像	或者	盾	,

面对面，面对那些注视你的人，无需任何其他东西，既没有形象也没有掩饰。

[ðeɪ] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ] - [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] - [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em]

they	will	call	you	'	Him	of	the	Rueful	Countenance	'	and	believe	me	I	am
他们	将要	称呼	你	-	他	的	这	懊悔的	面容	-	和	相信	我	我	是

['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

telling	you	the	truth	,
讲述	你	这	真相	,

他们会称你为“愁容满面者”，相信我，我说的都是实话。

[fɔːr; fər][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [se'njɔː] ([ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [pɑːrt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed]) ,

for	I	assure	you	,	senor	(	and	in	good	part	be	it	said	)	,
为了	我	保证	你	,	传感器	(	和	在	好的	部分	是	它	说	)	,

因为我向您保证，先生（而且很大程度上确实如此），

['hʌŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['graɪndɚz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] -

hunger	and	the	loss	of	your	grinders	have	given	you	such	an	ill	-
饥饿	和	这	损失	的	你的	研磨机	有	给定	你	这样的	一个	患病的	-

['feɪvərd] [feɪs] [ðæt] ,

favoured	face	that	,
受青睐	脸	那	,

饥饿和磨豆机的丢失使你面容憔悴，以至于

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['pɪktʃər] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [wel] [sperd] .

as	I	say	,	the	rueful	picture	may	be	very	well	spared	.
作为	我	说	,	这	懊悔的	图片	可能	是	非常	出色地	幸存	.

正如我所说，这种令人惋惜的画面或许完全可以避免。

" [dɑːn] ['kwiksət] [læft] [æt; ət]['sæntʃoʊz] ['plezntri] ; [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][kɔːl]

"	Don	Quixote	laughed	at	Sancho's	pleasantry	;	nevertheless	he	resolved	to	call
"	大学教师	堂吉诃德	笑了	在	桑乔的	玩笑	;	尽管如此	他	已解决	到	称呼

[hɪm'self] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ,

himself	by	that	name	,
他自己	经过	那	姓名	,

唐吉诃德对桑丘的玩笑哈哈大笑；然而，他还是决定自称唐吉诃德。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ɔːr] ['bʌklər] ['peɪntɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] .

and	have	his	shield	or	buckler	painted	as	he	had	devised	.
和	有	他的	盾	或者	盾牌	绘	作为	他	有	设计	.

并按照他的设计将他的盾牌或小圆盾涂上颜色。

[dɑːn] ['kwiksət] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['lɪtər] [wɜːr; wər]

Don	Quixote	would	have	looked	to	see	whether	the	body	in	the	litter	were
大学教师	堂吉诃德	会	有	看起来	到	看	无论	这	身体	在	这	垃圾	是

[boʊnz] [ɔːr][nɑːt] ,

bones	or	not	,
骨头	或者	不是	,

堂吉诃德会仔细查看担架上的尸体是否只剩下骨头。

[bʌt; bət]['sɑːnkoʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] :

but	Sancho	would	not	have	it	,	saying	:
但	桑乔	会	不是	有	它	,	说	:

但桑乔并不认同，他说：

" [se'njɔː] ,

"	Senor	,
"	传感器	,

先生，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['endɪd] [ðɪs] ['perələs] [əd'ventʃər] [mɔːr] ['seɪfli] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv]

you	have	ended	this	perilous	adventure	more	safely	for	yourself	than	any	of
你	有	结束	这	危险的	冒险	更多的	安全	为了	你自己	比	任何	的

[ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] :

those	I	have	seen	:
那些	我	有	已见	:

你比我见过的任何人都更安全地结束了这场危险的冒险：

[pər'hæps] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ðoʊ] ['biːtn] [ænd; ənd]['ruːtɪd; raʊtɪd] ,

perhaps	these	people	,	though	beaten	and	routed	,
也许	这些	人们	,	尽管	被打败	和	路由	,

或许这些人，虽然被打败、溃败，

[meɪ] [bɪ'θɪŋk] [ðəm'selvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [ðæt] [hæz; həz] ['biːtn] [ðem; ðəm] ,

may	bethink	themselves	that	it	is	a	single	man	that	has	beaten	them	,
可能	思考	他们自己	那	它	是	一个	单身的	男人	那	有	被打败	他们	,

他们可能会认为打败他们的是一个单独的男人，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [sɔ:r] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [teɪk] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [sɜ:rtʃ]

and	feeling	sore	and	ashamed	of	it	may	take	heart	and	come	in	search
和	感觉	疮	和	羞愧	的	它	可能	拿	心	和	来	在	搜索

[ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd] [gɪv] [ˌju: 'es] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

of	us	and	give	us	trouble	enough	.
的	我们	和	给	我们	麻烦	足够的	.

并且为此感到痛苦和羞愧的人可能会鼓起勇气来寻找我们，给我们带来足够的麻烦。

[ðə; ði] [æs] [ɪz] [ɪn] ['prɑ:pər] [trɪm] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑ:r; ər] [nɪr] [æt; ət][hænd] , ['hʌŋgər] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

The	ass	is	in	proper	trim	,	the	mountains	are	near	at	hand	,	hunger	presses	,
这	屁股	是	在	恰当的	修剪	,	这	山脉	是	靠近	在	手	,	饥饿	出版社	,

驴子体态匀称，群山近在咫尺，饥饿感袭来。

[wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [meɪk] [gʊd] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tri:t] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

we	have	nothing	more	to	do	but	make	good	our	retreat	,	and	,	as
我们	有	没有什么	更多的	到	做	但	制作	好的	我们的	撤退	,	和	,	作为

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

the	saying	is	,
这	说	是	,

我们别无他法，只能做好撤退的准备，正如俗语所说，

[ðə; ði] [ded] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][loʊf] .

the	dead	to	the	grave	and	the	living	to	the	loaf	.
这	死的	到	这	严重	和	这	活的	到	这	面包	.

死者归坟墓，生者归面包。

" [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [æs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['mæstər][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [hu:] ,

"	And	driving	his	ass	before	him	he	begged	his	master	to	follow	,	who	,
"	和	驾驶	他的	屁股	前	他	他	乞求	他的	掌握	到	跟随	,	WHO	,

“他赶着驴子走在前面，恳求主人跟随，主人……”

['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz] [raɪt] , [dɪd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] ;

feeling	that	Sancho	was	right	,	did	so	without	replying	;
感觉	那	桑乔	曾是	正确的	,	做过	所以	没有	回复	;

觉得桑乔说得对，便没有回应；

[ænd; ənd]['æftər] [prə'si:dɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [tu:] [hɪlz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn]

and	after	proceeding	some	little	distance	between	two	hills	they	found	themselves	in
和	后	进行中	一些	小的	距离	之间	二	丘陵	他们	成立	他们自己	在

[ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['væli] ,

a	wide	and	retired	valley	,
一个	宽的	和	退休	谷	,

他们沿着两座小山之间的路走了一小段，来到了一个宽阔僻静的山谷。

[wer] [ðeɪ] [ə'laɪt] , [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ] [ˌʌn'loʊdɪd] [hɪz; ɪz] [bi:st] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

where	they	alighted	,	and	Sancho	unloaded	his	beast	,	and	stretched	upon	the
在哪里	他们	下车	,	和	桑乔	卸载	他的	兽	,	和	拉伸	之上	这

[gri:n] [græs] ,

green	grass	,
绿色的	草	,

他们下了马，桑丘卸下牲畜，躺在绿草地上。

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər] [sɔ:s] , [ðeɪ] ['brekfəstid] , [daind] , ['lʌntʃt] , [ænd; ənd] [sʌpt] [ɔ:l][æt; ət]

with	hunger	for	sauce	,	they	breakfasted	,	dined	,	lunched	,	and	supped	all	at
和	饥饿	为了	酱	,	他们	早餐	,	用餐	,	午餐	,	和	喝	全部	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

他们如饥似渴地享用酱汁，一口气吃了早餐、午餐、晚餐和晚饭。

['sætɪsfaɪɪŋ] [ðer; ðər] ['æpitaits] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [stɔːr] [ʌv; əv][koʊld] [miːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded]

satisfying	their	appetites	with	more	than	one	store	of	cold	meat	which	the	dead
令人满意	他们的	食欲	和	更多的	比	一	店铺	的	寒冷的	肉	哪个	这	死的

['mænz] ['klerɪkl] ['dʒent(ə)lmən] ([huː] ['seldəm] [pʊt] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ʃɔːrt] [ə'laʊəns]) [hæd; həd]

man's	clerical	gentlemen	(	who	seldom	put	themselves	on	short	allowance	)	had
男人的	文员	先生们	(	WHO	很少	放	他们自己	在	短的	津贴	)	有

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] ['sʌmptər] [mjuːl] .

brought	with	them	on	their	sumpter	mule	.
带来	和	他们	在	他们的	萨姆特	骡子	.

他们用死者的牧师们（他们很少让自己挨饿）用驮骡带来的不止一份冷肉来满足自己的胃口。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [held] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv]

But	another	piece	of	ill	-	luck	befell	them	,	which	Sancho	held	the	worst	of
但	其他	片	的	患病的	-	运气	发生	他们	,	哪个	桑乔	握住	这	最差	的

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

但他们又遭遇了另一场厄运，其中桑乔受到的打击最为严重。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [waɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] , [nɔːr]['iːv(ə)n]['wɔːtər][tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n]

and	that	was	that	they	had	no	wine	to	drink	,	nor	even	water	to	moisten
和	那	曾是	那	他们	有	不	葡萄酒	到	喝	,	也不	甚至	水	到	濡

[ðer; ðər][lɪps] ;

their	lips	;
他们的	嘴唇	;

那就是他们没有酒喝，甚至连润润嘴唇的水也没有；

[ænd; ənd][æz; əz] [θɜːrst] ['tɔːmentid] [ðem; ðəm] , ['sɑːnkoʊ] ,

and	as	thirst	tormented	them	,	Sancho	,
和	作为	口渴	饱受折磨	他们	,	桑乔	,

饥渴难耐，桑乔

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] ['medoʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['tendər]

observing	that	the	meadow	where	they	were	was	full	of	green	and	tender
观察	那	这	草地	在哪里	他们	是	曾是	满的	的	绿色的	和	投标

[græs] ,

grass	,
草	,

他们注意到，他们所在的草地上长满了绿油油的嫩草。

[sed] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptər] .

said	what	will	be	told	in	the	following	chapter	.
说	什么	将要	是	讲述	在	这	下列的	章	.

他说，接下来的内容将在下一章讲述。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnig'zɑːmpld] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [əd'ventʃər]

OF	THE	UNEXAMPLED	AND	UNHEARD	-	OF	ADVENTURE
的	这	史无前例	和	闻所未闻	-	的	冒险

史无前例、闻所未闻的冒险

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði] ['væliənt] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] [wɪð; wɪθ] [les]

WHICH	WAS	ACHIEVED	BY	THE	VALIANT	DON	QUIXOTE	OF	LA	MANCHA	WITH	LESS
哪个	曾是	已达成	经过	这	英勇	大学教师	堂吉诃德	的	洛杉矶	曼查	和	较少的

['perəl]

PERIL
危险

而勇敢的堂吉诃德在拉曼查却以更少的危险实现了这一点。

[ðæn; ðən] ['eni] ['evər] [ə'tʃi:vd] [baɪ] ['eni] ['feɪməs] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld]

THAN	ANY	EVER	ACHIEVED	BY	ANY	FAMOUS	KNIGHT	IN	THE	WORLD
比	任何	曾经	已达成	经过	任何	著名的	骑士	在	这	世界

胜过世界上任何一位著名骑士所取得的成就

" [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] , [se'njɔ:] ,

"	It	cannot	be	,	senor	,
"	它	不能	是	,	传感器	,

“不可能，先生，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [græs] [ɪz] [ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hɑ:rd] [baɪ] [sʌm; səm] [sprɪŋ] [ɔ:r]

but	that	this	grass	is	a	proof	that	there	must	be	hard	by	some	spring	or
但	那	这	草	是	一个	证明	那	那里	必须	是	难的	经过	一些	春天	或者

[brʊk] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['mɔɪstʃər] ,

brook	to	give	it	moisture	,
溪	到	给	它	水分	,

但这片草证明，附近一定有泉水或小溪为它提供水分。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] ,

so	it	would	be	well	to	move	a	little	farther	on	,
所以	它	会	是	出色地	到	移动	一个	小的	更远	在	,

所以最好再往前走一点。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [wi:; wi] [meɪ] [kwentʃ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɜ:rst] [ðæt] [pleɪgz]

that	we	may	find	some	place	where	we	may	quench	this	terrible	thirst	that	plagues
那	我们	可能	寻找	一些	地方	在哪里	我们	可能	淬火	这	糟糕的	口渴	那	瘟疫

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

愿我们能找到一处地方，解解这折磨着我们的可怕干渴。

[wɪtʃ] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪz] [mɔ:r] [dɪ'stresɪŋ] [ðæn; ðən] ['hʌŋgər] .

which	beyond	a	doubt	is	more	distressing	than	hunger	.
哪个	超过	一个	怀疑	是	更多的	令人痛心	比	饥饿	.

毫无疑问，这比饥饿更令人痛苦。

" [ðə; ði] [əd'vaɪs] [si:md] [gʊd] [tu:; tə] [dɑ:n] ['kwiksət] , [ænd; ənd] ,

"	The	advice	seemed	good	to	Don	Quixote	,	and	,
"	这	建议	似乎	好的	到	大学教师	堂吉诃德	,	和	,

“唐吉诃德觉得这个建议不错，而且，

[hi:; hi] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑ:nkoʊ] [ðə; ði] [æs] [baɪ] [ðə; ði] ['hɔ:ltər] ,

he	leading	Rocinante	by	the	bridle	and	Sancho	the	ass	by	the	halter	,
他	领导	罗西南特	经过	这	辔	和	桑乔	这	屁股	经过	这	缰绳	,

他牵着罗西南特的缰绳，牵着驴桑丘的缰绳。

['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [pækt] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌpər] ,

after	he	had	packed	away	upon	him	the	remains	of	the	supper	,
后	他	有	包装	离开	之上	他	这	遗迹	的	这	晚餐	,

他把晚餐剩下的东西打包带走后，

[ðeɪ] [əd'vænst] [ðə; ði] ['medoʊ] ['fi:lɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ,

they	advanced	the	meadow	feeling	their	way	,
他们	先进的	这	草地	感觉	他们的	方式	,

他们摸索着前进，穿过草地。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] ;

for	the	darkness	of	the	night	made	it	impossible	to	see	anything	;
为了	这	黑暗	的	这	夜晚	制成	它	不可能的	到	看	任何事物	;

因为夜色太深，什么也看不见；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

but	they	had	not	gone	two	hundred	paces	when	a	loud	noise	of	water	,
但	他们	有	不是	已消失	二	百	步幅	什么时候	一个	大声	噪音	的	水	,

但他们还没走两百步，就听到一声巨大的水声，

[æz; əz] [ɪf] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [greɪt] ['rɑːks] , [strʌk] [ðer; ðər] [ɪrz] .

as	if	falling	from	great	rocks	,	struck	their	ears	.
作为	如果	坠落	从	伟大的	岩石	,	击	他们的	耳朵	.

仿佛从巨石上掉落下来，击中了他们的耳朵。

[ðə; ði] [saʊnd] [tʃɪrd] [ðem; ðəm] ['greɪtli] ;

The	sound	cheered	them	greatly	;
这	声音	欢呼	他们	非常	;

这声音让他们非常高兴；

[bʌt; bət] ['hɔːltɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔːrtər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeɪ] [hɜːrd]

but	halting	to	make	out	by	listening	from	what	quarter	it	came	they	heard
但	停止	到	制作	出去	经过	聆听	从	什么	四分之一	它	来了	他们	听到

[ʌn'siːznəbli] [ə'nʌðər] [nɔɪz] [wɪtʃ] [spɔɪld] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

unseasonably	another	noise	which	spoiled	the	satisfaction	the	sound	of	the	water
反常地	其他	噪音	哪个	被宠坏了	这	满意	这	声音	的	这	水

[geɪv] [ðem; ðəm] ,

gave	them	,
给予	他们	,

但当他们停下来侧耳倾听，试图分辨声音是从哪里传来时，却不合时宜地听到了另一种声音，破坏了水声带给他们的愉悦感。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər]['sɑːnkoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] ['tɪmɪd][ænd; ənd] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] .

especially	for	Sancho	,	who	was	by	nature	timid	and	faint	-	hearted	.
尤其	为了	桑乔	,	WHO	曾是	经过	自然	胆小	和	头晕的	-	心地	.

尤其是对于天性胆小怯懦的桑乔来说。

[ðeɪ] [hɜːrd] , [aɪ] [seɪ] , [stroʊks] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒərd] [biːt] ,

They	heard	,	I	say	,	strokes	falling	with	a	measured	beat	,
他们	听到	,	我	说	,	笔画	坠落	和	一个	测量	打	,

我说，他们听到了有节奏的鼓点落下。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ðæt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊriəs]

and	a	certain	rattling	of	iron	and	chains	that	,	together	with	the	furious
和	一个	肯定	嘎嘎作响	的	铁	和	链条	那	,	一起	和	这	狂怒

[dɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

din	of	the	water	,
din	的	这	水	,

还有铁链和铁器碰撞的嘎嘎声，与汹涌澎湃的水声交织在一起。

[wʊd] [hæv; həv] [strʌk] ['terər] ['ɪntuː] ['eni] [hɑːrt] [bʌt; bət] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] .

would	have	struck	terror	into	any	heart	but	Don	Quixote's	.
会	有	击	恐怖	进入	任何	心	但	大学教师	堂吉诃德的	.

除了唐吉诃德之外，任何人都会感到恐惧。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [dɑːrk] ,

The	night	was	,	as	has	been	said	,	dark	,
这	夜晚	曾是	,	作为	有	到过	说	,	黑暗的	,

正如之前所说，夜色很黑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ][spɑːt][ɪn] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [tɔːl] [triːz] ,

and	they	had	happened	to	reach	a	spot	in	among	some	tall	trees	,
和	他们	有	发生	到	抵达	一个	点	在	之中	一些	高的	树木	,

他们碰巧来到了一处高大树木丛中。

[huːz] [liːvz] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] ['ɑːmɪnəs] [saʊnd] ; [soʊ] [ðæt] ,

whose **leaves** **stirred** **by** **a** **gentle** **breeze** **made** **a** **low** **ominous** **sound** **;** **so** **that** **,**

谁 树叶 搅拌 经过 一个 温和的 微风 制成 一个 低的 不祥的 声音 ; 所以 那 ,

微风拂过，树叶沙沙作响，发出低沉而神秘的声音；因此，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

what **with** **the** **solitude** **,** **the** **place** **,** **the** **darkness** **,** **the** **noise** **of** **the** **water** **,**

什么 和 这 孤独 , 这 地方 , 这 黑暗 , 这 噪音 的 这 水 ,

寂静、地方、黑暗、水声.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] , ['evriθɪŋ] [ɪn'spaɪərd] [ɔː] [ænd; ənd] [dred] ;

and **the** **rustling** **of** **the** **leaves** **,** **everything** **inspired** **awe** **and** **dread** **;**

和 这 沙沙声 的 这 树叶 , 一切 灵感 敬畏 和 恐惧 ;

还有树叶沙沙作响的声音，一切都令人敬畏和恐惧；

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [stroʊks] [dɪd][nɑːt] [siːs] , [nɔːr][ðə; ði] [wɪnd] [lʌl] ,

more **especially** **as** **they** **perceived** **that** **the** **strokes** **did** **not** **cease** **,** **nor** **the** **wind** **lull** **,**

更多的 尤其 作为 他们 感知 那 这 笔画 做过 不是 停止 , 也不 这 风 麻痹 ,

尤其当他们意识到拍打声没有停止，风势也没有减弱时，

[nɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [ə'proʊtʃ] ; [tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə]

nor **morning** **approach** **;** **to** **all** **which** **might** **be** **added** **their** **ignorance** **as** **to**

也不 早晨 方法 ; 到 全部 哪个 可能 是 额外 他们的 无知 作为 到

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

where **they** **were** **.**

在哪里 他们 是 .

既没有清晨的到来，也没有意识到自己身在何处。

[bʌt; bət] [dɑːn] ['kwiksət] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'trepɪd] [hɑːrt] , [liːpt] [ɑːn] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,

But **Don** **Quixote** **,** **supported** **by** **his** **intrepid** **heart** **,** **leaped** **on** **Rocinante** **,**

但 大学教师 堂吉诃德 , 有 经过 他的 强悍 心 , 跳跃 在 罗西南特 ,

但是，唐吉诃德凭借着他那颗勇敢的心，跳上了罗西南特号。

[ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌklər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [brɔːt] [hɪz; ɪz] [paɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊp] , [ænd; ənd]

and **bracing** **his** **buckler** **on** **his** **arm** **,** **brought** **his** **pike** **to** **the** **slope** **,** **and**

和 支撑 他的 盾牌 在 他的 手臂 , 带来 他的 梭鱼 到 这 坡 , 和

[sed] , " [frend] ['sɑːnkoʊ] ,

said **,** **"** **Friend** **Sancho** **,**

说 , " 朋友 桑乔 ,

他将盾牌架在手臂上，把长矛举到山坡上，说道：“朋友桑丘，

[noʊ] [ðæt] [aɪ][baɪ] ['hɛvənz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['aɪərn][eɪdʒ][tuː; tə] [rɪ'vaɪv]

know **that** **I** **by** **Heaven's** **will** **have** **been** **born** **in** **this** **our** **iron** **age** **to** **revive**

知道 那 我 经过 天 将要 有 到过 出生 在 这 我们的 铁 年龄 到 复活

[rɪ'vaɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][goʊld] ,

revive **in** **it** **the** **age** **of** **gold** **,**

复活 在 它 这 年龄 的 金子 ,

要知道，我蒙上天的旨意，降生于我们这个铁器时代，是为了复兴黄金时代。

[ɔːr][ðə; ði]['goʊldən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi][fɔːr; fər] [huːm] ['perilz] ,

or **the** **golden** **as** **it** **is** **called** **;** **I** **am** **he** **for** **whom** **perils** **,**

或者 这 金的 作为 它 是 称为 ; 我 是 他 为了 谁 危险 ,

或者如人们所称的黄金；我就是那为我而身陷险境的人，

['maɪti] [ə'tʃiːvmənts] , [ænd; ənd]['væliənt] [diːdz] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] ,

mighty **achievements** **,** **and** **valiant** **deeds** **are** **reserved** **;** **I** **am** **,** **I** **say** **again** **,**

强大的 成就 , 和 英勇 契约 是 预订的 ; 我 是 , 我 说 再次 ,

伟大的成就和英勇的事迹都已为我保留；我再说一遍，

[hiː; hi] [huː] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] ,

he **who** **is** **to** **revive** **the** **Knights** **of** **the** **Round** **Table** **,**

他 WHO 是 到 复活 这 骑士 的 这 圆形的 桌子 ,

他将复兴圆桌骑士团。

[ðə; ði] [twelv] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪn] ['wəːðiz] ;
the Twelve of France and the Nine Worthies ;
这 十二 的 法国 和 这 九 值得尊敬的人 ;

法国十二君子和九贤士；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ɪz][tuː; tə] [kən'saɪn] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðə; ði]
and he who is to consign to oblivion the Platirs , the Tablantes , the
和 他 WHO 是 到 交付 到 遗忘 这 - , 这 - , 这
- [ænd; ənd] - ,
Olivantes and Tirantes ,
- 和 - ,

而他，将普拉提尔人、塔布兰特人、奥利万特人和蒂兰特人遗忘在历史的尘埃中。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrd][ʌv; əv] ['feɪməs] [naɪts] - ['erənt]
the Phoebuses and Belianises , with the whole herd of famous knights - errant
这 - 和 - , 和 这 所有的 一群 的 著名的 骑士 - 错误的
[ʌv; əv] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,
of days gone by ,
的 天 已消失 经过 ,

菲比斯和贝利亚尼斯，以及所有昔日著名的游侠骑士，

[pər'fɔːrmɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ɪk'splɔɪts] , ['mɑːvəlz] ,
performing in these in which I live such exploits , marvels ,
表演 在 这些 在 哪个 我 居住 这样的 漏洞 , 奇迹 ,

在我生活的这些地方，我表演了如此多的壮举和奇迹，

[ænd; ənd] [fiːts] [ʌv; əv][ɑːrmz][æz; əz][ʃæl; ʃəl] [əb'skjʊr] [ðer; ðər] ['braɪtəst] [diːdz] .
and feats of arms as shall obscure their brightest deeds .
和 壮举 的 武器 作为 将 朦胧 他们的 最亮的 契约 .

以及掩盖他们最辉煌功绩的武力壮举。

[ðaʊ] [dʌst] [mɑːrk] [wel] , ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌsti] ['skweɪər] , [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ,
Thou dost mark well , faithful and trusty squire , the gloom of this night ,
你 朋友 标记 出色地 , 忠实 和 可靠 乡绅 , 这 愁云 的 这 夜晚 ,

忠诚可靠的侍从啊，你看得真清楚，这夜的幽暗啊。

[ɪts] [streɪndʒ] ['saɪləns] , [ðə; ði] [dʌl] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [triːz] ,
its strange silence , the dull confused murmur of those trees ,
它是 奇怪的 沉默 , 这 乏味的 使困惑 低语 的 那些 树木 ,

它那奇异的寂静，那些树木沉闷而混乱的低语，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtər] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] ,
the awful sound of that water in quest of which we came ,
这 可怕 声音 的 那 水 在 寻求 的 哪个 我们 来了 ,

我们此行的目的——寻找那片水域——发出的可怕声响。

[ðæt] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ɪt'self] [daʊn] [frʌm; frəm]
that seems as though it were precipitating and dashing itself down from
那 似乎 作为 尽管 它 是 沉淀 和 帅气 本身 向下 从
[ðə; ði] ['lɔːfti] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
the lofty mountains of the Moon ,
这 高远 山脉 的 这 月亮 ,

那景象仿佛是从月球高耸的山峰上倾泻而下，轰然坠落。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] ['hæmərɪŋ] [ðæt] ['wuːndz] [ænd; ənd] [peɪnz] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ;
and that incessant hammering that wounds and pains our ears ;
和 那 不停歇 锤击 那 伤口 和 疼痛 我们的 耳朵 ;

还有那持续不断的敲击声，刺痛着我们的耳朵；

[wɪtʃ] [θɪŋz] [ɔːl] [tə'geðər] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] [fɪr] ,
which things all together and each of itself are enough to instil fear ,
哪个 事物 全部 一起 和 每个 的 本身 是 足够的 到 灌输 害怕 ,

哪些事情加在一起，以及每一件事本身，都足以令人恐惧?

[dred] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][mɑːrz] [hɪm'self] ,

dread	**,**	**and**	**dismay**	**into**	**the**	**breast**	**of**	**Mars**	**himself**	**,**
恐惧	,	和	沮丧	进入	这	胸部	的	火星	他自己	,

恐惧和惊骇之情涌入战神玛尔斯的胸膛。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntuː][wʌn][nɑːt] [juːst] [tuː; tə]['hæzərdz][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

much	**more**	**into**	**one**	**not**	**used**	**to**	**hazards**	**and**	**adventures**	**of**	**the**	**kind**	**.**
很多	更多的	进入	一	不是	用过的	到	危险	和	冒险	的	这	种类	.

对于一个不习惯这类危险和冒险的人来说，这简直是天方夜谭。

[wel] , [ðen] ,

Well	**,**	**then**	**,**
出色地	,	然后	,

那么，

[ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [ænd; ənd] ['stɪmjələnt] [tuː; tə][maɪ]['spɪrɪt] ,

all	**this**	**that**	**I**	**put**	**before**	**thee**	**is**	**but**	**an**	**incentive**	**and**	**stimulant**	**to**	**my**	**spirit**	**,**
全部	这	那	我	放	前	你	是	但	一个	激励	和	兴奋剂	到	我的	精神	,

我向你展示的这一切，不过是我精神上的激励和鼓舞。

['meɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [bɜːrst][ɪn][maɪ]['bʊzəm] [θruː] ['iːgərnəs] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃər] ,

making	**my**	**heart**	**burst**	**in**	**my**	**bosom**	**through**	**eagerness**	**to**	**engage**	**in**	**this**	**adventure**	**,**
制作	我的	心	爆裂	在	我的	怀	通过	渴望	到	从事	在	这	冒险	,

迫不及待地想要参与这场冒险，我的心都快要跳出来了。

['ɑːrdʒuəs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi] ; ['ðerfɔːr] ['taɪt(ə)n] - [gəːθs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

arduous	**as**	**it**	**promises**	**to**	**be**	**;**	**therefore**	**tighten**	**Rocinante's**	**girths**	**a**	**little**	**,**
艰巨	作为	它	承诺	到	是	;	所以	拧紧	-	周长	一个	小的	,

[ænd; ənd][gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] ;

and	**God**	**be**	**with**	**thee**	**;**
和	上帝	是	和	你	;

虽然这注定是件艰巨的事；因此，稍微收紧罗西南特的腰带，愿上帝与你同在；

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,

wait	**for**	**me**	**here**	**three**	**days**	**and**	**no**	**more**	**,**
等待	为了	我	这里	三	天	和	不	更多的	,

在这里等我三天，不能再多了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [nɑːt] [bæk] , [ðaʊ] [kænst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,

and	**if**	**in**	**that**	**time**	**I**	**come**	**not**	**back**	**,**	**thou**	**canst**	**return**	**to**	**our**	**village**	**,**
和	如果	在	那	时间	我	来	不是	后退	,	你	罐	返回	到	我们的	村庄	,

如果那时我还没有回来，你可以回到我们的村子。

[ænd; ənd] [ðens] , [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [ðaʊ] [wɪlt][goʊ][tuː; tə] [el]

and	**thence**	**,**	**to**	**do**	**me**	**a**	**favour**	**and**	**a**	**service**	**,**	**thou**	**wilt**	**go**	**to**	**El**
和	因此	,	到	做	我	一个	偏爱	和	一个	服务	,	你	枯萎	去	到	埃尔

[toʊ'boʊsoʊ] ,

Toboso	**,**
枢梁	,

然后，为了帮我一个忙，你要去埃尔托博索。

[wer] [ðaʊ] [ʃælt] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'kɑːmprəbl] ['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kæptɪv] [naɪt] [hæθ]

where	**thou**	**shalt**	**say**	**to**	**my**	**incomparable**	**lady**	**Dulcinea**	**that**	**her**	**captive**	**knight**	**hath**
在哪里	你	应	说	到	我的	无与伦比	女士	杜尔西内亚	那	她	俘虏	骑士	有

[daɪd][ɪn] [ə'temptɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [hɜːrz] .

died	**in**	**attempting**	**things**	**that**	**might**	**make**	**him**	**worthy**	**of**	**being**	**called**	**hers**	**.**
死亡	在	尝试	事物	那	可能	制作	他	值得	的	存在	称为	她的	.

你要告诉我的无与伦比的杜尔西内娅夫人，她俘虏的骑士为了证明自己配得上属于她而牺牲了。

" [wen] ['sɑ:nkoʊ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wi:p] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [pə'θetɪk]

"	When	Sancho	heard	his	master's	words	he	began	to	weep	in	the	most	pathetic
"	什么时候	桑乔	听到	他的	硕士学位	字	他	开始	到	哭泣	在	这	最多	可怜的

[wei] , ['seɪɪŋ] :

way	,	saying	:
方式	,	说	:

桑丘听到主人的话后，开始悲惨地哭泣，说道：

" [se'njɔ:] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] ['wɒnts] [tu:; tə] [ə'tempt] [ðɪs] [soʊ] ['dredf(ə)l] [əd'ventʃər] ;

"	Senor	,	I	know	not	why	your	worship	wants	to	attempt	this	so	dreadful	adventure	;
"	传感器	,	我	知道	不是	为什么	你的	崇拜	想要	到	试图	这	所以	可怕	冒险	;

“先生，我不知道您为何想要尝试这如此可怕的冒险；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naɪt] [naʊ] , [noʊ] [wʌn] [si:z] [ˌju: 'es] [hɪr] ,

it	is	night	now	,	no	one	sees	us	here	,
它	是	夜晚	现在	,	不	一	看到	我们	这里	,

现在是晚上，这里没有人看到我们。

[wi:; wi] [kæn; kən] ['i:zəli] [tɜ:rn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ɑ:r'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,

we	can	easily	turn	about	and	take	ourselves	out	of	danger	,
我们	能	容易地	转动	关于	和	拿	我们自己	出去	的	危险	,

我们可以轻易地转身脱离危险。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [dəunt] [drɪŋk] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] ;

even	if	we	don't	drink	for	three	days	to	come	;
甚至	如果	我们	不	喝	为了	三	天	到	来	;

即使我们接下来三天都不喝酒；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] ,

and	as	there	is	no	one	to	see	us	,
和	作为	那里	是	不	一	到	看	我们	,

因为没有人看见我们，

[ɔ:l] [ðə; ði] [les] [wɪl] [ðer; ðər] [bi:; bi] ['eniwʌn] [tu:; tə] [set] [ˌju: 'es] [daʊn] [æz; əz] ['kaʊədz] ;

all	the	less	will	there	be	anyone	to	set	us	down	as	cowards	;
全部	这	较少的	将要	那里	是	任何人	到	放	我们	向下	作为	懦夫	;

更没有人会说我们是懦夫；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] , [hu:m] [jʊr; jər]

besides	,	I	have	many	a	time	heard	the	curate	of	our	village	,	whom	your
除了	,	我	有	许多	一个	时间	听到	这	策展	的	我们的	村庄	,	谁	你的

['wɜ:rʃɪp] [noʊz] [wel] ,

worship	knows	well	,
崇拜	知道	出色地	,

此外，我多次听过我们村的牧师讲话，您也认识他。

[pri:tʃ] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [si:ks] ['deɪndʒər] ['periʃiz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ;

preach	that	he	who	seeks	danger	perishes	in	it	;
布道	那	他	WHO	寻找	危险	死亡	在	它	;

告诫人们：自寻死路者必遭灭亡；

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə] [tempt] [gɑ:d] [baɪ] ['traɪɪŋ] [soʊ] [trə'mendəs] [ə; eɪ] [fi:t] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

so	it	is	not	right	to	tempt	God	by	trying	so	tremendous	a	feat	from	which
所以	它	是	不是	正确的	到	诱惑	上帝	经过	尝试	所以	巨大的	一个	特技	从	哪个

[ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [seɪv] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ,

there	can	be	no	escape	save	by	a	miracle	,
那里	能	是	不	逃脱	节省	经过	一个	奇迹	,

所以，试图完成如此巨大的壮举来试探上帝是不对的，因为除了奇迹之外，没有人能够逃脱。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [pər'fɔːrmd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ]

and	Heaven	has	performed	enough	of	them	for	your	worship	in	delivering
和	天堂	有	执行	足够的	的	他们	为了	你的	崇拜	在	运送

[juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['blæŋkətɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

you	from	being	blanketed	as	I	was	,
你	从	存在	毯子	作为	我	曾是	,

上天已经施行了足够多的神迹来回报你的敬拜，使你免于像我一样被裹在身上。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [vɪk'tɔːriəs] [ænd; ənd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz]

and	bringing	you	out	victorious	and	safe	and	sound	from	among	all	those
和	带来	你	出去	胜利者	和	安全的	和	声音	从	之中	全部	那些

['enəmi] [ðæt] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [mæn] ;

enemies	that	were	with	the	dead	man	;
敌人	那	是	和	这	死的	男人	;

并将你从所有与死者在一起的敌人手中救出来，让你平安无事地逃脱；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [muːv] [ɔːr] ['sɔːfn] [ðæt] [hɑːrd] [hɑːrt] ,

and	if	all	this	does	not	move	or	soften	that	hard	heart	,
和	如果	全部	这	做	不是	移动	或者	软化	那	难的	心	,

如果这一切都不能感动或软化那颗铁石心肠，

[let] [ðɪs] [θɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

let	this	thought	and	reflection	move	it	,
让	这	想法	和	反射	移动	它	,

让这种想法和反思推动它前进。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['hɑːrdli] ['kwɪtɪd] [ðɪs] [spɑːt] [wen] [frʌm; frəm] [pjʊr] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [jiːld] [maɪ]

that	you	will	have	hardly	quitted	this	spot	when	from	pure	fear	I	shall	yield	my
那	你	将要	有	几乎	辞职	这	点	什么时候	从	纯的	害怕	我	将	屈服	我的

[soʊl] [ʌp] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

soul	up	to	anyone	that	will	take	it	.
灵魂	向上	到	任何人	那	将要	拿	它	.

你还没来得及离开这里，我就会因为恐惧而将灵魂交给任何愿意接受它的人。

[aɪ] [left] [hoʊm] [ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,

I	left	home	and	wife	and	children	to	come	and	serve	your	worship	,
我	左边	家	和	妻子	和	孩子们	到	来	和	服务	你的	崇拜	,

我离开家乡、妻子和孩子，来到这里侍奉你们。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][duː] ['betər] [ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrs] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['kʌvətəsnəs] [bəːsts] [ðə; ði][bæg] ,

trusting	to	do	better	and	not	worse	;	but	as	covetousness	bursts	the	bag	,
信任	到	做	更好的	和	不是	更糟	;	但	作为	贪婪	爆发	这	包	,

相信自己会做得更好而不是更糟；但贪婪最终会耗尽一切。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rent] [maɪ] [hoʊps] [ə'sʌndər] ,

it	has	rent	my	hopes	asunder	,
它	有	租	我的	希望	分离	,

它彻底粉碎了我的希望。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][haɪɪst; 'haɪəst][ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðæt] ['retʃɪd] [ʌn'lʌki] ['aɪlənd]

for	just	as	I	had	them	highest	about	getting	that	wretched	unlucky	island
为了	只是	作为	我	有	他们	最高	关于	获得	那	可怜	倒霉	岛

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ,

your	worship	has	so	often	promised	me	,
你的	崇拜	有	所以	经常	承诺	我	,

正当我满怀希望地期待着得到您多次承诺给我的那个倒霉透顶的小岛时，

[aɪ] [siː] [ðæt] [ɪn'sted] [ænd; ənd][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['dezərt] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]

I	see	that	instead	and	in	lieu	of	it	you	mean	to	desert	me	now	in	a	place
我	看	那	反而	和	在	代替	的	它	你	意思是	到	沙漠	我	现在	在	一个	地方

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]['hjuːmən] [riːtʃ] :

so	far	from	human	reach	:
所以	远的	从	人类	抵达	:

我明白，你非但没有这样做，反而打算抛弃我，把我留在如此偏僻、人迹罕至的地方：

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['mæstər] [maɪn] , [diːl] [nɑːt][soʊ][ˌʌn'dʒʌstli][baɪ][ˌem 'iː] ,

for	God's	sake	,	master	mine	,	deal	not	so	unjustly	by	me	,
为了	神的	清酒	,	掌握	矿	,	交易	不是	所以	不公正的	经过	我	,

看在上帝的份上，我的主人，请不要如此不公平地对待我。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [gɪv] [ʌp] [ə'temptɪŋ] [ðɪs] [fiːt] ,

and	if	your	worship	will	not	entirely	give	up	attempting	this	feat	,
和	如果	你的	崇拜	将要	不是	完全	给	向上	尝试	这	特技	,

如果你的崇拜者仍然不肯完全放弃尝试完成这项壮举，

[æt; ət] [liːst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

at	least	put	it	off	till	morning	,
在	至少	放	它	离开	直到	早晨	,

至少推迟到明天早上。

[fɔːr; fər][baɪ] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːr] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃepərd] [telz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt]

for	by	what	the	lore	I	learned	when	I	was	a	shepherd	tells	me	it	cannot
为了	经过	什么	这	知识	我	学习	什么时候	我	曾是	一个	牧羊人	讲述	我	它	不能

[wɑːnt] [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [dɑːn] [naʊ] ,

want	three	hours	of	dawn	now	,
想	三	小时	的	黎明	现在	,

根据我当牧羊人时学到的传说，它现在不可能需要三个小时的黎明。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn][ɪz] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [meɪks] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði][laɪn]

because	the	mouth	of	the	Horn	is	overhead	and	makes	midnight	in	the	line
因为	这	嘴	的	这	喇叭	是	开销	和	制作	午夜	在	这	线

[ʌv; əv][ðə; ði] [left] [ɑːrm] . "

of	the	left	arm	.	"
的	这	左边	手臂	.	"

因为号角的开口在头顶上方，使午夜与左臂的直线方向重合。

" [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [siː] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðæt] [laɪn] ,

"	How	canst	thou	see	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,	"	where	it	makes	that	line	,
"	如何	罐	你	看	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	在哪里	它	制作	那	线	,

“桑丘，你怎么能看到那条线呢？”唐吉诃德说，“

[ɔːr] [wer] [ðɪs] [maʊθ] [ɔːr] [ðɪs] ['ɑːksəˌpʌt][ɪz] [ðæt] [ðaʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ,

or	where	this	mouth	or	this	occiput	is	that	thou	talkest	of	,
或者	在哪里	这	嘴	或者	这	枕骨	是	那	你	最健谈的人	的	,

或者说，你所说的这张嘴或这块枕骨在哪里？

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][stɑːr][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

when	the	night	is	so	dark	that	there	is	not	a	star	to	be	seen	in	the	whole
什么时候	这	夜晚	是	所以	黑暗的	那	那里	是	不是	一个	星星	到	是	已见	在	这	所有的

['hev(ə)n] ? "

heaven	?	"
天堂	?	"

当夜色漆黑，整个天空都看不到一颗星星的时候？

" [ðæts] [truː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [bʌt; bət] [fɪr] [hæz; həz] [ʃɑːrp] [aɪz] , [ænd; ənd] [siːz] [θɪŋz]
" That's true , " said Sancho , " but fear has sharp eyes , and sees things
" 那就是 真的 , " 说 桑乔 , " 但 害怕 有 锋利的 眼睛 , 和 看到 事物
[ˌʌndər'graʊnd] ,
underground ,
地下 ,

“没错，”桑乔说，“但恐惧的眼睛很敏锐，能看到地下的东西。”

[mʌtʃ] [mɔːr] [ə'bʌv] [ɪn] ['hevəns] ; [bɪ'saɪdz] ,
much more above in heavens ; besides ,
很多 更多的 多于 在 天 ; 除了 ,

天上还有更多；此外，

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['wɒnts] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [deɪ] . "
there is good reason to show that it now wants but little of day . "
那里 是 好的 原因 到 展示 那 它 现在 想要 但 小的 的 天 . "

有充分的理由表明，它现在只需要很少的白天时间。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][wɑːnt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" Let it want what it may , " replied Don Quixote ,
" 让 它 想 什么 它 可能 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ,

“就让它想要什么吧，”堂吉诃德回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] [ɔːr][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðæt] [terz] [ɔːr] [en'triːtiːz] [tɜːrnd]
" it shall not be said of me now or at any time that tears or entreaties turned
" 它 将 不是 是 说 的 我 现在 或者 在 任何 时间 那 眼泪 或者 恳求 转向
[ˌem 'iː][ə'saɪd][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['naɪtli] ['juːsɪdʒ] ;
me aside from doing what was in accordance with knightly usage ;
我 旁边 从 正在做 什么 曾是 在 根据 和 骑士精神 用法 ;

“现在或任何时候都不得有人说我因眼泪或恳求而偏离了骑士应有的行事方式；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][beg][ʌv; əv] [ðiː] , ['sɑːnkoʊ] , [tuː; tə][hoʊld][ðaɪ] [piːs] , [fɔːr; fər][gɑːd] ,
and so I beg of thee , Sancho , to hold thy peace , for God ,
和 所以 我 求 的 你 , 桑乔 , 到 抓住 你的 和平 , 为了 上帝 ,

所以，桑丘，我恳求你保持沉默，因为上帝啊，

[huː] [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [naʊ] [ðɪs] [soʊ][ˌʌnig'zɑːmpld][ænd; ənd]
who has put it into my heart to undertake now this so unexampled and
WHO 有 放 它 进入 我的 心 到 承担 现在 这 所以 史无前例 和
['terəb(ə)l] [əd'ventʃər] ,
terrible adventure ,
糟糕的 冒险 ,

是谁让我心生念念，去踏上这段史无前例、无比可怕的冒险之旅?

[wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][maɪ] ['seɪfti] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [ðaɪ] ['sɑːroʊ] ;
will take care to watch over my safety and console thy sorrow ;
将要 拿 关心 到 手表 超过 我的 安全 和 安慰 你的 悲哀 ;

我会照顾我的安全，并安慰你的悲伤；

[wʌt] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] ['taɪt(ə)n] - [gəːθs] [wel] , [ænd; ənd] [weɪt] [hɪr] ,
what thou hast to do is to tighten Rocinante's girths well , and wait here ,
什么 你 哈斯特 到 做 是 到 拧紧 - 周长 出色地 , 和 等待 这里 ,

你要做的就是把罗西南特的肚带勒紧，然后在这里等着。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] ['ʃɔːrtli] , [ə'laɪv][ɔːr] [ded] .
for I shall come back shortly , alive or dead .
为了 我 将 来 后退 不久 , 活 或者 死的 .

因为我很快就会回来，无论生死。

" ['sɑːnkoʊ] [pɜ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['faɪn(ə)l] [rɪ'zɑːlv] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [terz] ,

"	Sancho	perceiving	it	his	master's	final	resolve	,	and	how	little	his	tears	,
"	桑乔	感知	它	他的	硕士学位	最终的	解决	,	和	如何	小的	他的	眼泪	,

['kaunsəlz] ,

counsels	,
律师	,

桑丘察觉到这是他主人最后的决心，以及他眼中那微弱的泪水，便劝道：

[ænd; ənd] [en'triːtiːz] [priˈveild] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	entreaties	prevailed	with	him	,	determined	to	have	recourse	to	his
和	恳求	最终获胜	和	他	,	决定	到	有	追索权	到	他的

[oʊn] [ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm] ,

own	ingenuity	and	compel	him	,
自己的	独创性	和	迫使	他	,

他百般恳求，最终还是被说服了，他决心运用自己的智慧迫使他屈服。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['deɪlaɪt] ; [ænd; ənd][soʊ] , [waɪl] ['taitniŋ] [ðə; ði] [gəːθs] [ʌv; əv]

if	he	could	,	to	wait	till	daylight	;	and	so	,	while	tightening	the	girths	of
如果	他	可以	,	到	等待	直到	日光	;	和	所以	,	尽管	收紧	这	周长	的

[ðə; ði] [hɔːrs] ,

the	horse	,
这	马	,

如果可以，他想等到天亮；于是，他一边收紧马的肚带，一边

[hiː; hi]['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [felt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æs] - ['hɔːltər] [taɪd] [bəuθ] - [legz]

he	quietly	and	without	being	felt	,	with	his	ass	'	halter	tied	both	Rocinante's	legs
他	悄悄	和	没有	存在	毛毡	,	和	他的	屁股	-	缰绳	系	两个都	-	腿

,

,

,

他悄无声息地，不被人察觉地，用驴缰绳绑住了罗西南特的双腿。

[soʊ] [ðæt] [wen] [dɑːn] ['kwiksət] [stroʊv] [tuː; tə][goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [kʊd; kəd]

so	that	when	Don	Quixote	strove	to	go	he	was	unable	as	the	horse	could
所以	那	什么时候	大学教师	堂吉诃德	努力	到	去	他	曾是	无法	作为	这	马	可以

['oʊnli] [muːv] [baɪ][dʒʌmps] .

only	move	by	jumps	.
仅有的	移动	经过	跳跃	.

因此，当唐吉诃德努力前进时，却无法做到，因为马只能跳跃前进。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪk] , ['sɑːnkoʊ]['pænzə] [sed] :

Seeing	the	success	of	his	trick	,	Sancho	Panza	said	:
看到	这	成功	的	他的	诡计	,	桑乔	潘扎	说	:

看到自己的计谋奏效，桑丘·潘萨说道：

" [siː] [ðer; ðər] , [se'njɔː] ! ['hev(ə)n] , [muːvd] [baɪ][maɪ] [terz] [ænd; ənd] [prerz] ,

"	See	there	,	senor	!	Heaven	,	moved	by	my	tears	and	prayers	,
"	看	那里	,	传感器	!	天堂	,	已搬	经过	我的	眼泪	和	祈祷	,

“看啊，先生！上天，被我的眼泪和祈祷感动了。”

[hæz; həz][soʊ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ['kænɑːt] [stɜːr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːbstɪnət] ,

has	so	ordered	it	that	Rocinante	cannot	stir	;	and	if	you	will	be	obstinate	,
有	所以	订购	它	那	罗西南特	不能	搅拌	;	和	如果	你	将要	是	顽固	,

他已下令，罗西南特无法动弹；如果你执意如此，

[ænd; ənd][spɜːr][ænd; ənd] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [prə'voʊk] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [kɪk] , [æz; əz]

and	spur	and	strike	him	,	you	will	only	provoke	fortune	,	and	kick	,	as
和	刺	和	罢工	他	,	你	将要	仅有的	惹	财富	,	和	踢	,	作为

[ðeɪ] [seɪ] ,

they	say	,
他们	说	,

你若鞭策他、击打他，只会招致厄运，正如他们所说，踢他一脚。

[ə'genst] [ðə; ði] [priks] .

against	the	pricks	.
反对	这	刺痛	.

对抗这些刺。

" [dɑ:n] ['kwiksət] [æt; ət] [ðɪs] [gru:] ['despərət] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ['ɪntu:]

"	Don	Quixote	at	this	grew	desperate	,	but	the	more	he	drove	his	heels	into
"	大学教师	堂吉诃德	在	这	生长	绝望的	,	但	这	更多的	他	驾驶	他的	高跟鞋	进入

[ðə; ði] [hɔ:rs] ,

the	horse	,
这	马	,

“唐吉诃德这时变得绝望起来，但他越是使劲蹬马，

[ðə; ði] [les] [hi:; hi] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪɪŋ] ,

the	less	he	stirred	him	;	and	not	having	any	suspicion	of	the	tying	,
这	较少的	他	搅拌	他	;	和	不是	拥有	任何	怀疑	的	这	捆绑	,

他越是不去惊扰他；而且丝毫没有怀疑有人捆绑了他，

[hi:; hi][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] ['deɪbreɪk] [ɔ:r] [ʌn'tɪl] [ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] [kʊd; kəd]

he	was	fain	to	resign	himself	and	wait	till	daybreak	or	until	Rocinante	could
他	曾是	欣然	到	辞职	他自己	和	等待	直到	拂晓	或者	直到	罗西南特	可以

[mu:v] ,

move	,
移动	,

他只好认命，等到天亮或者罗西南特号能够行动为止。

['fɜ:rmli] [pə'sweidid] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [keɪm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['sæntʃoʊz] [ˌɪndʒə'nu:əti] .

firmly	persuaded	that	all	this	came	of	something	other	than	Sancho's	ingenuity	.
牢牢	被说服	那	全部	这	来了	的	某物	其他	比	桑乔的	独创性	.

我坚信这一切并非桑乔的聪明才智所致。

[soʊ][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , ['sɑ:nkoʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] ['kænɑ:t]

So	he	said	to	him	,	"	As	it	is	so	,	Sancho	,	and	as	Rocinante	cannot
所以	他	说	到	他	,	"	作为	它	是	所以	,	桑乔	,	和	作为	罗西南特	不能

[mu:v] ,

move	,
移动	,

于是他对他说：“既然如此，桑丘，罗西南特也无法动弹，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:ntent][tu:; tə][weɪt] [tɪl] [dɑ:n] [smaɪlz] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ,

I	am	content	to	wait	till	dawn	smiles	upon	us	,
我	是	内容	到	等待	直到	黎明	微笑	之上	我们	,

我甘愿等待黎明的到来。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [wi:p] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [di'leiz] [ɪts] ['kʌmɪŋ] . "

even	though	I	weep	while	it	delays	its	coming	.	"
甚至	尽管	我	哭泣	尽管	它	延误	它是	未来	.	"

即使我哭泣，它仍然迟迟不来。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [wi:p] , " ['ænsər] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	There	is	no	need	to	weep	,	"	answered	Sancho	,
"	那里	是	不	需要	到	哭泣	,	"	回答	桑乔	,

“不必哭泣，”桑丘回答道。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [ə'mju:z] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [baɪ] ['telɪŋ] ['stɔ:riz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tɪl] ['deɪlaɪt] ,

"	for	I	will	amuse	your	worship	by	telling	stories	from	this	till	daylight	,
"	为了	我	将要	娱乐	你的	崇拜	经过	讲述	故事	从	这	直到	日光	,

“因为我将从现在直到天亮，讲故事来娱乐你们的崇拜者。”

[ən'les] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði]

unless	indeed	you	like	to	dismount	and	lie	down	to	sleep	a	little	on	the
除非	的确	你	喜欢	到	下马	和	说谎	向下	到	睡觉	一个	小的	在	这

[gri:n] [græs] ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] ,

green	grass	after	the	fashion	of	knights	-	errant	,
绿色的	草	后	这	时尚	的	骑士	-	错误的	,

除非你真的喜欢像游侠骑士那样下马，躺在绿草地上小憩片刻。

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['freʃər] [wen] [deɪ] [kʌmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ə'raivz] [fɔ:r; fər]

so	as	to	be	fresher	when	day	comes	and	the	moment	arrives	for
所以	作为	到	是	更清新	什么时候	天	来	和	这	片刻	到达	为了

[ə'temptɪŋ] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [əd'ventʃər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] . "

attempting	this	extraordinary	adventure	you	are	looking	forward	to	.	"
尝试	这	非凡的	冒险	你	是	寻找	向前	到	.	"

这样，当黎明到来，当你期待已久的非凡冒险之旅来临之际，你才能精神抖擞地迎接它。”

" [wʌt] [ɑ:rt] [ðaʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [dɪs'maʊntɪŋ] [ɔ:r] ['sli:pɪŋ] [fɔ:r; fər] ? " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] .

"	What	art	thou	talking	about	dismounting	or	sleeping	for	?	"	said	Don	Quixote	.
"	什么	艺术	你	说	关于	下车	或者	睡眠	为了	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“你说什么下马睡觉呢？”堂吉诃德问道。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts] [ðæt] [teɪk] [ðer; ðər] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

"	Am	I	,	thinkest	thou	,	one	of	those	knights	that	take	their	rest	in	the	presence
"	是	我	,	思考	你	,	一	的	那些	骑士	那	拿	他们的	休息	在	这	在场

[ʌv; əv] ['deɪndʒər] ?

of	danger	?
的	危险	?

你认为我是那种在危险面前反而安然无恙的骑士吗?

[sli:p] [ðaʊ] [hu:] [ɑ:rt] [bɔ:rn] [tu:; tə] [sli:p] , [ɔ:r] [du:] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ,

Sleep	thou	who	art	born	to	sleep	,	or	do	as	thou	wilt	,
睡觉	你	WHO	艺术	出生	到	睡觉	,	或者	做	作为	你	枯萎	,

生来就该睡觉的你，安睡吧；或者随心所欲吧。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wɪl] [ækt] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [moʊst] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kærəktər] . "

for	I	will	act	as	I	think	most	consistent	with	my	character	.	"
为了	我	将要	行为	作为	我	思考	最多	持续的	和	我的	特点	.	"

因为我会按照我认为最符合我性格的方式行事。

" [bi:; bi] [nɑ:t] ['æŋgri] , ['mæstər] [maɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑ:nkoʊ] , " [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ;

"	Be	not	angry	,	master	mine	,	"	replied	Sancho	,	"	I	did	not	mean	to	say	that	;
"	是	不是	生气的	,	掌握	矿	,	"	回复	桑乔	,	"	我	做过	不是	意思是	到	说	那	;

“我的主人，请不要生气，”桑丘回答说，“我不是那个意思；

" [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [leɪd] [wʌn] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɑ:ml] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l]

"	and	coming	close	to	him	he	laid	one	hand	on	the	pommel	of	the	saddle
"	和	未来	关闭	到	他	他	铺设	一	手	在	这	柄头	的	这	鞍

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kæntl] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [left] [θaɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	the	other	on	the	cantle	so	that	he	held	his	master's	left	thigh	in	his
和	这	其他	在	这	后腿	所以	那	他	握住	他的	硕士学位	左边	大腿	在	他的

[ɪm'breɪs] ,

embrace	,
拥抱	,

“他走近主人，一只手放在马鞍的前鞍桥上，另一只手放在马鞍的后鞍桥上，将主人的左大腿搂在怀里。”

[nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] ['seprət] [ə; eɪ] ['fɪŋgərz] [wɪdθ; wɪtθ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ;

not	daring	to	separate	a	finger's	width	from	him	;
不是	大胆	到	分离	一个	手指	宽度	从	他	;

不敢与他拉开一指宽的距离；

[soʊ] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stroʊks] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪˈzaʊndid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈregjələr]

so	much	afraid	was	he	of	the	strokes	which	still	resounded	with	a	regular
所以	很多	害怕的	曾是	他	的	这	笔画	哪个	仍然	回荡着	和	一个	常规的

[biːt] .

beat	.
打	.

他非常害怕那依然有规律地回荡的鼓声。

[dɑːn] [ˈkwiksət] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [sʌm; səm] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

Don	Quixote	bade	him	tell	some	story	to	amuse	him	as	he	had
大学教师	堂吉诃德	巴德	他	告诉	一些	故事	到	娱乐	他	作为	他	有

[prəˈpoʊzd] ,

proposed	,
建议的	,

唐吉诃德按照他的提议，让他讲个故事逗自己开心。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈsɑːnkoʊ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʊd] [let]

to	which	Sancho	replied	that	he	would	if	his	dread	of	what	he	heard	would	let
到	哪个	桑乔	回复	那	他	会	如果	他的	恐惧	的	什么	他	听到	会	让

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

桑乔回答说，如果他害怕听到的事情，他会去的；

" [stɪl] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] ,

"	Still	,	"	said	he	,	"	I	will	strive	to	tell	a	story	which	,
"	仍然	,	"	说	他	,	"	我	将要	努力	到	告诉	一个	故事	哪个	,

“不过，”他说，“我仍会努力讲述一个故事，

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈnoʊbɑːdi] [ˌɪntəˈfiəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtelɪŋ] ,

if	I	can	manage	to	relate	it	,	and	nobody	interferes	with	the	telling	,
如果	我	能	管理	到	涉及	它	,	和	无人	干扰	和	这	讲述	,

如果我能把它讲清楚，而且没有人干扰我讲述，

[ɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈstɔːriz] , [ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] [gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ] [bɪˈgɪn] .

is	the	best	of	stories	,	and	let	your	worship	give	me	your	attention	,	for	here
是	这	最好的	的	故事	,	和	让	你的	崇拜	给	我	你的	注意力	,	为了	这里

I	begin	.
我	开始	.

这是最好的故事，请各位认真聆听，因为我要从这里开始了。

[wʌt] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,

What	was	,	was	;	and	may	the	good	that	is	to	come	be	for	all	,
什么	曾是	,	曾是	;	和	可能	这	好的	那	是	到	来	是	为了	全部	,

过去已成过去；愿未来的美好惠及所有人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [huː] [goʊz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] — [jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] [mʌst; məst]

and	the	evil	for	him	who	goes	to	look	for	it	—	your	worship	must
和	这	邪恶的	为了	他	WHO	去	到	看	为了	它	—	你的	崇拜	必须

[noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [foʊk] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʒʌst] [æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [pliːzd] ;

know	that	the	beginning	the	old	folk	used	to	put	to	their	tales	was	not	just	as	each	one	pleased	;
知道	那	这	开始	这	老的	民间	用过的	到	放	到	他们的	故事	曾是	不是	只是	作为	每个	一	高兴	;

而那些去寻找它的人将会遭受祸患——您大人必须知道，老人们过去常常在故事开头所写的，并不是每个人都喜欢的；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmæksɪm] [ʌv; əv] [ˈkeɪtoʊ] - [ðə; ði] [ˈroʊmən] ,

it	was	a	maxim	of	Cato	Zonzorino	the	Roman	,
它	曾是	一个	格言	的	卡托	-	这	罗马	,

这是罗马人加图·宗佐里诺的一句格言。

[ðæt] [sez] - [ðə; ði]['iːv(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæt] [goʊz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

that	says	'	the	evil	for	him	that	goes	to	look	for	it	,
那	说道	-	这	邪恶的	为了	他	那	去	到	看	为了	它	,

那句话说的是“恶人必遭祸患，去寻找它的人必遭祸患”。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æz; əz][pæt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [naʊ] [æz; əz] [rɪŋ] [tuː; tə]['fɪŋgər] ,

'	and	it	comes	as	pat	to	the	purpose	now	as	ring	to	finger	,
-	和	它	来	作为	拍	到	这	目的	现在	作为	戒指	到	手指	,

现在它就像戒指戴在手指上一样，自然而然地就达到了目的。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd][nɑːt][goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l][ɪn]

to	show	that	your	worship	should	keep	quiet	and	not	go	looking	for	evil	in
到	展示	那	你的	崇拜	应该	保持	安静的	和	不是	去	寻找	为了	邪恶的	在

['eni] ['kwɔːrtər] ,

any	quarter	,
任何	四分之一	,

为了表明你们的崇拜应该保持安静，不应该在任何方面寻找邪恶，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [roʊd] ,

and	that	we	should	go	back	by	some	other	road	,
和	那	我们	应该	去	后退	经过	一些	其他	路	,

我们应该走另一条路回去。

[sɪns] ['noʊbɑːdi]['fɔːrsɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['tɛrərz] [ə'fraɪt] [ˌjuː 'es] . "

since	nobody	forces	us	to	follow	this	in	which	so	many	terrors	affright	us	.	"
自从	无人	力量	我们	到	跟随	这	在	哪个	所以	许多	恐怖	恐惧	我们	.	"

因为没有人强迫我们遵循这条充满恐惧的道路。

" [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['stɔːri] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Go	on	with	thy	story	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,
"	去	在	和	你的	故事	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“桑丘，继续讲你的故事吧。”唐吉诃德说道。

" [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][roʊd][tuː; tə][maɪ] [ker] . "

"	and	leave	the	choice	of	our	road	to	my	care	.	"
"	和	离开	这	选择	的	我们的	路	到	我的	关心	.	"

“至于我们未来的路，就交给我来选择了。”

" [aɪ] [seɪ] [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɑːnkoʊ] ,

"	I	say	then	,	"	continued	Sancho	,
"	我	说	然后	,	"	持续	桑乔	,

“那么我说，”桑乔继续说道，

" [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌestrəmɑː'duːrɑː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊt] - ['ʃepərd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

"	that	in	a	village	of	Estremadura	there	was	a	goat	-	shepherd	—	that	is	to
"	那	在	一个	村庄	的	埃斯特雷马杜拉	那里	曾是	一个	山羊	-	牧羊人	—	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

“在埃斯特雷马杜拉的一个村庄里，有一个牧羊人——也就是说，

[wʌn] [huː] [tendid] [goʊts] — [wɪtʃ] ['ʃepərd] [ɔːr]['goʊthɜːrd] , [æz; əz][maɪ]['stɔːri] [goʊz] , [wʌz; wəz] [kɔːld]

one	who	tended	goats	—	which	shepherd	or	goatherd	,	as	my	story	goes	,	was	called
一	WHO	倾向于	山羊	—	哪个	牧羊人	或者	牧羊人	,	作为	我的	故事	去	,	曾是	称为

[loʊp] [ruː'iːz] ,

Lope	Ruiz	,
洛佩	鲁伊斯	,

据我所说，那个放羊的牧羊人或牧羊人名叫洛佩·鲁伊斯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [loʊp] [ruː'iːz][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʃepər'des,'ʃepərdəs] [kɔːld] - ,

and	this	Lope	Ruiz	was	in	love	with	a	shepherdess	called	Torralva	,
和	这	洛佩	鲁伊斯	曾是	在	爱	和	一个	牧羊女	称为	-	,

而这位洛佩·鲁伊斯爱上了一个名叫托拉尔瓦的牧羊女。

[wɪtʃ] [ˌʃepər'desˌʃepərdəs] [kɔːld] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['greɪʒər] , [ænd; ənd]
which **shepherdess** **called** **Torralva** **was** **the** **daughter** **of** **a** **rich** **grazier** **,** **and**
哪个 牧羊女 称为 - 曾是 这 女儿 的 一个 富有的 牧民 , 和
[ðɪs] [rɪtʃ] ['greɪʒər] - "
this **rich** **grazier** **-** **"**
这 富有的 牧民 - "

那位名叫托拉尔瓦的牧羊女是一位富裕牧场主的女儿，而这位富裕的牧场主——”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðaʊ] [tel] [ðaɪ] [teɪl] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **If** **that** **is** **the** **way** **thou** **tellest** **thy** **tale** **,** **Sancho** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,**
" 如果 那 是 这 方式 你 最 你的 故事 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“桑丘，如果你真要这样讲述你的故事的话，”唐吉诃德说道。

" [rɪ'piːtɪŋ] [twaɪs] [ɔːl] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə] [seɪ] , [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðiːz] [tuː] [deɪz] ;
" **repeating** **twice** **all** **thou** **hast** **to** **say** **,** **thou** **wilt** **not** **have** **done** **these** **two** **days** **;**
" 重复 两次 全部 你 哈斯特 到 说 , 你 枯萎 不是 有 完毕 这些 二 天 ;

“重复两遍你这两天没能说完的所有话；

[goʊ] [streɪt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] , [ɔːr] [els] [seɪ]
go **straight** **on** **with** **it** **,** **and** **tell** **it** **like** **a** **reasonable** **man** **,** **or** **else** **say**
去 直的 在 和 它 , 和 告诉 它 喜欢 一个 合理的 男人 , 或者 别的 说
['nʌθɪŋ] . "
nothing **.** **"**
没有什么 . "

要么就直截了当地说出来，像个讲道理的人那样说，要么就什么都别说。

" [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ɪn][maɪ] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ðɪs] ,
" **Tales** **are** **always** **told** **in** **my** **country** **in** **the** **very** **way** **I** **am** **telling** **this** **,**
" 故事 是 总是 讲述 在 我的 国家 在 这 非常 方式 我 是 讲述 这 ,

“在我的国家，故事总是以我讲述的方式流传下去的。”

" ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] , " [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ,
" **answered** **Sancho** **,** **"** **and** **I** **cannot** **tell** **it** **in** **any** **other** **,**
" 回答 桑乔 , " 和 我 不能 告诉 它 在 任何 其他 ,

桑乔回答说：“我无法用其他任何方式来表达。”

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [nuː] ['kʌstəmz] . "
nor **is** **it** **right** **of** **your** **worship** **to** **ask** **me** **to** **make** **new** **customs** **.** **"**
也不 是 它 正确的 的 你的 崇拜 到 问 我 到 制作 新的 海关 . "

阁下也没有资格要求我制定新的习俗。

" [tel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" **Tell** **it** **as** **thou** **wilt** **,** **"** **replied** **Don** **Quixote** **;**
" 告诉 它 作为 你 枯萎 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ;

“你想怎么说就怎么说吧，”堂吉诃德回答道；

" [ænd; ənd][æz; əz] [feɪt] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [goʊ][ɑːn] . "
" **and** **as** **fate** **will** **have** **it** **that** **I** **cannot** **help** **listening** **to** **thee** **,** **go** **on** **.** **"**
" 和 作为 命运 将要 有 它 那 我 不能 帮助 聆听 到 你 , 去 在 . "

“而命运使然，我不得不听你的话，请继续。”

" [ænd; ənd][soʊ] , [lɔːrd][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɑːnkoʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
" **And** **so** **,** **lord** **of** **my** **soul** **,** **"** **continued** **Sancho** **,** **as** **I** **have** **said** **,**
" 和 所以 , 主 的 我的 灵魂 , " 持续 桑乔 , 作为 我 有 说 ,

“所以，我的灵魂之主，”桑丘继续说道，“正如我刚才所说……”

[ðɪs] ['ʃepərd] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði][ˌʃepər'desˌʃepərdəs] ,
this **shepherd** **was** **in** **love** **with** **Torralva** **the** **shepherdess** **,**
这 牧羊人 曾是 在 爱 和 - 这 牧羊女 ,

这位牧羊人爱上了牧羊女托拉尔瓦。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['bʌksəm] [læs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt]

who	was	a	wild	buxom	lass	with	something	of	the	look	of	a	man	about
WHO	曾是	一个	荒野	丰满	小姐	和	某物	的	这	看	的	一个	男人	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她是个身材丰满、性情奔放的女子，长相却有些男性化。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [aɪ]['fænsi][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] . "

for	she	had	little	moustaches	;	I	fancy	I	see	her	now	.	"
为了	她	有	小的	胡子	;	我	想要	我	看	她	现在	.	"

因为她留着小胡子；我好像现在还能看到她。

" [ðen] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	Then	you	knew	her	?	"	said	Don	Quixote	.
"	然后	你	知道	她	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“那你认识她？”唐吉诃德问道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	I	did	not	know	her	,	"	said	Sancho	,
"	我	做过	不是	知道	她	,	"	说	桑乔	,

“我不认识她，”桑乔说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [truː] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ðæt]

"	but	he	who	told	me	the	story	said	it	was	so	true	and	certain	that
"	但	他	WHO	讲述	我	这	故事	说	它	曾是	所以	真的	和	肯定	那

[wen] [aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [aɪ] [maɪt] ['seɪfli] [dɪ'kler] [ænd; ənd] [swer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

when	I	told	it	to	another	I	might	safely	declare	and	swear	I	had	seen	it
什么时候	我	讲述	它	到	其他	我	可能	安全	宣布	和	发誓	我	有	已见	它

[ɔːl][maɪ'self] .

all	myself	.
全部	我	.

“但是给我讲这个故事的人说，这个故事是如此真实和确定，以至于当我把它告诉别人时，我可以放心地宣称并发誓，这一切都是我亲眼所见的。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði]['devl] , [huː] ['nevər] [sliːps] [ænd; ənd] [pʊts] ['evriθɪŋ] [ɪn]

And	so	in	course	of	time	,	the	devil	,	who	never	sleeps	and	puts	everything	in
和	所以	在	课程	的	时间	,	这	魔鬼	,	WHO	绝不	睡觉	和	放置	一切	在

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

于是，随着时间的推移，那个永不眠、扰乱万物的魔鬼，

[kən'traɪvd] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔːr] [ðə; ði][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['heɪtrɪd]

contrived	that	the	love	the	shepherd	bore	the	shepherdess	turned	into	hatred
人为的	那	这	爱	这	牧羊人	钻孔	这	牧羊女	转向	进入	仇恨

[ænd; ənd] [ɪl] - [wɪl] ,

and	ill	-	will	,
和	患病的	-	将要	,

他精心策划，让牧羊人对牧羊女的爱变成了仇恨和恶意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['iːv(ə)l] [tʌŋz] ,

and	the	reason	,	according	to	evil	tongues	,
和	这	原因	,	根据	到	邪恶的	舌头	,

而根据邪恶的言语，原因如下：

[wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsi] [ʃi:; ʃi] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [krɔ:st] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] ['trɛspəst]

was	some	little	jealousy	she	caused	him	that	crossed	the	line	and	trespassed
曾是	一些	小的	妒忌	她	导致	他	那	交叉	这	线	和	擅闯

[ɑ:n] [fər'bɪdn] [graʊnd] ;

on	forbidden	ground	;
在	禁止	地面	;

她引起的他小小的嫉妒，越过了界限，侵犯了禁区；

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði] ['ʃepərd] [heɪt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔ:rwərd] [ðæt] ,

and	so	much	did	the	shepherd	hate	her	from	that	time	forward	that	,
和	所以	很多	做过	这	牧羊人	恨	她	从	那	时间	向前	那	,

从那以后，牧羊人对她恨之入骨，以至于……

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

in	order	to	escape	from	her	,
在	命令	到	逃脱	从	她	,

为了逃离她，

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][goʊ] [wer] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑ:n]

he	determined	to	quit	the	country	and	go	where	he	should	never	set	eyes	on
他	决定	到	辞职	这	国家	和	去	在哪里	他	应该	绝不	放	眼睛	在

[hɜ:r; hər] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

他决心离开这个国家，去一个永远都不想再见到她的地方。

- , [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [spɜ:nd] [baɪ] [loʊp] , [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ]

Torralva	,	when	she	found	herself	spurned	by	Lope	,	was	immediately	smitten	with
-	,	什么时候	她	成立	她自己	被拒绝	经过	洛佩	,	曾是	立即地	迷恋	和

[lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

love	for	him	,
爱	为了	他	,

托拉尔瓦被洛佩拒绝后，立刻对他产生了爱意。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] . "

though	she	had	never	loved	him	before	.	"
尽管	她	有	绝不	喜爱	他	前	.	"

虽然她以前从未爱过他。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wei] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

"	That	is	the	natural	way	of	women	,	"	said	Don	Quixote	,
"	那	是	这	自然的	方式	的	女性	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“那是女人的天性，”堂吉诃德说道。

" [tu:; tə][skɔ:rn][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [lʌvz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [heɪts] [ðem; ðəm] : [goʊ]

"	to	scorn	the	one	that	loves	them	,	and	love	the	one	that	hates	them	:	go
"	到	轻蔑	这	一	那	爱	他们	,	和	爱	这	一	那	讨厌	他们	:	去

[ɑ:n] , ['sɑ:nkoʊ] . "

on	,	Sancho	.	"
在	,	桑乔	.	"

“鄙视爱他们的人，爱恨他们的人：继续吧，桑丘。”

" [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

"	It	came	to	pass	,	"	said	Sancho	,	"	that	the	shepherd	carried	out	his	intention	,
"	它	来了	到	经过	,	"	说	桑乔	,	"	那	这	牧羊人	携带	出去	他的	意图	,

“事情果然如此，”桑乔说，“牧羊人实现了他的计划。”

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [goʊts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] [ʌv; əv]

and	driving	his	goats	before	him	took	his	way	across	the	plains	of
和	驾驶	他的	山羊	前	他	采取	他的	方式	穿过	这	平原	的

[ˌestrəmɑː'duːrɑː][tuː; tə] [pæs] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] .

Estremadura	to	pass	over	into	the	Kingdom	of	Portugal	.
埃斯特雷马杜拉	到	经过	超过	进入	这	王国	的	葡萄牙	.

他赶着山羊，穿过埃斯特雷马杜拉平原，进入葡萄牙王国。

-, [huː] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [went] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

Torralva	,	who	knew	of	it	,	went	after	him	,
-	,	WHO	知道	的	它	,	去	后	他	,

托拉尔瓦知道此事后，便追了上去。

[ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] ['berfʊt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

and	on	foot	and	barefoot	followed	him	at	a	distance	,
和	在	脚	和	赤脚	随后	他	在	一个	距离	,

于是，他赤着脚，远远地跟着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪlgrəmz] [stɑːf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [skrɪp] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

with	a	pilgrim's	staff	in	her	hand	and	a	scrip	round	her	neck	,
和	一个	朝圣者的	职员	在	她	手	和	一个	处方药	圆形的	她	脖子	,

她手中拿着朝圣者的拐杖，脖子上挂着行囊。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

in	which	she	carried	,	it	is	said	,
在	哪个	她	携带	,	它	是	说	,

据说她携带了

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊm] [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][pɑːt][ɔːr]

a	bit	of	looking	-	glass	and	a	piece	of	a	comb	and	some	little	pot	or
一个	少量	的	寻找	-	玻璃	和	一个	片	的	一个	梳子	和	一些	小的	锅	或者

['ʌðər] [ʌv; əv] [peɪnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] ;

other	of	paint	for	her	face	;
其他	的	画	为了	她	脸	;

一面小镜子、一截梳子和一小罐或几罐颜料，用来画她的脸；

[bʌt; bət][let][hɜːr; hər] ['kæri] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][tuː; tə] [pruːv]

but	let	her	carry	what	she	did	,	I	am	not	going	to	trouble	myself	to	prove
但	让	她	携带	什么	她	做过	,	我	是	不是	去	到	麻烦	我	到	证明

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

但就让她承担她所做的事情吧，我不会费心去证明；

[ɔːl][aɪ] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʃepərd] , [ðeɪ] [seɪ] ,

all	I	say	is	,	that	the	shepherd	,	they	say	,
全部	我	说	是	,	那	这	牧羊人	,	他们	说	,

我只想说，牧羊人，他们说，

[keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flɑːk] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ˌ^wɑːdi'ɑːnə] ,

came	with	his	flock	to	cross	over	the	river	Guadiana	,
来了	和	他的	群	到	叉	超过	这	河	瓜迪亚纳	,

他带着羊群渡过瓜迪亚纳河，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['swoʊlən][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ɪts][bæŋks] ,

which	was	at	that	time	swollen	and	almost	overflowing	its	banks	,
哪个	曾是	在	那	时间	肿	和	几乎	溢出	它是	银行	,

当时河水暴涨，几乎漫过河岸。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['feri] [nɔːr][boʊt][nɔːr] ['eniwʌn]

and	at	the	spot	he	came	to	there	was	neither	ferry	nor	boat	nor	anyone
和	在	这	点	他	来了	到	那里	曾是	两者都不	渡船	也不	船	也不	任何人

[tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [flɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

to	carry	him	or	his	flock	to	the	other	side	,
到	携带	他	或者	他的	群	到	这	其他	边	,

他到达的地方既没有渡口，也没有船，更没有人可以把他和他的羊群带到对岸去。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [vekst] ,

at	which	he	was	much	vexed	,
在	哪个	他	曾是	很多	烦恼	,

他对此非常恼火。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt]

for	he	perceived	that	Torralva	was	approaching	and	would	give	him	great
为了	他	感知	那	-	曾是	接近	和	会	给	他	伟大的

[ə'nɔɪəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] ;

annoyance	with	her	tears	and	entreaties	;
烦恼	和	她	眼泪	和	恳求	;

因为他察觉到托拉尔瓦正在靠近，她会用眼泪和恳求让他非常烦躁；

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，

[hiː; hi] [went] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [huː] [hæd; həd]

he	went	looking	about	so	closely	that	he	discovered	a	fisherman	who	had
他	去	寻找	关于	所以	密切	那	他	发现	一个	渔夫	WHO	有

[ə'lɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [boʊt] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊld][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]

alongside	of	him	a	boat	so	small	that	it	could	only	hold	one	person	and
旁边	的	他	一个	船	所以	小的	那	它	可以	仅有的	抓住	一	人	和

[wʌn] [goʊt] ;

one	goat	;
一	山羊	;

他仔细地四处查看，发现一个渔夫旁边有一艘小船，只能容纳一个人和一只山羊；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri]

but	for	all	that	he	spoke	to	him	and	agreed	with	him	to	carry
但	为了	全部	那	他	辐	到	他	和	同意	和	他	到	携带

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ['hʌndrəd] [goʊts] [ə'krɔːs] .

himself	and	his	three	hundred	goats	across	.
他自己	和	他的	三	百	山羊	穿过	.

但他还是和他谈了谈，并同意让他带着自己和他的三百只山羊过河。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [wʌn] [goʊt]['oʊvər] ;

The	fisherman	got	into	the	boat	and	carried	one	goat	over	;
这	渔夫	得到	进入	这	船	和	携带	一	山羊	超过	;

渔夫上了船，扛着一只山羊过去了；

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'nʌðər] ['oʊvər] ; [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

he	came	back	and	carried	another	over	;	he	came	back	again	,
他	来了	后退	和	携带	其他	超过	;	他	来了	后退	再次	,

他回来后又带了一个过来；他又回来了，

[ænd; ənd] [ə'gen] [brɔːt] ['oʊvər] [ə'nʌðər] — [let][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [kiːp] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊts] [ðə; ði]

and	again	brought	over	another	—	let	your	worship	keep	count	of	the	goats	the
和	再次	带来	超过	其他	—	让	你的	崇拜	保持	数数	的	这	山羊	这

['fɪʃərmən] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə'krɔːs] ,

fisherman	is	taking	across	,
渔夫	是	采取	穿过	,

他又带了一只过来——请你们数数渔夫带过河的羊有多少只。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn] [is'keips] [ðə; ði] ['meməri] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

for	if	one	escapes	the	memory	there	will	be	an	end	of	the	story	,
为了	如果	一	逃脱	这	记忆	那里	将要	是	一个	结尾	的	这	故事	,

因为如果一个人能够摆脱这段记忆，故事也就结束了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	will	be	impossible	to	tell	another	word	of	it	.
和	它	将要	是	不可能的	到	告诉	其他	单词	的	它	.

之后将无法再透露任何细节。

[tuː; tə] [proʊ'siːd] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz]['maɪri]

To	proceed	,	I	must	tell	you	the	landing	place	on	the	other	side	was	miry
到	继续	,	我	必须	告诉	你	这	降落	地方	在	这	其他	边	曾是	溷

[ænd; ənd] ['slɪpəri] ,

and	slippery	,
和	滑	,

要继续往下说，我必须告诉你，对岸的着陆点泥泞湿滑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [lɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ;

and	the	fisherman	lost	a	great	deal	of	time	in	going	and	coming	;
和	这	渔夫	丢失的	一个	伟大的	交易	的	时间	在	去	和	未来	;

渔夫来回耽误了很多时间；

[stɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [goʊt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] . "

still	he	returned	for	another	goat	,	and	another	,	and	another	.	"
仍然	他	返回	为了	其他	山羊	,	和	其他	,	和	其他	.	"

他又回去抓了一只山羊，接着又一只，又一只。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'krɔːs] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Take	it	for	granted	he	brought	them	all	across	,	"	said	Don	Quixote	,
"	拿	它	为了	的确	他	带来	他们	全部	穿过	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“想必是他把他们都带过来了，”堂吉诃德说道。

" [ænd; ənd][dəunt] [kiːp] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

"	and	don't	keep	going	and	coming	in	this	way	,
"	和	不	保持	去	和	未来	在	这	方式	,

“不要再这样来回折腾了，

[ɔːr] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ðɪs] ['twelvmʌnθ] . "

or	thou	wilt	not	make	an	end	of	bringing	them	over	this	twelvemonth	.	"
或者	你	枯萎	不是	制作	一个	结尾	的	带来	他们	超过	这	十二个月	.	"

否则，你这十二个月内就无法完成把他们带过来的任务。

" [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'krɔːs] [soʊ][fɑːr] ? " [sed] ['sɑːnkoʊ] .

"	How	many	have	gone	across	so	far	?	"	said	Sancho	.
"	如何	许多	有	已消失	穿过	所以	远的	?	"	说	桑乔	.

桑乔问道：“目前有多少人已经过河了？”

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][aɪ] [noʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	How	the	devil	do	I	know	?	"	replied	Don	Quixote	.
"	如何	这	魔鬼	做	我	知道	?	"	回复	大学教师	堂吉诃德	.

“我怎么会知道呢？”唐吉诃德回答道。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd]

"	There	it	is	,	"	said	Sancho	,	"	what	I	told	you	,	that	you	must	keep	a	good
"	那里	它	是	,	"	说	桑乔	,	"	什么	我	讲述	你	,	那	你	必须	保持	一个	好的

[kaʊnt] ;

count	;
数数	;

“就是这样，”桑丘说，“我告诉过你，你必须好好数数；

[wel] [ðen] , [baɪ][gɑːd] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

well	then	,	by	God	,	there	is	an	end	of	the	story	,
出色地	然后	,	经过	上帝	,	那里	是	一个	结尾	的	这	故事	,

好吧，老天作证，故事到此结束了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['goʊɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər] . "

for	there	is	no	going	any	farther	.	"
为了	那里	是	不	去	任何	更远	.	"

因为已经没有路可走了。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	How	can	that	be	?	"	said	Don	Quixote	;
"	如何	能	那	是	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

“怎么会这样呢？”堂吉诃德说道；

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti][ðə; ði] [goʊts] [ðæt] [hæv; həv]

"	is	it	so	essential	to	the	story	to	know	to	a	nicety	the	goats	that	have
"	是	它	所以	基本的	到	这	故事	到	知道	到	一个	友善	这	山羊	那	有

[krɔːst] ['oʊvər] ,

crossed	over	,
交叉	超过	,

“了解哪些山羊过河对故事来说真的那么重要吗？”

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['rekənɪŋ] ,

that	if	there	be	a	mistake	of	one	in	the	reckoning	,
那	如果	那里	是	一个	错误	的	一	在	这	清算	,

如果计算中出现一处错误，

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

thou	canst	not	go	on	with	it	?	"
你	罐	不是	去	在	和	它	?	"

你不能继续下去吗?

" [noʊ] , [se'njɔː] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] ;

"	No	,	senor	,	not	a	bit	,	"	replied	Sancho	;
"	不	,	传感器	,	不是	一个	少量	,	"	回复	桑乔	;

“不，先生，一点也不，”桑乔回答道；

" [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [æskt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] [goʊts] [hæd; həd] [krɔːst] ,

"	for	when	I	asked	your	worship	to	tell	me	how	many	goats	had	crossed	,
"	为了	什么时候	我	问	你的	崇拜	到	告诉	我	如何	许多	山羊	有	交叉	,

“当我请您告诉我有多少只山羊过河时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ænsər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

and	you	answered	you	did	not	know	,
和	你	回答	你	做过	不是	知道	,

你的回答是不知道。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [pæst] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] ,

at	that	very	instant	all	I	had	to	say	passed	away	out	of	my	memory	,
在	那	非常	立即的	全部	我	有	到	说	通过了	离开	出去	的	我的	记忆	,

就在那一刻，我所有想说的话都从记忆中消失了。

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] . "

and	,	faith	,	there	was	much	virtue	in	it	,	and	entertainment	.	"
和	,	信仰	,	那里	曾是	很多	美德	在	它	,	和	娱乐	.	"

而且，说真的，其中有很多优点，还有娱乐性。

" [soʊ] , [ðen] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ðə; ði]['stɔːri][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ? "

"	So	,	then	,	"	said	Don	Quixote	,	"	the	story	has	come	to	an	end	?	"
"	所以	,	然后	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	这	故事	有	来	到	一个	结尾	?	"

“那么，”唐吉诃德说，“故事就此结束了吗？”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] .

"	As	much	as	my	mother	has	,	"	said	Sancho	.
"	作为	很多	作为	我的	母亲	有	,	"	说	桑乔	.

“和我母亲拥有的一样多，”桑乔说。

" [ɪn] [truːθ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ðaʊ] [hæst][toʊld][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] ['stɔːriz] ,

"	In	truth	,	"	said	Don	Quixote	,	"	thou	hast	told	one	of	the	rarest	stories	,
"	在	真相	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	你	哈斯特	讲述	一	的	这	最稀有	故事	,

“说真的，”唐吉诃德说，“你讲了一个极其罕见的故事。”

[teɪlz; 'teɪˌliz] , [ɔːr]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] , [ðæt] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ,

tales	,	or	histories	,	that	anyone	in	the	world	could	have	imagined	,
故事	,	或者	历史	,	那	任何人	在	这	世界	可以	有	想象	,

世界上任何人都能想象出的故事或历史，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [nɔːr] [wɪl]

and	such	a	way	of	telling	it	and	ending	it	was	never	seen	nor	will
和	这样的	一个	方式	的	讲述	它	和	结束	它	曾是	绝不	已见	也不	将要

[biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ;

be	in	a	lifetime	;
是	在	一个	寿命	;

这样的叙述方式和结尾方式，前所未见，一生也不会再有。

[ðoʊ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [els] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['eksələnt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

though	I	expected	nothing	else	from	thy	excellent	understanding	.
尽管	我	预期的	没有什么	别的	从	你的	出色的	理解	.

虽然我对你卓越的理解力毫不怀疑。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][pər'hæps] [ðoʊz] ['siːsləs] [stroʊks] [meɪ] [hæv; həv] [kən'fjuːzd] [ðaɪ]

But	I	do	not	wonder	,	for	perhaps	those	ceaseless	strokes	may	have	confused	thy
但	我	做	不是	想知道	,	为了	也许	那些	不停歇	笔画	可能	有	使困惑	你的

[wɪts] . "

wits	.	"
智慧	.	"

但我并不感到奇怪，或许正是那些不停的击打使你神志不清。

" [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] ,

"	All	that	may	be	,	"	replied	Sancho	,	"	but	I	know	that	as	to	my	story	,
"	全部	那	可能	是	,	"	回复	桑乔	,	"	但	我	知道	那	作为	到	我的	故事	,

“也许真是那样，”桑丘回答说，“但我知道，就我的故事而言，

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]

all	that	can	be	said	is	that	it	ends	there	where	the	mistake	in	the	count	of
全部	那	能	是	说	是	那	它	结束	那里	在哪里	这	错误	在	这	数数	的

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊts] [bɪ'gɪnz] . "

the	passage	of	the	goats	begins	.	"
这	通道	的	这	山羊	开始	.	"

只能说，事情就此结束，从山羊数量统计错误开始的地方开始。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][end] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Let	it	end	where	it	will	,	well	and	good	,	"	said	Don	Quixote	,
"	让	它	结尾	在哪里	它	将要	,	出色地	和	好的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“就让它顺其自然吧，这样也好。”唐吉诃德说道。

" [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti][kæn; kən][goʊ] ; " [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [spɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

"	and	let	us	see	if	Rocinante	can	go	;	"	and	again	he	spurred	him	,
"	和	让	我们	看	如果	罗西南特	能	去	;	"	和	再次	他	受到刺激	他	,

“让我们看看罗西南特能不能走；”说完，他又策马扬鞭。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [meɪd] [dʒʌmps][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [soʊ] [wel] [taɪd]

and	again	Rocinante	made	jumps	and	remained	where	he	was	,	so	well	tied
和	再次	罗西南特	制成	跳跃	和	剩余	在哪里	他	曾是	,	所以	出色地	系

[wʌz; wəz][hiː; hi] .

was	he	.
曾是	他	.

罗西南特再次跳跃，但仍然停留在原地，因为他被绑得非常牢固。

[dʒʌst] [ðen] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ]

Just	then	,	whether	it	was	the	cold	of	the	morning	that	was	now
只是	然后	,	无论	它	曾是	这	寒冷的	的	这	早晨	那	曾是	现在

[ə'proʊtʃɪŋ] ,

approaching	,
接近	,

就在这时，或许是清晨的寒意即将袭来，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['sʌmθɪŋ] ['læksətɪv] [æt; ət] ['sʌpər] ,

or	that	he	had	eaten	something	laxative	at	supper	,
或者	那	他	有	吃	某物	泻药	在	晚餐	,

或者他晚饭时吃了泻药。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ([æz; əz][ɪz][moʊst] ['laɪkli]) ,

or	that	it	was	only	natural	(	as	is	most	likely	)	,
或者	那	它	曾是	仅有的	自然的	(	作为	是	最多	可能	)	,

或者说，这只是自然而然的事情（很可能如此），

['sɑːnkoʊ] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [wʌt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

Sancho	felt	a	desire	to	do	what	no	one	could	do	for	him	;
桑乔	毛毡	一个	欲望	到	做	什么	不	一	可以	做	为了	他	;

桑乔渴望去做别人无法为他做的事；

[bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

but	so	great	was	the	fear	that	had	penetrated	his	heart	,
但	所以	伟大的	曾是	这	害怕	那	有	渗透	他的	心	,

但他心中却充满了如此巨大的恐惧。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] ['seprət] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər][baɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [blæk]

he	dared	not	separate	himself	from	his	master	by	as	much	as	the	black
他	敢于	不是	分离	他自己	从	他的	掌握	经过	作为	很多	作为	这	黑色的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][neɪl] ;

of	his	nail	;
的	他的	指甲	;

他不敢与主人有任何瓜葛，哪怕只是指甲盖上的一小块黑色。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['ɔːlsoʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

to	escape	doing	what	he	wanted	was	,	however	,	also	impossible	;
到	逃脱	正在做	什么	他	通缉	曾是	,	然而	,	还	不可能的	;

然而，他却无法逃避做他想做的事；

[soʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər] [piːsɪz] [seɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

so	what	he	did	for	peace's	sake	was	to	remove	his	right	hand	,
所以	什么	他	做过	为了	和平的	清酒	曾是	到	消除	他的	正确的	手	,

所以为了和平，他把右手拿了下来。

[wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

which	held	the	back	of	the	saddle	,
哪个	握住	这	后退	的	这	鞍	,

它支撑着鞍座的后部，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ʌnˈtaɪ][ˈdʒentli][ænd; ənd][ˈsaɪləntli][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [strɪŋ] [wɪtʃ] [əˈloʊn][held]

and	with	it	to	untie	gently	and	silently	the	running	string	which	alone	held
和	和	它	到	解开	轻轻地	和	默默	这	跑步	细绳	哪个	独自的	握住

[ʌp][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] ,

up	his	breeches	,
向上	他的	马裤	,

然后轻轻地、无声地解开了唯一支撑他裤子的绳子。

[soʊ][ðæt][ɑːn] [ˈluːsnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [fel] [daʊn] [raʊnd][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [ˈfetərz] ;

so	that	on	loosening	it	they	at	once	fell	down	round	his	feet	like	fetters	;
所以	那	在	松动	它	他们	在	一次	跌倒	向下	圆形的	他的	脚	喜欢	镣铐	;

所以，一解开绳子，它们就立刻像镣铐一样落在他的脚边；

[hiː; hi] [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ˈbɛrd] [hɪz; ɪz][haɪnd][ˈkwɔːrtərz]

he	then	raised	his	shirt	as	well	as	he	could	and	bared	his	hind	quarters
他	然后	提高	他的	衬衫	作为	出色地	作为	他	可以	和	裸露	他的	后	四分之一

,

,
,

然后他尽可能地撩起衬衫，露出了臀部。

[noʊ][slɪm] [wʌnz] .

no	slim	ones	.
不	苗条的	一个	.

没有纤细的。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

But	,	this	accomplished	,
但	,	这	完成	,

但是，这项成就，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [streɪt]

which	he	fancied	was	all	he	had	to	do	to	get	out	of	this	terrible	strait
哪个	他	幻想	曾是	全部	他	有	到	做	到	得到	出去	的	这	糟糕的	海峡

[ænd; ənd] [ɪmˈbærəsmənt] ,

and	embarrassment	,
和	尴尬	,

他以为只要这样做就能摆脱这种可怕的困境和尴尬局面。

[əˈnʌðər] [stɪl] [ˈgreɪtər] [ˈdɪfɪkəlti] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] ,

another	still	greater	difficulty	presented	itself	,
其他	仍然	更大的	困难	呈现	本身	,

另一个更大的困难出现了，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪmˈself] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm]

for	it	seemed	to	him	impossible	to	relieve	himself	without	making	some
为了	它	似乎	到	他	不可能的	到	缓解	他自己	没有	制作	一些

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

因为他觉得如果不发出声音就无法方便。

[ænd; ənd][hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [təˈgeðər] ,

and	he	ground	his	teeth	and	squeezed	his	shoulders	together	,
和	他	地面	他的	牙齿	和	挤压	他的	肩膀	一起	,

他咬紧牙关，双肩紧紧耸起。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

holding	his	breath	as	much	as	he	could	;
保持	他的	气息	作为	很多	作为	他	可以	;

他屏住呼吸，尽可能地憋气；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pri'kɔ:ʃənz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] ['æftər][ɔ:l][tu:; tə] [meɪk]

but	in	spite	of	his	precautions	he	was	unlucky	enough	after	all	to	make
但	在	尽管如此	的	他的	防范措施	他	曾是	倒霉	足够的	后	全部	到	制作

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] ,

a	little	noise	,
一个	小的	噪音	,

尽管他采取了预防措施，但运气不好，最终还是发出了一些声响。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [fɪr] .

very	different	from	that	which	was	causing	him	so	much	fear	.
非常	不同的	从	那	哪个	曾是	导致	他	所以	很多	害怕	.

与之前让他感到恐惧的事情截然不同。

[dɑ:n] ['kwiksət] , ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [sed] , " [wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] , ['sɑ:nkoʊ] ? "

Don	Quixote	,	hearing	it	,	said	,	"	What	noise	is	that	,	Sancho	?	"
大学教师	堂吉诃德	,	听力	它	,	说	,	"	什么	噪音	是	那	,	桑乔	?	"

唐吉诃德听到这声音，问道：“桑丘，这是什么声音？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [se'njɔ:] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [nu:] ,

"	I	don't	know	,	senor	,	"	said	he	;	"	it	must	be	something	new	,
"	我	不	知道	,	传感器	,	"	说	他	;	"	它	必须	是	某物	新的	,

“我不知道，先生，”他说，“这一定是某种新的东西。”

[fɔ:r; fər] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['misəd'ventʃəz] ['nevər] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

for	adventures	and	misadventures	never	begin	with	a	trifle	.
为了	冒险	和	不幸遭遇	绝不	开始	和	一个	琐事	.

因为冒险和不幸事件从来不是从小事开始的。

" [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [lʌk] , [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][soʊ] [wel] ,

"	Once	more	he	tried	his	luck	,	and	succeeded	so	well	,
"	一次	更多的	他	尝试	他的	运气	,	和	成功了	所以	出色地	,

他再次尝试，而且非常成功。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] [nɔɪz] [ɔ:r] [dɪ'stɜ:rbəns] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n]

that	without	any	further	noise	or	disturbance	he	found	himself	relieved	of	the	burden
那	没有	任何	更远	噪音	或者	干扰	他	成立	他自己	松了口气	的	这	负担

[ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'kʌmfərt] .

that	had	given	him	so	much	discomfort	.
那	有	给定	他	所以	很多	不适	.

就这样，没有了任何噪音或干扰，他发现自己摆脱了给他带来诸多不适的负担。

[bʌt; bət][æz; əz] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [sens] [ʌv; əv] [smel] [wʌz; wəz][æz; əz][ə'kju:t][æz; əz][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ,

But	as	Don	Quixote's	sense	of	smell	was	as	acute	as	his	hearing	,
但	作为	大学教师	堂吉诃德的	感觉	的	闻	曾是	作为	急性	作为	他的	听力	,

但是，唐吉诃德的嗅觉和听觉一样敏锐，

[ænd; ənd][æz; əz]['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz][soʊ] ['kloʊsli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [fju:mz] [roʊz]['ɔ:lmoʊst]

and	as	Sancho	was	so	closely	linked	with	him	that	the	fumes	rose	almost
和	作为	桑乔	曾是	所以	密切	链接	和	他	那	这	烟雾	玫瑰	几乎

[ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,

in	a	straight	line	,
在	一个	直的	线	,

由于桑乔与他关系非常密切，烟雾几乎呈直线上升。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][noʊz] ,

it	could	not	be	but	that	some	should	reach	his	nose	,
它	可以	不是	是	但	那	一些	应该	抵达	他的	鼻子	,

不可能没有一些东西会碰到他的鼻子，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'liːf] [baɪ] [kəm'presiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn]

and	as	soon	as	they	did	he	came	to	its	relief	by	compressing	it	between
和	作为	很快	作为	他们	做过	他	来了	到	它是	宽慰	经过	压缩	它	之间

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

他们刚一这么做，他就用手指捏住它，缓解疼痛。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['snʌfɪŋ] [toʊn] , " ['sɑːnkoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [greɪt] [fɪr] . "

saying	in	a	rather	snuffing	tone	,	"	Sancho	,	it	strikes	me	thou	art	in	great	fear	.	"
说	在	一个	相当	吸鼻烟	语气	,	"	桑乔	,	它	罢工	我	你	艺术	在	伟大的	害怕	.	"

他用一种不屑一顾的语气说道：“桑丘，我看你很害怕。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [mɔːr]

"	I	am	,	"	answered	Sancho	;	"	but	how	does	your	worship	perceive	it	now	more
"	我	是	,	"	回答	桑乔	;	"	但	如何	做	你的	崇拜	感知	它	现在	更多的

[ðæn; ðən] ['evər] ? "

than	ever	?	"
比	曾经	?	"

“是的，”桑丘回答说，“但是，陛下现在比以往任何时候都更清楚这一点，您怎么看呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒʌst] [naʊ] [ðaʊ] [smel] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]

"	Because	just	now	thou	smellest	stronger	than	ever	,	and	not	of
"	因为	只是	现在	你	最臭的	更强	比	曾经	,	和	不是	的

['æmbərgriːsˌˈæmbərgrɪs] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] .

ambergris	,	"	answered	Don	Quixote	.
龙涎香	,	"	回答	大学教师	堂吉诃德	.

“因为你现在的气味比以往任何时候都更浓烈，而且不是龙涎香的味道，”堂吉诃德回答道。

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [-] ,

"	Very	likely	,	"	said	Sancho	,	"	but	that's	not	my	fault	,	but	your	worship's	,
"	非常	可能	,	"	说	桑乔	,	"	但	那就是	不是	我的	过错	,	但	你的	崇拜的	,

“很有可能，”桑乔说，“但这并非我的错，而是您的错。”

[fɔːr; fər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æt; ət] [ʌn'siːznəbl] ['aʊərz] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ʌn'woʊntɪd] ['peɪsɪz] .

for	leading	me	about	at	unseasonable	hours	and	at	such	unwonted	paces	.
为了	领导	我	关于	在	反常的	小时	和	在	这样的	不寻常的	步幅	.

"

"

"

因为你带着我在不合时宜的时间以如此不寻常的速度四处走动。

" [ðen] [goʊ] [bæk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [maɪ] [frend] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Then	go	back	three	or	four	,	my	friend	,	"	said	Don	Quixote	,
"	然后	去	后退	三	或者	四	,	我的	朋友	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“那就往前走三四步吧，我的朋友，”唐吉诃德说道。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] ;

all	the	time	with	his	fingers	to	his	nose	;
全部	这	时间	和	他的	手指	到	他的	鼻子	;

他总是用手指指着鼻子；

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [peɪ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ðaʊ]

"	and	for	the	future	pay	more	attention	to	thy	person	and	to	what	thou
"	和	为了	这	未来	支付	更多的	注意力	到	你的	人	和	到	什么	你

[əʊ] [tuː; tə] [maɪn] ;

owest	to	mine	;
最底层	到	矿	;

“以后要更加注意自己的人身安全以及你对我的责任；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [greɪt] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðæt] [hæz; həz] [bred] [ðɪs] [kən'tempt] . "

for	it	is	my	great	familiarity	with	thee	that	has	bred	this	contempt	.	"
为了	它	是	我的	伟大的	熟悉	和	你	那	有	繁殖	这	鄙视	.	"

正是因为我与你太过熟悉，才滋生了这种轻蔑之情。

" [aɪl] [bet] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] ,

"	I'll	bet	,	"	replied	Sancho	,
"	患病的	赌注	,	"	回复	桑乔	,

“我敢打赌，”桑乔回答道。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ]['pɜːrs(ə)n] . "

"	that	your	worship	thinks	I	have	done	something	I	ought	not	with	my	person	.	"
"	那	你的	崇拜	思考	我	有	完毕	某物	我	应该	不是	和	我的	人	.	"

“您认为我做了不该做的事吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [tuː; tə][stɜːr][ˌaɪ 'tiː] , [frend] ['sɑːnkoʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	It	makes	it	worse	to	stir	it	,	friend	Sancho	,	"	returned	Don	Quixote	.
"	它	制作	它	更糟	到	搅拌	它	,	朋友	桑乔	,	"	返回	大学教师	堂吉诃德	.

“搅动它只会让情况更糟，桑丘朋友，”唐吉诃德回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt]['mæstər][ænd; ənd][mæn] [pæst] [ðə; ði] [naɪt]

With	this	and	other	talk	of	the	same	sort	master	and	man	passed	the	night
和	这	和	其他	讲话	的	这	相同的	种类	掌握	和	男人	通过了	这	夜晚

,

,

,

主人和仆人就这样聊着诸如此类的话题，度过了夜晚。

[tɪl] ['sɑːnkoʊ] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] ['deɪbreɪk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ə'peɪs] ,

till	Sancho	,	perceiving	that	daybreak	was	coming	on	apace	,
直到	桑乔	,	感知	那	拂晓	曾是	未来	在	迅速	,

直到桑乔意识到天快亮了，

['veri] ['kɔːʃəsli] [ʌn'taɪd] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] .

very	cautiously	untied	Rocinante	and	tied	up	his	breeches	.
非常	谨慎地	解开	罗西南特	和	系	向上	他的	马裤	.

他非常小心地解开了罗西南特的绳索，并系好了他的裤子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [faʊnd] [hɪm'self] [friː] , [ðoʊ] [baɪ] ['neɪtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

As	soon	as	Rocinante	found	himself	free	,	though	by	nature	he	was	not	at	all
作为	很快	作为	罗西南特	成立	他自己	自由的	,	尽管	经过	自然	他	曾是	不是	在	全部

['metlsəm] ,

mettlesome	,
勇敢的	,

罗西南特虽然天性并不勇敢，但他一旦获得自由，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['laɪvli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pɔɪŋ] — [fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə] ['keɪpərɪŋ] , ['bɛgɪŋ]

he	seemed	to	feel	lively	and	began	pawing	—	for	as	to	capering	,	begging
他	似乎	到	感觉	热闹	和	开始	爪子	—	为了	作为	到	嬉戏	,	乞讨

[hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ,

his	pardon	,
他的	赦免	,

他似乎精神抖擞，开始用爪子刨地——至于嬉闹，恕我直言，

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

he	knew	not	what	it	meant	.
他	知道	不是	什么	它	意思是	.

他不知道这意味着什么。

[dɑːn] ['kwiksət] , [ðen] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [kʊd; kəd] [muːv] ,

Don	Quixote	,	then	,	observing	that	Rocinante	could	move	,
大学教师	堂吉诃德	,	然后	,	观察	那	罗西南特	可以	移动	,

于是，堂吉诃德注意到罗西南特可以移动，

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [ðə; ði] [dred]

took	it	as	a	good	sign	and	a	signal	that	he	should	attempt	the	dread
采取	它	作为	一个	好的	符号	和	一个	信号	那	他	应该	试图	这	恐惧

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

他把这当作一个好兆头，一个让他尝试进行这场可怕冒险的信号。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [deɪ] [hæd; həd] ['fʊli] ['broʊkən][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃoʊd] [dɪ'stɪŋktli] ,

By	this	time	day	had	fully	broken	and	everything	showed	distinctly	,
经过	这	时间	天	有	完全	破碎的	和	一切	显示	明显地	,

这时天色已完全亮起，一切都清晰可见。

[ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [tɔːl] [triːz] , ['tʃesˌnʌt] ,

and	Don	Quixote	saw	that	he	was	among	some	tall	trees	,	chestnuts	,
和	大学教师	堂吉诃德	锯	那	他	曾是	之中	一些	高的	树木	,	栗子	,

堂吉诃德发现自己置身于一些高大的栗树之中。

[wɪtʃ] [kæst][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [ʃeɪd] ;

which	cast	a	very	deep	shade	;
哪个	投掷	一个	非常	深的	阴影	;

投下非常深的阴影；

[hiː; hi] [pər'siːvd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊks] [dɪd][nɑːt] [siːs] ,

he	perceived	likewise	that	the	sound	of	the	strokes	did	not	cease	,
他	感知	同样地	那	这	声音	的	这	笔画	做过	不是	停止	,

他也察觉到击打的声音并没有停止。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	could	not	discover	what	caused	it	,
但	可以	不是	发现	什么	导致	它	,

但未能查明原因。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [let] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [fiːl] [ðə; ði][spɜːr] ,

and	so	without	any	further	delay	he	let	Rocinante	feel	the	spur	,
和	所以	没有	任何	更远	延迟	他	让	罗西南特	感觉	这	刺	,

于是，他没有再耽搁，让罗西南特感受了一下马刺的刺激。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ] ,

and	once	more	taking	leave	of	Sancho	,
和	一次	更多的	采取	离开	的	桑乔	,

然后再次向桑乔告别。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [θriː] [deɪz] [æt; ət][moʊst] , [æz; əz][hiː; hi]

he	told	him	to	wait	for	him	there	three	days	at	most	,	as	he
他	讲述	他	到	等待	为了	他	那里	三	天	在	最多	,	作为	他

[hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

had	said	before	,
有	说	前	,

他告诉他最多在那里等三天，就像他之前说的那样。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

and	if	he	should	not	have	returned	by	that	time	,
和	如果	他	应该	不是	有	返回	经过	那	时间	,

如果他那时还没有回来，

[hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ðæt]

he	might	feel	sure	it	had	been	God's	will	that	he	should	end	his	days	in	that
他	可能	感觉	当然	它	有	到过	神的	将要	那	他	应该	结尾	他的	天	在	那

['perələs] [əd'ventʃər] .

perilous	adventure	.
危险的	冒险	.

他或许确信，让他以那场危险的冒险结束生命，是上帝的旨意。

[hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]

He	again	repeated	the	message	and	commission	with	which	he	was	to	go
他	再次	重复	这	信息	和	委员会	和	哪个	他	曾是	到	去

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] ,

on	his	behalf	to	his	lady	Dulcinea	,
在	他的	代表	到	他的	女士	杜尔西内亚	,

他再次重申了他奉命去见夫人杜尔西内娅的指示和任务。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	said	he	was	not	to	be	uneasy	as	to	the	payment	of	his
和	说	他	曾是	不是	到	是	不安	作为	到	这	支付	的	他的

['sɜːrvɪsɪz] ,

services	,
服务	,

并表示他不必担心服务费的支付问题。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

for	before	leaving	home	he	had	made	his	will	,
为了	前	离开	家	他	有	制成	他的	将要	,

因为他在离家前已经立好了遗嘱。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] ['fʊli] ['rekəmˌpenst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz][ɪn] [duː]

in	which	he	would	find	himself	fully	recompensed	in	the	matter	of	wages	in	due
在	哪个	他	会	寻找	他自己	完全	补偿	在	这	事情	的	工资	在	到期的

[prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] ;

proportion	to	the	time	he	had	served	;
部分	到	这	时间	他	有	服务	;

届时，他将获得与其服务时间成比例的全额工资补偿；

[bʌt; bət] [ɪf] [gɑːd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm] [seɪf] , [saʊnd] , [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪndʒər] ,

but	if	God	delivered	him	safe	,	sound	,	and	unhurt	out	of	that	danger	,
但	如果	上帝	发表	他	安全的	,	声音	,	和	毫发无损	出去	的	那	危险	,

但如果上帝让他平安无事地脱离了危险，

[hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['aɪlənd][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɜːrt(ə)n] .

he	might	look	upon	the	promised	island	as	much	more	than	certain	.
他	可能	看	之上	这	承诺	岛	作为	很多	更多的	比	肯定	.

他或许会把那座应许之地视为无比确定无疑的事情。

['sɑːnkoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ə'freʃ] [ɑːn] [ə'gen] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]

Sancho	began	to	weep	afresh	on	again	hearing	the	affecting	words	of	his	good
桑乔	开始	到	哭泣	重新	在	再次	听力	这	影响	字	的	他的	好的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

听到主人那番感人的话语，桑丘再次潸然泪下。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɪʃuː] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	resolved	to	stay	with	him	until	the	final	issue	and	end	of	the
和	已解决	到	停留	和	他	直到	这	最终的	问题	和	结尾	的	这

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

并决心与他一起待到最后一个问题解决、生意结束为止。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [terz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ] - [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

From	these	tears	and	this	honourable	resolve	of	Sancho	Panza's	the	author	of
从	这些	眼泪	和	这	光荣的	解决	的	桑乔	-	这	作者	的

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [in'fəːz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ][ænd; ənd][æt; ət] [liːst]

this	history	infers	that	he	must	have	been	of	good	birth	and	at	least
这	历史	推断	那	他	必须	有	到过	的	好的	出生	和	在	至少

[æn; ən][oʊld] ['krɪstʃən] ;

an	old	Christian	;
一个	老的	基督教	;

从桑丘·潘萨的眼泪和这种高尚的决心中，本书作者推断他一定出身良好，而且至少是一位老基督徒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk]

and	the	feeling	he	displayed	touched	his	but	not	so	much	as	to	make
和	这	感觉	他	显示	感动	他的	但	不是	所以	很多	作为	到	制作

[hɪm; ɪm] [ʃoʊ] ['eni] ['wiːknəs] ;

him	show	any	weakness	;
他	展示	任何	弱点	;

他所表现出的感情触动了他，但并没有让他流露出任何软弱；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['haɪdɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

on	the	contrary	,	hiding	what	he	felt	as	well	as	he	could	,
在	这	相反	,	隐藏	什么	他	毛毡	作为	出色地	作为	他	可以	,

相反，他竭力掩饰自己的感受。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [tɔːrdz] [ðæt] ['kwɔːrtər] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd]

he	began	to	move	towards	that	quarter	whence	the	sound	of	the	water	and
他	开始	到	移动	向	那	四分之一	何处	这	声音	的	这	水	和

[ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊks] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] .

of	the	strokes	seemed	to	come	.
的	这	笔画	似乎	到	来	.

他开始朝那个方向走去，似乎就是从那里传来水声和划水声。

['sɑːnkoʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [fʊt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði]['hɔːltər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] ,

Sancho	followed	him	on	foot	,	leading	by	the	halter	,	as	his	custom	was	,
桑乔	随后	他	在	脚	,	领导	经过	这	缰绳	,	作为	他的	风俗	曾是	,

桑乔像往常一样，牵着缰绳，步行跟在他身后。

[hɪz; ɪz] [æs] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] ['kɑːmræd] [ɪn] [prɑː'sperəti] [ɔːr] [əd'vɜːrsəti] ;

his	ass	,	his	constant	comrade	in	prosperity	or	adversity	;
他的	屁股	,	他的	持续的	同志	在	繁荣	或者	逆境	;

他的驴，无论顺境逆境，都是他始终如一的伙伴；

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['tʃesnʌt] [triːz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

and	advancing	some	distance	through	the	shady	chestnut	trees	they	came	upon	a
和	前进	一些	距离	通过	这	阴凉	板栗	树木	他们	来了	之上	一个

['lɪt(ə)l] ['medoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [haɪ] ['rɑːks] ,

little	meadow	at	the	foot	of	some	high	rocks	,
小的	草地	在	这	脚	的	一些	高的	岩石	,

他们穿过一片荫凉的栗树林，走了一段路后，来到几块高耸岩石脚下的一小片草地。

[daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [flʌŋ] [ɪt'self] .

down	which	a	mighty	rush	of	water	flung	itself	.
向下	哪个	一个	强大的	匆忙	的	水	扔	本身	.

一股强大的水流从这里倾泻而下。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['ruːdli] [kən'strʌktɪd] ['haʊzɪz] ['lʊkɪŋ] [mɔːr]

At	the	foot	of	the	rocks	were	some	rudely	constructed	houses	looking	more
在	这	脚	的	这	岩石	是	一些	粗鲁地	建造	房屋	寻找	更多的

[laɪk] ['ruːɪnz][ðæn; ðən] ['haʊzɪz] ,

like	ruins	than	houses	,
喜欢	废墟	比	房屋	,

岩石脚下有一些简陋的房屋，看起来更像是废墟而不是房屋。

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [keɪm] , [ðeɪ] [pər'si:vd] , [ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv] [bloʊz] , [wɪtʃ]

from	among	which	came	,	they	perceived	,	the	din	and	clatter	of	blows	,	which
从	之中	哪个	来了	,	他们	感知	,	这	din	和	哒	的	打击	,	哪个

[stɪl] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

still	continued	without	intermission	.
仍然	持续	没有	中场休息	.

他们发现，其中传来一阵喧闹的击打声，而且这种声响持续不断。

[ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] ,

Rocinante	took	fright	at	the	noise	of	the	water	and	of	the	blows	,
罗西南特	采取	惊吓	在	这	噪音	的	这	水	和	的	这	打击	,

罗西南特被水声和击打声吓了一跳。

[bʌt; bət] ['kwaɪətɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɑ:n] ['kwiksət] [əd'vænst] [step] [baɪ] [step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

but	quieting	him	Don	Quixote	advanced	step	by	step	towards	the	houses	,
但	安静	他	大学教师	堂吉诃德	先进的	步	经过	步	向	这	房屋	,

但唐吉诃德让他安静下来后，一步一步地向房屋走去。

[kə'mendɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

commending	himself	with	all	his	heart	to	his	lady	,
表扬	他自己	和	全部	他的	心	到	他的	女士	,

他全心全意地向他的爱人表达了自己的心意。

[ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] [sə'pɔ:rt] [ɪn] [ðæt] [dred] [pæs] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ]

imploring	her	support	in	that	dread	pass	and	enterprise	,	and	on	the	way
恳求	她	支持	在	那	恐惧	经过	和	企业	,	和	在	这	方式

[kə'mendɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][gɑ:d] ,

commending	himself	to	God	,
表扬	他自己	到	上帝	,

他恳求她在这次可怕的冒险中给予支持，并在途中向上帝祈祷。

[tu:] , [nɑ:t][tu:; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

too	,	not	to	forget	him	.
也	,	不是	到	忘记	他	.

也不能忘记他。

['sɑ:nkoʊ] [hu:] ['nevər] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

Sancho	who	never	quitted	his	side	,
桑乔	WHO	绝不	辞职	他的	边	,

桑乔从未放弃过他的球队，

[stretʃt] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [piəd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][legz][ʌv; əv]

stretched	his	neck	as	far	as	he	could	and	peered	between	the	legs	of
拉伸	他的	脖子	作为	远的	作为	他	可以	和	窥视	之间	这	腿	的

[ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ]

Rocinante	to	see	if	he	could	now	discover	what	it	was	that	caused	him	such
罗西南特	到	看	如果	他	可以	现在	发现	什么	它	曾是	那	导致	他	这样的

[fɪr] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

fear	and	apprehension	.
害怕	和	忧虑	.

他伸长脖子，从罗西南特的两腿之间往里看，想看看能不能发现是什么让他如此恐惧和忧虑。

[ðeɪ] [went] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] ['fɑ:rðər] , [wen] [ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ðə; ði]

They	went	it	might	be	a	hundred	paces	farther	,	when	on	turning	a	corner	the
他们	去	它	可能	是	一个	百	步幅	更远	,	什么时候	在	转弯	一个	角落	这

[tru:] [kɔ:z] ,

true	cause	,
真的	原因	,

他们继续前行，或许还要再走一百步，转过一个弯，才发现真正的原因。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['eni] [mɪs'teɪk] ,

beyond	**the**	**possibility**	**of**	**any**	**mistake**	**,**
超过	这	可能性	的	任何	错误	,

完全排除任何出错的可能性，

[ʌv; əv] [ðæt] [dred] - ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kept]

of	**that**	**dread**	**-**	**sounding**	**and**	**to**	**them**	**awe**	**-**	**inspiring**	**noise**	**that**	**had**	**kept**
的	那	恐惧	-	听起来	和	到	他们	敬畏	-	鼓舞人心	噪音	那	有	保留

[ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [fɪr] [ænd; ənd] [pər'pleksətɪ] ,

them	**all**	**the**	**night**	**in**	**such**	**fear**	**and**	**perplexity**	**,**
他们	全部	这	夜晚	在	这样的	害怕	和	困惑	,

那令人毛骨悚然、在他们看来又令人敬畏的声音，让他们整夜都生活在恐惧和困惑之中。

[ə'pɪrd] [pleɪn] [ænd; ənd] ['ɑːbvɪəs] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ([ɪf] , ['riːdər] ,

appeared	**plain**	**and**	**obvious**	**;**	**and**	**it**	**was**	**(**	**if**	**,**	**reader**	**,**
出现	清楚的	和	明显的	;	和	它	曾是	(	如果	,	读者	,

这一点显而易见；而且（如果读者朋友，

[ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) [sɪks] ['fʊlɪŋ] ['hæmərz] [wɪtʃ] [baɪ] [ðer; ðər]

thou	**art**	**not**	**disgusted**	**and**	**disappointed**	**)**	**six**	**fulling**	**hammers**	**which**	**by**	**their**
你	艺术	不是	厌恶	和	失望的	)	六	填充	锤子	哪个	经过	他们的

['ɔːltərnət] [stroʊks] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [dɪn] .

alternate	**strokes**	**made**	**all**	**the**	**din**	**.**
备用	笔画	制成	全部	这	din	.

你没有感到厌恶和失望）六把打毛锤交替敲击，发出了所有的喧闹声。

[wen] [dɑːn] ['kwɪksət] [pər'siːvd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd]

When	**Don**	**Quixote**	**perceived**	**what**	**it**	**was**	**,**	**he**	**was**	**struck**	**dumb**	**and**	**rigid**
什么时候	大学教师	堂吉诃德	感知	什么	它	曾是	,	他	曾是	击	哑的	和	死板的

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

from	**head**	**to**	**foot**	**.**
从	头	到	脚	.

当堂吉诃德意识到那是什么时，他顿时哑口无言，从头到脚僵硬起来。

['sɑːnkoʊ] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

Sancho	**glanced**	**at**	**him**	**and**	**saw**	**him**	**with**	**his**	**head**	**bent**	**down**	**upon**	**his**
桑乔	瞥了一眼	在	他	和	锯	他	和	他的	头	弯曲	向下	之上	他的

[brest] [ɪn] ['mænɪfest] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

breast	**in**	**manifest**	**mortification**	**;**
胸部	在	显现	屈辱	;

桑丘瞥了他一眼，只见他低着头，双手抱胸，一副羞愧难当的样子；

[ænd; ənd] [dɑːn] ['kwɪksət] [glɑːnst] [æt; ət] ['sɑːnkoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [pʌft]

and	**Don**	**Quixote**	**glanced**	**at**	**Sancho**	**and**	**saw**	**him**	**with**	**his**	**cheeks**	**puffed**
和	大学教师	堂吉诃德	瞥了一眼	在	桑乔	和	锯	他	和	他的	脸颊	膨胀的

[aʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] ,

out	**and**	**his**	**mouth**	**full**	**of**	**laughter**	**,**
出去	和	他的	嘴	满的	的	笑声	,

唐吉诃德瞥了一眼桑丘，只见他双颊鼓鼓的，嘴里满是笑声。

[ænd; ənd] ['evɪdəntlɪ] ['redɪ] [tuː; tə] [ɪk'sploʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**evidently**	**ready**	**to**	**explode**	**with**	**it**	**,**
和	显然	准备好	到	爆炸	和	它	,

显然随时准备爆发，

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] [hiː; hɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv]

and	**in**	**spite**	**of**	**his**	**vexation**	**he**	**could**	**not**	**help**	**laughing**	**at**	**the**	**sight**	**of**
和	在	尽管如此	的	他的	烦恼	他	可以	不是	帮助	笑	在	这	视线	的

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

尽管他感到恼火，但看到他还是忍不住笑了起来；

[ænd; ənd] [wen] ['sɑ:nkoʊ] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['mæstər] [bɪ'gɪn] [hi:; hi] [let] [goʊ][soʊ] ['hɑ:rtɪli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

and	when	Sancho	saw	his	master	begin	he	let	go	so	heartily	that	he	had
和	什么时候	桑乔	锯	他的	掌握	开始	他	让	去	所以	衷心地	那	他	有

[tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ]

to	hold	his	sides	with	both	hands	to	keep	himself	from	bursting	with
到	抓住	他的	侧面	和	两个都	双手	到	保持	他自己	从	爆发	和

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

当桑丘看到他的主人开始大笑时，他笑得如此开怀，以至于他不得不双手捂住肚子，以免自己笑出声来。

[fɔ:r] [taɪmz] [hi:; hi] [stɑ:pt] ,

Four	times	he	stopped	,
四	时代	他	停止	,

他停了四次，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [taɪmz] [dɪd][hɪz; ɪz] ['læftər] [breɪk] [aʊt] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['vaɪələns]

and	as	many	times	did	his	laughter	break	out	afresh	with	the	same	violence
和	作为	许多	时代	做过	他的	笑声	休息	出去	重新	和	这	相同的	暴力

[æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] ,

as	at	first	,
作为	在	第一的	,

他的笑声一次又一次地爆发出来，而且每次都像最初那样猛烈。

[hwer'æt] [dɑ:n] ['kwiksət] [gru:] ['fjʊriəs] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['mɑ:kɪŋli] ,

whereat	Don	Quixote	grew	furious	,	above	all	when	he	heard	him	say	mockingly	,
哪里	大学教师	堂吉诃德	生长	狂怒	,	多于	全部什么时候		他	听到	他	说	嘲讽地	,

唐吉诃德听了这话，勃然大怒，尤其当他听到他嘲讽地说：

" [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [frend] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	Thou	must	know	,	friend	Sancho	,
"	你	必须	知道	,	朋友	桑乔	,

“朋友桑丘，你必须知道，

[ðæt] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [wɪl] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r]['aɪərn][eɪdʒ][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]

that	of	Heaven's	will	I	was	born	in	this	our	iron	age	to	revive	in	it	the
那	的	天	将要	我	曾是	出生	在	这	我们的	铁	年龄	到	复活	在	它	这

['goʊldən][ɔ:r][eɪdʒ][ʌv; əv][goʊld] ;

golden	or	age	of	gold	;
金的	或者	年龄	的	金子	;

遵照上天的旨意，我生于我们这个铁器时代，是为了复兴黄金时代；

[aɪ][ˌeɪ 'em][hi:; hi][fɔ:r; fər] [hu:m] [ɑ:r; ər] [rɪ'zɜ:rvd] ['perilz] , ['maɪti] [ə'tʃi:vmənts] , ['væliənt] [di:dz] ;

I	am	he	for	whom	are	reserved	perils	,	mighty	achievements	,	valiant	deeds	;
我	是	他	为了	谁	是	预订的	危险	,	强大的	成就	,	英勇	契约	;

我就是那个拥有未知危险、伟大成就和英勇事迹的人；

" [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [dɑ:n] ['kwiksət] ['ʌtəd] [ðə; ði][fɜ:rst]

"	and	here	he	went	on	repeating	the	words	that	Don	Quixote	uttered	the	first
"	和	这里	他	去	在	重复	这	字	那	大学教师	堂吉诃德	说出	这	第一的

[taɪm] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [stroʊks] .

time	they	heard	the	awful	strokes	.
时间	他们	听到	这	可怕	笔画	.

于是他开始重复唐吉诃德第一次听到可怕的耳鸣时所说的话。

[dɑ:n] ['kwiksət] , [ðen] , ['si:ɪŋ] [ðæt] ['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['rɪdɪkju:l] ,

Don	Quixote	,	then	,	seeing	that	Sancho	was	turning	him	into	ridicule	,
大学教师	堂吉诃德	,	然后	,	看到	那	桑乔	曾是	转弯	他	进入	嘲笑	,

唐吉诃德见桑丘让他出丑，

[wʌz; wəz][soʊ] ['mɔ:tifaid] [ænd; ənd] [vekst] [ðæt] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [paɪk] [ænd; ənd] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [tu:]

was	so	mortified	and	vexed	that	he	lifted	up	his	pike	and	smote	him	two
曾是	所以	羞愧难当	和	烦恼	那	他	抬起	向上	他的	梭鱼	和	猛击	他	二

[sʌtʃ] [bloʊz] [ðæt] [ɪf] ,

such	blows	that	if	,
这样的	打击	那	如果	,

他感到无比羞愧和愤怒，举起长矛，朝他猛击了两下，如此猛烈，以至于.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

instead	of	catching	them	on	his	shoulders	,
反而	的	捕捉	他们	在	他的	肩膀	,

他没有用肩膀接住它们，

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['weɪdʒɪz][tu:; tə]

he	had	caught	them	on	his	head	there	would	have	been	no	wages	to
他	有	捕捉	他们	在	他的	头	那里	会	有	到过	不	工资	到

[peɪ] ,

pay	,
支付	,

如果他用头接住了它们，那就没工资可付了。

[ən'les] [ɪn'di:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɛrz] .

unless	indeed	to	his	heirs	.
除非	的确	到	他的	继承人	.

除非确实是留给他的继承人。

['sɑ:nkoʊ] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dʒest] ,

Sancho	seeing	that	he	was	getting	an	awkward	return	in	earnest	for	his	jest	,
桑乔	看到	那	他	曾是	获得	一个	尴尬的	返回	在	认真	为了	他的	笑话	,

桑乔见自己的玩笑得到了对方的认真回应，显得十分尴尬。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [maɪt] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['fɜ:rðər] , [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['hʌmbli] ,

and	fearing	his	master	might	carry	it	still	further	,	said	to	him	very	humbly	,
和	害怕	他的	掌握	可能	携带	它	仍然	更远	,	说	到	他	非常	谦卑地	,

他害怕主人会变本加厉，于是非常谦卑地对他说：

" [kɑ:m] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][baɪ][gɑ:d][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] . "

"	Calm	yourself	,	sir	,	for	by	God	I	am	only	joking	.	"
"	冷静的	你自己	,	先生	,	为了	经过	上帝	我	是	仅有的	开玩笑	.	"

“先生，请冷静，我只是开玩笑而已。”

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dʒoʊkɪŋ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [dɑ:n] ['kwiksət] .

"	Well	,	then	,	if	you	are	joking	I	am	not	,	"	replied	Don	Quixote	.
"	出色地	,	然后	,	如果	你	是	开玩笑	我	是	不是	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	.

“好吧，如果你是在开玩笑，那我可不是在开玩笑。”唐吉诃德回答道。

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ] ['laɪvli] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [ði:z] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['fʊlɪŋ] ['hæmərz] ,

"	Look	here	,	my	lively	gentleman	,	if	these	,	instead	of	being	fulling	hammers	,
"	看	这里	,	我的	热闹	绅士	,	如果	这些	,	反而	的	存在	填充	锤子	,

[hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['perələs] [əd'ventʃər] ,

had	been	some	perilous	adventure	,
有	到过	一些	危险的	冒险	,

“瞧瞧，我这位活泼的先生，如果这些不是缝纫锤，而是一次危险的冒险，

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [ʃoʊn] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd]

have	I	not	,	think	you	,	shown	the	courage	required	for	the	attempt	and
有	我	不是	,	思考	你	,	所示	这	勇气	必需的	为了	这	试图	和

[ə'tʃi:vmənt] ?

achievement	?
成就	?

难道我没有展现出尝试和实现目标所需的勇气吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] , [pər'tʃæns] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

Am	I	,	perchance	,	being	,	as	I	am	,	a	gentleman	,
是	我	,	或许	,	存在	,	作为	我	是	,	一个	绅士	,

我，或许，因为身为绅士，

[baʊnd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [saʊndz] [ænd; ənd] [tel] ['weðər] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm]

bound	to	know	and	distinguish	sounds	and	tell	whether	they	come	from
边界	到	知道	和	区分	声音	和	告诉	无论	他们	来	从

['fʊlɪŋ] [mɪlz] [ɔːr][nɑːt] ;

fulling	mills	or	not	;
填充	磨坊	或者	不是	;

必须能够识别和区分声音，并判断它们是否来自毛纺厂；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [pər'hæps] , [æz; əz][ɪz][ðə; ðiˌ] [keɪs] ,

and	that	,	when	perhaps	,	as	is	the	case	,
和	那	,	什么时候	也许	,	作为	是	这	案件	,

而当这种情况发生时，或许正是如此，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [siːn] ['eni] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [loʊ] [bʊr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

I	have	never	in	my	life	seen	any	as	you	have	,	low	boor	as	you	are	,
我	有	绝不	在	我的	生活	已见	任何	作为	你	有	,	低的	莽汉	作为	你	是	,

我这辈子都没见过像你这样粗俗无礼的人。

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

that	have	been	born	and	bred	among	them	?
那	有	到过	出生	和	繁殖	之中	他们	?

那些在他们中间出生长大的人?

[bʌt; bət][tɜːrn][ˌem 'iː] [ðiːz] [sɪks] ['hæmərz] ['ɪntuː][sɪks]['dʒaiənts] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪrd]

But	turn	me	these	six	hammers	into	six	giants	,	and	bring	them	to	beard
但	转动	我	这些	六	锤子	进入	六	巨人	,	和	带来	他们	到	胡须

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但请把这六把锤子变成六个巨人，让他们来给我剃须。

[wʌn][baɪ][wʌn][ɔːr][ɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [nɑːk] [ðem; ðəm] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] ,

one	by	one	or	all	together	,	and	if	I	do	not	knock	them	head	over	heels	,
一	经过	一	或者全部		一起	,	和	如果	我	做	不是	敲	他们	头	超过	高跟鞋	,

一个接一个，或者一起，如果我没能把他们彻底征服，

[ðen] [meɪk] [wʌt] ['mɑːkəri] [juː; jʊ] [laɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

then	make	what	mockery	you	like	of	me	.	"
然后	制作	什么	嘲讽	你	喜欢	的	我	.	"

那你尽管嘲笑我吧。”

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , [se'njɔː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɑːnkoʊ] ;

"	No	more	of	that	,	senor	,	"	returned	Sancho	;
"	不	更多的	的	那	,	传感器	,	"	返回	桑乔	;

“先生，别再那样了，”桑乔回答道；

" [aɪ] [oʊn] [aɪ] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ][dʒoʊk] .

"	I	own	I	went	a	little	too	far	with	the	joke	.
"	我	自己的	我	去	一个	小的	也	远的	和	这	开玩笑	.

“我承认我开的玩笑有点过头了。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,

But	tell	me	,	your	worship	,
但	告诉	我	,	你的	崇拜	,

但是请告诉我，陛下，

[naʊ] [ðæt] [piːs] [ɪz] [meɪd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ([ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

now	that	peace	is	made	between	us	(	and	may	God	bring	you	out	of	all	the
现在	那	和平	是	制成	之间	我们	(	和	可能	上帝	带来	你	出去	的	全部	这

[əd'ventʃəz] [ðæt] [meɪ] [bɪˈfɔːl] [juː; jʊ] [æz; əz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ]

adventures	that	may	befall	you	as	safe	and	sound	as	he	has	brought	you
冒险	那	可能	降临	你	作为	安全的	和	声音	作为	他	有	带来	你

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn]) ,

out	of	this	one	)	,
出去	的	这	一	)	,

既然我们之间已经和好（愿上帝保佑你平安度过未来可能发生的一切磨难，就像他保佑你平安度过这次难关一样），

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] ,

was	it	not	a	thing	to	laugh	at	,	and	is	it	not	a	good	story	,
曾是	它	不是	一个	事物	到	笑	在	,	和	是	它	不是	一个	好的	故事	,

难道这不是一件值得嘲笑的事吗？难道这不是一个好故事吗？

[ðə; ði] [greɪt] [fɪr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] ? — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ;

the	great	fear	we	were	in	?	—	at	least	that	I	was	in	;
这	伟大的	害怕	我们	是	在	?	—	在	至少	那	我	曾是	在	;

我们当时所感受到的巨大恐惧？——至少我当时是这样的；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]

for	as	to	your	worship	I	see	now	that	you	neither	know	nor	understand	what
为了	作为	到	你的	崇拜	我	看	现在	那	你	两者都不	知道	也不	理解	什么

['iːðər] [fɪr] [ɔːr] [dɪs'meɪ] [ɪz] . "

either	fear	or	dismay	is	.	"
任何一个	害怕	或者	沮丧	是	.	"

至于你们的敬拜，我现在看出来，你们既不知道也不明白什么是恐惧，什么是惊惶。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'naɪ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	do	not	deny	,	"	said	Don	Quixote	,
"	我	做	不是	否定	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“我不否认，”堂吉诃德说道。

" [ðæt] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ,

"	that	what	happened	to	us	may	be	worth	laughing	at	,
"	那	什么	发生	到	我们	可能	是	值得	笑	在	,

“我们遭遇的一切或许值得一笑。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [əˈbaʊt] ,

but	it	is	not	worth	making	a	story	about	,
但	它	是	不是	值得	制作	一个	故事	关于	,

但这不值得大肆报道。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] ['evriwʌn] [ðæt] [ɪz] [ʃruːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ]

for	it	is	not	everyone	that	is	shrewd	enough	to	hit	the	right	point	of	a	thing
为了	它	是	不是	每个人	那	是	精明	足够的	到	打	这	正确的	观点	的	一个	事物

. "

: "

. "

因为并非每个人都足够精明，能够一针见血地指出问题的关键所在。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	At	any	rate	,	"	said	Sancho	,
"	在	任何	速度	,	"	说	桑乔	,

“无论如何，”桑乔说道。

" [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [paɪk] ,

"	your	worship	knew	how	to	hit	the	right	point	with	your	pike	,
"	你的	崇拜	知道	如何	到	打	这	正确的	观点	和	你的	梭鱼	,

“你的大人知道如何用长矛击中要害，

['eɪmɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
aiming **at** **my** **head** **and** **hitting** **me** **on** **the** **shoulders** **,**
瞄准 在 我的 头 和 击中 我 在 这 肩膀 ,

瞄准我的头部，却打中了我的肩膀。

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['smɑːrtnəs] [ɪn] ['dɑːdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
thanks **be** **to** **God** **and** **my** **own** **smartness** **in** **dodging** **it** **.**
谢谢 是 到 上帝 和 我的 自己的 聪明 在 躲避 它 .

感谢上帝，也感谢我自己的聪明才躲过了它。

[bʌt; bət] [let] [ðæt] [pæs] ; [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['skaʊərɪŋ] ;
But **let** **that** **pass** **;** **all** **will** **come** **out** **in** **the** **scouring** **;**
但 让 那 经过 ; 全部 将要 来 出去 在 这 洗涤 ;

但就让这一切过去吧；一切都会在洗礼中被揭露出来；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] - [hiː; hi] [lʌvz] [ðiː] [wel] [ðæt] [meɪks] [ðiː] [wiːp] ;
for **I** **have** **heard** **say** **'** **he** **loves** **thee** **well** **that** **makes** **thee** **weep** **;**
为了 我 有 听到 说 - 他 爱 你 出色地 那 制作 你 哭泣 ;

因为我听人说过：“使你哭泣的人，是真爱你；

- [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɔːds]['æftər] ['eni] [hɑːrd] [wɜːrdz] [ðeɪ] [gɪv]
' **and** **moreover** **that** **it** **is** **the** **way** **with** **great** **lords** **after** **any** **hard** **words** **they** **give**
- 和 而且 那 它 是 这 方式 和 伟大的 领主们 后 任何 难的 字 他们 给
[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] ;
a **servant** **to** **give** **him** **a** **pair** **of** **breeches** **;**
一个 仆人 到 给 他 一个 一对 的 马裤 ;

而且，这是贵族们的惯例，无论说了什么重话，他们都会让仆人送他一条裤子；

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [gɪv] ['æftər] [bloʊz] ,
though **I** **do** **not** **know** **what** **they** **give** **after** **blows** **,**
尽管 我 做 不是 知道 什么 他们 给 后 打击 ,

虽然我不知道他们挨打后会给什么，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [naɪts] - ['erənt] ['æftər] [bloʊz] [gɪv] ['aɪləndz] , [ɔːr] ['kiŋdəmz] [ɑːn][ðə; ði]
unless **it** **be** **that** **knights** **-** **errant** **after** **blows** **give** **islands** **,** **or** **kingdoms** **on** **the**
除非 它 是 那 骑士 - 错误的 后 打击 给 岛屿 , 或者 王国 在 这
['meɪnlənd] . "
mainland **.** **"**
大陆 . "

除非是游侠骑士们在战斗后将岛屿或大陆上的王国带回来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][daɪs] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ðæt] [ɔːl] [ðaʊ] ['seɪɪst] [wɪl] [kʌm] [truː]
" **It** **may** **be** **on** **the** **dice** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,** **"** **that** **all** **thou** **sayest** **will** **come** **true**
" 它 可能 是 在 这 骰子 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 那 全部 你 萨耶斯特 将要 来 真的
;
;
;

“你说的一切，或许都会成真，这都要看骰子的结果了，”堂吉诃德说道；

[ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði][pæst] ,
overlook **the** **past** **,**
俯瞰 这 过去的 ,

忘记过去，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['muːvmənts] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn]
for **thou** **art** **shrewd** **enough** **to** **know** **that** **our** **first** **movements** **are** **not** **in**
为了 你 艺术 精明 足够的 到 知道 那 我们的 第一的 移动 是 不是 在
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kən'troʊl] ;
our **own** **control** **;**
我们的 自己的 控制 ;

因为你足够精明，知道我们最初的行动并非由我们自己掌控；

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ber] [ɪn][maɪnd] ,

and	one	thing	for	the	future	bear	in	mind	,
和	一	事物	为了	这	未来	熊	在	头脑	,

还有一件事，以后要牢记在心：

[ðæt] [ðaʊ] [kɜːrb][ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [ðaɪ] [lə'kwæsəti] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] ;

that	thou	curb	and	restrain	thy	loquacity	in	my	company	;
那	你	抑制	和	抑制	你的	健谈	在	我的	公司	;

你要在我面前克制你的多言；

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

for	in	all	the	books	of	chivalry	that	I	have	read	,	and	they	are	innumerable
为了	在	全部	这	图书	的	骑士精神	那	我	有	读	,	和	他们	是	无数

,

,

,

因为在我读过的所有骑士小说中——而这类小说不计其数——

[aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skwaɪər] [huː] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɔːrd][æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [tuː; tə]

I	never	met	with	a	squire	who	talked	so	much	to	his	lord	as	thou	dost	to
我	绝不	遇见	和	一个	乡绅	WHO	谈话	所以	很多	到	他的	主	作为	你	朋友	到

[ðaɪn] ;

thine	;
你的	;

我从未见过哪个侍从像你这样经常和你的主人说话；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [maɪn] :

and	in	fact	I	feel	it	to	be	a	great	fault	of	thine	and	of	mine	:
和	在	事实	我	感觉	它	到	是	一个	伟大的	过错	的	你的	和	的	矿	:

事实上，我认为这既是你我的一个重大过错：

[ʌv; əv] [ðaɪn] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst][soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ʌv; əv] [maɪn] ,

of	thine	,	that	thou	hast	so	little	respect	for	me	;	of	mine	,
的	你的	,	那	你	哈斯特	所以	小的	尊重	为了	我	;	的	矿	,

你如此轻视我，这是我的错；

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] [maɪ'self] [mɔːr] [rɪ'spektɪd] .

that	I	do	not	make	myself	more	respected	.
那	我	做	不是	制作	我	更多的	受人尊敬	.

我不会让自己更受人尊敬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - , [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv]['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kaʊnt] [ʌv; əv]

There	was	Gandalin	,	the	squire	of	Amadis	of	Gaul	,	that	was	Count	of
那里	曾是	-	,	这	乡绅	的	阿马迪斯	的	高卢	,	那	曾是	数数	的

[ðə; ði]['ɪnsjʊlə] [fɜːrm] ,

the	Insula	Firme	,
这	岛叶	坚固	,

还有甘达林，他是高卢人阿马迪斯的侍从，阿马迪斯是英苏拉·菲尔梅伯爵。

[ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'drest] [hɪz; ɪz][lɔːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɪn]

and	we	read	of	him	that	he	always	addressed	his	lord	with	his	cap	in
和	我们	读	的	他	那	他	总是	已解决	他的	主	和	他的	帽	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

我们读到过，他总是手里拿着帽子向他的领主致敬。

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bent] ['dʌb(ə)l] , [mɔːr] - .

his	head	bowed	down	and	his	body	bent	double	,	more	turquesco	.
他的	头	鞠躬	向下	和	他的	身体	弯曲	双倍的	,	更多的	-	.

他低着头，身体弯成两截，更像土耳其人。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] - ,

And	then	,	what	shall	we	say	of	Gasabal	,	the	squire	of	Galaor	,
和	然后	,	什么	将	我们	说	的	-	,	这	乡绅	的	-	,

那么，我们该如何评价加拉奥尔的侍从加萨巴尔呢?

[huː] [wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	was	so	silent	that	in	order	to	indicate	to	us	the	greatness	of	his
WHO	曾是	所以	沉默的	那	在	命令	到	表明	到	我们	这	伟大	的	他的

['mɑːrvələs] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['oʊnli][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt]

marvellous	taciturnity	his	name	is	only	once	mentioned	in	the	whole	of	that
奇妙	沉默寡言	他的	姓名	是	仅有的	一次	提及	在	这	所有的	的	那

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

他沉默寡言，为了向我们表明他惊人的沉默寡言的伟大之处，他的名字在整部历史中只被提及一次。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['truːθfl] ?

as	long	as	it	is	truthful	?
作为	长的	作为	它	是	真实	?

只要内容属实就行?

[frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðaʊ] [wɪlt] ['gæðər] , ['sɑːnkoʊ] ,

From	all	I	have	said	thou	wilt	gather	,	Sancho	,
从	全部	我	有	说	你	枯萎	收集	,	桑乔	,

桑丘，你从我所说的一切中就会明白。

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['mæstər][ænd; ənd][mæn] , [bɪ'twiːn] [lɔːrd]

that	there	must	be	a	difference	between	master	and	man	,	between	lord
那	那里	必须	是	一个	不同之处	之间	掌握	和	男人	,	之间	主

[ænd; ənd] ['læki] ,

and	lackey	,
和	走狗	,

主人与仆人、领主与走狗之间必须有区别。

[bɪ'twiːn] [naɪt] [ænd; ənd]['skwaɪər] :

between	knight	and	squire	:
之间	骑士	和	乡绅	:

骑士与侍从之间:

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrwərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] [mɔːr]

so	that	from	this	day	forward	in	our	intercourse	we	must	observe	more
所以	那	从	这	天	向前	在	我们的	交往	我们	必须	观察	更多的

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [teɪk] [les] ['libətiz] ,

respect	and	take	less	liberties	,
尊重	和	拿	较少的	自由	,

因此，从今天起，我们在交往中必须更加尊重彼此，减少随意行为。

[fɔːr; fər][ɪn] [wət'evər] [wei] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [prə'vəukt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði]

for	in	whatever	way	I	may	be	provoked	with	you	it	will	be	bad	for	the
为了	在	任何	方式	我	可能	是	挑衅	和	你	它	将要	是	坏的	为了	这

['pɪtʃər] .

pitcher	.
投手	.

无论我以何种方式被你激怒，对投手来说都是不利的。

[ðə; ði] ['feɪvəz] [ænd; ənd] ['benɪfɪts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [duː] [taɪm] ,

The	favours	and	benefits	that	I	have	promised	you	will	come	in	due	time	,
这	恩惠	和	好处	那	我	有	承诺	你	将要	来	在	到期的	时间	,

我承诺给你的好处和待遇会在适当的时候兑现。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt][jʊr; jər]['weɪdʒɪz][æt; ət] [liːst] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːst] ,
and if they do not your wages at least will not be lost ,
和 如果 他们 做 不是 你的 工资 在 至少 将要 不是 是 丢失的 ,

即使他们不这样做，至少你的工资也不会损失。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] . "
as I have already told you . "
作为 我 有 已经 讲述 你 . "

正如我之前告诉过你的那样。

" [ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [sez] [ɪz] ['veri] [wel] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" All that your worship says is very well , " said Sancho ,
" 全部 那 你的 崇拜 说道 是 非常 出色地 , " 说 桑乔 ,

桑丘说："您说的都很好。"

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ([ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['feivəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] ,
" but I should like to know (in case the time of favours should not come ,
" 但 我 应该 喜欢 到 知道 (在 案件 这 时间 的 恩惠 应该 不是 来 ,

但我很想知道（万一恩惠的时机没有到来），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn]['weɪdʒɪz]) [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði]['skwaɪər]
and it might be necessary to fall back upon wages) how much did the squire
和 它 可能 是 必要的 到 落下 后退 之上 工资) 如何 很多 做过 这 乡绅
[ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [get] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
of a knight - errant get in those days ,
的 一个 骑士 - 错误的 得到 在 那些 天 ,

（或许需要退而求其次，支付工资）那么，当时游侠骑士的侍从能挣多少钱呢?

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [ə'griː] [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [deɪ] [laɪk] ['brikleiəz] ? "
and did they agree by the month , or by the day like bricklayers ? "
和 做过 他们 同意 经过 这 月 , 或者 经过 这 天 喜欢 砌砖工 ? "

他们是按月约定，还是像泥瓦匠那样按日约定?

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ðæt] [sʌtʃ] [skwaɪəz] [wɜːr; wər]['evər] [ɑːn]['weɪdʒɪz] ,
" I do not believe , " replied Don Quixote , " that such squires were ever on wages ,
" 我 做 不是 相信 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 , " 那 这样的 乡绅 是 曾经 在 工资 ,

“我不相信，”唐吉诃德回答说，“这样的乡绅会领到工资。”

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['feɪvər] ;
but were dependent on favour ;
但 是 依赖 在 偏爱 ;

但他们依赖于恩宠;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðaɪn] [ɪn][ðə; ði] [siːld] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [left] [æt; ət] [hoʊm] ,
and if I have now mentioned thine in the sealed will I have left at home ,
和 如果 我 有 现在 提及 你的 在 这 密封 将要 我 有 左边 在 家 ,

如果我已经在留在家里的密封遗嘱中提到了你，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] ;
it was with a view to what may happen ;
它 曾是 和 一个 看法 到 什么 可能 发生 ;

这是为了应对可能发生的情况;

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['ʃɪvəlri] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ɪn] [ðiːz] ['retʃɪd] [taɪmz] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
for as yet I know not how chivalry will turn out in these wretched times of ours ,
为了 作为 然而 我 知道 不是 如何 骑士精神 将要 转动 出去 在 这些 可怜 时代 的 我们的 ,

因为我尚不清楚在如今这悲惨的时代，骑士精神将会如何发展。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər]['traɪfəlz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ;
and I do not wish my soul to suffer for trifles in the other world ;
和 我 做 不是 希望 我的 灵魂 到 遭受 为了 琐事 在 这 其他 世界 ;

我不希望我的灵魂在另一个世界因为琐事而受苦;

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [noʊ] , ['sɑːnkoʊ] ,
for **I** **would** **have** **thee** **know** **,** **Sancho** **,**
为了 我 会 有 你 知道 , 桑乔 ,

因为我想让你知道，桑丘，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['hæzərdəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [æd'ventʃəəz] . "
that **in** **this** **there** **is** **no** **condition** **more** **hazardous** **than** **that** **of** **adventurers** **.** **"**
那 在 这 那里 是 不 状况 更多的 危险 比 那 的 冒险者 . "

其中，没有比冒险者更危险的情况了。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" **That** **is** **true** **,** **"** **said** **Sancho** **,**
" 那 是 真的 , " 说 桑乔 ,

“没错，”桑乔说道。

" [sɪns] [ðə; ðɪ] [mɪr] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæmərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊlɪŋ] [mɪl] [kæn; kən][dɪ'stɜːrb][ænd; ənd]
" **since** **the** **mere** **noise** **of** **the** **hammers** **of** **a** **fulling** **mill** **can** **disturb** **and**
" 自从 这 仅仅 噪音 的 这 锤子 的 一个 填充 磨 能 打扰 和
[dɪs'kwaɪət][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['væliənt] ['erənt] [əd'ventʃərər] [æz; əz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ;
disquiet **the** **heart** **of** **such** **a** **valiant** **errant** **adventurer** **as** **your** **worship** **;**
忧虑 这 心 的 这样的 一个 英勇 错误的 冒险家 作为 你的 崇拜 ;

“因为仅仅是毛纺厂锤子的噪音就能扰乱像您这样英勇无畏的冒险家的心；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['oʊpən][maɪ][lɪps] [ˌhens'fɔːrwərd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv]
but **you** **may** **be** **sure** **I** **will** **not** **open** **my** **lips** **henceforward** **to** **make** **light** **of**
但 你 可能 是 当然 我 将要 不是 打开 我的 嘴唇 从此以后 到 制作 光 的
['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [-] ,
anything **of** **your** **worship's** **,**
任何事物 的 你的 崇拜的 ,

但请您放心，我今后绝不会再开口轻视您阁下的任何事。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] ['ɑːnər] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ]['mæstər][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][lɔːrd] . "
but **only** **to** **honour** **you** **as** **my** **master** **and** **natural** **lord** **.** **"**
但 仅有的 到 荣誉 你 作为 我的 掌握 和 自然的 主 . "

但我这样做只是为了尊敬您，尊您为我的主人和天然的统治者。

" [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ʃælt] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **By** **so** **doing** **,** **"** **replied** **Don** **Quixote** **,** **"** **shalt** **thou** **live** **long** **on** **the** **face** **of** **the**
" 经过 所以 正在做 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 , " 应 你 居住 长的 在 这 脸 的 这
[ɜːrθ] ;
earth **;**
地球 ;

“这样做，”唐吉诃德回答说，“你就能在世上长寿；

[fɔːr; fər][nekst][tuː; tə] ['perənts] , ['mæstərz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
for **next** **to** **parents** **,** **masters** **are** **to** **be** **respected** **as** **though** **they** **were**
为了 下一个 到 父母 , 大师 是 到 是 受人尊敬 作为 尽管 他们 是
['perənts] .
parents **.**
父母 .

除了父母之外，师傅也应该像父母一样受到尊敬。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" **CHAPTER** **XXI** **.**
" 章 二十一 .

“第二十一章。

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɔːltɪd] [ədˈventʃər] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [praɪz] [ʌv; əv] -

WHICH TREATS OF THE EXALTED ADVENTURE AND RICH PRIZE OF MAMBRINO'S

哪个 款待 的 这 崇高 冒险 和 富有的 奖 的 -

['helmɪt] ,

HELMET ,

头盔 ,

讲述了寻找曼布里诺头盔的崇高冒险和丰厚奖赏的故事，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [naɪt]

TOGETHER WITH OTHER THINGS THAT HAPPENED TO OUR INVINCIBLE KNIGHT

一起 和 其他 事物 那 发生 到 我们的 无敌 骑士

以及发生在我们这位无敌骑士身上的其他事情

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə][reɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fʊlɪŋ]

It now began to rain a little , and Sancho was for going into the fulling

它 现在 开始 到 雨 一个 小的 , 和 桑乔 曾是 为了 去 进入 这 填充

[mɪlz] ,

mills ,

磨坊 ,

这时开始下起了小雨，桑丘准备去毛纺厂。

[bʌt; bət] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [æn; ən] [əbˈhɔːrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]

but Don Quixote had taken such an abhorrence to them on account of

但 大学教师 堂吉诃德 有 已采取 这样的 一个 厌恶 到 他们 在 帐户 的

[ðə; ði] [leɪt] [dʒoʊk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['entər] [ðem; ðəm][ɑːn] ['eni] [əˈkaʊnt] ;

the late joke that he would not enter them on any account ;

这 晚的 开玩笑 那 他 会 不是 进入 他们 在 任何 帐户 ;

但唐吉诃德因为刚才的玩笑而对它们产生了极大的厌恶，无论如何他都不会进去；

[soʊ] ['tɜːrnɪŋ] [əˈsaɪd][tuː; tə] [raɪt] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [roʊd] ,

so turning aside to right they came upon another road ,

所以 转弯 旁边 到 正确的 他们 来了 之上 其他 路 ,

于是他们向右转，来到了另一条路。

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

different from that which they had taken the night before .

不同的 从 那 哪个 他们 有 已采取 这 夜晚 前 .

与他们前一天晚上服用的药物不同。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [dɑːn] ['kwiksət] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [huː] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]

Shortly afterwards Don Quixote perceived a man on horseback who wore on his head

不久 然后 大学教师 堂吉诃德 感知 一个 男人 在 马背 WHO 穿着 在 他的 头

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [goʊld] ,

something that shone like gold ,

某物 那 闪耀 喜欢 金子 ,

不久之后，堂吉诃德看到一个骑马的人，头上戴着闪闪发光的金饰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ][ænd; ənd] [sed] :

and the moment he saw him he turned to Sancho and said :

和 这 片刻 他 锯 他 他 转向 到 桑乔 和 说 :

他一见到桑乔，就转过身对他说：

" [aɪ] [θɪŋk] , ['sɑːnkoʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɑːvɜːrb] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] ,

" I think , Sancho , there is no proverb that is not true ,

" 我 思考 , 桑乔 , 那里 是 不 谚语 那 是 不是 真的 ,

“我认为，桑乔，没有哪句谚语是错的。”

[ɔːl] ['biːɪŋ] ['mæksəmz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

all	being	maxims	drawn	from	experience	itself	,	the	mother	of	all	the
全部	存在	格言	绘制	从	经验	本身	,	这	母亲	的	全部	这

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

sciences	,
科学	,

所有这些格言都源于经验本身，经验是所有科学之母。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [wʌn] [ðæt] [sez] , - [wer] [wʌn] [dɔːr] [ʃʌts] , [ə'nʌðər] ['əupənz] . -

especially	that	one	that	says	,	'	Where	one	door	shuts	,	another	opens	.	'
尤其	那	一	那	说道	,	-	在哪里	一	门	关闭	,	其他	打开	.	-

尤其是那句谚语：“一扇门关上，另一扇门就会打开。”

[aɪ] [seɪ] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [læst] [naɪt] ['fɔːrtʃən] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wiː; wi]

I	say	so	because	if	last	night	fortune	shut	the	door	of	the	adventure	we
我	说	所以	因为	如果最后的		夜晚	财富	关闭	这	门	的	这	冒险	我们

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

were	looking	for	against	us	,
是	寻找	为了	反对	我们	,

我这么说是因为，如果昨晚命运之神关上了我们梦寐以求的冒险之门，

['tʃiːtɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlɪŋ] [mɪlz] ,

cheating	us	with	the	fulling	mills	,
作弊	我们	和	这	填充	磨坊	,

他们利用毛纺厂欺骗我们，

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['əupənz][waɪd] [ə'nʌðər] [wʌn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [əd'ventʃər] ,

it	now	opens	wide	another	one	for	another	better	and	more	certain	adventure	,
它	现在	打开	宽的	其他	一	为了	其他	更好的	和	更多的	肯定	冒险	,

它现在又为另一次更好、更有把握的冒险敞开了大门。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] ,

and	if	I	do	not	contrive	to	enter	it	,	it	will	be	my	own	fault	,
和	如果	我	做	不是	精心策划	到	进入	它	,	它	将要	是	我的	自己的	过错	,

如果我无法设法进入，那将是我的过错。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['fʊlɪŋ] [mɪlz] , [ɔːr][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

and	I	cannot	lay	it	to	my	ignorance	of	fulling	mills	,	or	the	darkness	of
和	我	不能	躺	它	到	我的	无知	的	填充	磨坊	,	或者	这	黑暗	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

我不能把这归咎于我对毛纺厂的无知，也不能归咎于夜晚的黑暗。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɑːt] ,

I	say	this	because	,	if	I	mistake	not	,
我	说	这	因为	,	如果	我	错误	不是	,

我这么说是因为，如果我没记错的话，

[ðer; ðər] [kʌmz] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][wʌn] [huː] [werz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv] ,

there	comes	towards	us	one	who	wears	on	his	head	the	helmet	of	Mambrino	,
那里	来	向	我们	一	WHO	穿着	在	他的	头	这	头盔	的	曼布里诺	,

有一个人朝我们走来，他头上戴着曼布里诺的头盔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] [ðaʊ] [rɪmɛmbɝəst] . "
concerning which I took the oath thou rememberest . "
有关 哪个 我 采取 这 誓言 你 记住 . "

我曾就此发誓，你还记得吧。

" [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" Mind what you say , your worship , and still more what you do , " said Sancho ,
" 头脑 什么 你 说 , 你的 崇拜 , 和 仍然 更多的 什么 你 做 , " 说 桑乔 ,

“大人，注意你的言辞，更要注意你的行为，”桑乔说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] ['fʊlɪŋ] [mɪlz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] ['fʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] ['aʊər; ɑːr]
" for I don't want any more fulling mills to finish off fulling and knocking our
" 为了 我 不 想 任何 更多的 填充 磨坊 到 结束 离开 填充 和 敲门 我们的
['sensɪz] [aʊt] . "
senses out . "
感官 出去 . "

“因为我不想再有更多的毛纺厂来完成毛纺工艺，让我们失去理智。”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðiː] , [mæn] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" The devil take thee , man , " said Don Quixote ;
" 这 魔鬼 拿 你 , 男人 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

“愿魔鬼带走你，人啊，”堂吉诃德说道；

" [wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['helmɪt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['fʊlɪŋ] [mɪlz] ? "
" what has a helmet to do with fulling mills ? "
" 什么 有 一个 头盔 到 做 和 填充 磨坊 ? "

“头盔和毛纺厂有什么关系？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] , " [bʌt; bət] , [feɪθ] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [spiːk] [æz; əz][aɪ] [juːst] ,
" I don't know , " replied Sancho , " but , faith , if I might speak as I used ,
" 我 不 知道 , " 回复 桑乔 , " 但 , 信仰 , 如果 我 可能 说话 作为 我 用过的 ,

“我不知道，”桑丘回答说，“但是，老天，如果我能像以前那样说话的话，

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [sʌtʃ] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wʊd] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] [ɪn]
perhaps I could give such reasons that your worship would see you were mistaken in
也许 我 可以 给 这样的 原因 那 你的 崇拜 会 看 你 是 错误 在
[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . "
what you say . "
什么 你 说 . "

或许我可以给出一些理由，让您明白您刚才的说法是错误的。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['treɪtər] ? " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn]
" How can I be mistaken in what I say , unbelieving traitor ? " returned Don
" 如何 能 我 是 错误 在 什么 我 说 , 不信者 叛徒 ? " 返回 大学教师
['kwiksət] ;
Quixote ;
堂吉诃德 ;

“我的话怎么会错呢，你这不信神的叛徒？”唐吉诃德回答道；

" [tel] [ˌem 'iː] , [siːst] [ðaʊ] [nɑːt] ['jɑːndər] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ]['dæp(ə)ld] [greɪ] [stiːd]
" tell me , seest thou not yonder knight coming towards us on a dappled grey steed
" 告诉 我 , 西斯特 你 不是 远处 骑士 未来 向 我们 在 一个 斑驳的 灰色的 骏马
,
,
,

“告诉我，你难道没看见那边有个骑士骑着一匹灰白斑驳的骏马朝我们走来吗？”

[huː] [hæz; həz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ʌv; əv][goʊld] ? "
who has upon his head a helmet of gold ? "
WHO 有 之上 他的 头 一个 头盔 的 金子 ? "

谁头上戴着金盔?

" [wʌt] [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] ,
" What I see and make out , " answered Sancho ,
" 什么 我 看 和 制作 出去 , " 回答 桑乔 ,

“我看到的和理解到的，”桑乔回答道。

" [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [æs] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ,
" is only a man on a grey ass like my own ,
" 是 仅有的 一个 男人 在 一个 灰色的 屁股 喜欢 我的 自己的 ,

“只不过是一个骑着和我一样的灰色驴子的男人而已。”

[huː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃaɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] . "
who has something that shines on his head . "
WHO 有 某物 那 闪耀 在 他的 头 . "

他头上戴着闪闪发光的东西。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" Well , that is the helmet of Mambrino , " said Don Quixote ;
" 出色地 , 那 是 这 头盔 的 曼布里诺 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

“嗯，那是曼布里诺的头盔，”堂吉诃德说；

" [stænd][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [haʊ] ,
" stand to one side and leave me alone with him ; thou shalt see how ,
" 站立 到 一 边 和 离开 我 独自的 和 他 ; 你 应 看 如何 ,

“你站在一边，让我和他单独待一会儿；你就会明白，

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ,
without saying a word , to save time ,
没有 说 一个 单词 , 到 节省 时间 ,

为了节省时间，他一言不发。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðɪs] [əd'ventʃər] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] [ænd; ənd] [pə'zes] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] [aɪ]
I shall bring this adventure to an issue and possess myself of the helmet I
我 将 带来 这 冒险 到 一个 问题 和 具有 我 的 这 头盔 我
[hæv; həv][soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] . "
have so longed for . "
有 所以 渴望 为了 . "

我一定会把这次冒险经历画上句号，并得到我梦寐以求的头盔。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [bʌt; bət][gɑːd][grænt] ,
" I will take care to stand aside , " said Sancho ; " but God grant ,
" 我 将要 拿 关心 到 站立 旁边 , " 说 桑乔 ; " 但 上帝 授予 ,

“我会注意躲开，”桑乔说；“但愿上帝保佑，

[aɪ] [seɪ] [wʌns] [mɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['mɑːrdʒərəm][ænd; ənd][nɑːt] ['fʊlɪŋ] [mɪlz] . "
I say once more , that it may be marjoram and not fulling mills . "
我 说 一次 更多的 , 那 它 可能 是 马郁兰 和 不是 填充 磨坊 . "

我再说一遍，那可能是马郁兰，而不是毛纺厂。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] , ['brʌðər] , [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðoʊz] ['fʊlɪŋ] [mɪlz] [tuː; tə]
" I have told thee , brother , on no account to mention those fulling mills to
" 我 有 讲述 你 , 兄弟 , 在 不 帐户 到 提到 那些 填充 磨坊 到
[ˌem 'iː] [ə'gen] ,
me again ,
我 再次 ,

“兄弟，我已告诫过你，无论如何都不许再跟我提起那些毛纺厂。”

" [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ɔːr][aɪ] [vaʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] — [aɪl] [fʊl] [ðə; ði] [soʊl] [aʊt]
" said Don Quixote , " or I vow — and I say no more — I'll full the soul out
" 说 大学教师 堂吉诃德 , " 或者 我 发誓 — 和 我 说 不 更多的 — 患病的 满的 这 灵魂 出去
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

“唐吉诃德说，否则我发誓——我不再多说——我会把你的灵魂全部挖出来。”

" ['sɑːnkoʊ] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɪn] [dred] [lest] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [vaʊ] [hiː; hi]
" Sancho held his peace in dread lest his master should carry out the vow he
" 桑乔 握住 他的 和平 在 恐惧 免得 他的 掌握 应该 携带 出去 这 发誓 他
[hæd; həd] [həːld] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
had hurled like a bowl at him .
有 投掷 喜欢 一个 碗 在 他 .

桑丘噤若寒蝉，生怕他的主人会像扔碗一样把誓言扔向他。

[ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['helmɪt] , [stiːd] , [ænd; ənd] [naɪt] [ðæt] [dɑːn]
The fact of the matter as regards the helmet , steed , and knight that Don
这 事实 的 这 事情 作为 问候 这 头盔 , 骏马 , 和 骑士 那 大学教师
['kwiksət] [sɔː] ,
Quixote saw ,
堂吉诃德 锯 ,

关于堂吉诃德所见的头盔、坐骑和骑士，事实是这样的：

[wʌz; wəz] [ðɪs] .
was this .
曾是 这 .

就是这样。

[ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['vɪlɪdʒəz] ,
In that neighbourhood there were two villages ,
在 那 邻里 那里 是 二 村庄 ,

附近有两个村庄，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['niːðər] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑːp] [nɔːr] ['bɑːrbər] ,
one of them so small that it had neither apothecary's shop nor barber ,
一 的 他们 所以 小的 那 它 有 两者都不 药剂师的 店铺 也不 理发师 ,

其中一个小镇非常小，既没有药剂师铺也没有理发店。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ,
which the other that was close to it had ,
哪个 这 其他 那 曾是 关闭 到 它 有 ,

而另一个靠近它的物体则具有这种特性。

[soʊ] [ðə; ði] ['bɑːrbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['smɔːlər] ,
so the barber of the larger served the smaller ,
所以 这 理发师 的 这 更大的 服务 这 较小的 ,

所以，个头较大的人的理发师就为个头较小的人服务。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [huː] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [biː; bi] [bled] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
and in it there was a sick man who required to be bled and another
和 在 它 那里 曾是 一个 生病的 男人 WHO 必需的 到 是 出血 和 其他
[mæn] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃeɪvd] ,
man who wanted to be shaved ,
男人 WHO 通缉 到 是 剃光 ,

里面有一个需要放血的病人，还有一个想刮胡子的病人。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['erənd] [ðə; ði]['bɑːrbər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bræs] ['beɪs(ə)n]

and	on	this	errand	the	barber	was	going	,	carrying	with	him	a	brass	basin
和	在	这	差事	这	理发师	曾是	去	,	携带	和	他	一个	黄铜	盆地

;

;

;

理发师这次出门办事，随身带着一个铜盆；

[bʌt; bət][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]

but	as	luck	would	have	it	,	as	he	was	on	the	way	it	began	to
但	作为	运气	会	有	它	,	作为	他	曾是	在	这	方式	它	开始	到

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

但命运弄人，他刚走在路上就开始下雨了。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

and	not	to	spoil	his	hat	,	which	probably	was	a	new	one	,
和	不是	到	剧透	他的	帽子	,	哪个	大概	曾是	一个	新的	一	,

而且不能弄脏他的帽子，那很可能是一顶新帽子。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] ['glitəd] [æt; ət][hæf][ə; eɪ]

he	put	the	basin	on	his	head	,	and	being	clean	it	glittered	at	half	a
他	放	这	盆地	在	他的	头	,	和	存在	干净的	它	闪闪发光	在	一半	一个

['liːgz] ['dɪstəns] .

league's	distance	.
联盟的	距离	.

他把盆顶在头上，盆很干净，在半里格远的地方都闪闪发光。

[hiː; hi] [roʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [æs] , [æz; əz]['sɑːnkoʊ] [sed] ,

He	rode	upon	a	grey	ass	,	as	Sancho	said	,
他	骑	之上	一个	灰色的	屁股	,	作为	桑乔	说	,

正如桑丘所说，他骑着一头灰驴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dæpl] - [greɪ]

and	this	was	what	made	it	seem	to	Don	Quixote	to	be	a	dapple	-	grey
和	这	曾是	什么	制成	它	似乎	到	大学教师	堂吉诃德	到	是	一个	斑纹	-	灰色的

[stiːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən] ['helmɪt] ;

steed	and	a	knight	and	a	golden	helmet	;
骏马	和	一个	骑士	和	一个	金的	头盔	;

正因如此，唐吉诃德才觉得它像一匹灰斑骏马、一位骑士和一顶金色头盔；

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kreɪzi] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [ɪl]

for	everything	he	saw	he	made	to	fall	in	with	his	crazy	chivalry	and	ill
为了	一切	他	锯	他	制成	到	落下	在	和	他的	疯狂的	骑士精神	和	患病的

- ['erənt] ['nəʊʃnz] ;

-	errant	notions	;
-	错误的	概念	;

他看到的一切，都让他陷入自己疯狂的骑士精神和错误的观念之中；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] [naɪt] [drɔː] [nɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]['eni] ['pɑːrli]

and	when	he	saw	the	poor	knight	draw	near	,	without	entering	into	any	parley
和	什么时候	他	锯	这	贫穷的	骑士	画	靠近	,	没有	进入	进入	任何	谈判

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

当他看到那可怜的骑士走近时，并没有与他进行任何谈判，

[æt; ət] - [tɑːp] [spiːd] [hiː; hi] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪk] ['pɔɪntɪd] [loʊ] ,

at	Rocinante's	top	speed	he	bore	down	upon	him	with	the	pike	pointed	low	,
在	-	顶部	速度	他	钻孔	向下	之上	他	和	这	梭鱼	尖	低的	,

他驾驶着罗西南特号以最高速度向他猛扑过来，长矛低低地指向他。

['fʊli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt]

fully	determined	to	run	him	through	and	through	,	and	as	he	reached
完全	决定	到	跑步	他	通过	和	通过	,	和	作为	他	达到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他决心要彻底刺穿他，当他走到他跟前时，

[wɪ'ðaʊt] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] , [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

without	checking	the	fury	of	his	charge	,	he	cried	to	him	:
没有	检查	这	愤怒	的	他的	收费	,	他	哭	到	他	:

他不顾被带物的愤怒，向他喊道：

" [dɪ'fend] [ðaɪ'self] , ['mɪzrəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] ,

"	Defend	thyself	,	miserable	being	,
"	保卫	你自己	,	悲惨的	存在	,

“可怜的家伙，自卫吧！”

[ɔ:r] [ji:ld] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['ri:z(ə)nəbli] [maɪ] [du:] .

or	yield	me	of	thine	own	accord	that	which	is	so	reasonably	my	due	.
或者	屈服	我	的	你的	自己的	符合	那	哪个	是	所以	合理	我的	到期的	.

或者你主动将我理应得到的东西给我。

" [ðə; ði]['bɑ:rbər] , [hu:] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌekspek'teɪʃn] [ɔ:r] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [sɔ:] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

"	The	barber	,	who	without	any	expectation	or	apprehension	of	it	saw	this	apparition
"	这	理发师	,	WHO	没有	任何	期待	或者	忧虑	的	它	锯	这	幻影

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

coming	down	upon	him	,
未来	向下	之上	他	,

“理发师毫无预兆地看到这个幽灵向他走来，

[hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læns] [bʌt; bət]

had	no	other	way	of	saving	himself	from	the	stroke	of	the	lance	but
有	不	其他	方式	的	保存	他自己	从	这	中风	的	这	槊	但

[tu:; tə] [let] [hɪm'self] [fɔ:l] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [æs] ;

to	let	himself	fall	off	his	ass	;
到	让	他自己	落下	离开	他的	屁股	;

他除了从驴背上摔下来之外，别无他法来躲避长矛的攻击；

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən][hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] [mɔ:r] ['nɪmbli]

and	no	sooner	had	he	touched	the	ground	than	he	sprang	up	more	nimbly
和	不	很快	有	他	感动	这	地面	比	他	弹簧	向上	更多的	敏捷地

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] [sped] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪnd] .

than	a	deer	and	sped	away	across	the	plain	faster	than	the	wind	.
比	一个	鹿	和	加速	离开	穿过	这	清楚的	快点	比	这	风	.

他刚一落地，就比鹿还敏捷地跳了起来，以比风还快的速度飞驰过平原。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dɑ:n] ['kwiksət] [kən'tentɪd] [hɪm'self] ,

He	left	the	basin	on	the	ground	,	with	which	Don	Quixote	contented	himself	,
他	左边	这	盆地	在	这	地面	,	和	哪个	大学教师	堂吉诃德	满足	他自己	,

他把盆子留在地上，唐吉诃德便安心地用它代替了水盆。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪgən][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] ['bi:vər] ,

saying	that	the	pagan	had	shown	his	discretion	and	imitated	the	beaver	,
说	那	这	异教徒	有	所示	他的	审慎	和	模仿	这	海狸	,

他说，那个异教徒表现出了他的谨慎，并模仿了海狸。

[wɪtʃ] ['faɪndɪŋ] [ɪt'self] [prest] [baɪ][ðə; ði] ['hʌntərz] [baɪts] [ænd; ənd] [kʌts] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [tiːθ] [ðæt]

which	finding	itself	pressed	by	the	hunters	bites	and	cuts	off	with	its	teeth	that
哪个	寻找	本身	按下	经过	这	猎人	咬	和	削减	离开	和	它是	牙齿	那

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

for	which	,
为了	哪个	,

它发现自己被猎人逼到绝境，便用牙齿咬断猎物，因为它.....

[baɪ][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkt] , [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'suːd] .

by	its	natural	instinct	,	it	knows	it	is	pursued	.
经过	它是	自然的	本能	,	它	知道	它	是	追击	.

它凭着本能就知道自己被追捕了。

[hiː; hi][toʊld]['sɑːnkoʊ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['helmɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [sed] :

He	told	Sancho	to	pick	up	the	helmet	,	and	he	taking	it	in	his	hands	said	:
他	讲述	桑乔	到	挑选	向上	这	头盔	,	和	他	采取	它	在	他的	双手	说	:

他让桑乔捡起头盔，桑乔接过头盔后说道：

" [baɪ][gɑːd][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

"	By	God	the	basin	is	a	good	one	,
"	经过	上帝	这	盆地	是	一个	好的	一	,

“老天作证，这盆水真不错。”

[ænd; ənd] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['riːəl] [ʌv; əv] [eɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˌmærə'veɪdi] ,

and	worth	a	real	of	eight	if	it	is	worth	a	maravedis	,
和	值得	一个	真实的	的	八	如果	它	是	值得	一个	马拉维迪斯	,

如果它值一个马拉维迪斯，那么它就值八个雷亚尔。

" [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	and	handed	it	to	his	master	,	who	immediately	put	it	on	his	head	,
"	和	递交	它	到	他的	掌握	,	WHO	立即地	放	它	在	他的	头	,

他把头巾递给主人，主人立刻把它戴在头上。

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [naʊ] [ðɪs] [weɪ] , [naʊ] [ðæt] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['fɪtmənt] ,

turning	it	round	,	now	this	way	,	now	that	,	in	search	of	fitment	,
转弯	它	圆形的	,	现在	这	方式	,	现在	那	,	在	搜索	的	安装	,

反复转动，一会儿这样，一会儿那样，寻找合适的角度。

[ænd; ənd][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] ,

and	not	finding	it	he	said	,
和	不是	寻找	它	他	说	,

他说，没找到，

" ['klɪrli] [ðə; ði]['peɪgən][tuː; tə] [huːz] ['meʒər] [ðɪs] ['feɪməs] [hed] - [piːs] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['fɔrdʒd]

"	Clearly	the	pagan	to	whose	measure	this	famous	head	-	piece	was	first	forged
"	清楚地	这	异教徒	到	谁	措施	这	著名的	头	-	片	曾是	第一的	锻造

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [hed] ;

must	have	had	a	very	large	head	;
必须	有	有	一个	非常	大的	头	;

“显然，这件著名的头饰最初是按照异教徒的头型打造的，而这位异教徒的头一定非常大；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɑːntɪŋ] .

but	the	worst	of	it	is	half	of	it	is	wanting	.
但	这	最差	的	它	是	一半	的	它	是	想要	.

但最糟糕的是，其中一半都达不到要求。

" [wen] ['sɑːnkoʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ə; eɪ] ['hedˌpis] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	When	Sancho	heard	him	call	the	basin	a	headpiece	he	was	unable	to
"	什么时候	桑乔	听到	他	称呼	这	盆地	一个	头巾	他	曾是	无法	到

[rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['læftər] ,

restrain	his	laughter	,
抑制	他的	笑声	,

“当桑乔听到他把水盆称为头饰时，他忍不住大笑起来。”

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ræθ] [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	remembering	his	master's	wrath	he	checked	himself	in	the	midst	of	it	.
但	记住	他的	硕士学位	愤怒	他	已检查	他自己	在	这	中间	的	它	.

但想到主人的愤怒，他便在怒火中烧时止住了自己的冲动。

" [wʌt] [ɑ:rt] [ðaʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] , ['sɑ:nkoʊ] ? " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] .

"	What	art	thou	laughing	at	,	Sancho	?	"	said	Don	Quixote	.
"	什么	艺术	你	笑	在	,	桑乔	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“桑丘，你在笑什么？”唐吉诃德问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['læfɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	I	am	laughing	,	"	said	he	,
"	我	是	笑	,	"	说	他	,

“我在笑，”他说。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hed] [ðə; ði]['peɪgən][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [hu:] [oʊnd] [ðɪs] ['helmɪt] ,

"	to	think	of	the	great	head	the	pagan	must	have	had	who	owned	this	helmet	,
"	到	思考	的	这	伟大的	头	这	异教徒	必须	有	有	WHO	拥有	这	头盔	,

“想想拥有这顶头盔的异教徒该是多么英俊潇洒啊！”

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələr] ['bɑ:rbɚz] ['beɪs(ə)n] . "

for	it	looks	exactly	like	a	regular	barber's	basin	.	"
为了	它	看起来	确切地	喜欢	一个	常规的	理发师	盆地	.	"

因为它看起来就像普通的理发盆。

" [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sə'spekt] , ['sɑ:nkoʊ] ? " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ;

"	Dost	thou	know	what	I	suspect	,	Sancho	?	"	said	Don	Quixote	;
"	多斯特	你	知道	什么	我	怀疑	,	桑乔	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

“桑丘，你知道我怀疑的是什么吗？”唐吉诃德说道；

" [ðæt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] ['helmɪt] [mʌst; məst][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['æksɪdənt][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ɔ:r] ['ri:əlaɪz] [ɪts]['vælju:] ,

"	that	this	wonderful	piece	of	this	enchanted	helmet	must	by	some	strange	accident	have	come	into	the	hands	of	some	one	who	was	unable	to	recognise	or	realise	its	value	,
"	那	这	精彩的	片	的	这	迷人的	头盔	必须	经过	一些	奇怪的	事故	有	来	进入	这	双手	的	一些	一	WHO	曾是	无法	到	认出	或者	意识到	它是	价值	,

“这顶神奇头盔上的这块精美碎片，一定是由于某种奇怪的偶然事件落入了某个无法识别或意识到其价值的人手中。”

[ænd; ənd] [hu:] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [goʊld] ,

and	who	,	not	knowing	what	he	did	,	and	seeing	it	to	be	of	the	purest	gold	,
和	WHO	,	不是	会心	什么	他	做过	,	和	看到	它	到	是	的	这	最纯净的	金子	,

而他，却不知自己做了什么，只见那竟是纯金，

[mʌst; məst][hæv; həv] [meltid] [daʊn] [wʌn] [hæf][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ,

must	have	melted	down	one	half	for	the	sake	of	what	it	might	be	worth	,
必须	有	融化	向下	一	一半	为了	这	清酒	的	什么	它	可能	是	值得	,

肯定是为了估价，把其中一半熔化掉了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['bɑːrbɚz]['beɪs(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] ;

and	of	the	other	made	this	which	is	like	a	barber's	basin	as	thou	sayest	;
和	的	这	其他	制成	这	哪个	是	喜欢	一个	理发师	盆地	作为	你	萨耶斯特	;

另一部分则制成了这个，正如你所说，它就像一个理发师的洗脸盆；

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [meɪks]

but	be	it	as	it	may	,	to	me	who	recognise	it	,	its	transformation	makes
但	是	它	作为	它	可能	,	到	我	WHO	认出	它	,	它是	转型	制作

[noʊ] ['dɪfrəns] ,

no	difference	,
不	不同之处	,

但无论如何，对我这个能够识别它的人来说，它的变化无关紧要。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [set][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪts] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] ,

for	I	will	set	it	to	rights	at	the	first	village	where	there	is	a	blacksmith	,
为了	我	将要	放	它	到	权利	在	这	第一的	村庄	在哪里	那里	是	一个	铁匠	,

因为我会在第一个有铁匠的村庄里把它纠正过来。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [staɪl] [ðæt] [ðæt] ['helmɪt] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['smɪθi] ['fɔrdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]

and	in	such	style	that	that	helmet	the	god	of	smithies	forged	for	the	god	of
和	在	这样的	风格	那	那	头盔	这	上帝	的	铁匠铺	锻造	为了	这	上帝	的

['bætlz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sər'pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr]['iːv(ə)n] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

battles	shall	not	surpass	it	or	even	come	up	to	it	;
战斗	将	不是	超过	它	或者	甚至	来	向上	到	它	;

其风格之高，连铁匠之神为战争之神打造的头盔也无法超越它，甚至无法与之媲美；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [wɪl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

and	in	the	meantime	I	will	wear	it	as	well	as	I	can	,
和	在	这	与此同时	我	将要	穿	它	作为	出色地	作为	我	能	,

在此期间，我会尽我所能地穿戴它。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ;

for	something	is	better	than	nothing	;
为了	某物	是	更好的	比	没有什么	;

有总比没有好；

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['eni] [tʃæns]

all	the	more	as	it	will	be	quite	enough	to	protect	me	from	any	chance
全部	这	更多的	作为	它	将要	是	相当	足够的	到	保护	我	从	任何	机会

[bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] . "

blow	of	a	stone	.	"
吹	的	一个	石头	.	"

更何况，它足以保护我免受任何意外石击的伤害。

" [ðæt] [ɪz] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	That	is	,	"	said	Sancho	,
"	那	是	,	"	说	桑乔	,

“也就是说，”桑乔说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

"	if	it	is	not	shot	with	a	sling	as	they	were	in	the	battle	of	the	two
"	如果	它	是	不是	射击	和	一个	吊索	作为	他们	是	在	这	战斗	的	这	二

['ɑːmiz] ,

armies	,
军队	,

“如果不是像两军之战中那样用投石索发射，

[wen] [ðeɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][jʊr; jər] [-] ['graɪndɚz] [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] [flæsk]

when	they	signed	the	cross	on	your	worship's	grinders	and	smashed	the	flask
什么时候	他们	签名	这	叉	在	你的	崇拜的	研磨机	和	粉碎	这	烧瓶

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blesɪd; blest] [drɑːft] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['vɑːmɪt][maɪ] ['baʊəlz] [ʌp] . "

with	that	blessed	draught	that	made	me	vomit	my	bowels	up	.	"
和	那	蒙福	草稿	那	制成	我	呕吐	我的	肠道	向上	.	"

当他们在你的祭司的研磨机上画上十字架，并砸碎了那瓶让我吐得昏天黑地的圣酒时。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [griːv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	It	does	not	grieve	me	much	to	have	lost	it	,	"	said	Don	Quixote	,
"	它	做	不是	悲伤	我	很多	到	有	丢失的	它	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“失去它我并不感到特别悲伤，”堂吉诃德说道。

" [fɔːr; fər] [ðaʊ] [nəʊ] , ['sɑːnkoʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɪn][maɪ] ['meməri] . "

"	for	thou	knowest	,	Sancho	,	that	I	have	the	receipt	in	my	memory	.	"
"	为了	你	最了解	,	桑乔	,	那	我	有	这	收据	在	我的	记忆	.	"

“桑丘，你知道我把收据记在心里。”

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] , " [bʌt; bət] [ɪf] ['evər][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	So	have	I	,	"	answered	Sancho	,	"	but	if	ever	I	make	it	,
"	所以	有	我	,	"	回答	桑乔	,	"	但	如果	曾经	我	制作	它	,

“我也是，”桑乔回答说，“但如果我能成功，

[ɔːr][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [meɪ] [ðɪs] [biː; bi][maɪ][læst] ['aʊər] ;

or	try	it	again	as	long	as	I	live	,	may	this	be	my	last	hour	;
或者	尝试	它	再次	作为	长的	作为	我	居住	,	可能	这	是	我的	最后的	小时	;

或者只要我活着，就再试一次，愿这是我生命的最后一刻；

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

moreover	,	I	have	no	intention	of	putting	myself	in	the	way	of	wanting	it	,
而且	,	我	有	不	意图	的	推杆	我	在	这	方式	的	想要	它	,

此外，我无意让自己妨碍我想要它。

[fɔːr; fər][aɪ] [miːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][faɪv] ['sensɪz] ,

for	I	mean	,	with	all	my	five	senses	,
为了	我	意思是	,	和	全部	我的	五	感官	,

我的意思是，凭借我的五官，

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['wuːndɪd] [ɔːr][frʌm; frəm] ['wuːndɪŋ] ['eniwʌn] :

to	keep	myself	from	being	wounded	or	from	wounding	anyone	:
到	保持	我	从	存在	受伤	或者	从	受伤	任何人	:

为了保护自己不受伤，也不伤害任何人：

[æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['blæŋkətɪd] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

as	to	being	blanketed	again	I	say	nothing	,
作为	到	存在	毯子	再次	我	说	没有什么	,

至于是否会再次被笼罩，我无可奉告。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɪsˌhæps][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

for	it	is	hard	to	prevent	mishaps	of	that	sort	,
为了	它	是	难的	到	防止	事故	的	那	种类	,

因为这类事故很难避免。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [skwiːz] ['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz]

and	if	they	come	there	is	nothing	for	it	but	to	squeeze	our	shoulders
和	如果	他们	来	那里	是	没有什么	为了	它	但	到	挤	我们的	肩膀

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

如果他们来了，我们除了肩并肩挤在一起别无他法。

[hoʊld]['aʊər; ɑːr] [breθ] , [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

hold	**our**	**breath**	**,**	**shut**	**our**	**eyes**	**,**
抓住	我们的	气息	,	关闭	我们的	眼睛	,

屏住呼吸，闭上眼睛，

[ænd; ənd][let] [ɑːr'selvz] [goʊ] [wer] [lʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [meɪ] [send] [juː 'es] . "

and	**let**	**ourselves**	**go**	**where**	**luck**	**and**	**the**	**blanket**	**may**	**send**	**us**	**.**	**"**
和	让	我们自己	去	在哪里	运气	和	这	毯子	可能	发送	我们	.	"

任凭运气和毯子把我们带到哪里去吧。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][bæd] ['krɪstʃən] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,

"	**Thou**	**art**	**a**	**bad**	**Christian**	**,**	**Sancho**	**,**	**"**	**said**	**Don**	**Quixote**	**on**	**hearing**	**this**	**,**
"	你	艺术	一个	坏的	基督教	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	在	听力	这	,

“你真是个坏基督徒，桑丘，”堂吉诃德听到这话说道。

" [fɔːr; fər][wʌns][æn; ən]['ɪndʒəri][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ðiː] [ðaʊ] ['nevər] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] :

"	**for**	**once**	**an**	**injury**	**has**	**been**	**done**	**thee**	**thou**	**never**	**forgettest**	**it**	**:**
"	为了	一次	一个	受伤	有	到过	完毕	你	你	绝不	忘记测试	它	:

“一旦你受到伤害，你永远不会忘记它：

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['hɑːrts] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tætʃ]

but	**know**	**that**	**it**	**is**	**the**	**part**	**of**	**noble**	**and**	**generous**	**hearts**	**not**	**to**	**attach**
但	知道	那	它	是	这	部分	的	高贵	和	慷慨的	心	不是	到	附

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['traɪfəlz] .

importance	**to**	**trifles**	**.**
重要性	到	琐事	.

但要知道，高尚慷慨的心灵不会看重琐事。

[wʌt] [leɪm] [leg][hæst] [ðaʊ] [gɑːt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] ['broʊkən][rɪb] , [wʌt] [krækt] [hed] ,

What	**lame**	**leg**	**hast**	**thou**	**got**	**by**	**it**	**,**	**what**	**broken**	**rib**	**,**	**what**	**cracked**	**head**	**,**
什么	瘸	腿	哈斯特	你	得到	经过	它	,	什么	破碎的	肋骨	,	什么	裂纹	头	,

你因此落下了怎样的跛腿、断了怎样的肋骨、裂了怎样的头颅?

[ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [dʒest] ?

that	**thou**	**canst**	**not**	**forget**	**that**	**jest**	**?**
那	你	罐	不是	忘记	那	笑话	?

你难道忘不了那个玩笑吗?

[fɔːr; fər][dʒest][ænd; ənd][spɔːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['prɑːpərli] [rɪ'gɑːrdɪd] ,

For	**jest**	**and**	**sport**	**it**	**was**	**,**	**properly**	**regarded**	**,**
为了	笑话	和	运动	它	曾是	,	适当地	认为	,

如果将其恰当地视为玩笑和娱乐，

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [dʌn]

and	**had**	**I**	**not**	**seen**	**it**	**in**	**that**	**light**	**I**	**would**	**have**	**returned**	**and**	**done**
和	有	我	不是	已见	它	在	那	光	我	会	有	返回	和	完毕

[mɔːr] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [ri'vendʒɪŋ] [ðiː] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['griːks] [dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv] ['helən] ,

more	**mischief**	**in**	**revenging**	**thee**	**than**	**the**	**Greeks**	**did**	**for**	**the**	**rape**	**of**	**Helen**	**,**
更多的	恶作剧	在	复仇	你	比	这	希腊人	做过	为了	这	强奸	的	海伦	,

如果我不是这样看待这件事，我就会回来，为了报复你，我会比希腊人为海伦被强奸而做的更恶毒。

[huː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'laɪv] [naʊ] , [ɔːr] [ɪf] [maɪ] [ˌdʌlsi'niə] [hæd; həd] [lɪvd] [ðen] ,

who	**,**	**if**	**she**	**were**	**alive**	**now**	**,**	**or**	**if**	**my**	**Dulcinea**	**had**	**lived**	**then**	**,**
WHO	,	如果	她	是	活	现在	,	或者	如果	我的	杜尔西内亚	有	居住地	然后	,

如果她现在还活着，或者如果我的杜尔西内娅当时还活着，她会怎样呢?

[maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]

might	**depend**	**upon**	**it**	**she**	**would**	**not**	**be**	**so**	**famous**	**for**	**her**	**beauty**	**as**	**she**	**is**
可能	依赖	之上	它	她	会	不是	是	所以	著名的	为了	她	美丽	作为	她	是

;

;
;

如果真是这样，她就不会像现在这样以美貌闻名了；

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːft] ; [ænd; ənd] [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	and	here	he	heaved	a	sigh	and	sent	it	aloft	;	and	said	Sancho	,
"	和	这里	他	喘息	一个	叹	和	发送	它	高空	;	和	说	桑乔	,

“说着，他长叹一声，将叹息送入空中；桑丘说道：

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒest] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ri'vendʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

"	Let	it	pass	for	a	jest	as	it	cannot	be	revenged	in	earnest	,
"	让	它	经过	为了	一个	笑话	作为	它	不能	是	复仇	在	认真	,

“就当是玩笑吧，反正也无法认真报复。”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dʒest] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

but	I	know	what	sort	of	jest	and	earnest	it	was	,
但	我	知道	什么	种类	的	笑话	和	认真	它	曾是	,

但我知道那是一种玩笑，也知道那是真心话。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [rʌbd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['meməri] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːf]

and	I	know	it	will	never	be	rubbed	out	of	my	memory	any	more	than	off
和	我	知道	它	将要	绝不	是	摩擦	出去	的	我的	记忆	任何	更多的	比	离开

[maɪ] ['ʃəuldəz] .

my	shoulders	.
我的	肩膀	.

我知道它永远不会从我的记忆中抹去，就像永远不会从我的肩膀上抹去一样。

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [ə'saɪd] ,

But	putting	that	aside	,
但	推杆	那	旁边	,

但暂且把这一点放在一边

[wɪl] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dæpl] - [greɪ] [stiːd] [ðæt]

will	your	worship	tell	me	what	are	we	to	do	with	this	dapple	-	grey	steed	that
将要	你的	崇拜	告诉	我	什么	是	我们	到	做	和	这	斑纹	-	灰色的	骏马	那

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [æs] ,

looks	like	a	grey	ass	,
看起来	喜欢	一个	灰色的	屁股	,

尊贵的陛下，请问我们该如何处置这匹看起来像灰色驴子的灰斑马?

[wɪtʃ] [ðæt] [mɑːr'tiːnoʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [.əuvə'θruː] [hæz; həz] [left] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪr] ?

which	that	Martino	that	your	worship	overthrew	has	left	deserted	here	?
哪个	那	马蒂诺	那	你的	崇拜	推翻	有	左边	荒凉的	这里	?

你们推翻的那个马蒂诺，把他丢在这里了吗?

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] ,

for	,	from	the	way	he	took	to	his	heels	and	bolted	,
为了	,	从	这	方式	他	采取	到	他的	高跟鞋	和	螺栓连接	,

因为，从他拔腿就跑的样子来看，

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] ['evər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	is	not	likely	ever	to	come	back	for	it	;
他	是	不是	可能	曾经	到	来	后退	为了	它	;

他不太可能再回来取回它了;

[ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [bɪrd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . "

and	by	my	beard	but	the	grey	is	a	good	one	.	"
和	经过	我的	胡须	但	这	灰色的	是	一个	好的	一	.	"

就我这胡子来说，灰白的胡子也挺好看的。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	have	never	been	in	the	habit	,	"	said	Don	Quixote	,
"	我	有	绝不	到过	在	这	习惯	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“我从来没有这种习惯，”堂吉诃德说。

" [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [spɔɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] ['væŋkwɪʃ] ,
" of taking spoil of those whom I vanquish ,
" 的 采取 剧透 的 那些 谁 我 征服 ,

“夺取我所战胜之人的战利品，

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm]
nor is it the practice of chivalry to take away their horses and leave them
也不 是 它 这 实践 的 骑士精神 到 拿 离开 他们的 马匹 和 离开 他们
[tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fʊt] ,
to go on foot ,
到 去 在 脚 ,

骑士精神也不是夺走他们的马匹，让他们徒步离开。

[ən'les] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktər] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɑːmbæt] ,
unless indeed it be that the victor have lost his own in the combat ,
除非 的确 它 是 那 这 胜利者 有 丢失的 他的 自己的 在 这 战斗 ,

除非胜利者确实在战斗中失去了自己的战友，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] [ɪn]
in which case it is lawful to take that of the vanquished as a thing won in
在 哪个 案件 它 是 合法的 到 拿 那 的 这 战败者 作为 一个 事物 韩元 在
['lɔːfl] [wɔːr] ;
lawful war ;
合法的 战争 ;

在这种情况下，将战败者的财物视为在合法战争中赢得的物品是合法的；

['ðerfɔːr] , ['sɑːnkoʊ] , [liːv] [ðɪs] [hɔːrs] , [ɔːr] [æs] , [ɔːr] [wət'evər] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
therefore , Sancho , leave this horse , or ass , or whatever thou wilt have it to
所以 , 桑乔 , 离开 这 马 , 或者 屁股 , 或者 任何 你 枯萎 有 它 到
[biː; bi] ;
be ;
是 ;

所以，桑丘，留下这匹马，或者驴，或者你想让它是什么都行；

[fɔːr; fər] [wen] [ɪts] ['oʊnər] [siːz] [ˌjuː 'es] [gɔːn] [hens] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
for when its owner sees us gone hence he will come back for it . "
为了 什么时候 它是 所有者 看到 我们 已消失 因此 他 将要 来 后退 为了 它 . "

因为当它的主人看到我们离开后，他就会回来把它拿走。

" [gɑːd] [noʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɑːnkoʊ] ,
" God knows I should like to take it , " returned Sancho ,
" 上帝 知道 我 应该 喜欢 到 拿 它 , " 返回 桑乔 ,

“上帝知道我很想接受它，”桑乔回答道。

" [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ,
" or at least to change it for my own ,
" 或者 在 至少 到 改变 它 为了 我的 自己的 ,

或者至少把它改成我自己的版本，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn] : ['verɪli] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɑːr; ər]
which does not seem to me as good a one : verily the laws of chivalry are
哪个 做 不是 似乎 到 我 作为 好的 一个 一 : 确实 这 法律 的 骑士精神 是
[strɪkt] ,
strict ,
严格的 ,

我觉得这并不是一个好办法：骑士精神的法则的确非常严格。

[sɪns] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [stretʃt] [tuː; tə] [let] [wʌn] [æs] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ;
since they cannot be stretched to let one ass be changed for another ;
自从 他们 不能 是 拉伸 到 让 一 屁股 是 已更改 为了 其他 ;

因为它们不能拉伸，所以无法将一个屁股换成另一个屁股；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [tʃeɪndʒ] ['træpɪŋz] . "

I	should	like	to	know	if	I	might	at	least	change	trappings	.	"
我	应该	喜欢	到	知道	如果	我	可能	在	至少	改变	服饰	.	"

我想知道我是否至少可以更换一些装饰。”

" [ɑːn] [ðæt] [hed] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	On	that	head	I	am	not	quite	certain	,	"	answered	Don	Quixote	,	"	and	the
"	在	那	头	我	是	不是	相当	肯定	,	"	回答	大学教师	堂吉诃德	,	"	和	这

['mætər] ['biːɪŋ] ['daʊtf(ə)l] ,

matter	being	doubtful	,
事情	存在	疑	,

“对此我不太确定，”唐吉诃德回答说，“既然此事存疑，

['pendɪŋ] ['betər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [aɪ] [seɪ] [ðaʊ] ['meiist, meist] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ,

pending	better	information	,	I	say	thou	mayest	change	them	,
待办的	更好的	信息	,	我	说	你	五月	改变	他们	,

在获得更准确的信息之前，我认为你可以更改它们。

[ɪf] [soʊ] [biː; bi] [ðaʊ] [hæst] ['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "

if	so	be	thou	hast	urgent	need	of	them	.	"
如果	所以	是	你	哈斯特	紧迫的	需要	的	他们	.	"

如果确实如此，而你又急需它们的话。

" [soʊ] ['ɜːrdʒənt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] ,

"	So	urgent	is	it	,	"	answered	Sancho	,
"	所以	紧迫的	是	它	,	"	回答	桑乔	,

“确实很紧急，”桑乔回答道。

" [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [mɔːr] ;

"	that	if	they	were	for	my	own	person	I	could	not	want	them	more	;
"	那	如果	他们	是	为了	我的	自己的	人	我	可以	不是	想	他们	更多的	;

“如果它们是给我自己用的，我也不会更想要它们了；

" [ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , ['fɔːtifaid] [baɪ] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] , [hiː; hi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ðə; ði]

"	and	forthwith	,	fortified	by	this	licence	,	he	effected	the
"	和	立即	,	强化	经过	这	执照	,	他	受影响	这

- - ,

mutatio	capparum	,
-	-	,

“于是，凭借这份许可证，他立即进行了变更登记。”

['rɪgɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [biːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['naɪnti] - [naɪn] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ʌv; əv]

rigging	out	his	beast	to	the	ninety	-	nines	and	making	quite	another	thing	of
索具	出去	他的	兽	到	这	九十	-	九	和	制作	相当	其他	事物	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

把他的野兽改装得面目全非，完全变成了另一番模样。

[ðɪs] [dʌn] ,

This	done	,
这	完毕	,

事情办妥了。

[ðeɪ] [broʊk] [ðer; ðər] [fæst] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [wɔːr] ['plʌndəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

they	broke	their	fast	on	the	remains	of	the	spoils	of	war	plundered	from	the
他们	打破	他们的	快速地	在	这	遗迹	的	这	战利品	的	战争	掠夺	从	这

['sʌmptər] [mjuːl] ,

sumpter	mule	,
萨姆特	骡子	,

他们用从驮骡身上掠夺来的战利品残骸开斋。

[ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊlɪŋ] [mɪlz] ,

and	drank	of	the	brook	that	flowed	from	the	fulling	mills	,
和	喝	的	这	溪	那	流动	从	这	填充	磨坊	,

他们喝了从毛纺厂流出来的小溪里的水，

[wɪ'ðaʊt] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

without	casting	a	look	in	that	direction	,
没有	铸件	一个	看	在	那	方向	,

甚至没有朝那个方向看一眼。

[ɪn] [sʌtʃ] ['loʊðɪŋ] [dɪd] [ðeɪ] [hoʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'lɑːrm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm] ;

in	such	loathing	did	they	hold	them	for	the	alarm	they	had	caused	them	;
在	这样的	厌恶	做过	他们	抓住	他们	为了	这	警报	他们	有	导致	他们	;

他们如此憎恶这些人，因为他们给他们带来了恐慌；

[ænd; ənd] , [ɔːl]['æŋgər][ænd; ənd] [gluːm] [rɪ'muːvd] , [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ,

and	,	all	anger	and	gloom	removed	,	they	mounted	and	,
和	,	全部	愤怒	和	愁云	已移除	,	他们	安装	和	,

于是，所有的愤怒和沮丧都消散了，他们继续前进，

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [fɪkst] [roʊd] ([nɑːt][tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn] ['eni] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [truː]

without	taking	any	fixed	road	(	not	to	fix	upon	any	being	the	proper	thing	for	true
没有	采取	任何	固定的	路	(	不是	到	使固定	之上	任何	存在	这	恰当的	事物	为了	真的

[naɪts] - ['erənt]) ,

knights	-	errant	)	,
骑士	-	错误的	)	,

不走任何固定的道路（不拘泥于任何道路才是真正的游侠骑士应有的做法），

[ðeɪ] [set] [aʊt] , ['gaɪdɪd] [baɪ] - [wɪl] , [wɪtʃ] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

they	set	out	,	guided	by	Rocinante's	will	,	which	carried	along	with	it	that	of	his
他们	放	出去	,	引导	经过	-	将要	,	哪个	携带	沿着	和	它	那	的	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

他们出发了，遵循着罗西南特的意志，而罗西南特的意志也承载着他主人的意志。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æs] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi][led] ,

not	to	say	that	of	the	ass	,	which	always	followed	him	wherever	he	led	,
不是	到	说	那	的	这	屁股	,	哪个	总是	随后	他	无论	他	引领	,

更别提那头驴了，它总是跟着他走到哪都跟着他。

['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['soʊʃəbli] ; [ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

lovingly	and	sociably	;	nevertheless	they	returned	to	the	high	road	,
深情地	和	善于交际	;	尽管如此	他们	返回	到	这	高的	路	,

他们友好而亲切地相处；然而，他们最终还是回到了正道上。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [eɪm] .

and	pursued	it	at	a	venture	without	any	other	aim	.
和	追击	它	在	一个	风险投资	没有	任何	其他	目的	.

他全身心投入其中，没有任何其他目的。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['sɑːnkoʊ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

As	they	went	along	,	then	,	in	this	way	Sancho	said	to	his	master	,
作为	他们	去	沿着	,	然后	,	在	这	方式	桑乔	说	到	他的	掌握	,

于是，他们边走边聊，桑丘就这样对他的主人说：

" [se'njɔː] , [wʊd] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Senor	,	would	your	worship	give	me	leave	to	speak	a	little	to	you	?
"	传感器	,	会	你的	崇拜	给	我	离开	到	说话	一个	小的	到	你	?

“先生，请允许我跟您说几句话吗？”

[fɔːr; fər] [sɪns] [juː; jʊ] [leɪd] [ðæt] [hɑːrd] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɑːn][ˌem 'iː] ['sevrəl] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn]
For **since** **you** **laid** **that** **hard** **injunction** **of** **silence** **on** **me** **several** **things** **have** **gone**
为了 自从 你 铺设 那 难的 禁令 的 沉默 在 我 一些 事物 有 已消失
[tuː; tə][rɑːt][ɪn][maɪ] ['stʌmək] ,
to **rot** **in** **my** **stomach** **,**
到 腐烂 在 我的 胃 ,

自从你强加给我那道令人窒息的沉默禁令后，我胃里已经腐烂了好多东西。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [dʒʌst][wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]
and **I** **have** **now** **just** **one** **on** **the** **tip** **of** **my** **tongue** **that** **I** **don't** **want** **to** **be**
和 我 有 现在 只是 一 在 这 提示 的 我的 舌头 那 我 不 想 到 是
[spɔɪld] . "
spoiled **.** **"**
被宠坏了 . "

我现在只有一个话想说，但我不想提前说出口。

" [seɪ] , [ɑːn] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ænd; ənd][biː; bi] [briːf] [ɪn] [ðaɪ] ['dɪskɔːrs] ,
" **Say** **,** **on** **,** **Sancho** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,** **"** **and** **be** **brief** **in** **thy** **discourse** **,**
" 说 , 在 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 和 是 简短的 在 你的 话语 ,

“说吧，桑丘，”堂吉诃德说，“但要言简意赅。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][wʌn] [ðæt] [ɪz] [lɔːŋ] . "
for **there** **is** **no** **pleasure** **in** **one** **that** **is** **long** **.** **"**
为了 那里 是 不 乐趣 在 一 那 是 长的 . "

因为时间太长，就没有什么乐趣可言。

" [wel] [ðen] , [seˈnjɔː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɑːnkoʊ] ,
" **Well** **then** **,** **senor** **,** **"** **returned** **Sancho** **,**
" 出色地 然后 , 传感器 , " 返回 桑乔 ,

“那么，先生，”桑乔回答道。

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɪz][gɑːt][ɔːr]
" **I** **say** **that** **for** **some** **days** **past** **I** **have** **been** **considering** **how** **little** **is** **got** **or**
" 我 说 那 为了 一些 天 过去的 我 有 到过 考虑 如何 小的 是 得到 或者
[geɪnd] [baɪ]['goʊɪŋ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [əd'ventʃəz] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [siːks] [ɪn] [ðiːz] [waɪldz]
gained **by** **going** **in** **search** **of** **these** **adventures** **that** **your** **worship** **seeks** **in** **these** **wilds**
获得 经过 去 在 搜索 的 这些 冒险 那 你的 崇拜 寻找 在 这些 荒野
[ænd; ənd] [krɔːs] - [roʊdz] ,
and **cross** **-** **roads** **,**
和 叉 - 道路 ,

“我想说的是，过去几天我一直在思考，去这些荒野和十字路口寻找你们所追求的冒险，究竟能得到多少东西，又能获得多少益处。”

[wer] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ][moʊst] ['perələs] [ɑːr; ər] [vɪk'tɔːriəsli] [ə'tʃiːvd] ,
where **,** **even** **if** **the** **most** **perilous** **are** **victoriously** **achieved** **,**
在哪里 , 甚至 如果 这 最多 危险的 是 胜利地 已达成 ,

即使最危险的目标最终取得了胜利，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [ɔːr] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
there **is** **no** **one** **to** **see** **or** **know** **of** **them** **,**
那里 是 不 一 到 看 或者 知道 的 他们 ,

没有人见过他们，也没有人知道他们的存在。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [ˌʌn'toʊld][fɔːr; fər] ['evər] ,
and **so** **they** **must** **be** **left** **untold** **for** **ever** **,**
和 所以 他们 必须 是 左边 不明 为了 曾经 ,

因此，这些故事只能永远被遗忘。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [-] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kredɪt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] ;
to **the** **loss** **of** **your** **worship's** **object** **and** **the** **credit** **they** **deserve** **;**
到 这 损失 的 你的 崇拜的 目的 和 这 信用 他们 应得 ;

导致你们崇拜的对象及其应得的荣誉的丧失；

['ðerfɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['betər]	(	['seɪvɪŋ]	[jʊr; jər]	[-]	['betər]
therefore	**it**	**seems**	**to**	**me**	**it**	**would**	**be**	**better**	**(**	**saving**	**your**	**worship's**	**better**
所以	它	似乎	到	我	它	会	是	更好的	(	保存	你的	崇拜的	更好的

['dʒʌdʒmənt])	[ɪf]	[wiː; wi][wɜːr; wər]	[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]	[sɜːrv]	[sʌm; səm]	['empərər]	[ɔːr]	['ʌðər]	[greɪt]	[prɪns]
judgment	**)**	**if**	**we**	**were**	**to**	**go**	**and**	**serve**	**some**	**emperor**	**or**	**other**	**great**	**prince**
判断	)	如果	我们	是	到	去	和	服务	一些	皇帝	或者	其他	伟大的	王子

[huː]	[meɪ]	[hæv; həv][sʌm; səm][wɔːr][ɑːn][hænd] ,
who	**may**	**have**	**some**	**war**	**on**	**hand**	**,**
WHO	可能	有	一些	战争	在	手	,

因此，依我之见（恕我冒昧，恕我直言），我们最好去侍奉某个正面临战争的皇帝或其他大君。

[ɪn]	[huːz]	['sɜːrvɪs]	[jʊr; jər]	['wɜːrʃɪp]	[meɪ]	[pruːv]	[ðə; ði]	[wɜːrθ]	[ʌv; əv][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] ,	[jʊr; jər]	[greɪt]
in	**whose**	**service**	**your**	**worship**	**may**	**prove**	**the**	**worth**	**of**	**your**	**person**	**,**	**your**	**great**
在	谁	服务	你的	崇拜	可能	证明	这	值得	的	你的	人	,	你的	伟大的

[maɪt] ,
might	**,**
可能	,

你的崇拜将体现在你为之服务之时，以此彰显你的人格价值和强大力量。

[ænd; ənd] ['greɪtər]	[ˌʌndər'stændɪŋ] ,
and	**greater**	**understanding**	**,**
和	更大的	理解	,

以及更深入的理解，

[ɑːn]	[pɜˈsiːvɪŋ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði][lɔːrd][ɪn]	[huːz]	['sɜːrvɪs]	[wiː; wi]	[meɪ]	[biː; bi]	[wɪl]	[pərˈfɔːrs]	[hæv; həv][tuː; tə]
on	**perceiving**	**which**	**the**	**lord**	**in**	**whose**	**service**	**we**	**may**	**be**	**will**	**perforce**	**have**	**to**
在	感知	哪个	这	主	在	谁	服务	我们	可能	是	将要	强制	有	到

[rɪˈwɔːrd] [ˌjuː 'es] ,
reward	**us**	**,**
报酬	我们	,

一旦察觉到这一点，我们所侍奉的主就必然会奖赏我们。

[iːtʃ]	[əˈkɔːrdɪŋ]	[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['merɪts] ;
each	**according**	**to**	**his**	**merits**	**;**
每个	根据	到	他的	优点	;

各尽其才；

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ]	[lɔːs]	[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][set]	[daʊn]	[jʊr; jər]
and	**there**	**you**	**will**	**not**	**be**	**at**	**a**	**loss**	**for**	**some**	**one**	**to**	**set**	**down**	**your**
和	那里	你	将要	不是	是	在	一个	损失	为了	一些	一	到	放	向下	你的

[əˈtʃiːvmənts]	[ɪn]	['raɪtɪŋ]	[soʊ][æz; əz][tuː; tə]	[prɪˈzɜːrv]	[ðer; ðər]	['meməri]	[fɔːr; fər]['evər] .
achievements	**in**	**writing**	**so**	**as**	**to**	**preserve**	**their**	**memory**	**for**	**ever**	**.**
成就	在	写作	所以	作为	到	保存	他们的	记忆	为了	曾经	.

在那里，你不会找不到人将你的成就记录下来，以便永远保存他们的记忆。

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn]	[aɪ]	[seɪ]	['nʌθɪŋ] ,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɪl]	[nɑːt][goʊ]	[bɪˈjɑːnd]	['skwaiəli] ['limits] ,
Of	**my**	**own**	**I**	**say**	**nothing**	**,**	**as**	**they**	**will**	**not**	**go**	**beyond**	**squirely**	**limits**	**,**
的	我的	自己的	我	说	没有什么	,	作为	他们	将要	不是	去	超过	乡绅	限制	,

至于我自己的事，我什么也不说，因为他们不会越过乡绅的界限。

[ðoʊ]	[aɪ]	[meɪk]	[boʊld][tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt] ,
though	**I**	**make**	**bold**	**to**	**say**	**that**	**,**
尽管	我	制作	大胆的	到	说	那	,

虽然我大胆地说，

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]	['præktɪs]	[ɪn]	['ʃɪvəlri]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ðə; ði]	[əˈtʃiːvmənts]	[ʌv; əv][skwaɪəz] ,
if	**it**	**be**	**the**	**practice**	**in**	**chivalry**	**to**	**write**	**the**	**achievements**	**of**	**squires**	**,**
如果	它	是	这	实践	在	骑士精神	到	写	这	成就	的	乡绅	,

如果骑士精神中有记录侍从功绩的惯例，

[aɪ] [θɪŋk] [maɪn] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [left] [aʊt] . "

I	think	mine	must	not	be	left	out	.	"
我	思考	矿	必须	不是	是	左边	出去	.	"

我认为我的情况也不能被忽略。

" [ðaʊ] ['spiːkɪst] [nɑːt] [ə'mɪs] , ['sɑːnkoʊ] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Thou	speakest	not	amiss	,	Sancho	,	"	answered	Don	Quixote	,
"	你	演讲者	不是	错误	,	桑乔	,	"	回答	大学教师	堂吉诃德	,

“桑丘，你说的没错，”堂吉诃德回答道。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	but	before	that	point	is	reached	it	is	requisite	to	roam	the	world	,
"	但	前	那	观点	是	达到	它	是	必需品	到	漫游	这	世界	,

但在那之前，必须先游历世界。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [proʊ'beɪʃ(ə)n] , ['siːkɪŋ] [əd'ventʃəz] , [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] , [baɪ] [ə'tʃiːvɪŋ] [sʌm; səm]

as	it	were	on	probation	,	seeking	adventures	,	in	order	that	,	by	achieving	some
作为	它	是	在	缓刑	,	寻求	冒险	,	在	命令	那	,	经过	实现	一些

,

,

,

仿佛处于试用期，寻求冒险，以便通过取得一些成就，

[neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [meɪ] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] ,

name	and	fame	may	be	acquired	,
姓名	和	名声	可能	是	获得	,

名望和声望是可以获得的，

[sʌtʃ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] ['mɑːnərk] [ðə; ði]

such	that	when	he	betakes	himself	to	the	court	of	some	great	monarch	the
这样的	那	什么时候	他	接受	他自己	到	这	法庭	的	一些	伟大的	君主	这

[naɪt] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl'redi] [noʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [diːdz] ,

knight	may	be	already	known	by	his	deeds	,
骑士	可能	是	已经	已知	经过	他的	契约	,

这样，当他觐见某位伟大君主时，这位骑士可能已经因其功绩而闻名。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['entər] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

and	that	the	boys	,	the	instant	they	see	him	enter	the	gate	of	the	city	,
和	那	这	男孩们	,	这	立即的	他们	看	他	进入	这	门	的	这	城市	,

男孩们一看到他进入城门，就立刻……

[meɪ] [ɔːl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] , - [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]

may	all	follow	him	and	surround	him	,	crying	,	'	This	is	the	Knight	of	the	Sun
可能	全部	跟随	他	和	环绕	他	,	哭泣	,	-	这	是	这	骑士	的	这	太阳

- - [ɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] ,

'	-	or	the	Serpent	,
-	-	或者	这	蛇	,

所有人都可能跟随他，将他团团围住，高喊：“这是太阳骑士”——或者“蛇骑士”。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['taɪt(ə)l] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [greɪt] [diːdz] .

or	any	other	title	under	which	he	may	have	achieved	great	deeds	.
或者	任何	其他	标题	在下面	哪个	他	可能	有	已达成	伟大的	契约	.

或他曾取得伟大成就的任何其他头衔。

- [ðɪs] , - [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] ,

'	This	,	'	they	will	say	,
-	这	,	-	他们	将要	说	,

他们会说：“这个。”

- [ɪz][hiː; hi] [huː] ['væŋkwɪʃt] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] - [ʌv; əv] ['maɪti] [streŋθ]
' is he who vanquished in single combat the gigantic Brocabruno of mighty strength
- 是 他 WHO 战败者 在 单身的 战斗 这 巨大 - 的 强大的 力量
;
;
;

“他就是那个在单打独斗中击败了力大无穷的巨人布罗卡布鲁诺的人；

[hiː; hi] [huː] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [greɪt] ['mæməˌluːk] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪn'tʃæntmənt]
he who delivered the great Mameluke of Persia out of the long enchantment
他 WHO 发表 这 伟大的 马穆鲁克 的 波斯 出去 的 这 长的 魅力
['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . -
under which he had been for almost nine hundred years . '
在下面 哪个 他 有 到过 为了 几乎 九 百 年 . -

是他将伟大的波斯国王马穆鲁克从长达近九百年的魔法诅咒中解救了出来。

[soʊ][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [prə'kleimɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənts] ;
So from one to another they will go proclaiming his achievements ;
所以 从 一 到 其他 他们 将要 去 宣告 他的 成就 ;

于是，他们会彼此传颂他的功绩；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æt; ət][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
and presently at the tumult of the boys and the others the king of
和 目前 在 这 骚乱 的 这 男孩们 和 这 其他的 这 国王 的
[ðæt] ['kɪŋdəm] [wɪl] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,
that kingdom will appear at the windows of his royal palace ,
那 王国 将要 出现 在 这 视窗 的 他的 皇家 宫殿 ,

随后，在男孩们和其他人喧闹声中，那个王国的国王将出现在他的王宫窗前。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'həʊldz][ðə; ði] [naɪt] ,
and as soon as he beholds the knight ,
和 作为 很快 作为 他 凝视 这 骑士 ,

他一见到骑士，

['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,
recognising him by his arms and the device on his shield ,
识别 他 经过 他的 武器 和 这 设备 在 他的 盾 ,

通过他的手臂和盾牌上的标志认出了他。

[hiː; hi] [wɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [seɪ] , - [wʌt] [hoʊ] !
he will as a matter of course say , ' What ho !
他 将要 作为 一个 事情 的 课程 说 , - 什么 何 !

他自然而然会说：“什么？

[fɔːrθ] [ɔːl][jiː; ji] , [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][maɪ] [kɔːrt] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [huː]
Forth all ye , the knights of my court , to receive the flower of chivalry who
第四 全部 是的 , 这 骑士 的 我的 法庭 , 到 收到 这 花 的 骑士精神 WHO
['kʌmɪθ] ['hɪðər] ! -
cometh hither ! '
到来 这里 ! -

诸位骑士，上前迎接这位前来接见的骑士之花！

[æt; ət] [wɪtʃ] [kə'mænd] [ɔːl] [wɪl] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] , [əd'vænsɪŋ] [hæf] - [wei] [daʊn]
At which command all will issue forth , and he himself , advancing half - way down
在 哪个 命令 全部 将要 问题 前进 , 和 他 他自己 , 前进 一半 - 方式 向下
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

一声令下，众人皆会涌出，而他自己则走到楼梯一半的位置，

[wɪl] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [sə'luːt] [hɪm; ɪm] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

will	embrace	him	closely	,	and	salute	him	,	kissing	him	on	the	cheek	,
将要	拥抱	他	密切	,	和	礼炮	他	,	接吻	他	在	这	脸颊	,

会紧紧拥抱他，向他敬礼，亲吻他的脸颊。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['tʃeɪmbər] ,

and	will	then	lead	him	to	the	queen's	chamber	,
和	将要	然后	带领	他	到	这	女王的	房间	,

然后会带他去王后的寝宫。

[wer] [ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

where	the	knight	will	find	her	with	the	princess	her	daughter	,
在哪里	这	骑士	将要	寻找	她	和	这	公主	她	女儿	,

骑士会在那里找到她和公主以及她的女儿。

[huː] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dæmzəlz] [ðæt] [kʊd; kəd]

who	will	be	one	of	the	most	beautiful	and	accomplished	damsels	that	could
WHO	将要	是	一	的	这	最多	美丽的	和	完成	少女们	那	可以

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][peɪnz] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [noʊn] [wɜːrld] .

with	the	utmost	pains	be	discovered	anywhere	in	the	known	world	.
和	这	极致	疼痛	是	发现	任何地方	在	这	已知	世界	.

她将是全世界最美丽、最有才华的女子之一，即使费尽心思也难以发现。

['streɪtˌweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɪks] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt]

Straightway	it	will	come	to	pass	that	she	will	fix	her	eyes	upon	the	knight
立刻	它	将要	来	到	经过	那	她	将要	使固定	她	眼睛	之上	这	骑士

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪz; ɪz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	he	his	upon	her	,
和	他	他的	之上	她	,

很快，她的目光就会锁定在那位骑士身上，而骑士的目光也会锁定在她身上。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'vaɪn][ðæn; ðən]['hjuːmən] , [ænd; ənd] ,

and	each	will	seem	to	the	other	something	more	divine	than	human	,	and	,
和	每个	将要	似乎	到	这	其他	某物	更多的	神圣的	比	人类	,	和	,

彼此之间都会觉得对方拥有超越人类的神性，而且，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði]

without	knowing	how	or	why	they	will	be	taken	and	entangled	in	the
没有	会心	如何	或者为什么		他们	将要	是	已采取	和	纠缠	在	这

[ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

inextricable	toils	of	love	,
密不可分	辛勤劳作	的	爱	,

他们不知道自己将如何或为何被卷入错综复杂的爱情纠葛之中，

[ænd; ənd] ['sɔːrli] [dɪ'strest] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [peɪnz]

and	sorely	distressed	in	their	hearts	not	to	see	any	way	of	making	their	pains
和	非常	苦恼	在	他们的	心	不是	到	看	任何	方式	的	制作	他们的	疼痛

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [noʊn] [baɪ] [spiːtʃ] .

and	sufferings	known	by	speech	.
和	苦难	已知	经过	演讲	.

他们心中充满痛苦，却找不到任何方法用言语表达自己的痛苦和磨难。

[ðens] [ðeɪ] [wɪl] [liːd] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['rɪtʃli] [ə'dɔrnd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thence	they	will	lead	him	,	no	doubt	,	to	some	richly	adorned	chamber	of	the
因此	他们	将要	带领	他	,	不	怀疑	,	到	一些	丰富	装饰	房间	的	这

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

毫无疑问，他们会把他带到宫殿里某个装饰华丽的房间里。

[wer] , ['hævɪŋ] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] ,

where	,	having	removed	his	armour	,
在哪里	,	拥有	已移除	他的	盔甲	,

他脱下盔甲后，

[ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænt(ə)l][ʌv; əv]['skɑ:rlət] [hweə'wɪð] [tu:; tə][roʊb] [hɪm'self] ,

they	will	bring	him	a	rich	mantle	of	scarlet	wherewith	to	robe	himself	,
他们	将要	带来	他	一个	富有的	地幔	的	猩红	以及	到	长袍	他自己	,

他们会给他带来一件华丽的朱红色斗篷，让他穿上。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] ['noʊb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] [hi:; hi] [wɪl] [lʊk] [stɪl] [mɔ:r] [soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['dʌblət]

and	if	he	looked	noble	in	his	armour	he	will	look	still	more	so	in	a	doublet
和	如果	他	看起来	高贵	在	他的	盔甲	他	将要	看	仍然	更多的	所以	在	一个	双联体

.

:

.

如果他身穿盔甲显得高贵，那么穿上紧身衣会更加英姿飒爽。

[wen] [naɪt] [kʌmz] [hi:; hi] [wɪl] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [kwi:n] , [ænd; ənd] ['prɪnses] ;

When	night	comes	he	will	sup	with	the	king	,	queen	,	and	princess	;
什么时候	夜晚	来	他	将要	上	和	这	国王	,	女王	,	和	公主	;

夜幕降临时，他将与国王、王后和公主共进晚餐；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f][hɜ:r; hər] , ['sti:lɪŋ] ['stelθi] [glɑ:nsiz] ,

and	all	the	time	he	will	never	take	his	eyes	off	her	,	stealing	stealthy	glances	,
和	全部	这	时间	他	将要	绝不	拿	他的	眼睛	离开	她	,	偷窃	隐秘的	眼神	,

他始终没有将目光从她身上移开，时不时偷偷地瞥她一眼。

[ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['i:kwəl]

unnoticed	by	those	present	,	and	she	will	do	the	same	,	and	with	equal
未被察觉	经过	那些	展示	,	和	她	将要	做	这	相同的	,	和	和	平等的

['kɔ:ʃəsnəs] ,

cautiousness	,
谨慎	,

在场的人都没有注意到，她也会这样做，而且会同样谨慎。

['bi:ɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

being	,	as	I	have	said	,	a	damsel	of	great	discretion	.
存在	,	作为	我	有	说	,	一个	闺女	的	伟大的	审慎	.

正如我所说，她是一位非常谨慎的女子。

[ðə; ði] [teiblz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] ,

The	tables	being	removed	,
这	表格	存在	已移除	,

桌子被搬走了，

['sʌd(ə)nli] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ðer; ðər] [wɪl] ['entər] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnjətɪv]

suddenly	through	the	door	of	the	hall	there	will	enter	a	hideous	and	diminutive
突然	通过	这	门	的	这	大厅	那里	将要	进入	一个	可怕	和	小字

[dwɔ:rf] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fer] [deɪm] ,

dwarf	followed	by	a	fair	dame	,
矮人	随后	经过	一个	公平的	贵妇人	,

突然，大厅的门里进来一个丑陋矮小的侏儒，后面跟着一位美丽的女子。

[bɪ'twi:n] [tu:] ['dʒaiənts] , [hu:] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [əd'ventʃər] , [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][æn; ən]

between	two	giants	,	who	comes	with	a	certain	adventure	,	the	work	of	an
之间	二	巨人	,	WHO	来	和	一个	肯定	冒险	,	这	工作	的	一个

['eɪnʃənt] [seɪdʒ] ;

ancient	sage	;
古老的	圣人	;

在两位巨人之间，一位古代圣贤的作品，带来了一段冒险之旅；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ʃæl; ʃəl] [əˈtʃiːv] [ˌaɪˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diːmd] [ðə; ði][best] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	he	who	shall	achieve	it	shall	be	deemed	the	best	knight	in	the	world	.
和	他	WHO	将	达到	它	将	是	被认为	这	最好的	骑士	在	这	世界	.

而能够做到这一点的人，将被视为世界上最伟大的骑士。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [ðen] [kəˈmænd] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [ˈeseɪ] [ˌaɪˈtiː] ,

"	The	king	will	then	command	all	those	present	to	essay	it	,
"	这	国王	将要	然后	命令	全部	那些	展示	到	散文	它	,

“国王随后将命令在场的所有人尝试一下，

[ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][æn; ən][end][ænd; ənd][kənˈkluːʒ(ə)n] [seɪv] [ðə; ði]['streɪndʒər] [naɪt]

and	none	will	bring	it	to	an	end	and	conclusion	save	the	stranger	knight
和	没有任何	将要	带来	它	到	一个	结尾	和	结论	节省	这	陌生人	骑士

,

,

,

除了那位陌生的骑士，没有人能够终结这一切。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪnˈhænsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] ,

to	the	great	enhancement	of	his	fame	,
到	这	伟大的	增强	的	他的	名声	,

极大地提升了他的声望，

[hwerˈæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪl] [biː; bi][ˌoʊvərˈdʒɔɪd][ænd; ənd] [wɪl] [ɪˈstiːm] [hɜːrˈself] ['hæpi] [ænd; ənd]

whereat	the	princess	will	be	overjoyed	and	will	esteem	herself	happy	and
哪里	这	公主	将要	是	欣喜若狂	和	将要	尊重	她自己	快乐的	和

['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [fɪkst] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [θɔːts] [soʊ] [haɪ] .

fortunate	in	having	fixed	and	placed	her	thoughts	so	high	.
幸运	在	拥有	固定的	和	放置	她	想法	所以	高的	.

公主会因此感到无比欣喜，并认为自己很幸运，因为她把自己的想法放在了如此高远的位置上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [kɪŋ] , [ɔːr] [prɪns] , [ɔːr] [wətˈevər] [hiː; hi][ɪz] ,

And	the	best	of	it	is	that	this	king	,	or	prince	,	or	whatever	he	is	,
和	这	最好的	的	它	是	那	这	国王	,	或者	王子	,	或者	任何	他	是	,

而最妙的是，这位国王，或者王子，或者不管他是什么身份，

[ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər] [wɔːr][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] [hɪmˈself] ,

is	engaged	in	a	very	bitter	war	with	another	as	powerful	as	himself	,
是	已订婚的	在	一个	非常	苦的	战争	和	其他	作为	强大的	作为	他自己	,

他正与另一个实力相当的敌人进行着一场非常激烈的战争。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [naɪt] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,

and	the	stranger	knight	,	after	having	been	some	days	at	his	court	,
和	这	陌生人	骑士	,	后	拥有	到过	一些	天	在	他的	法庭	,

那位陌生的骑士在他的宫廷待了几天之后，

[riˈkwests] [liːv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sed] [wɔːr] .

requests	leave	from	him	to	go	and	serve	him	in	the	said	war	.
请求	离开	从	他	到	去	和	服务	他	在	这	说	战争	.

请求他允许他前往参加那场战争。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [grænt][ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['redɪli] ,

The	king	will	grant	it	very	readily	,
这	国王	将要	授予	它	非常	容易	,

国王会欣然批准的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪl] ['kɜːrtiəsli] [kɪs] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	the	knight	will	courteously	kiss	his	hands	for	the	favour	done	to	him	;
和	这	骑士	将要	礼貌地	吻	他的	双手	为了	这	偏爱	完毕	到	他	;

骑士会礼貌地亲吻他的手，以感谢他所给予的恩惠；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi][ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪŋ]

and	that	night	he	will	take	leave	of	his	lady	the	princess	at	the	grating
和	那	夜晚	他	将要	拿	离开	的	他的	女士	这	公主	在	这	格栅

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ʃiː; ʃi] [sliːps] ,

of	the	chamber	where	she	sleeps	,
的	这	房间	在哪里	她	睡觉	,

当晚，他将在公主寝宫的栅栏前向她告别。

[wɪtʃ] [lʊks] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['meni] [taɪmz]

which	looks	upon	a	garden	,	and	at	which	he	has	already	many	times
哪个	看起来	之上	一个	花园	,	和	在	哪个	他	有	已经	许多	时代

[kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

conversed	with	her	,
交谈	和	她	,

那个房间面向花园，他已经在那里和她交谈过很多次了。

[ðə; ði][goʊ] - [bɪ'twiːn] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ['biːɪŋ]

the	go	-	between	and	confidante	in	the	matter	being
这	去	-	之间	和	知己	在	这	事情	存在

[ə; eɪ] ['dæmzl] [mʌtʃ] ['trʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] .

a	damsel	much	trusted	by	the	princess	.
一个	闺女	很多	可信	经过	这	公主	.

此事中的中间人和知己是一位深受公主信任的少女。

[hiː; hi] [wɪl] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [swuːn] , [ðə; ði] ['dæmzl] [wɪl] [fetʃ] ['wɔːtər] , [mʌtʃ] [dɪ'strest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

He	will	sigh	,	she	will	swoon	,	the	damsel	will	fetch	water	,	much	distressed	because
他	将要	叹	,	她	将要	昏厥	,	这	闺女	将要	拿来	水	,	很多	苦恼	因为

['mɔːrnɪŋ] [ə'proʊtʃɪz] ,

morning	approaches	,
早晨	方法	,

他会叹息，她会晕倒，少女会去打水，因为天快亮了，她非常难过。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪdi][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] ;

and	for	the	honour	of	her	lady	he	would	not	that	they	were	discovered	;
和	为了	这	荣誉	的	她	女士	他	会	不是	那	他们	是	发现	;

为了维护他夫人的名誉，他不愿让他们的事被发现；

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['prɪnses] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] [wɪl] ['prez(ə)nt][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz]

at	last	the	princess	will	come	to	herself	and	will	present	her	white	hands
在	最后的	这	公主	将要	来	到	她自己	和	将要	展示	她	白色的	双手

[θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,

through	the	grating	to	the	knight	,
通过	这	格栅	到	这	骑士	,

最后，公主会恢复意识，并将她白皙的手透过栅栏递给骑士。

[huː] [wɪl] [kɪs] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , ['beɪðɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

who	will	kiss	them	a	thousand	and	a	thousand	times	,	bathing	them	with
WHO	将要	吻	他们	一个	千	和	一个	千	时代	,	洗澡	他们	和

[hɪz; ɪz] [terz] .

his	tears	.
他的	眼泪	.

他将亲吻他们一千次，用他的眼泪洗净他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv]

It	will	be	arranged	between	them	how	they	are	to	inform	each	other	of
它	将要	是	安排	之间	他们	如何	他们	是	到	通知	每个	其他	的

[ðer; ðər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ['fɔːtʃənz] ,

their	good	or	evil	fortunes	,
他们的	好的	或者	邪恶的	财富	,

他们之间会自行约定如何互相告知彼此的吉凶祸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wɪl] [ɪn'tri:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [æz; əz] [ʃɔ:rt] [æz; əz]

and	the	princess	will	entreat	him	to	make	his	absence	as	short	as
和	这	公主	将要	恳求	他	到	制作	他的	缺席	作为	短的	作为

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

公主会恳求他尽量缩短离开的时间。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['meni] [oʊðz] ; [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] ['kɪsɪz] [hɜ:r; hər][hændz]

which	he	will	promise	to	do	with	many	oaths	;	once	more	he	kisses	her	hands
哪个	他	将要	承诺	到	做	和	许多	誓言	;	一次	更多的	他	吻	她	双手

,

,
,

他会多次发誓保证做到；他又一次亲吻了她的手，

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [li:v] [ɪn] [sʌtʃ] [gri:f] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [wel] - [naɪ] ['redi] [tu:; tə][daɪ] .

and	takes	his	leave	in	such	grief	that	he	is	well	-	nigh	ready	to	die	.
和	需要	他的	离开	在	这样的	悲伤	那	他	是	出色地	-	夜	准备好	到	死	.

他带着极度的悲痛告别，几乎到了濒死的地步。

[hi:; hi] [bɪ'teɪk] [hɪm; ɪm] [ðens] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [fliŋz] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,

He	betakes	him	thence	to	his	chamber	,	flings	himself	on	his	bed	,
他	接受	他	因此	到	他的	房间	,	投掷	他自己	在	他的	床	,

他随后带他回到自己的房间，倒在床上。

['kænɑ:t] [sli:p] [fɔ:r; fər] ['sɑ:roʊ] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] , ['raɪzɪz] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

cannot	sleep	for	sorrow	at	parting	,	rises	early	in	the	morning	,
不能	睡觉	为了	悲哀	在	离别	,	上升	早期的	在	这	早晨	,

离别的悲伤让他无法入眠，清晨早早醒来。

[goʊz][tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [kwi:n] , [ænd; ənd] ['prɪnses] , [ænd; ənd] ,

goes	to	take	leave	of	the	king	,	queen	,	and	princess	,	and	,
去	到	拿	离开	的	这	国王	,	女王	,	和	公主	,	和	,

他去向国王、王后和公主告别，然后，

[æz; əz][hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] ,

as	he	takes	his	leave	of	the	pair	,
作为	他	需要	他的	离开	的	这	一对	,

当他向两人告别时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

it	is	told	him	that	the	princess	is	indisposed	and	cannot	receive	a	visit	;
它	是	讲述	他	那	这	公主	是	不适	和	不能	收到	一个	访问	;

有人告诉他，公主身体不适，不能接见他；

[ðə; ði] [naɪt] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm] [gri:f] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] [pɪrst] ,

the	knight	thinks	it	is	from	grief	at	his	departure	,	his	heart	is	pierced	,
这	骑士	思考	它	是	从	悲伤	在	他的	离开	,	他的	心	是	穿孔	,

骑士认为这是因为他离去而悲伤，他的心仿佛被刺穿了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]['hɑ:rdli]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][peɪn] .

and	he	is	hardly	able	to	keep	from	showing	his	pain	.
和	他	是	几乎	有能力的	到	保持	从	显示	他的	疼痛	.

他几乎无法掩饰自己的痛苦。

[ðə; ði][ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt][ɪz]['prez(ə)nt] , [əb'zə:vz] [ɔ:l] , [goʊz][tu:; tə] [tel]

The	confidante	is	present	,	observes	all	,	goes	to	tell
这	知己	是	展示	,	观察	全部	,	去	到	告诉

[hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,

her	mistress	,
她	情妇	,

心腹在场，目睹了一切，然后去告诉了她的女主人。

[huː] ['lisnz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gretɪst] [dis'tresiz] [ɪz][nɑːt]

who	listens	with	tears	and	says	that	one	of	her	greatest	distresses	is	not
WHO	听着	和	眼泪	和	说道	那	一	的	她	最	痛苦	是	不是

['noʊɪŋ] [huː] [ðɪs] [naɪt] [ɪz] ,

knowing	who	this	knight	is	,
会心	WHO	这	骑士	是	,

她含泪聆听，说道，她最大的痛苦之一就是不知道这位骑士是谁。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] ['kɪŋli] ['lɪnɪɪdʒ] [ɔːr][nɑːt] ; [ðə; ði] ['dæmzl] [ə'ʃuəz] [hɜːr; hər] [ðæt] [soʊ]

and	whether	he	is	of	kingly	lineage	or	not	;	the	damsel	assures	her	that	so
和	无论	他	是	的	王者	血统	或者	不是	;	这	闺女	保证	她	那	所以

[mʌtʃ] ['kɜːrtəsi] ,

much	courtesy	,
很多	礼貌	,

无论他是否出身王室；少女向她保证，如此多的礼貌，

['dʒent(ə)lnəs] ,

gentleness	,
温柔	,

温柔，

[ænd; ənd] ['gæləntri] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [naɪt] [pə'zesiz] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn] ['eni] [seɪv]

and	gallantry	of	bearing	as	her	knight	possesses	could	not	exist	in	any	save
和	英勇	的	轴承	作为	她	骑士	拥有	可以	不是	存在	在	任何	节省

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ;

one	who	was	royal	and	illustrious	;
一	WHO	曾是	皇家	和	杰出	;

只有出身高贵、地位显赫的人，才具备她这位骑士所拥有的那种英勇无畏的风度；

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][ɪz] [ðʌs] [rɪ'liːvd] ,

her	anxiety	is	thus	relieved	,
她	焦虑	是	因此	松了口气	,

她的焦虑因此得以缓解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [straɪvz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]

and	she	strives	to	be	of	good	cheer	lest	she	should	excite	suspicion	in	her
和	她	努力	到	是	的	好的	欢呼	免得	她	应该	激发	怀疑	在	她

['perənts] ,

parents	,
父母	,

她努力表现得开朗乐观，以免引起父母的怀疑。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [ɪn] ['pʌblɪk] .

and	at	the	end	of	two	days	she	appears	in	public	.
和	在	这	结尾	的	二	天	她	出现	在	民众	.

两天后，她公开露面。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [hiː; hi] [faɪts] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , ['kɔŋkəz]

Meanwhile	the	knight	has	taken	his	departure	;	he	fights	in	the	war	,	conquers
同时	这	骑士	有	已采取	他的	离开	;	他	战斗	在	这	战争	,	征服者

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['enəmi] ,

the	king's	enemy	,
这	国王的	敌人	,

与此同时，骑士已经启程；他参加了战争，征服了国王的敌人。

[wɪnz] ['meni] ['sɪtiz] , ['traiəmfs] [ɪn] ['meni] ['bætlz] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

wins	many	cities	,	triumphs	in	many	battles	,	returns	to	the	court	,
胜利	许多	城市	,	胜利	在	许多	战斗	,	返回	到	这	法庭	,

攻克多城，战无不胜，返回宫廷。

[siːz] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

sees	his	lady	where	he	was	wont	to	see	her	,
看到	他的	女士	在哪里	他	曾是	惯于	到	看	她	,

他像往常一样在老地方看到了他的爱人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər][ɪn] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts]

and	it	is	agreed	that	he	shall	demand	her	in	marriage	of	her	parents
和	它	是	同意	那	他	将	要求	她	在	婚姻	的	她	父母

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ;

as	the	reward	of	his	services	;
作为	这	报酬	的	他的	服务	;

双方约定，他应向女方父母索要她的婚事，作为他所做服务的报酬；

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [huː] [hiː; hi][ɪz] ,

the	king	is	unwilling	to	give	her	,	as	he	knows	not	who	he	is	,
这	国王	是	不情愿	到	给	她	,	作为	他	知道	不是	WHO	他	是	,

国王不愿将她交给她，因为他不知道他是谁。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , ['weðər] ['kærid] [ɔːf][ɔːr][ɪn] [wət'evər] ['ʌðər] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

but	nevertheless	,	whether	carried	off	or	in	whatever	other	way	it	may	be	,
但	尽管如此	,	无论	携带	离开	或者	在	任何	其他	方式	它	可能	是	,

但无论如何，无论是被带走还是以其他任何方式被带走，

[ðə; ði] ['prɪnses] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [breɪd] ,

the	princess	comes	to	be	his	bride	,
这	公主	来	到	是	他的	新娘	,

公主前来成为他的新娘，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʌmz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['veri] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ;

and	her	father	comes	to	regard	it	as	very	good	fortune	;
和	她	父亲	来	到	看待	它	作为	非常	好的	财富	;

她的父亲也认为这是件非常好的事；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væliənt]

for	it	so	happens	that	this	knight	is	proved	to	be	the	son	of	a	valiant
为了	它	所以	发生	那	这	骑士	是	已证实	到	是	这	儿子	的	一个	英勇

[kɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɪŋdəm] ,

king	of	some	kingdom	,
国王	的	一些	王国	,

因为碰巧这位骑士被证实是某个王国英勇国王的儿子。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [fɔːr; fər][aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][mæp] .

I	know	not	what	,	for	I	fancy	it	is	not	likely	to	be	on	the	map	.
我	知道	不是	什么	,	为了	我	想要	它	是	不是	可能	到	是	在	这	地图	.

我不知道是什么，因为我觉得它不太可能出现在地图上。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [daɪz] , [ðə; ði] ['prɪnses] [in'herits] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [wɜːrdz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'kʌmz] [kɪŋ] .

The	father	dies	,	the	princess	inherits	,	and	in	two	words	the	knight	becomes	king	.
这	父亲	死亡	,	这	公主	继承	,	和	在	二	字	这	骑士	变成	国王	.

父亲去世，公主继承王位，简而言之，骑士成为了国王。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ɪn][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['skweɪər][ænd; ənd][ɔːl]

And	here	comes	in	at	once	the	bestowal	of	rewards	upon	his	squire	and	all
和	这里	来	在	在	一次	这	授予	的	奖励	之上	他的	乡绅	和	全部

[huː] [hæv; həv] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][soʊ][ɪg'zɔːltɪd][ə; eɪ][ræŋk] .

who	have	aided	him	in	rising	to	so	exalted	a	rank	.
WHO	有	协助	他	在	上升	到	所以	崇高	一个	秩	.

于是，他立即向他的侍从以及所有帮助他晋升到如此崇高地位的人颁发了奖赏。

[hiː; hi] ['mæriz] [hɪz; ɪz]['skweɪər][tuː; tə][ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] , [huː] [wɪl] [biː; bi] ,

He	marries	his	squire	to	a	damsel	of	the	princess's	,	who	will	be	,
他	结婚	他的	乡绅	到	一个	闺女	的	这	公主的	,	WHO	将要	是	,

他把自己的侍从娶了公主的一位侍女，这位侍女将会是.....

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdɑːnt][ɪn][ðer; ðər] [əˈmʊr]

no	doubt	,	the	one	who	was	confidante	in	their	amour
不	怀疑	,	这	一	WHO	曾是	知己	在	他们的	恋情

,

,

,

毫无疑问，那个对他们的盔甲了如指掌的人，

[ænd; ənd][ɪz] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [duːk] . "

and	is	daughter	of	a	very	great	duke	.	"
和	是	女儿	的	一个	非常	伟大的	公爵	.	"

她是位显赫公爵的女儿。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [ænd; ənd][noʊ] [misˈteik] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [ˈsɑːnkoʊ] .

"	That's	what	I	want	,	and	no	mistake	about	it	!	"	said	Sancho	.
"	那就是	什么	我	想	,	和	不	错误	关于	它	!	"	说	桑乔	.

“这就是我想要的，毫无疑问！”桑乔说道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,

"	That's	what	I'm	waiting	for	;	for	all	this	,	word	for	word	,
"	那就是	什么	我是	等待	为了	;	为了	全部	这	,	单词	为了	单词	,

“我一直在等的就是这个；等的就是所有这些，一字不差。”

[ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːf(ə)l]

is	in	store	for	your	worship	under	the	title	of	the	Knight	of	the	Rueful
是	在	店铺	为了	你的	崇拜	在下面	这	标题	的	这	骑士	的	这	懊悔的

[ˈkaʊntənəns] . "

Countenance	.	"
面容	.	"

“您将获得‘愁容骑士’的称号，以示敬意。”

" [ðaʊ] [nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɑːnkoʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dɑːn] [ˈkwiksət] , " [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

"	Thou	needst	not	doubt	it	,	Sancho	,	"	replied	Don	Quixote	,	"	for	in	the	same
"	你	需要	不是	怀疑	它	,	桑乔	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,	"	为了	在	这	相同的

[ˈmænər] ,

manner	,
方式	,

“桑丘，你无需怀疑，”唐吉诃德回答说，“因为同样地，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [steps] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [hɪr] ,

and	by	the	same	steps	as	I	have	described	here	,
和	经过	这	相同的	步骤	作为	我	有	描述	这里	,

并按照我在这里描述的步骤进行操作，

[naɪts] - [ˈerənt] [raɪz][ænd; ənd][hæv; həv] [ˈrɪzn] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈempərəz] ;

knights	-	errant	rise	and	have	risen	to	be	kings	and	emperors	;
骑士	-	错误的	上升	和	有	升起	到	是	国王	和	皇帝们	;

游侠骑士崛起，并最终成为国王和皇帝；

[ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [kɪŋ] , [ˈkrɪstʃən] [ɔːr][ˈpeɪgən] ,

all	we	want	now	is	to	find	out	what	king	,	Christian	or	pagan	,
全部	我们	想	现在	是	到	寻找	出去	什么	国王	,	基督教	或者	异教徒	,

我们现在只想知道是哪位国王，无论是基督教的还是异教的。

[ɪz][æt; ət][wɔːr][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtər] ;

is	at	war	and	has	a	beautiful	daughter	;
是	在	战争	和	有	一个	美丽的	女儿	;

他正处于战争时期，并且有一个漂亮的女儿；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld]

but	there	will	be	time	enough	to	think	of	that	,	for	,	as	I	have	told
但	那里	将要	是	时间	足够的	到	思考	的	那	,	为了	,	作为	我	有	讲述

[ðiː] ,

thee	,
你	,

但你有足够的时间去考虑这件事，因为正如我告诉你的，

[feɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌn] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈkwɔːrtərz] [bɪˈfɔːr] [rɪˈperɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

fame	must	be	won	in	other	quarters	before	repairing	to	the	court	.
名声	必须	是	韩元	在	其他	四分之一	前	维修	到	这	法庭	.

必须先在其他领域赢得名声，才能进军法庭。

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [ɪz] [ˈwɑːntɪŋ] ;

There	is	another	thing	,	too	,	that	is	wanting	;
那里	是	其他	事物	,	也	,	那	是	想要	;

还有另一件事也尚未完成；

[fɔːr; fər] [səˈpoʊzɪŋ] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [ɪz][æt; ət][wɔːr][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

for	supposing	we	find	a	king	who	is	at	war	and	has	a	beautiful
为了	假如	我们	寻找	一个	国王	WHO	是	在	战争	和	有	一个	美丽的

[ˈdɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

假设我们发现一位正在征战的国王，他有一个美丽的女儿，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ɪnˈkredəb(ə)l] [feɪm] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] ,

and	that	I	have	won	incredible	fame	throughout	the	universe	,
和	那	我	有	韩元	极好的	名声	自始至终	这	宇宙	,

我因此在宇宙中赢得了巨大的名声，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˈlɪnɪɪdʒ] ,

I	know	not	how	it	can	be	made	out	that	I	am	of	royal	lineage	,
我	知道	不是	如何	它	能	是	制成	出去	那	我	是	的	皇家	血统	,

我不知道如何才能证明我是皇室后裔。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [ˈempərər] ;

or	even	second	cousin	to	an	emperor	;
或者	甚至	第二	表哥	到	一个	皇帝	;

甚至是皇帝的远房表亲；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] [ənˈles]

for	the	king	will	not	be	willing	to	give	me	his	daughter	in	marriage	unless
为了	这	国王	将要	不是	是	愿意的	到	给	我	他的	女儿	在	婚姻	除非

[hiː; hi][ɪz][fɜːrst] [ˈθɜːrəli] [ˈsætɪsfaɪd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

he	is	first	thoroughly	satisfied	on	this	point	,
他	是	第一的	彻底	使满意	在	这	观点	,

因为除非国王对此事完全满意，否则他是不会愿意把女儿嫁给我的。

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [maɪ] [ˈfeɪməs] [diːdz] [meɪ] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

however	much	my	famous	deeds	may	deserve	it	;
然而	很多	我的	著名的	契约	可能	应得	它	;

然而，无论我的功绩多么卓著，都配得上这份荣誉；

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [wʌt] [maɪ][ɑːrm][hæz; həz] [ˈferli] [ɜːrnd] .

so	that	by	this	deficiency	I	fear	I	shall	lose	what	my	arm	has	fairly	earned	.
所以	那	经过	这	不足	我	害怕	我	将	失去	什么	我的	手臂	有	相当	获得	.

因此，恐怕我会因为这个缺陷而失去我的手臂辛辛苦苦挣来的成果。

[truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [noʊn] [haʊs] , [ʌv; əv] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd] [ˈprɑːpərti] ,

True	it	is	I	am	a	gentleman	of	known	house	,	of	estate	and	property	,
真的	它	是	我	是	一个	绅士	的	已知	房子	,	的	财产	和	财产	,

没错，我是一位家境殷实、拥有名宅、地产的绅士。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [suːeɪldoʊz] [mʌlkt] ;

and	entitled	to	the	five	hundred	sueldos	mulct	;
和	标题	到	这	五	百	sueldos	抢夺	;

并有权获得五百苏埃多斯罚款;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][seɪdʒ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [soʊ] [klɪr] [ʌp] [maɪ]

and	it	may	be	that	the	sage	who	shall	write	my	history	will	so	clear	up	my
和	它	可能	是	那	这	圣人	WHO	将	写	我的	历史	将要	所以	清除	向上	我的

['ænsestri] [ænd; ənd] ['pedɪgriː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ'self] [fɪfθ] [ɔːr] [sɪksθ] [ɪn] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

ancestry	and	pedigree	that	I	may	find	myself	fifth	or	sixth	in	descent	from	a
祖先	和	谱系	那	我	可能	寻找	我	第五	或者	第六	在	下降	从	一个

[kɪŋ] ;

king	;
国王	;

或许，将来为我撰写历史的智者会把我的祖先和血统彻底弄清楚，让我发现自己是某位国王的第五代或第六代后裔;

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [noʊ] , ['sɑːnkoʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['lɪnɪɪdʒ] [ɪn]

for	I	would	have	thee	know	,	Sancho	,	that	there	are	two	kinds	of	lineages	in
为了	我	会	有	你	知道	,	桑乔	,	那	那里	是	二	种类	的	血统	在

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

桑丘，我想让你知道，世界上有两种血统;

[sʌm; səm][ðer; ðər][biː; bi] ['treɪsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz]

some	there	be	tracing	and	deriving	their	descent	from	kings	and	princes
一些	那里	是	追踪	和	推导	他们的	下降	从	国王	和	王子们

,

,

,

有些人声称自己是国王和王子的后裔。

[huːm] [taɪm] [hæz; həz] [rɪ'djʊst] ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [end] [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd]

whom	time	has	reduced	little	by	little	until	they	end	in	a	point	like	a	pyramid
谁	时间	有	减少	小的	经过	小的	直到	他们	结尾	在	一个	观点	喜欢	一个	金字塔

['ʌpsaɪd] [daʊn] ;

upside	down	;
上行	向下	;

随着时间的推移，它们逐渐缩小，最终变成像倒置金字塔一样的尖角;

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd][ænd; ənd][goʊ][ɑːn]['raɪzɪŋ] [step] [baɪ] [step]

and	others	who	spring	from	the	common	herd	and	go	on	rising	step	by	step
和	其他的	WHO	春天	从	这	常见的	一群	和	去	在	上升	步	经过	步

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [lɔːds] ;

until	they	come	to	be	great	lords	;
直到	他们	来	到	是	伟大的	领主们	;

还有一些人出身卑微，一步步晋升，最终成为伟大的领主;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər][ɑːr; ər] ,

so	that	the	difference	is	that	the	one	were	what	they	no	longer	are	,
所以	那	这	不同之处	是	那	这	一	是	什么	他们	不	更长	是	,

所以区别在于，前者已经不再是后者了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] ['fɔːrmərli] [wɜːr; wər][nɑːt] .

and	the	others	are	what	they	formerly	were	not	.
和	这	其他的	是	什么	他们	以前	是	不是	.

而其他人则变成了他们以前不是的样子。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ðæt] ['æftər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [maɪ] ['ɔːrɪdʒɪn] [meɪ] [pruːv] [greɪt] [ænd; ənd]

And	I	may	be	of	such	that	after	investigation	my	origin	may	prove	great	and
和	我	可能	是	的	这样的	那	后	调查	我的	起源	可能	证明	伟大的	和

['feɪməs] ,

famous	,
著名的	,

或许，经过调查，我的出身会证明其显赫和著名。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd]

with	which	the	king	,	my	father	-	in	-	law	that	is	to	be	,	ought	to	be	satisfied
和	哪个	这	国王	,	我的	父亲	-	在	-	法律	那	是	到	是	,	应该	到	是	使满意

;

;
;

国王，也就是我未来的岳父，应该对此感到满意；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːt] [biː; bi] ,

and	should	he	not	be	,
和	应该	他	不是	是	,

如果他不是，

[ðə; ði] ['prɪnses] [wɪl] [soʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [sʌn]

the	princess	will	so	love	me	that	even	though	she	well	knew	me	to	be	the	son
这	公主	将要	所以	爱	我	那	甚至	尽管	她	出色地	知道	我	到	是	这	儿子

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - ['kæriər] ,

of	a	water	-	carrier	,
的	一个	水	-	载体	,

公主会非常爱我，即使她很清楚我是挑水工的儿子，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

she	will	take	me	for	her	lord	and	husband	in	spite	of	her	father	;
她	将要	拿	我	为了	她	主	和	丈夫	在	尽管如此	的	她	父亲	;

尽管她父亲反对，她仍将我视为她的丈夫和主人；

[ɪf] [nɑːt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wer] [aɪ] [pliːz] ;

if	not	,	then	it	comes	to	seizing	her	and	carrying	her	off	where	I	please	;
如果	不是	,	然后	它	来	到	抓住	她	和	携带	她	离开	在哪里	我	请	;

如果不行，那就只能把她抓起来，带到我想去的任何地方去了；

[fɔːr; fər] [taɪm] [ɔːr] [deθ] [wɪl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənts] . "

for	time	or	death	will	put	an	end	to	the	wrath	of	her	parents	.	"
为了	时间	或者	死亡	将要	放	一个	结尾	到	这	愤怒	的	她	父母	.	"

因为时间或死亡终将平息她父母的怒火。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] , [tuː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [wʌt] [sʌm; səm] ['nɔːti] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

"	It	comes	to	this	,	too	,	"	said	Sancho	,	"	what	some	naughty	people	say	,
"	它	来	到	这	,	也	,	"	说	桑乔	,	"	什么	一些	淘气	人们	说	,

“说到底，也难免会落到这种地步，”桑乔说道，“有些人说些不中听的话。”

- ['nevər] [æsk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvər] [wʌt] [ðaʊ] [kænst] [teɪk] [baɪ] [fɔːrs] ;

'	Never	ask	as	a	favour	what	thou	canst	take	by	force	;
-	绝不	问	作为	一个	偏爱	什么	你	罐	拿	经过	力量	;

“不要向人求助你能用武力得到的东西；

- [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪt] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] , - [ə; eɪ] [klɪr] [ɪ'skeɪp] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [gʊd] [menz]

'	though	it	would	fit	better	to	say	,	'	A	clear	escape	is	better	than	good	men's
-	尽管	它	会	合身	更好的	到	说	,	-	一个	清除	逃脱	是	更好的	比	好的	男士

[prerz] . -

prayers	.	'
祈祷	.	-

“不过，更准确的说法应该是：‘彻底逃脱胜过好男人的祈祷。’”

[aɪ] [seɪ] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] , [jʊr; jər] [-] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

I	say	so	because	if	my	lord	the	king	,	your	worship's	father	-	in	-	law	,
我	说	所以	因为	如果	我的	主	这	国王	,	你的	崇拜的	父亲	-	在	-	法律	,

我这么说是因为，如果我的国王陛下，也就是您阁下的岳父，

[wɪl] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['prɪnses] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

will	not	condescend	to	give	you	my	lady	the	princess	,	there	is	nothing	for	it
将要	不是	屈尊	到	给	你	我的	女士	这	公主	,	那里	是	没有什么	为了	它

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我不会屈尊把公主交给您，我的夫人，除此之外别无他法。

[æz; əz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [sez] , [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['trænspɔːrt][hɜːr; hər] .

as	your	worship	says	,	to	seize	her	and	transport	her	.
作为	你的	崇拜	说道	,	到	抢占	她	和	运输	她	.

遵照您的指示，将她抓捕并押送。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [ðæt] [ʌn'tɪl] [piːs] [ɪz] [meɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piːsf(ə)l]

But	the	mischief	is	that	until	peace	is	made	and	you	come	into	the	peaceful
但	这	恶作剧	是	那	直到	和平	是	制成	和	你	来	进入	这	和平

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] ,

enjoyment	of	your	kingdom	,
享受	的	你的	王国	,

但问题在于，在和平实现、你们得以安享王国之前，

[ðə; ði] [pʊr] ['skwaɪər][ɪz] ['fæmɪʃɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [rɪ'wɔːrdz] [goʊ] ,

the	poor	squire	is	famishing	as	far	as	rewards	go	,
这	贫穷的	乡绅	是	饥饿	作为	远的	作为	奖励	去	,

就赏赐而言，这位可怜的侍从简直饥肠辘辘。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ['dæmzl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

unless	it	be	that	the	confidante	damsel	that	is	to
除非	它	是	那	这	知己	闺女	那	是	到

[biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] ,

be	his	wife	comes	with	the	princess	,
是	他的	妻子	来	和	这	公主	,

除非是那位将成为他妻子的知己佳人与公主一同前来，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [taɪdz] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] [ʌn'tɪl] ['hev(ə)n] ['ʌðərwaɪz] ['ɔːrdərz]

and	that	with	her	he	tides	over	his	bad	luck	until	Heaven	otherwise	orders
和	那	和	她	他	潮汐	超过	他的	坏的	运气	直到	天堂	否则	订单

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

有了她，他就能渡过厄运，直到上天另有安排；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

for	his	master	,	I	suppose	,
为了	他的	掌握	,	我	认为	,

我想，是为了他的主人吧。

[meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔːfl] [waɪf] . "

may	as	well	give	her	to	him	at	once	for	a	lawful	wife	.	"
可能	作为	出色地	给	她	到	他	在	一次	为了	一个	合法的	妻子	.	"

不如立刻把她嫁给他，让他做他的合法妻子。

" ['noʊbɑːdi][kæn; kən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðæt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	Nobody	can	object	to	that	,	"	said	Don	Quixote	.
"	无人	能	目的	到	那	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“没有人会反对这一点，”堂吉诃德说道。

" [ðen] [sɪns] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" Then since that may be , " said Sancho ,
" 然后 自从 那 可能 是 , " 说 桑乔 ,

“既然如此，”桑乔说道，

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [kə'mend] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][gɑːd] ,
" there is nothing for it but to commend ourselves to God ,
" 那里 是 没有什么 为了 它 但 到 表彰 我们自己 到 上帝 ,

“我们别无选择，只能向上帝忏悔。”

[ænd; ənd][let] ['fɔːrtʃən] [teɪk] [wʌt] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . "
and let fortune take what course it will . "
和 让 财富 拿 什么 课程 它 将要 . "

顺其自然吧。

" [gɑːd] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][ðaɪ] ['wɒnts] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" God guide it according to my wishes and thy wants , " said Don Quixote ,
" 上帝 指导 它 根据 到 我的 愿望 和 你的 想要 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“愿上帝按照我的意愿和你的旨意引导它，”堂吉诃德说道。

" [ænd; ənd] [miːn] [biː; bi][hiː; hi] [huː] [θɪŋks] [hɪm'self] [miːn] . "
" and mean be he who thinks himself mean . "
" 和 意思是 是 他 WHO 思考 他自己 意思是 . "

“自以为卑鄙的人，才是真正卑鄙的人。”

" [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [let][hɪm; ɪm][biː; bi][soʊ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['krɪstʃən] ,
" In God's name let him be so , " said Sancho : " I am an old Christian ,
" 在 神的 姓名 让 他 是 所以 , " 说 桑乔 : " 我 是 一个 老的 基督教 ,

“奉上帝之名，就让他这样吧，”桑乔说：“我是一个老基督徒，

[ænd; ənd][tuː; tə][fɪt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kaʊnt] [ðæts] [ɪ'nʌf] . "
and to fit me for a count that's enough . "
和 到 合身 我 为了 一个 数数 那就是 足够的 . "

对我来说，这就足够了。

" [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðiː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɜːrt]
" And more than enough for thee , " said Don Quixote ; " and even wert
" 和 更多的 比 足够的 为了 你 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 和 甚至 沃特
[ðaʊ] [nɑːt] ,
thou not ,
你 不是 ,

“对你来说绰绰有余，”堂吉诃德说；“即便你不是……”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] ,
it would make no difference ,
它 会 制作 不 不同之处 ,

这不会有任何区别。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən] ['iːzəli] [gɪv] [ðiː] [noʊ'bɪləti] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrtʃəs] [ɔːr] ['sɜːrvɪs]
because I being the king can easily give thee nobility without purchase or service
因为 我 存在 这 国王 能 容易地 给 你 贵族 没有 购买 或者 服务
['rendərd] [baɪ] [ðiː] ,
rendered by thee ,
渲染 经过 你 ,

因为我身为国王，可以轻易地赐予你贵族头衔，而无需你付出任何代价或提供任何服务。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [kaʊnt] , [ðen] [ðaʊ] [ɑːrt][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
for when I make thee a count , then thou art at once a gentleman ;
为了 什么时候 我 制作 你 一个 数数 , 然后 你 艺术 在 一次 一个 绅士 ;

当我封你为伯爵时，你立刻就是一位绅士；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] ,
and **they** **may** **say** **what** **they** **will** **,**
和 他们 可能 说 什么 他们 将要 ,

他们想说什么就说什么吧。

[bʌt; bət][baɪ][maɪ] [feɪθ] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [ðiː] - [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,
but **by** **my** **faith** **they** **will** **have** **to** **call** **thee** **'** **your** **lordship** **,**
但 经过 我的 信仰 他们 将要 有 到 称呼 你 - 你的 领主 ,

但我发誓，他们一定会称你为“阁下”。

- ['weðər] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . "
' **whether** **they** **like** **it** **or** **not** **.** **"**
- 无论 他们 喜欢 它 或者 不是 . "

“不管他们喜欢与否。”

" [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [aɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['tɪtl] , " [sed]
" **Not** **a** **doubt** **of** **it** **;** **and** **I'll** **know** **how** **to** **support** **the** **tittle** **,** **"** **said**
" 不是 一个 怀疑 的 它 ; 和 患病的 知道 如何 到 支持 这 标题 , " 说
['sɑːnkoʊ] .
Sancho **.**
桑乔 .

“毫无疑问；我知道如何捍卫这个冠军头衔，”桑乔说道。

" ['taɪt(ə)l] [ðaʊ] [ʃʊdst] [seɪ] , [nɑːt] ['tɪtl] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
" **Title** **thou** **shouldst** **say** **,** **not** **tittle** **,** **"** **said** **his** **master** **.**
" 标题 你 应该 说 , 不是 标题 , " 说 他的 掌握 .

“你应该说‘Title’，而不是‘tittle’，”他的主人说。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] .
" **So** **be** **it** **,** **"** **answered** **Sancho** **.**
" 所以 是 它 , " 回答 桑乔 .

“那就这样吧。”桑乔回答道。

" [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ,
" **I** **say** **I** **will** **know** **how** **to** **behave** **,**
" 我 说 我 将要 知道 如何 到 表现 ,

我说我会知道该如何表现，

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['biːdl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] ,
for **once** **in** **my** **life** **I** **was** **beadle** **of** **a** **brotherhood** **,**
为了 一次 在 我的 生活 我 曾是 珠串 的 一个 兄弟情 ,

我这辈子有一次当过兄弟会的执事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːdlz] [gaʊn] [sæt][soʊ] [wel] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [sed] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]
and **the** **beadle's** **gown** **sat** **so** **well** **on** **me** **that** **all** **said** **I** **looked** **as** **if** **I** **was**
和 这 比德尔的 袍 卫星 所以 出色地 在 我 那 全部 说 我 看起来 作为 如果 我 曾是
[tuː; tə][biː; bi] ['stuːərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['brʌðərhʊd] .
to **be** **steward** **of** **the** **same** **brotherhood** **.**
到 是 管家 的 这 相同的 兄弟情 .

而执事的长袍穿在我身上非常合身，以至于所有人都说我看起来像是要成为这个兄弟会的管理者。

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðen] , [wen] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['duːks] [roʊb] [ɑːn][maɪ] [bæk] ,
What **will** **it** **be** **,** **then** **,** **when** **I** **put** **a** **duke's** **robe** **on** **my** **back** **,**
什么 将要 它 是 , 然后 , 什么时候 我 放 一个 公爵的 长袍 在 我的 后退 ,

那么，当我穿上公爵的袍子时，又会是怎样一番景象呢?

[ɔːr] [dres] [maɪ'self][ɪn][goʊld][ænd; ənd] [pɜːrlz] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊnt] ?
or **dress** **myself** **in** **gold** **and** **pearls** **like** **a** **count** **?**
或者 裙子 我 在 金子 和 珍珠 喜欢 一个 数数 ?

或者像个伯爵一样，把自己打扮得金光闪闪、珍珠闪耀?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪl] [kʌm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "
I believe they'll come a hundred leagues to see me . "
我 相信 他们会 来 一个 百 联赛 到 看 我 . "

我相信他们会不远万里来看我。

" [ðaʊ] [wɪlt] [lʊk] [wel] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] [ʃeɪv] [ðaɪ] [bɪrd] ['ɔːf(ə)n]
" Thou wilt look well , " said Don Quixote , " but thou must shave thy beard often
" 你 枯萎 看 出色地 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 但 你 必须 刮胡子 你的 胡须 经常
,
,
,

“你会看起来很精神，”唐吉诃德说，“但你必须经常刮胡子。”

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [rʌf] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] ,
for thou hast it so thick and rough and unkempt ,
为了 你 哈斯特 它 所以 厚的 和 粗糙的 和 蓬头垢面 ,

因为你的头发又厚又粗糙又杂乱，

[ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [ʃeɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['sekənd] [deɪ] [æt; ət] [liːst] ,
that if thou dost not shave it every second day at least ,
那 如果 你 朋友 不是 刮胡子 它 每一个 第二 天 在 至少 ,

如果你至少每隔一天不刮一次胡子，

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ʃɑːt] . "
they will see what thou art at the distance of a musket shot . "
他们 将要 看 什么 你 艺术 在 这 距离 的 一个 滑膛枪 射击 . "

他们一枪就能看清你的真面目。

" [wʌt] [mɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːrbər] ,
" What more will it be , " said Sancho , " than having a barber ,
" 什么 更多的 将要 它 是 , " 说 桑乔 , " 比 拥有 一个 理发师 ,

桑乔说：“这还能比理发师更好吗？”

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]['weɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
and keeping him at wages in the house ?
和 保持 他 在 工资 在 这 房子 ?

让他待在家里领工资?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]
and even if it be necessary , I will make him go behind me like a
和 甚至 如果 它 是 必要的 , 我 将要 制作 他 去 在后面 我 喜欢 一个
['noʊbəlmənz] [ɪ'kweriˌekwəri] . "
nobleman's equerry . "
贵族的 马夫 . "

即使有必要，我也会让他像贵族的侍从一样跟在我身后。

" [waɪ] , [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðæt] ['nəublmən][hæv; həv] ['ɛkwəriz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ? " [æskt]
" Why , how dost thou know that noblemen have equerries behind them ? " asked
" 为什么 , 如何 朋友 你 知道 那 贵族 有 侍从 在后面 他们 ? " 问
[dɑːn] ['kwiksət] .
Don Quixote .
大学教师 堂吉诃德 .

“你怎么知道贵族身后有侍从呢？”堂吉诃德问道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] .
" I will tell you , " answered Sancho .
" 我 将要 告诉 你 , " 回答 桑乔 .

“我会告诉你的，”桑乔回答道。

" ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] ['teɪkɪŋ]

"	Years	ago	I	was	for	a	month	at	the	capital	and	there	I	saw	taking
"	年	前	我	曾是	为了	一个	月	在	这	首都	和	那里	我	锯	采取

[ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] ,

the	air	a	very	small	gentleman	who	they	said	was	a	very	great	man	,
这	空气	一个	非常	小的	绅士	WHO	他们	说	曾是	一个	非常	伟大的	男人	,

“多年前，我在首都待了一个月，在那里我看到一位身材矮小的绅士在呼吸新鲜空气，据说他是一位伟人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪn] ['evri] [tɜːrn][hiː; hi] [tʊk] ,

and	a	man	following	him	on	horseback	in	every	turn	he	took	,
和	一个	男人	下列的	他	在	马背	在	每一个	转动	他	采取	,

每次转弯，都有人骑马尾随他。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][teɪl] .

just	as	if	he	was	his	tail	.
只是	作为	如果	他	曾是	他的	尾巴	.

就好像他就是他的尾巴一样。

[aɪ] [æskt] [waɪ] [ðɪs] [mæn][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][bɪ'haɪnd]

I	asked	why	this	man	did	not	join	the	other	man	,	instead	of	always	going	behind
我	问	为什么	这	男人	做过	不是	加入	这	其他	男人	,	反而	的	总是	去	在后面

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我问这个人为什么不和另一个人一起走，而是总是跟在他身后；

[ðeɪ] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪ'kweriˌ'ekwəri] ,

they	answered	me	that	he	was	his	equerry	,
他们	回答	我	那	他	曾是	他的	马夫	,

他们回答我说，他是他的侍从。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] ['nəublz] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [bɪ'haɪnd]

and	that	it	was	the	custom	with	nobles	to	have	such	persons	behind
和	那	它	曾是	这	风俗	和	贵族	到	有	这样的	人	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

而且，贵族们通常都有这样的人在背后支持自己。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [ðen] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	ever	since	then	I	know	it	,	for	I	have	never	forgotten	it	.	"
和	曾经	自从	然后	我	知道	它	,	为了	我	有	绝不	被遗忘的	它	.	"

从那以后，我一直都知道这件事，因为我从未忘记过它。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Thou	art	right	,	"	said	Don	Quixote	,
"	你	艺术	正确的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“你说得对，”堂吉诃德说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðaʊ] ['meiist, meist] ['kæri] [ðaɪ]['bɑːrbər][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

"	and	in	the	same	way	thou	mayest	carry	thy	barber	with	thee	,
"	和	在	这	相同的	方式	你	五月	携带	你的	理发师	和	你	,

“同样，你也可以随身携带你的理发师，

[fɔːr; fər] ['kʌstəmz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][juːz][ɔːl] [tə'geðər] , [nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'ventɪd] [æt; ət]

for	customs	did	not	come	into	use	all	together	,	nor	were	they	all	invented	at
为了	海关	做过	不是	来	进入	使用	全部	一起	,	也不	是	他们	全部	发明	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

习俗并非同时出现，也不是同时发明的。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['meiist, meist][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [kaʊnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːrbər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]

and	thou	mayest	be	the	first	count	to	have	a	barber	to	follow	him
和	你	五月	是	这	第一的	数数	到	有	一个	理发师	到	跟随	他

;

;

;

你或许是第一个拥有专属理发师的伯爵；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['ʃeɪvɪŋ] [wʌnz] [bɪrd] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [trʌst] [ðæn; ðən] ['sædlɪŋ] [wʌnz] [hɔːrs] . "

and	,	indeed	,	shaving	one's	beard	is	a	greater	trust	than	saddling	one's	horse	.	"
和	,	的确	,	剃须	一个人的	胡须	是	一个	更大的	相信	比	鞍具	一个人的	马	.	"

的确，刮胡子比给马备鞍更需要信任。

" [let] [ðə; ði]['bɑːrbər] ['bɪznəs] [biː; bi][maɪ] [lʊk] - [aʊt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	Let	the	barber	business	be	my	look	-	out	,	"	said	Sancho	;
"	让	这	理发师	商业	是	我的	看	-	出去	,	"	说	桑乔	;

“就让理发店的生意来帮我打探消息吧，”桑乔说道；

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [-] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk]

"	and	your	worship's	be	it	to	strive	to	become	a	king	,	and	make
"	和	你的	崇拜的	是	它	到	努力	到	变得	一个	国王	,	和	制作

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [kaʊnt] . "

me	a	count	.	"
我	一个	数数	.	"

“陛下，愿您努力成为国王，并册封我为伯爵。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	So	it	shall	be	,	"	answered	Don	Quixote	,
"	所以	它	将	是	,	"	回答	大学教师	堂吉诃德	,

“那就这样吧。”唐吉诃德回答道。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptər] .

and	raising	his	eyes	he	saw	what	will	be	told	in	the	following	chapter	.
和	提高	他的	眼睛	他	锯	什么	将要	是	讲述	在	这	下列的	章	.

他抬起头，看到了下一章将要讲述的内容。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [dɑːn] ['kwiksət] [kən'fəːd] [ɑːn] ['sevrəl] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] [ə'genst]

OF	THE	FREEDOM	DON	QUIXOTE	CONFERRED	ON	SEVERAL	UNFORTUNATES	WHO	AGAINST
的	这	自由	大学教师	堂吉诃德	授予	在	一些	不幸的	WHO	反对

[ðer; ðər] [wɪl] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ]

THEIR	WILL	WERE	BEING	CARRIED	WHERE	THEY	HAD	NO	WISH	TO	GO
他们的	将要	是	存在	携带	在哪里	他们	有	不	希望	到	去

堂吉诃德赋予了几位不幸者的自由，这些人违背自己的意愿被带到他们不想去的地方。

[saɪd] [hæmiːt] [bɛnəŋgɛli] , [ðə; ði]['ærəb][ænd; ənd] ['ɔːθər] , [rɪ'leɪts] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] [greɪv] ,

Cide	Hamete	Benengeli	,	the	Arab	and	Manchegan	author	,	relates	in	this	most	grave	,
杀手	哈梅特	贝内格利	,	这	阿拉伯	和	曼切根	作者	,	相关	在	这	最多	严重	,

[haɪ] - ['saʊndɪŋ] , ['mɪnɪt] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

high	-	sounding	,	minute	,	delightful	,
高的	-	听起来	,	分钟	,	愉快	,

阿拉伯裔曼切格作家西德·哈梅特·贝内格利在这部极其严肃、高雅、细致、令人愉悦的作品中讲述了……

[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɑ:n] ['kwiksət]

and	original	history	that	after	the	discussion	between	the	famous	Don	Quixote
和	原来的	历史	那	后	这	讨论	之间	这	著名的	大学教师	堂吉诃德

[ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər]['sɑ:nkoʊ]['pænzə] [wɪtʃ] [ɪz][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

of	La	Mancha	and	his	squire	Sancho	Panza	which	is	set	down	at	the	end	of
的	拉	曼查	和	他的	乡绅	桑乔	潘扎	哪个	是	放	向下	在	这	结尾	的

['tʃæptər] ['twenti] - [wʌn] ,

chapter	twenty	-	one	,
章	二十	-	一	,

而原始历史记载于第二十一章末尾，在著名的堂吉诃德和他的侍从桑丘·潘萨的对话之后，

[dɑ:n] ['kwiksət] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ]

Don	Quixote	raised	his	eyes	and	saw	coming	along	the	road	he	was	following
大学教师	堂吉诃德	提高	他的	眼睛	和	锯	未来	沿着	这	路	他	曾是	下列的

[sʌm; səm]['dʌz(ə)n][men][ɑ:n] [fʊt] [strʌŋ] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [nek] ,

some	dozen	men	on	foot	strung	together	by	the	neck	,
一些	打	男人	在	脚	串	一起	经过	这	脖子	,

唐吉诃德抬起头，看见沿着他所跟的路走来，有十几个人被绳子套在一起步行。

[laɪk] [bi:dz] , [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɪð; wɪθ] ['mænəklz] [ɑ:n][ðer; ðər][hændz] .

like	beads	,	on	a	great	iron	chain	,	and	all	with	manacles	on	their	hands	.
喜欢	珠子	,	在	一个	伟大的	铁	链	,	和	全部	和	手铐	在	他们的	双手	.

像珠子一样，串在一条巨大的铁链上，而且每个人手上都戴着镣铐。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] [keɪm] ['ɔ:lsoʊ] [tu:] [men][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [ænd; ənd] [tu:] [ɑ:n] [fʊt] ;

With	them	there	came	also	two	men	on	horseback	and	two	on	foot	;
和	他们	那里	来了	还	二	男人	在	马背	和	二	在	脚	;

他们同行的还有两名骑马的人和两名步行的人；

[ðoʊz] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [wɪð; wɪθ] [wi:l] - [lɑ:k] ['mʌskɪt] , [ðoʊz] [ɑ:n] [fʊt] [wɪð; wɪθ] ['dʒævlɪn] [ænd; ənd]

those	on	horseback	with	wheel	-	lock	muskets	,	those	on	foot	with	javelins	and
那些	在	马背	和	车轮	-	锁	滑膛枪	,	那些	在	脚	和	标枪	和

[swɔ:dz] ,

swords	,
剑	,

骑马的士兵配备轮式火枪，步行的士兵配备标枪和刀剑。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['sɑ:nkoʊ] [sɔ:] [ðem; ðəm][hi:; hi] [sed] :

and	as	soon	as	Sancho	saw	them	he	said	:
和	作为	很快	作为	桑乔	锯	他们	他	说	:

桑乔一看到他们就说：

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['gæli] [sleɪvz] ,

"	That	is	a	chain	of	galley	slaves	,
"	那	是	一个	链	的	厨房	奴隶	,

“那是一串奴隶贩卖链。”

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæli:z] [baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔ:rdərz] . "

on	the	way	to	the	galleys	by	force	of	the	king's	orders	.	"
在	这	方式	到	这	厨房	经过	力量	的	这	国王的	订单	.	"

奉国王之命，强行前往战船。

" [haʊ] [baɪ] [fɔ:rs] ? " [æskt] [dɑ:n] ['kwiksət] ; " [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ju:zɪz] [fɔ:rs]

"	How	by	force	?	"	asked	Don	Quixote	;	"	is	it	possible	that	the	king	uses	force
"	如何	经过	力量	?	"	问	大学教师	堂吉诃德	;	"	是	它	可能的	那	这	国王	用途	力量

[ə'genst] ['eniwʌn] ? "

against	anyone	?	"
反对	任何人	?	"

“怎么可能用武力？”唐吉诃德问道，“国王怎么可能对任何人使用武力呢？”

" [aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [ðæt] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] ,
" I do not say that , " answered Sancho ,
" 我 做 不是 说 那 , " 回答 桑乔 ,

“我没这么说，”桑乔回答道。

" [bʌt; bət][ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [kən'demd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kraɪmz] [tuː; tə] [sɜːrv] [baɪ] [fɔːrs] [ɪn]
" but that these are people condemned for their crimes to serve by force in
" 但 那 这些 是 人们 谴责 为了 他们的 犯罪 到 服务 经过 力量 在
[ðə; ði] ['kɪŋz] ['gæliːz] . "
the king's galleys . "
这 国王的 厨房 . "

“但这些人因犯罪而被判处强制在国王的战船上服役。”

" [ɪn][fækt] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
" In fact , " replied Don Quixote , " however it may be ,
" 在 事实 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 , " 然而 它 可能 是 ,

“事实上，”唐吉诃德回答说，“不管怎样，

[ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [fɔːrs] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]
these people are going where they are taking them by force , and not of
这些 人们 是 去 在哪里 他们 是 采取 他们 经过 力量 , 和 不是 的
[ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] . "
their own will . "
他们的 自己的 将要 . "

这些人是被强迫去往某个地方，而不是出于自愿。

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] .
" Just so , " said Sancho .
" 只是 所以 , " 说 桑乔 .

“正是如此，”桑乔说道。

" [ðen] [ɪf] [soʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][maɪ]
" Then if so , " said Don Quixote , " here is a case for the exercise of my
" 然后 如果 所以 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 这里 是 一个 案件 为了 这 锻炼 的 我的
['ɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

“那么，如果真是这样，”唐吉诃德说，“这就是我行使职权的理由。”

[tuː; tə][pʊt] [daʊn] [fɔːrs] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌkər] [ænd; ənd][help][ðə; ði] ['retʃɪd] . "
to put down force and to succour and help the wretched . "
到 放 向下 力量 和 到 救助 和 帮助 这 可怜 . "

放下武力，救助和帮助那些不幸的人。

" [ˌrekə'lekt] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " ['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,
" Recollect , your worship , " said Sancho , " Justice , which is the king himself ,
" 追忆 , 你的 崇拜 , " 说 桑乔 , " 正义 , 哪个 是 这 国王 他自己 ,

桑丘说道：“陛下，请记住，正义就是国王本人。”

[ɪz][nɑːt]['juːzɪŋ] [fɔːrs] [ɔːr] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] , [bʌt; bət] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
is not using force or doing wrong to such persons , but punishing them for
是 不是 使用 力量 或者 正在做 错误的 到 这样的 人 , 但 惩罚 他们 为了
[ðer; ðər] [kraɪmz] .
their crimes .
他们的 犯罪 .

不是对这些人使用武力或做错事，而是惩罚他们的罪行。

" [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['gæli] [sleɪvz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kʌm] [ʌp] ,
" The chain of galley slaves had by this time come up ,
" 这 链 的 厨房 奴隶 有 经过 这 时间 来 向上 ,

“此时，奴隶船队已经到达了顶端。”

[ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn] ['veri] ['kɜːrtiəs] ['læŋgwɪdʒ] [æskt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] ['kʌstədi] [ʌv; əv]

and	Don	Quixote	in	very	courteous	language	asked	those	who	were	in	custody	of
和	大学教师	堂吉诃德	在	非常	有礼貌	语言	问	那些	WHO	是	在	保管	的

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

it	to	be	good	enough	to	tell	him	the	reason	or	reasons	for	which	they
它	到	是	好的	足够的	到	告诉	他	这	原因	或者	原因	为了	哪个	他们

[wɜːr; wər] [kən'dʌktɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

were	conducting	these	people	in	this	manner	.
是	进行	这些	人们	在	这	方式	.

堂吉诃德用非常礼貌的语言请求看守这些人的人告诉他，他们这样对待这些人是出于什么原因。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['ænsər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæli] [sleɪvz] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

One	of	the	guards	on	horseback	answered	that	they	were	galley	slaves	belonging
一	的	这	守卫	在	马背	回答	那	他们	是	厨房	奴隶	属于

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

to	his	majesty	,
到	他的	威严	,

一名骑马的卫兵回答说，他们是属于陛下的桨奴。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] ,

that	they	were	going	to	the	galleys	,
那	他们	是	去	到	这	厨房	,

他们要去战舰上，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs]

and	that	was	all	that	was	to	be	said	and	all	he	had	any	business
和	那	曾是	全部	那	曾是	到	是	说	和	全部	他	有	任何	商业

[tuː; tə] [noʊ] .

to	know	.
到	知道	.

这就是全部要说的话，也是他需要知道的全部内容。

" [ˌnevərðə'les] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Nevertheless	,	"	replied	Don	Quixote	,
"	尽管如此	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,

“然而，”唐吉诃德回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['seprətli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	I	should	like	to	know	from	each	of	them	separately	the	reason	of	his
"	我	应该	喜欢	到	知道	从	每个	的	他们	分别地	这	原因	的	他的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;

misfortune	;
不幸	;

“我想分别向他们每个人了解他们遭遇不幸的原因；

" [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

"	to	this	he	added	more	to	the	same	effect	to	induce	them	to	tell	him
"	到	这	他	额外	更多的	到	这	相同的	影响	到	诱导	他们	到	告诉	他

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [soʊ] ['sɪvəli] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['maʊntɪd] [gɑːrd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

what	he	wanted	so	civilly	that	the	other	mounted	guard	said	to	him	:
什么	他	通缉	所以	文明地	那	这	其他	安装	警卫	说	到	他	:

“为此，他又补充了一些类似的话语，以使他们能够彬彬有礼地告诉他他想要什么，以至于另一名骑兵对他说：”

" [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði]['redʒɪstər][ænd; ənd] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] ['evri]

"	Though	we	have	here	the	register	and	certificate	of	the	sentence	of	every
"	尽管	我们	有	这里	这	登记	和	证书	的	这	句子	的	每一个

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [retʃiz] ,

one	of	these	wretches	,
一	的	这些	可怜虫	,

“虽然我们这里有这些恶棍的判决登记册和判决证明，

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɔːr] [riːd] [ðem; ðəm] ; [kʌm] [ænd; ənd][æsk] [ðəm'selvz] ;

this	is	no	time	to	take	them	out	or	read	them	;	come	and	ask	themselves	;
这	是	不	时间	到	拿	他们	出去	或者	读	他们	;	来	和	问	他们自己	;

现在不是拿出来阅读它们的时候；来问问他们自己吧；

[ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ,

they	can	tell	if	they	choose	,	and	they	will	,
他们	能	告诉	如果	他们	选择	,	和	他们	将要	,

他们可以选择自己知道，而且他们一定会选择自己知道。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['fɛloʊz] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ræs'kælɪtiz] .

for	these	fellows	take	a	pleasure	in	doing	and	talking	about	rascalities	.
为了	这些	伙伴们	拿	一个	乐趣	在	正在做	和	说	关于	无赖行为	.

因为这些人以做恶事和谈论恶事为乐。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]['iːv(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt]

"	With	this	permission	,	which	Don	Quixote	would	have	taken	even	had	they	not
"	和	这	允许	,	哪个	大学教师	堂吉诃德	会	有	已采取	甚至	有	他们	不是

['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

granted	it	,
的确	它	,

“有了这份许可，即使他们没有给予，堂吉诃德也会接受它，

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər] [wʌt] [ə'fensɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ]

he	approached	the	chain	and	asked	the	first	for	what	offences	he	was	now
他	接近	这	链	和	问	这	第一的	为了	什么	罪行	他	曾是	现在

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːri] [keɪs] .

in	such	a	sorry	case	.
在	这样的	一个	对不起	案件	.

他走近那条链子，问第一个人他犯了什么罪，才会落到如此悲惨的境地。

[hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

He	made	answer	that	it	was	for	being	a	lover	.
他	制成	回答	那	它	曾是	为了	存在	一个	情人	.

他回答说，这是为了当情人。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['oʊnli] ? " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [waɪ] ,

"	For	that	only	?	"	replied	Don	Quixote	;	"	why	,
"	为了	那	仅有的	?	"	回复	大学教师	堂吉诃德	;	"	为什么	,

“仅仅为了这个吗？”唐吉诃德回答说，“为什么，

[ɪf] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['lʌvəz] [ðeɪ] [send] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['roʊɪŋ] [ɪn]

if	for	being	lovers	they	send	people	to	the	galleys	I	might	have	been	rowing	in
如果	为了	存在	恋人	他们	发送	人们	到	这	厨房	我	可能	有	到过	划船	在

[ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "

them	long	ago	.	"
他们	长的	前	.	"

如果因为是恋人就把人送到战船上，那我可能早就上船划船了。

" [ðə; ði] [lʌv] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , " [sed] [ðə; ði] ['gæli] [sleɪv] ;

"	The	love	is	not	the	sort	your	worship	is	thinking	of	,	"	said	the	galley	slave	;
"	这	爱	是	不是	这	种类	你的	崇拜	是	思维	的	,	"	说	这	厨房	奴隶	;

“这不是您大人所想的那种爱，”划桨奴隶说道；

" [maɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] - ['bæskɪt] [ʌv; əv] [kliːn] ['lɪnɪn] [soʊ] [wel] ,

"	mine	was	that	I	loved	a	washerwoman's	basket	of	clean	linen	so	well	,
"	矿	曾是	那	我	喜爱	一个	-	篮子	的	干净的	亚麻布	所以	出色地	,

“我之所以喜欢洗衣妇篮子里那篮干净的亚麻布，是因为我太喜欢它们了。”

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kloʊz] [ɪn][maɪ] [ɪm'breɪs] ,

and	held	it	so	close	in	my	embrace	,
和	握住	它	所以	关闭	在	我的	拥抱	,

我紧紧地把它抱在怀里

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd][nɑːt] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

that	if	the	arm	of	the	law	had	not	forced	it	from	me	,
那	如果	这	手臂	的	这	法律	有	不是	强制	它	从	我	,

如果不是法律的制裁迫使我放弃它，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] ;

I	should	never	have	let	it	go	of	my	own	will	to	this	moment	;
我	应该	绝不	有	让	它	去	的	我的	自己的	将要	到	这	片刻	;

我本不该让自己一直放手到这一刻；

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] ['tɔːrtʃər] , [ðə; ði] [keɪs]

I	was	caught	in	the	act	,	there	was	no	occasion	for	torture	,	the	case
我	曾是	捕捉	在	这	行为	,	那里	曾是	不	场合	为了	酷刑	,	这	案件

[wʌz; wəz] ['setld] ,

was	settled	,
曾是	定居	,

我被当场抓获，没有必要遭受酷刑，案件已经和解。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv]

they	treated	me	to	a	hundred	lashes	on	the	back	,	and	three	years	of
他们	治疗	我	到	一个	百	睫毛	在	这	后退	,	和	三	年	的

- [bɪ'saɪdz] ,

gurapas	besides	,
-	除了	,

他们鞭打了我背部一百下，还让我服刑三年。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	that	was	the	end	of	it	.	"
和	那	曾是	这	结尾	的	它	.	"

事情就此结束了。

" [wʌt] [ɑːr; ər] - ? " [æskt] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	What	are	gurapas	?	"	asked	Don	Quixote	.
"	什么	是	-	?	"	问	大学教师	堂吉诃德	.

“什么是古拉帕斯？”堂吉诃德问道。

" - [ɑːr; ər] ['gæliːz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['gæli] [sleɪv] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]

"	Gurapas	are	galleys	,	"	answered	the	galley	slave	,	who	was	a	young	man	of
"	-	是	厨房	,	"	回答	这	厨房	奴隶	,	WHO	曾是	一个	年轻的	男人	的

[ə'baʊt] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

about	four	-	and	-	twenty	,
关于	四	-	和	-	二十	,

“古拉帕斯是桨帆船，”那个大约二十四岁的年轻桨奴回答道。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [piːdrəhiːtə] .

and	said	he	was	a	native	of	Piedrahita	.
和	说	他	曾是	一个	本国的	的	皮耶德拉希塔	.

他说自己是皮耶德拉希塔人。

[dɑːn] ['kwiksət] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] , [huː] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

Don	Quixote	asked	the	same	question	of	the	second	,	who	made	no	reply	,
大学教师	堂吉诃德	问	这	相同的	问题	的	这	第二	,	WHO	制成	不	回复	,

堂吉诃德向第二个人提出了同样的问题，但第二个人没有回答。

[soʊ] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [wʌz; wəz][hiː; hi] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

so	downcast	and	melancholy	was	he	;	but	the	first	answered	for	him	,
所以	沮丧	和	忧郁	曾是	他	;	但	这	第一的	回答	为了	他	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他当时情绪低落，十分忧郁；但第一个人替他回答说：

" [hiː; hi] , [sɜːr] , [goʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'neri] , [aɪ] [miːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋər] . "

"	He	,	sir	,	goes	as	a	canary	,	I	mean	as	a	musician	and	a	singer	.	"
"	他	,	先生	,	去	作为	一个	金丝雀	,	我	意思是	作为	一个	音乐家	和	一个	歌手	.	"

“先生，他就像金丝雀一样，我的意思是，他是一位音乐家和歌手。”

" [wʌt] ! " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [mju'zɪʃənz] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [sent]

"	What	!	"	said	Don	Quixote	,	"	for	being	musicians	and	singers	are	people	sent
"	什么	!	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	为了	存在	音乐家	和	歌手	是	人们	发送

[tuː; tə] [ðə; ði] ['gæliːz] [tuː] ? "

to	the	galleys	too	?	"
到	这	厨房	也	?	"

“什么！”唐吉诃德说，“难道音乐家和歌手也要被送到苦役船去吗？”

" [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['gæli] [sleɪv] , " [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['sɪŋɪŋ]

"	Yes	,	sir	,	"	answered	the	galley	slave	,	"	for	there	is	nothing	worse	than	singing
"	是的	,	先生	,	"	回答	这	厨房	奴隶	,	"	为了	那里	是	没有什么	更糟	比	歌唱

['ʌndər] ['sʌfərɪŋ] . "

under	suffering	.	"
在下面	痛苦	.	"

“是的，先生，”划桨奴隶回答说，“因为没有什么比在苦难中歌唱更糟糕的了。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	On	the	contrary	,	I	have	heard	say	,	"	said	Don	Quixote	,
"	在	这	相反	,	我	有	听到	说	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“恰恰相反，我听说，”堂吉诃德说道，

" [ðæt] [hiː; hi] [huː] [sɪŋz] [sker] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [wəʊz] . "

"	that	he	who	sings	scares	away	his	woes	.	"
"	那	他	WHO	唱歌	惊吓	离开	他的	烦恼	.	"

“歌唱能驱散烦恼。”

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['gæli] [sleɪv] ;

"	Here	it	is	the	reverse	,	"	said	the	galley	slave	;
"	这里	它	是	这	撤销	,	"	说	这	厨房	奴隶	;

“这里的情况正好相反，”划桨奴隶说道；

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [sɪŋz] [wʌns] [wiːps] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] . "

"	for	he	who	sings	once	weeps	all	his	life	.	"
"	为了	他	WHO	唱歌	一次	哭泣	全部	他的	生活	.	"

“因为歌唱一次的人，终生都在哭泣。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [sed] [tuː; tə]

"	I	do	not	understand	it	,	"	said	Don	Quixote	;	but	one	of	the	guards	said	to
"	我	做	不是	理解	它	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	但	一	的	这	守卫	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我不明白，”堂吉诃德说；但其中一个卫兵对他说：

" [sɜːr] , [tuː; tə] [sɪŋ] ['ʌndər] ['sʌfərɪŋ] [miːnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑːn]['sæŋktə] [frə'tɜːrnəti] [tuː; tə] [kən'fes]

"	Sir	,	to	sing	under	suffering	means	with	the	non	sancta	fraternity	to	confess
"	先生	,	到	唱歌	在下面	痛苦	方法	和	这	非	圣徒	兄弟会	到	承认

['ʌndər] ['tɔːrtʃər] ;

under	torture	;
在下面	酷刑	;

“先生，在苦难中歌唱意味着在非神圣兄弟会中遭受酷刑而忏悔；

[ðeɪ] [pʊt] [ðɪs] ['sɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [kraɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
they put this sinner to the torture and he confessed his crime , which was
他们 放 这 罪人 到 这 酷刑 和 他 坦白 他的 犯罪 , 哪个 曾是
['biːɪŋ] [ə; eɪ] - ,
being a cuatrero ,
存在 一个 - ,

他们对这个罪人施以酷刑，他最终承认了自己的罪行，那就是他是一名四重奏演员。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['sinˌstilər] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ðeɪ] ['sentənst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪks]
that is a cattle - stealer , and on his confession they sentenced him to six
那 是 一个 牛 - 窃贼 , 和 在 他的 忏悔 他们 判刑 他 到 六
['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['gæliːz] ,
years in the galleys ,
年 在 这 厨房 ,

他是个偷牛贼，根据他的供述，他们判处他六年苦役。

[bɪ'saɪdz] [tuː] [bʌndrəd] ['læʃɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ;
besides two bundred lashes that he has already had on the back ;
除了 二 邦德 睫毛 那 他 有 已经 有 在 这 后退 ;

除了背上已经挨的两鞭之外；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] ['daʊnkæst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌðər] [θiːvz] [ðæt]
and he is always dejected and downcast because the other thieves that
和 他 是 总是 垂头丧气 和 沮丧 因为 这 其他 窃贼 那
[wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ðæt] [mɑːrtʃ] [hɪr] [ɪl] - [triːt] ,
were left behind and that march here ill - treat ,
是 左边 在后面 和 那 行进 这里 患病的 - 对待 ,

他总是垂头丧气，情绪低落，因为其他被留下来、一路行进到这里的盗贼虐待他。

[ænd; ənd] [snʌb] , [ænd; ənd] [dʒɪr] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [kən'fesɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ]
and snub , and jeer , and despise him for confessing and not having
和 冷落 , 和 嘲笑 , 和 鄙视 他 为了 坦白 和 不是 拥有
['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [neɪ] ;
spirit enough to say nay ;
精神 足够的 到 说 不 ;

他们冷落他、嘲笑他、鄙视他，因为他承认了，却没有足够的勇气说“不”。

[fɔːr; fər] , [seɪ] [ðeɪ] , - [neɪ] - [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] ['letərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] - [jeɪ] ,
for , say they , ' nay ' has no more letters in it than ' yea ,
为了 , 说 他们 , - 不 - 有 不 更多的 信件 在 它 比 - 是的 ,

他们说，“不”这个词的字母数并不比“是”多，

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [ɪz] [wel] [ɔːf] [wen] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [dɪ'pendz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
' and a culprit is well off when life or death with him depends on his own
- 和 一个 罪魁祸首 是 出色地 离开 什么时候 生活 或者 死亡 和 他 取决于 在 他的 自己的
[tʌŋ] [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] ['witnisiz] [ɔːr] ['evɪdəns] ;
tongue and not on that of witnesses or evidence ;
舌头 和 不是 在 那 的 证人 或者 证据 ;

“如果罪犯的生死取决于他自己的言语，而不是取决于证人或证据，那么他就已经很幸运了；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [aʊt] . "
and to my thinking they are not very far out . "
和 到 我的 思维 他们 是 不是 非常 远的 出去 . "

依我看，他们的说法并不算离谱。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" And I think so too , " answered Don Quixote ;
" 和 我 思考 所以 也 , " 回答 大学教师 堂吉诃德 ;

“我也这么认为，”堂吉诃德回答道；

[ðen] ['pæsɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

then	passing	on	to	the	third	he	asked	him	what	he	had	asked	the	others	,
然后	通过	在	到	这	第三	他	问	他	什么	他	有	问	这	其他的	,

然后他转向第三个人，问他之前问过其他人什么问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['ænsər] ['verɪ] ['redɪli] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ,

and	the	man	answered	very	readily	and	unconcernedly	,
和	这	男人	回答	非常	容易	和	毫不在意	,

那人很爽快地、毫不在意地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['leɪdiʃɪp] [ðə; ði] - [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]

"	I	am	going	for	five	years	to	their	ladyships	the	gurapas	for	the	want	of
"	我	是	去	为了	五	年	到	他们的	女士们	这	-	为了	这	想	的

[ten] ['dʌkət] . "

ten	ducats	.	"
十	杜卡特	.	"

“我因为缺十个金币，要去拜访那些贵妇人，服刑五年。”

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['twenti] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [dɑːn]

"	I	will	give	twenty	with	pleasure	to	get	you	out	of	that	trouble	,	"	said	Don
"	我	将要	给	二十	和	乐趣	到	得到	你	出去	的	那	麻烦	,	"	说	大学教师

['kwiksət] .

Quixote	.
堂吉诃德	.

“我乐意出二十块钱帮你摆脱这个麻烦，”堂吉诃德说。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['gæli] [sleɪv] ,

"	That	,	"	said	the	galley	slave	,
"	那	,	"	说	这	厨房	奴隶	,

“那，”划桨奴隶说道。

" [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] ['mʌni] [æt; ət] [siː] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][hæz; həz]

"	is	like	a	man	having	money	at	sea	when	he	is	dying	of	hunger	and	has
"	是	喜欢	一个	男人	拥有	钱	在	海	什么时候	他	是	垂死	的	饥饿	和	有

[noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] ;

no	way	of	buying	what	he	wants	;
不	方式	的	购买	什么	他	想要	;

“这就像一个人在海上饿死的时候，手里却有钱，却买不起自己想要的东西；

[aɪ] [seɪ] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ðoʊz] ['twenti] ['dʌkət] [ðæt]

I	say	so	because	if	at	the	right	time	I	had	had	those	twenty	ducats	that
我	说	所以	因为	如果	在	这	正确的	时间	我	有	有	那些	二十	杜卡特	那

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [naʊ] ['ɔfɝz] [ˌem 'iː] ,

your	worship	now	offers	me	,
你的	崇拜	现在	优惠	我	,

我这么说是因为，如果我当时能拥有您现在赐予我的那二十个金币，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [griːst] [ðə; ði] ['noʊtəriz] [pen][ænd; ənd] ['freʃənd] [ʌp][ðə; ði] [ə'tɜːniːz] [wɪt][wɪð; wɪθ]

I	would	have	greased	the	notary's	pen	and	freshened	up	the	attorney's	wit	with
我	会	有	涂油	这	公证员	笔	和	清新	向上	这	律师	有	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我本可以给公证员的笔抹点油，再用它们给律师的机智加点料。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə][ʌv; əv][ðə; ði] -

so	that	to	-	day	I	should	be	in	the	middle	of	the	plaza	of	the	Zocodover
所以	那	到	-	天	我	应该	是	在	这	中间	的	这	广场	的	这	-

[æt; ət][tə'liːdoʊ] ,

at	Toledo	,
在	托莱多	,

所以今天我应该身处托莱多索科多弗广场的中央。

[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [roʊd] ['kʌpld] [laɪk][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] .

and	not	on	this	road	coupled	like	a	greyhound	.
和	不是	在	这	路	耦合	喜欢	一个	灵缇犬	.

而且在这条路上，他们不像猎犬那样形影不离。

[bʌt; bət][gɑːd][ɪz] [greɪt] ; ['peɪʃ(ə)ns] — [ðer; ðər] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	God	is	great	;	patience	—	there	,	that's	enough	of	it	.
但	上帝	是	伟大的	;	耐心	—	那里	,	那就是	足够的	的	它	.

但上帝是伟大的；耐心——好了，就到此为止吧。

" [dɑːn] ['kwiksət] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] ,

"	Don	Quixote	passed	on	to	the	fourth	,
"	大学教师	堂吉诃德	通过了	在	到	这	第四	,

“堂吉诃德传到了第四代，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['venərəb(ə)l]['æspekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [bɪrd] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [brest] ,

a	man	of	venerable	aspect	with	a	white	beard	falling	below	his	breast	,
一个	男人	的	可敬	方面	和	一个	白色的	胡须	坠落	以下	他的	胸部	,

一位面容庄重、白胡子垂至胸前的老人

[huː] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] [æskt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp]

who	on	hearing	himself	asked	the	reason	of	his	being	there	began	to	weep
WHO	在	听力	他自己	问	这	原因	的	他的	存在	那里	开始	到	哭泣

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

without	answering	a	word	,
没有	回答	一个	单词	,

他听到自己被问及为何在此，便一言不发，开始哭泣起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪfθ] ['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [sed] ,

but	the	fifth	acted	as	his	tongue	and	said	,
但	这	第五	行动	作为	他的	舌头	和	说	,

但第五个却充当了他的舌头，说道：

" [ðɪs] ['wɜːrði] [mæn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] ,

"	This	worthy	man	is	going	to	the	galleys	for	four	years	,
"	这	值得	男人	是	去	到	这	厨房	为了	四	年	,

“这位正直的人将去水兵营服役四年。”

['æftər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ðə; ði] [raʊndz] [ɪn] ['serəmoʊni] [ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] . "

after	having	gone	the	rounds	in	ceremony	and	on	horseback	.	"
后	拥有	已消失	这	回合	在	仪式	和	在	马背	.	"

在完成一系列仪式并骑马巡游之后。”

" [ðæt] [miːnz] , " [sed] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] , " [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	That	means	,	"	said	Sancho	Panza	,	"	as	I	take	it	,
"	那	方法	,	"	说	桑乔	潘扎	,	"	作为	我	拿	它	,

“那意思就是，”桑丘·潘萨说道，“依我看来，

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [ʃeɪm] [ɪn] ['pʌblɪk] . "

to	have	been	exposed	to	shame	in	public	.	"
到	有	到过	裸露	到	耻辱	在	民众	.	"

曾被公开羞辱。

" [dʒʌst][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gæli] [sleɪv] ,

"	Just	so	,	"	replied	the	galley	slave	,
"	只是	所以	,	"	回复	这	厨房	奴隶	,

“正是如此，”划桨奴隶回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fens] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [bɪn]
" and the offence for which they gave him that punishment was having been
" 和 这 罪行 为了 哪个 他们 给予 他 那 惩罚 曾是 拥有 到过
[æn; ən] [ɪr] - ['broʊkər] ,
an ear - broker ,
一个 耳朵 - 经纪人 ,

“他们判他这种刑罚的罪行是贩卖耳朵，

[neɪ] ['bɑːdi] - ['broʊkər] ; [aɪ] [miːn] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [goʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɪmp] ,
nay body - broker ; I mean , in short , that this gentleman goes as a pimp ,
不 身体 - 经纪人 ; 我 意思是 , 在 短的 , 那 这 绅士 去 作为 一个 拉皮条 ,

不，他不是皮条客；我的意思是，简而言之，这位先生是做皮条客的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsərər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
and for having besides a certain touch of the sorcerer about him . "
和 为了 拥有 除了 一个 肯定 触碰 的 这 巫师 关于 他 . "

而且他身上还带着某种巫师的气质。”

" [ɪf] [ðæt] [tʌtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θroʊn] [ɪn] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [biː; bi] [wʊd] [nɑːt]
" If that touch had not been thrown in , " said Don Quixote , " be would not
" 如果 那 触碰 有 不是 到过 抛掷 在 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 是 会 不是
[dɪ'zɜːrv] ,
deserve ,
应得 ,

“如果没有那一下触碰，”唐吉诃德说，“他就不配得到。”

[fɔːr; fər] [mɪr] ['pɪmpɪŋ] , [tuː; tə] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gæliːz] , [bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [kə'mænd] [ænd; ənd][biː; bi]
for mere pimping , to row in the galleys , but rather to command and be
为了 仅仅 拉皮条 , 到 排 在 这 厨房 , 但 相当 到 命令 和 是
['ædmərəl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
admiral of them ;
上将 的 他们 ;

不是为了当皮条客，也不是为了在战船上划船，而是为了指挥和统帅这些战船；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [pɪmp] [ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] [ʌv; əv]
for the office of pimp is no ordinary one , being the office of persons of
为了 这 办公室 的 拉皮条 是 不 普通的 一 , 存在 这 办公室 的 人 的
[dɪ'skreʃ(ə)n] ,
discretion ,
审慎 ,

因为皮条客这个职业并非普通的职业，而是一个需要深思熟虑之人的职业。

[wʌn] ['veri] ['nesəseri] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] [steɪt] , [ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [baɪ]
one very necessary in a well - ordered state , and only to be exercised by
一 非常 必要的 在 一个 出色地 - 订购 状态 , 和 仅有的 到 是 锻炼 经过
['pɜːrsənz] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] ;
persons of good birth ;
人 的 好的 出生 ;

在秩序井然的国家中，这是非常必要的，而且只有出身高贵的人才能行使；

[neɪ] , [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'spektər] [ænd; ənd] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ɪn]
nay , there ought to be an inspector and overseer of them , as in
不 , 那里 应该 到 是 一个 检查员 和 监工 的 他们 , 作为 在
['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
other offices ,
其他 办公室 ,

不，应该像其他部门一样，设立检查员和监督员来管理他们。

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['nʌmbər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkərz][ɑːn] [tʃeɪndʒ] ;
and recognised number , as with the brokers on change ;
和 已确认 数字 , 作为 和 这 经纪人 在 改变 ;

并识别号码，就像找零经纪人一样；

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:vəlz] [wʊd] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kɔ:zd] [baɪ] [ðɪs] ['ɑ:fɪs]
in this way many of the evils would be avoided which are caused by this office
在 这 方式 许多 的 这 罪恶 会 是 避免 哪个 是 导致 经过 这 办公室
[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['stu:pɪd][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['pi:p(ə)l] ,
and calling being in the hands of stupid and ignorant people ,
和 呼叫 存在 在 这 双手 的 愚蠢的 和 无知 人们 ,

这样就能避免许多因这个职位和职位落入愚蠢无知的人手中而造成的弊端。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['sɪli] , [ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ænd; ənd]['dʒestər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['stændɪŋ]
such as women more or less silly , and pages and jesters of little standing
这样的 作为 女性 更多的 或者较少的愚蠢的 , 和 页面 和 小丑 的 小的 常设
[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
and experience ,
和 经验 ,

例如一些或多或少有些愚蠢的女人，以及一些地位和经验都不太重要的侍童和弄臣。

[hu:] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst]['ɜ:rdʒənt] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd] [wen] [ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv] [kən'traɪvəns] [ɪz] ['ni:dɪd]
who on the most urgent occasions , and when ingenuity of contrivance is needed
WHO 在 这 最多 紧迫的 场合 , 和 什么时候 独创性 的 装置 是 需要
,
,
,

在最紧急的情况下，当需要巧妙的计谋时，

[let][ðə; ði] [krʌmz] [fri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðer; ðər] [maʊðz] ,
let the crumbs freeze on the way to their mouths ,
让 这 面包屑 冻结 在 这 方式 到 他们的 嘴 ,

让面包屑在送到嘴边之前就冻住吧。

[ænd; ənd] [noʊ] [nɑ:t] [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər] [raɪt] [hænd] .
and know not which is their right hand .
和 知道 不是 哪个 是 他们的 正确的 手 .

他们不知道哪只手是自己的右手。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] ['fɑ:rðər] ,
I should like to go farther ,
我 应该 喜欢 到 去 更远 ,

我想走得更远一些。

[ænd; ənd] [gɪv] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [tʃu:z] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][tu:; tə]
and give reasons to show that it is advisable to choose those who are to
和 给 原因 到 展示 那 它 是 建议 到 选择 那些 WHO 是 到
[hoʊld][soʊ] ['nesəseri] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,
hold so necessary an office in the state ,
抓住 所以 必要的 一个 办公室 在 这 状态 ,

并给出理由，说明选择这些人担任国家如此重要的职务是明智之举。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;
but this is not the fit place for it ;
但 这 是 不是 这 合身 地方 为了 它 ;

但这里并不适合它；

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spaʊnd] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ænd; ənd]
some day I will expound the matter to some one able to see to and
一些 天 我 将要 阐述 这 事情 到 一些 一 有能力的 到 看 到 和
['rektɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] ;
rectify it ;
纠正 它 ;

总有一天我会把这件事告诉能够处理和纠正它的人；

[ɔːl] [aɪ] [seɪ] [naʊ] [ɪz] ,
all I say now is ,
全部 我 说 现在 是 ,

我现在只想说：

[ðæt] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːrsərər] [hæz; həz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ˌaɪ 'tiː]
that the additional fact of his being a sorcerer has removed the sorrow it
那 这 额外的 事实 的 他的 存在 一个 巫师 有 已移除 这 悲哀 它
[geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ɪn] [soʊ] ['peɪnf(ə)l]
gave me to see these white hairs and this venerable countenance in so painful
给予 我 到 看 这些 白色的 头发 和 这 可敬 面容 在 所以 痛苦
[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɪmp] ;
a position on account of his being a pimp ;
一个 位置 在 帐户 的 他的 存在 一个 拉皮条 ;

因为他同时也是一名巫师，这让我不再为看到他满头白发、面容憔悴，却因他是一名皮条客而感到如此痛苦而感到悲伤；

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [wel] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['sɔːs(ə)rɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən] [muːv] [ɔːr] [kəm'pel]
though I know well there are no sorceries in the world that can move or compel
尽管 我 知道 出色地 那里 是 不 巫术 在 这 世界 那 能 移动 或者 迫使
[ðə; ði] [wɪl] [æz; əz] [sʌm; səm] ['sɪmp(ə)l] [foʊk] ['fænsi] ,
the will as some simple folk fancy ,
这 将要 作为 一些 简单的 民间 想要 ,

虽然我深知世上并不存在像某些愚昧之人所幻想的那样能够操控或强迫人意志的巫术，

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] [ɪz] [friː] , [nɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] [ɜːrb] [ɔːr] [tʃɑːrm] [ðæt] [kæn; kən] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] .
for our will is free , nor is there herb or charm that can force it .
为了 我们的 将要 是 自由的 , 也不 是 那里 草本植物 或者 魅力 那 能 力量 它 .

因为我们的意志是自由的，没有任何草药或咒语可以强迫它。

[ɔːl] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['sɪli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [kwæks] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [tɜːrn] [men] [mæd] [wɪð; wɪθ] ['poʊʃənz]
All that certain silly women and quacks do is to turn men mad with potions
全部 那 肯定 愚蠢的 女性 和 庸医 做 是 到 转动 男人 疯狂的 和 魔药
[ænd; ənd] ['pɔizənz] ,
and poisons ,
和 毒药 ,

某些愚蠢的女人和庸医只会用药水和毒药使男人发疯。

[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [kɔːz] [lʌv] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] ,
pretending that they have power to cause love , for , as I say ,
假装 那 他们 有 力量 到 原因 爱 , 为了 , 作为 我 说 ,

假装他们有能力制造爱情，因为，正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kəm'pel] [ðə; ði] [wɪl] . "
it is an impossibility to compel the will . "
它 是 一个 不可能 到 迫使 这 将要 . "

强迫他人的意志是不可能的。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mæn] , " [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [sɜːr] ,
" It is true , " said the good old man , " and indeed , sir ,
" 它 是 真的 , " 说 这 好的 老的 男人 , " 和 的确 , 先生 ,

“的确如此，”这位善良的老人说道，“先生，的确如此。”

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] [goʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['gɪlti] ;
as far as the charge of sorcery goes I was not guilty ;
作为 远的 作为 这 收费 的 巫术 去 我 曾是 不是 有罪的 ;

至于巫术指控，我没有罪；

[æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɪmp] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
as to that of being a pimp I cannot deny it ;
作为 到 那 的 存在 一个 拉皮条 我 不能 否定 它 ;

至于我是否当过皮条客，我无法否认；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] ['eni][hɑ:rm][baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

but	I	never	thought	I	was	doing	any	harm	by	it	,
但	我	绝不	想法	我	曾是	正在做	任何	伤害	经过	它	,

但我从未想过这样做会造成任何伤害。

[fɔ:r; fər][maɪ]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ɪt'self][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]

for	my	only	object	was	that	all	the	world	should	enjoy	itself	and	live	in
为了	我的	仅有的	目的	曾是	那	全部	这	世界	应该	享受	本身	和	居住	在

[pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

peace	and	quiet	,
和平	和	安静的	,

我唯一的愿望就是让全世界的人都能享受快乐，生活在和平与宁静之中。

[wɪ'ðaʊt] ['kwɔrəlz] [ɔ:r] ['trʌblz] ;

without	quarrels	or	troubles	;
没有	争吵	或者	麻烦	;

没有争吵或麻烦；

[bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [wɜ:r; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [wer] [aɪ]

but	my	good	intentions	were	unavailing	to	save	me	from	going	where	I
但	我的	好的	意图	是	徒劳无功	到	节省	我	从	去	在哪里	我

['nevər] [ɪk'spekt][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ,

never	expect	to	come	back	from	,
绝不	预计	到	来	后退	从	,

但我的良好意愿未能阻止我前往一个我永远也回不来的地方。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʊrɪneri] ['eɪlmənt] [ðæt] ['nevər] ['gɪvz] [ˌem 'i:]

with	this	weight	of	years	upon	me	and	a	urinary	ailment	that	never	gives	me
和	这	重量	的	年	之上	我	和	一个	泌尿系统	病痛	那	绝不	给予	我

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [i:z] ;

a	moment's	ease	;
一个	瞬间	舒适	;

岁月的重压加上泌尿系统疾病的折磨，让我时刻饱受病痛折磨；

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['wi:pɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

"	and	again	he	fell	to	weeping	as	before	,
"	和	再次	他	跌倒	到	哭泣	作为	前	,

他又像之前那样哭了起来。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [dɪd]['sɑ:nkoʊ] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ʌv; əv]

and	such	compassion	did	Sancho	feel	for	him	that	he	took	out	a	real	of
和	这样的	同情	做过	桑乔	感觉	为了	他	那	他	采取	出去	一个	真实的	的

[fɔ:r] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ɑ:mz] .

four	from	his	bosom	and	gave	it	to	him	in	alms	.
四	从	他的	怀	和	给予	它	到	他	在	施舍	.

桑丘对他充满了怜悯之心，从怀里掏出一个四里亚尔的银子施舍给了他。

[dɑ:n] ['kwiksət] [went] [ɑ:n][ænd; ənd] [æskt] [ə'nʌðər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʌz; wəz] ,

Don	Quixote	went	on	and	asked	another	what	his	crime	was	,
大学教师	堂吉诃德	去	在	和	问	其他	什么	他的	犯罪	曾是	,

堂吉诃德接着问另一个人他犯了什么罪，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [bʌt; bət] ['ræðər] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['spraɪtlinəs] [ðæn; ðən]

and	the	man	answered	with	no	less	but	rather	much	more	sprightliness	than
和	这	男人	回答	和	不	较少的	但	相当	很多	更多的	活泼	比

[ðə; ði] [læst] [wʌn] .

the	last	one	.
这	最后的	一	.

那人回答得不仅没有逊色，反而比上次更加精神抖擞。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kærid] [ðə; ði][dʒoʊk] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌznz]

"	I	am	here	because	I	carried	the	joke	too	far	with	a	couple	of	cousins
"	我	是	这里	因为	我	携带	这	开玩笑	也	远的	和	一个	夫妻	的	表兄弟姐妹

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

“我之所以会在这里，是因为我跟几个表兄弟开玩笑开得太过火了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌznz] [huː] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	with	a	couple	of	other	cousins	who	were	none	of	mine	;	in	short	,
和	和	一个	夫妻	的	其他	表兄弟姐妹	WHO	是	没有任何	的	矿	;	在	短的	,

还有几个跟我没有任何血缘关系的表兄弟姐妹；总之，

[aɪ] ['kærid] [ðə; ði][dʒoʊk][soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]

I	carried	the	joke	so	far	with	them	all	that	it	ended	in	such	a	complicated
我	携带	这	开玩笑	所以	远的	和	他们	全部	那	它	结束	在	这样的	一个	复杂的

[ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [ðæt] [noʊ] [ə'kaʊntənt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] :

increase	of	kindred	that	no	accountant	could	make	it	clear	:
增加	的	亲属	那	不	会计	可以	制作	它	清除	:

我把这个玩笑讲得太远，以至于亲属关系变得如此复杂，以至于没有会计师能解释清楚：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pruːvd] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [aɪ][gɑːt][noʊ] ['feɪvər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ,

it	was	all	proved	against	me	,	I	got	no	favour	,	I	had	no	money	,
它	曾是	全部	已证实	反对	我	,	我	得到	不	偏爱	,	我	有	不	钱	,

所有指控都对我不利，我没有得到任何优待，我身无分文。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] ['hævɪŋ] [maɪ] [nek] [stretʃt] , [ðeɪ] ['sentənst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] [fɔːr; fər]

I	was	near	having	my	neck	stretched	,	they	sentenced	me	to	the	galleys	for
我	曾是	靠近	拥有	我的	脖子	拉伸	,	他们	判刑	我	到	这	厨房	为了

[sɪks] ['jɪrz] ,

six	years	,
六	年	,

我差点被勒断脖子，他们判了我六年苦役。

[aɪ] [ək'septɪd] [maɪ] [feɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːlt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

I	accepted	my	fate	,	it	is	the	punishment	of	my	fault	;	I	am	a	young	man	;
我	公认	我的	命运	,	它	是	这	惩罚	的	我的	过错	;	我	是	一个	年轻的	男人	;

我接受了我的命运，这是我过错的惩罚；我还是个年轻人；

[let] [laɪf] ['oʊnli] [læst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [raɪt] .

let	life	only	last	,	and	with	that	all	will	come	right	.
让	生活	仅有的	最后的	,	和	和	那	全部	将要	来	正确的	.

让生命永恒，一切终将好转。

[ɪf] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr] ,

If	you	,	sir	,	have	anything	wherewith	to	help	the	poor	,
如果	你	,	先生	,	有	任何事物	以及	到	帮助	这	贫穷的	,

先生，如果您有任何财力去帮助穷人，

[gɑːd] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['hev(ə)n] ,

God	will	repay	it	to	you	in	heaven	,
上帝	将要	偿还	它	到	你	在	天堂	,

上帝会在天堂报答你。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər]

and	we	on	earth	will	take	care	in	our	petitions	to	him	to	pray	for
和	我们	在	地球	将要	拿	关心	在	我们的	请愿书	到	他	到	祈祷	为了

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [helθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,

the	life	and	health	of	your	worship	,
这	生活	和	健康	的	你的	崇拜	,

我们这些在世的人会在向他祈求时，尽力为你们的敬拜祈祷，保佑你们的生命和健康。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][jʊr; jər]['eɪmiəb(ə)l] [ə'pɪrəns]

that	they	may	be	as	long	and	as	good	as	your	amiable	appearance
那	他们	可能	是	作为	长的	和	作为	好的	作为	你的	可亲	外貌

[dɪ'zɜːrvz] .

deserves	.
值得	.

愿它们能像你和蔼可亲的外表所应得的那样长而美。

" [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,

"	This	one	was	in	the	dress	of	a	student	,
"	这	一	曾是	在	这	裙子	的	一个	学生	,

“她穿着学生制服，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt]

and	one	of	the	guards	said	he	was	a	great	talker	and	a	very	elegant
和	一	的	这	守卫	说	他	曾是	一个	伟大的	健谈者	和	一个	非常	优雅的

['lætn] ['skɑːlər] .

Latin	scholar	.
拉丁	学者	.

其中一名警卫说他很会说话，而且是一位非常优雅的拉丁语学者。

[bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðiːz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] , [ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrsənəbl] ['feloʊ] ,

Behind	all	these	there	came	a	man	of	thirty	,	a	very	personable	fellow	,
在后面	全部	这些	那里	来了	一个	男人	的	三十	,	一个	非常	性格随和	同伴	,

在这些人身后走来一位三十岁的男子，他是一个非常和蔼可亲的人。

[ɪk'sept] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

except	that	when	he	looked	,	his	eyes	turned	in	a	little	one	towards	the	other	.
除了	那	什么时候	他	看起来	,	他的	眼睛	转向	在	一个	小的	一	向	这	其他	.

只是当他看向对方时，他的目光微微转向了另一边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,

He	was	bound	differently	from	the	rest	,
他	曾是	边界	不同	从	这	休息	,

他的捆绑方式与其他人不同。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz][leg][ə; eɪ] [tʃeɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wuːnd] [ɔːl] [raʊnd]

for	he	had	to	his	leg	a	chain	so	long	that	it	was	wound	all	round
为了	他	有	到	他的	腿	一个	链	所以	长的	那	它	曾是	伤口	全部	圆形的

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

his	body	,
他的	身体	,

因为他腿上缠着一条很长的链子，链子缠绕了他的全身。

[ænd; ənd] [tuː] [rɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [wʌn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

and	two	rings	on	his	neck	,	one	attached	to	the	chain	,
和	二	戒指	在	他的	脖子	,	一	随附的	到	这	链	,

他脖子上戴着两个戒指，其中一个连在链子上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] " [kiːp] - [frend] " [ɔːr] " ['frɛndz] [fʊt] ,

the	other	to	what	they	call	a	"	keep	-	friend	"	or	"	friend's	foot	,
这	其他	到	什么	他们	称呼	一个	"	保持	-	朋友	"	或者	"	朋友们	脚	,

另一个则是他们所谓的“维系友谊”或“朋友的脚”，

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [tuː] ['aɪərnz] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['mænəklz] [fɪkst]

"	from	which	hung	two	irons	reaching	to	his	waist	with	two	manacles	fixed
"	从	哪个	悬挂	二	熨斗	到达	到	他的	腰部	和	二	手铐	固定的

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ][bɪg] ['pædlɑːk] ,

to	them	in	which	his	hands	were	secured	by	a	big	padlock	,
到	他们	在	哪个	他的	双手	是	安全	经过	一个	大的	挂锁	,

“他腰间垂着两根铁链，铁链上戴着两个手铐，他的双手被一把大挂锁锁住。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [reɪz] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [nɔːr] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]

so	that	he	could	neither	raise	his	hands	to	his	mouth	nor	lower	his	head	to
所以	那	他	可以	两者都不	增加	他的	双手	到	他的	嘴	也不	降低	他的	头	到

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

因此，他既不能抬手捂住嘴，也不能低头捂住手。

[dɑːn] ['kwiksət] [æskt] [waɪ] [ðɪs] [mæn] ['kærid] [soʊ] ['meni] [mɔːr] [tʃeɪnz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

Don	Quixote	asked	why	this	man	carried	so	many	more	chains	than	the	others	.
大学教师	堂吉诃德	问	为什么	这	男人	携带	所以	许多	更多的	链条	比	这	其他的	.

堂吉诃德问，为什么这个人身上带着的锁链比其他人多得多。

[ðə; ði] [gɑːrd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ə'loʊn][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [mɔːr] [kraɪmz]

The	guard	replied	that	it	was	because	he	alone	had	committed	more	crimes
这	警卫	回复	那	它	曾是	因为	他	独自的	有	坚定的	更多的	犯罪

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] [pʊt] [tə'geðər] ,

than	all	the	rest	put	together	,
比	全部	这	休息	放	一起	,

守卫回答说，那是因为他一个人犯的罪比其他所有人加起来都多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlən] ,

and	was	so	daring	and	such	a	villain	,
和	曾是	所以	大胆	和	这样的	一个	恶棍	,

他胆大妄为，简直是个恶棍。

[ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

that	though	they	marched	him	in	that	fashion	they	did	not	feel	sure	of	him	,
那	尽管	他们	行军	他	在	那	时尚	他们	做过	不是	感觉	当然	的	他	,

虽然他们那样押着他，但他们并不信任他。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ɪn] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

but	were	in	dread	of	his	making	his	escape	.
但	是	在	恐惧	的	他的	制作	他的	逃脱	.

但他们担心他会逃跑。

" [wʌt] [kraɪmz] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	What	crimes	can	he	have	committed	,	"	said	Don	Quixote	,
"	什么	犯罪	能	他	有	坚定的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“他究竟犯了什么罪？”唐吉诃德问道。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]

"	if	they	have	not	deserved	a	heavier	punishment	than	being	sent	to	the
"	如果	他们	有	不是	应得的	一个	较重	惩罚	比	存在	发送	到	这

['gæliːz] ? "

galleys	?	"
厨房	?	"

“如果他们罪有应得，难道不应该受到比送去划桨战更重的惩罚吗？”

" [hiː; hi] [goʊz] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] , " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz]['sɪv(ə)l]

"	He	goes	for	ten	years	,	"	replied	the	guard	,	"	which	is	the	same	thing	as	civil
"	他	去	为了	十	年	,	"	回复	这	警卫	,	"	哪个	是	这	相同的	事物	作为	民用

[deθ] ,

death	,
死亡	,

“他被判十年，”卫兵回答说，“这相当于公民死亡。”

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	[niːd]	[biː; bi]	[sed]	[ɪz]	[ðæt]	[ðɪs]	[gʊd]	['feloʊ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['feɪməs]	['dʒaɪnz]	[diː]	-
and	**all**	**that**	**need**	**be**	**said**	**is**	**that**	**this**	**good**	**fellow**	**is**	**the**	**famous**	**Gines**	**de**	**Pasamonte**
和	全部	那	需要	是	说	是	那	这	好的	同伴	是	这	著名的	吉尼斯	德	-

，

，

，

唯一需要说明的是，这位好人就是著名的吉内斯·德·帕萨蒙特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['ʌðərwaɪz]	[kɔːld]	-	[diː]	-	. "
otherwise	**called**	**Ginesillo**	**de**	**Parapilla**	**. "**
否则	称为	-	德	-	. "

又称吉内西洛·德·帕拉皮拉。

" ['dʒentli] , [se'njɔː]	['kɑːmɪseri] ,	" [sed]	[ðə; ðɪ]	['gæli]	[sleɪv]	[æt; ət]	[ðɪs] ,
" Gently ,	**senor**	**commissary ,**	**"**	**said**	**the**	**galley**	**slave**	**at**	**this ,**
" 轻轻地 ,	传感器	小卖部 ,	"	说	这	厨房	奴隶	在	这 ,

“轻点，侍从长官，”划桨奴隶说道。

" [let]	[ˌjuː 'es]	[hæv; həv]	[noʊ]	['fɪksɪŋ]	[ʌv; əv]	[neɪmz]	[ɔːr]	['səːneimz] ;	[maɪ]	[neɪm]	[ɪz]	['dʒaɪnz] ,
" let	**us**	**have**	**no**	**fixing**	**of**	**names**	**or**	**surnames ;**	**my**	**name**	**is**	**Gines ,**
" 让	我们	有	不	定影	的	姓名	或者	姓氏 ;	我的	姓名	是	吉尼斯 ,

“我们不要拘泥于名字或姓氏；我的名字是吉尼斯，

[nɑːt]	-	, [ænd; ənd]	[maɪ]	['fæməli]	[neɪm]	[ɪz]	-	, [nɑːt]	-	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[seɪ] ;
not	**Ginesillo**	**,**	**and**	**my**	**family**	**name**	**is**	**Pasamonte**	**,**	**not**	**Parapilla**	**as**	**you**	**say ;**
不是	-	,	和	我的	家庭	姓名	是	-	,	不是	-	作为	你	说 ;

不是吉内西洛，我的姓氏是帕萨蒙特，不是你说的帕拉皮拉；

[let]	[iːtʃ]	[wʌn]	[maɪnd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['bɪznəs] ,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	['duːɪŋ]	[ɪ'nʌf]	. "
let	**each**	**one**	**mind**	**his**	**own**	**business ,**	**and**	**he**	**will**	**be**	**doing**	**enough**	**. "**
让	每个	一	头脑	他的	自己的	商业 ,	和	他	将要	是	正在做	足够的	. "

各人管好自己的事，这样就足够了。

" [spiːk]	[wɪð; wɪθ]	[les]	[ɪm'pɜːrtnəns] ,	['mæstər]	[θiːf]	[ʌv; əv]	['ekstrə]	['meʒər] ,	" [rɪ'plaɪd]	[ðə; ðɪ]
" Speak	**with**	**less**	**impertinence ,**	**master**	**thief**	**of**	**extra**	**measure ,**	**" replied**	**the**
" 说话	和	较少的	无礼 ,	掌握	贼	的	额外的	措施 ,	" 回复	这

['kɑːmɪseri] ,
commissary ,
小卖部 ,

“说话别那么无礼，偷窃高手！”军需官回答道。

" [ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[hoʊld]	[jʊr; jər]	[tʌŋ]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[tiːθ] .
" if	**you**	**don't**	**want**	**me**	**to**	**make**	**you**	**hold**	**your**	**tongue**	**in**	**spite**	**of**	**your**	**teeth .**
" 如果	你	不	想	我	到	制作	你	抓住	你的	舌头	在	尽管如此	的	你的	牙齿 .

"
"
"

“如果你不想让我让你闭嘴，即使你咬牙切齿。”

" [ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['iːzi]	[tuː; tə]	[siː] ,	" [rɪ'tɜːrnd]	[ðə; ðɪ]	['gæli]	[sleɪv] ,	" [ðæt]	[mæn]	[goʊz]	[æz; əz]	[gɑːd]	[pliːziz] ,
" It	**is**	**easy**	**to**	**see ,**	**" returned**	**the**	**galley**	**slave ,**	**" that**	**man**	**goes**	**as**	**God**	**pleases ,**
" 它	是	简单的	到	看 ,	" 返回	这	厨房	奴隶 ,	" 那	男人	去	作为	上帝	请 ,

“显而易见，”划桨奴隶回答说，“人的命运由上帝决定。”

[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ʃæl; ʃəl]	[noʊ]	[sʌm; səm]	[deɪ]	['weðər]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kɔːld]	-	[diː]	-	[ɔːr]
but	**some**	**one**	**shall**	**know**	**some**	**day**	**whether**	**I**	**am**	**called**	**Ginesillo**	**de**	**Parapilla**	**or**
但	一些	一	将	知道	一些	天	无论	我	是	称为	-	德	-	或者

[nɑːt] . "
not . "
不是 . "

但总有一天会有人知道我是否真的叫吉内西洛·德·帕拉皮拉。

" [dəunt] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [soʊ] , [juː; jʊ] ['laɪər] ? " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] .

"	Don't	they	call	you	so	,	you	liar	?	"	said	the	guard	.
"	不	他们	称呼	你	所以	,	你	说谎者	?	"	说	这	警卫	.

“他们不都这么叫你吗，你这个骗子？”卫兵说道。

" [ðeɪ] [duː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒaɪnz] , " [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] ['oʊvər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [soʊ] ,

"	They	do	,	"	returned	Gines	,	"	but	I	will	make	them	give	over	calling	me	so	,
"	他们	做	,	"	返回	吉尼斯	,	"	但	我	将要	制作	他们	给	超过	呼叫	我	所以	,

“他们确实会这么叫我，”吉尼斯回答说，“但我会让他们不再这么叫我。”

[ɔːr] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃeɪvd] , [wer] , [aɪ] ['oʊnli] [seɪ] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [tiːθ] .

or	I	will	be	shaved	,	where	,	I	only	say	behind	my	teeth	.
或者	我	将要	是	剃光	,	在哪里	,	我	仅有的	说	在后面	我的	牙齿	.

否则我就得剃光头，对此，我只能咬牙切齿地说。

[ɪf] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] ,

If	you	,	sir	,	have	anything	to	give	us	,	give	it	to	us	at	once	,
如果	你	,	先生	,	有	任何事物	到	给	我们	,	给	它	到	我们	在	一次	,

先生，如果您有什么东西可以给我们，请立刻给我们。

[ænd; ənd] [gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] ,

and	God	speed	you	,
和	上帝	速度	你	,

祝你一路顺风。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['taɪərsəm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

for	you	are	becoming	tiresome	with	all	this	inquisitiveness	about	the	lives	of	others	;
为了	你	是	成为	令人厌烦	和	全部	这	好奇心	关于	这	生活	的	其他的	;

你这种对别人生活刨根问底的行为已经让人厌烦了；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪn] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒaɪnz] [diː] - ,

if	you	want	to	know	about	mine	,	let	me	tell	you	I	am	Gines	de	Pasamonte	,
如果	你	想	到	知道	关于	矿	,	让	我	告诉	你	我	是	吉尼斯	德	-	,

如果你想了解我，那么让我告诉你，我叫吉内斯·德·帕萨蒙特。

[huːz] [laɪf] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðiːz] ['fɪŋgərz] . "

whose	life	is	written	by	these	fingers	.	"
谁	生活	是	书面	经过	这些	手指	.	"

“他们的生命由这双手指书写。”

" [hiː; hi] [sez] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] ,

"	He	says	true	,	"	said	the	commissary	,
"	他	说道	真的	,	"	说	这	小卖部	,

“他说的是真的，”军需官说道。

" [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪm'self] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz] [grænd] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] ,

"	for	he	has	himself	written	his	story	as	grand	as	you	please	,
"	为了	他	有	他自己	书面	他的	故事	作为	盛大	作为	你	请	,

因为他自己已经把他的故事写得如你所愿般精彩绝伦。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] [ɪn] [pɑːn] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [riːəlz] . "

and	has	left	the	book	in	the	prison	in	pawn	for	two	hundred	reals	.	"
和	有	左边	这	书	在	这	监狱	在	典当	为了	二	百	真实	.	"

他把书典当在监狱里，价值两百里亚尔。

" [ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [pɑːn] , " [sed] ['dʒaɪnz] ,

"	And	I	mean	to	take	it	out	of	pawn	,	"	said	Gines	,
"	和	我	意思是	到	拿	它	出去	的	典当	,	"	说	吉尼斯	,

“我打算把它从典当行里赎出来，”吉尼斯说。

" [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['dʌkət] . "
" though it were in for two hundred ducats . "
" 尽管 它 是 在 为了 二 百 杜卡特 . "

“虽然它价值两百杜卡特。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [gʊd] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .
" Is it so good ? " said Don Quixote .
" 是 它 所以 好的 ? " 说 大学教师 堂吉诃德 .

“真有那么好吗？”唐吉诃德问道。

" [soʊ] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] ['dʒaɪnz] , " [ðæt] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] - [ˌlæzəˈrɪloʊ][diː] ['tɔːrmɪz] ,
" So good is it , " replied Gines , " that a fig for ' Lazarillo de Tormes ,
" 所以 好的 是 它 , " 回复 吉尼斯 , " 那 一个 如图 为了 - 拉扎里洛 德 托尔梅斯 ,

“它太好了，”吉内斯回答说，“给《托尔梅斯的拉撒路》一个无花果，

- [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [kəm'perd]
' and all of that kind that have been written , or shall be written compared
- 和 全部 的 那 种类 那 有 到过 书面 , 或者 将 是 书面 比较的
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] :
with it :
和 它 :

以及所有已经写成或将要写成的、可以与它相提并论的同类作品：

[ɔːl][aɪ] [wɪl] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][fækts] ,
all I will say about it is that it deals with facts ,
全部 我 将要 说 关于 它 是 那 它 交易 和 事实 ,

我只能说，它讲述的是事实。

[ænd; ənd][fækts][soʊ] [niːt] [ænd; ənd] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ðæt] [noʊ][laɪz][kʊd; kəd] [mætʃ] [ðem; ðəm] . "
and facts so neat and diverting that no lies could match them . "
和 事实 所以 整洁的 和 转移注意力 那 不 谎言 可以 匹配 他们 . "

事实如此清晰明了、引人入胜，任何谎言都无法与之媲美。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ɪnˈtaɪtld] ? " [æskt] [dɑːn] ['kwiksət] .
" And how is the book entitled ? " asked Don Quixote .
" 和 如何 是 这 书 标题 ? " 问 大学教师 堂吉诃德 .

“那这本书叫什么名字呢？”堂吉诃德问道。

" [ðə; ði] - [laɪf] [ʌv; əv]['dʒaɪnz][diː] - , - " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" The ' Life of Gines de Pasamonte , ' " replied the subject of it .
" 这 - 生活 的 吉尼斯 德 - , - " 回复 这 主题 的 它 .

“是《吉内斯·德·帕萨蒙特传》。”被传主回答道。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['fɪnɪʃt] ? " [æskt] [dɑːn] ['kwiksət] .
" And is it finished ? " asked Don Quixote .
" 和 是 它 完成的 ? " 问 大学教师 堂吉诃德 .

“结束了吗？”唐吉诃德问道。

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['fɪnɪʃt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [wen] [maɪ][laɪf][ɪz][nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] ?
" How can it be finished , " said the other , " when my life is not yet finished ?
" 如何 能 它 是 完成的 , " 说 这 其他 , " 什么时候 我的 生活 是 不是 然而 完成的 ?

“我的生命还没有结束，怎么可能结束呢？”另一个人说。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪz][frʌm; frəm][maɪ][bɜːrθ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [ðeɪ] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
All that is written is from my birth down to the point when they sent me to
全部 那 是 书面 是 从 我的 出生 向下 到 这 观点 什么时候 他们 发送 我 到
[ðə; ði] ['gæliːz] [ðɪs] [læst] [taɪm] . "
the galleys this last time . "
这 厨房 这 最后的 时间 . "

所有记录的内容都从我出生一直到他们最后一次把我送上苦役船为止。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	Then	you	have	been	there	before	?	"	said	Don	Quixote	.
"	然后	你	有	到过	那里	前	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“那你以前去过那里？”唐吉诃德问道。

" [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz]

"	In	the	service	of	God	and	the	king	I	have	been	there	for	four	years
"	在	这	服务	的	上帝	和	这	国王	我	有	到过	那里	为了	四	年

[bɪˈfɔːr] [naʊ] ,

before	now	,
前	现在	,

“此前我已为上帝和国王效力四年了，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] ['kʊrbɑːʃ] [ɑːr; ər][laɪk] ,

and	I	know	by	this	time	what	the	biscuit	and	courbash	are	like	,
和	我	知道	经过	这	时间	什么	这	饼干	和	courbash	是	喜欢	,

到这个时候，我已经知道饼干和库尔巴什是什么味道了。

" [rɪˈplaɪd] ['dʒaɪnz] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [greɪt] ['griːvəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

"	replied	Gines	;	"	and	it	is	no	great	grievance	to	me	to	go	back	to
"	回复	吉尼斯	;	"	和	它	是	不	伟大的	不满	到	我	到	去	后退	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“吉尼斯回答说：‘回到他们身边对我来说并不是什么大憾事。’”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [bʊk] ;

for	there	I	shall	have	time	to	finish	my	book	;
为了	那里	我	将	有	时间	到	结束	我的	书	;

因为在那里我将有时间完成我的书；

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] ['meni] [θɪŋz] [left] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	have	still	many	things	left	to	say	,
我	有	仍然	许多	事物	左边	到	说	,

我还有很多话想说，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæliːz] [ʌv; əv] [speɪn] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] ['liːʒər] ;

and	in	the	galleys	of	Spain	there	is	more	than	enough	leisure	;
和	在	这	厨房	的	西班牙	那里	是	更多的	比	足够的	闲暇	;

西班牙的战船上有的是充足的闲暇时间；

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] ,

though	I	do	not	want	much	for	what	I	have	to	write	,
尽管	我	做	不是	想	很多	为了	什么	我	有	到	写	,

虽然我对我要写的东西要求不高，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [hɑːrt] . "

for	I	have	it	by	heart	.	"
为了	我	有	它	经过	心	.	"

因为我把它牢记在心了。

" [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	You	seem	a	clever	fellow	,	"	said	Don	Quixote	.
"	你	似乎	一个	聪明的	同伴	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“你看上去是个聪明人，”堂吉诃德说。

" [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [wʌn] , " [rɪˈplaɪd] ['dʒaɪnz] , " [fɔːr; fər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ['ɔːlweɪz] ['pɜːrsɪkjuːt]

"	And	an	unfortunate	one	,	"	replied	Gines	,	"	for	misfortune	always	persecutes
"	和	一个	不幸	一	,	"	回复	吉尼斯	,	"	为了	不幸	总是	迫害

[gʊd] [wɪt] . "

good	wit	.	"
好的	有	.	"

“真是个不幸的人，”吉尼斯回答说，“因为不幸总是会捉弄聪明人。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrsɪkjuːt] [roʊgz] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] .
" It persecutes rogues , " said the commissary .
" 它 迫害 流氓 , " 说 这 小卖部 .

“它追捕恶棍，”专员说道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [tuː; tə][goʊ]['dʒentli] , ['mæstər] ['kɑːmɪseri] , " [sed] - ;
" I told you already to go gently , master commissary , " said Pasamonte ;
" 我 讲述 你 已经 到 去 轻轻地 , 掌握 小卖部 , " 说 - ;

“我早就告诉过你，要轻点走，军需官，”帕萨蒙特说；

" [ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] ['jɑːndər] ['nevər] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [stɑːf] [tuː; tə] [ɪl] - [triːt] [ˌjuː 'es] [retʃiz] [hɪr] ,
" their lordships yonder never gave you that staff to ill - treat us wretches here ,
" 他们的 领地 远处 绝不 给予 你 那 职员 到 患病的 - 对待 我们 可怜虫 这里 ,

“那边的贵族们从来没有给你那根权杖让你来虐待我们这些可怜虫。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [wer] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]['ɔːrdərz][juː; jʊ] ; [ɪf] [nɑːt] ,
but to conduct and take us where his majesty orders you ; if not ,
但 到 执行 和 拿 我们 在哪里 他的 威严 订单 你 ; 如果 不是 ,

但你要做的，是带领我们去国王陛下命令的地方；否则，

[baɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] - ['nevər][maɪnd] - ;
by the life of - never mind - ;
经过 这 生活 的 - 绝不 头脑 - ;

以生命为代价——算了——；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [steɪnz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
it may be that some day the stains made in the inn will come out in the
它 可能 是 那 一些 天 这 污渍 制成 在 这 客栈 将要 来 出去 在 这
['skaʊərɪŋ] ;
scouring ;
洗涤 ;

也许有一天，客栈里留下的污渍会在洗涤过程中被去除；

[let] ['evriwʌn] [hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [wel] [ænd; ənd] [spiːk] ['betər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [let]
let everyone hold his tongue and behave well and speak better ; and now let
让 每个人 抓住 他的 舌头 和 表现 出色地 和 说话 更好的 ; 和 现在 让
[ˌjuː 'es] [mɑːrtʃ] [ɑːn] ,
us march on ,
我们 行进 在 ,

大家都要谨言慎行，举止得体，言辞文明；现在让我们继续前进。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt] .
for we have had quite enough of this entertainment .
为了 我们 有 有 相当 足够的 的 这 娱乐 .

因为我们已经受够了这种娱乐。

" [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [tuː; tə] [straɪk] - [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θrets] ,
" The commissary lifted his staff to strike Pasamonte in return for his threats ,
" 这 小卖部 抬起 他的 职员 到 罢工 - 在 返回 为了 他的 威胁 ,

“为了回击帕萨蒙特的威胁，军需官举起棍棒要打他。”

[bʌt; bət] [dɑːn] ['kwiksət] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ɪl] - [juːz]
but Don Quixote came between them , and begged him not to ill - use
但 大学教师 堂吉诃德 来了 之间 他们 , 和 乞求 他 不是 到 患病的 - 使用
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但堂吉诃德介入其中，恳求他不要欺负自己。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [wʌn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][taɪd][tuː; tə][hæv; həv]

as	it	was	not	too	much	to	allow	one	who	had	his	hands	tied	to	have
作为	它	曾是	不是	也	很多	到	允许	一	WHO	有	他的	双手	系	到	有

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [friː] ;

his	tongue	a	trifle	free	;
他的	舌头	一个	琐事	自由的	;

允许一个双手被缚的人稍微自由地表达自己的想法，并不算过分；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [sed] :

and	turning	to	the	whole	chain	of	them	he	said	:
和	转弯	到	这	所有的	链	的	他们	他	说	:

他转向他们所有人说道：

" [frʌm; frəm][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [dɪr] ['breðrən] ,

"	From	all	you	have	told	me	,	dear	brethren	,
"	从	全部	你	有	讲述	我	,	亲爱的	弟兄们	,

“亲爱的弟兄们，从你们告诉我的所有事情来看，

[meɪk] [aʊt] ['klɪrli] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɔːlts] ,

make	out	clearly	that	though	they	have	punished	you	for	your	faults	,
制作	出去	清楚地	那	尽管	他们	有	受到惩罚	你	为了	你的	故障	,

明确表明，尽管他们惩罚了你的过错，

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [duː][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] ,

the	punishments	you	are	about	to	endure	do	not	give	you	much	pleasure	,
这	惩罚	你	是	关于	到	忍受	做	不是	给	你	很多	乐趣	,

你即将遭受的惩罚并不会让你感到快乐，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [ænd; ənd] [ə'genst] [jʊr; jər]

and	that	you	go	to	them	very	much	against	the	grain	and	against	your
和	那	你	去	到	他们	非常	很多	反对	这	粮食	和	反对	你的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

而且你是违背自己的意愿，完全不情愿地去见他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] [wʌnz] [wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ['ʌndər] ['tɔːrtʃər] , [ðæt] [wʌnz] [wɑːnt][ʌv; əv]

and	that	perhaps	this	one's	want	of	courage	under	torture	,	that	one's	want	of
和	那	也许	这	一个人的	想	的	勇气	在下面	酷刑	,	那	一个人的	想	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

或许这个人是因为在酷刑下缺乏勇气，那个人是因为缺钱，

[ðə; ði] ['ʌðɝz] [wɑːnt][ʌv; əv] ['ædvəkəsi] ,

the	other's	want	of	advocacy	,
这	其他的	想	的	倡导	,

对方缺乏辩护，

[ænd; ənd] ['læstli] [ðə; ði] [pər'vɜːrtɪd] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

and	lastly	the	perverted	judgment	of	the	judge	may	have	been	the	cause	of
和	最后	这	变态	判断	的	这	法官	可能	有	到过	这	原因	的

[jʊr; jər]['ruːɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪljər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .

your	ruin	and	of	your	failure	to	obtain	the	justice	you	had	on	your	side	.
你的	废墟	和	的	你的	失败	到	获得	这	正义	你	有	在	你的	边	.

最后，法官的错误判决可能是你破产和未能获得应有的公正的结果。

[ɔːl] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [naʊ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɜːrdʒɪŋ] , [pə'sweidɪŋ] ,

All	which	presents	itself	now	to	my	mind	,	urging	,	persuading	,
全部	哪个	礼物	本身	现在	到	我的	头脑	,	敦促	,	说服	,

所有这些此刻浮现在我脑海中的想法，都在敦促、劝说我，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['demənstreɪt] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

and	even	compelling	me	to	demonstrate	in	your	case	the	purpose	for	which
和	甚至	引人注目的	我	到	证明	在	你的	案件	这	目的	为了	哪个

['hev(ə)n] [sent] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Heaven	sent	me	into	the	world	and	caused	me	to	make	profession	of	the
天堂	发送	我	进入	这	世界	和	导致	我	到	制作	职业	的	这

['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] ,

order	of	chivalry	to	which	I	belong	,
命令	的	骑士精神	到	哪个	我	属于	,

甚至迫使我以你为例，来证明上天派我来到世上，让我宣誓效忠我所属的骑士团的目的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaʊ] [aɪ] [tʊk] [ˌðer'ɪn] [tu:; tə] [gɪv] [eɪd][tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ni:d] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	the	vow	I	took	therein	to	give	aid	to	those	in	need	and	under	the
和	这	发誓	我	采取	其中	到	给	援助	到	那些	在	需要	和	在下面	这

[ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] .

oppression	of	the	strong	.
压迫	的	这	强的	.

我在其中立下的誓言是，要帮助那些需要帮助的人和那些遭受强权压迫的人。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv]['pru:d(ə)ns][nɑ:t][tu:; tə][du:][baɪ][faʊl] [mi:nz]

But	as	I	know	that	it	is	a	mark	of	prudence	not	to	do	by	foul	means
但	作为	我	知道	那	它	是	一个	标记	的	谨慎	不是	到	做	经过	犯规	方法

[wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] [fer] ,

what	may	be	done	by	fair	,
什么	可能	是	完毕	经过	公平的	,

但我知道，用不正当手段做能用正当手段做到的事，才是谨慎的表现。

[aɪ] [wɪl] [æsk] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [gɑ:rdz] [ænd; ənd] ['kɑ:mɪseri] ,

I	will	ask	these	gentlemen	,	the	guards	and	commissary	,
我	将要	问	这些	先生们	,	这	守卫	和	小卖部	,

我会问问这些先生们，卫兵和勤务兵，

[tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ][ænd; ənd][let][ju:; jʊ][goʊ][ɪn] [pi:s] ,

to	be	so	good	as	to	release	you	and	let	you	go	in	peace	,
到	是	所以	好的	作为	到	发布	你	和	让	你	去	在	和平	,

他如此仁慈，放你走，让你安然离去。

[æz; əz][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ʌndər] [mɔ:r] ['feɪvərəbl]

as	there	will	be	no	lack	of	others	to	serve	the	king	under	more	favourable
作为	那里	将要	是	不	缺少	的	其他的	到	服务	这	国王	在下面	更多的	有利

['sɜ:rkəmstænsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

因为在更有利的情况下，不会缺少其他人为国王效力；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][hɑ:rd] [keɪs] [tu:; tə] [meɪk] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [gɑ:d]

for	it	seems	to	me	a	hard	case	to	make	slaves	of	those	whom	God
为了	它	似乎	到	我	一个	难的	案件	到	制作	奴隶	的	那些	谁	上帝

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæv; həv] [meɪd] [fri:] .

and	nature	have	made	free	.
和	自然	有	制成	自由的	.

在我看来，奴役那些上帝和自然赋予自由的人，实在是一件难以理解的事情。

[mɔ:r'oʊvər] , ['sɜ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] , " ['ædɪd] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [ði:z] [pʊr] ['fɛloʊz] [hæv; həv]

Moreover	,	sirs	of	the	guard	,	"	added	Don	Quixote	,	"	these	poor	fellows	have
而且	,	先生们	的	这	警卫	,	"	额外	大学教师	堂吉诃德	,	"	这些	贫穷的	伙伴们	有

[dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;

done	nothing	to	you	;
完毕	没有什么	到	你	;

“此外，卫兵先生们，”唐吉诃德补充道，“这些可怜的家伙并没有对你们做任何事；

[let] [iːtʃ] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪnz] ['jɑːndər] ;

let	each	answer	for	his	own	sins	yonder	;
让	每个	回答	为了	他的	自己的	罪孽	远处	;

让各人在那边为自己的罪孽负责；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] [huː] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɔːr] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði] [gʊd] ;

there	is	a	God	in	Heaven	who	will	not	forget	to	punish	the	wicked	or	reward	the	good	;
那里	是	一个	上帝	在	天堂	WHO	将要	不是	忘记	到	惩治	这	邪恶	或者	报酬	这	好的	;

天上有一位神，祂不会忘记惩罚恶人，也不会忘记奖赏善人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] ['ɑːnɪst] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

and	it	is	not	fitting	that	honest	men	should	be	the	instruments	of	punishment	to	others	,
和	它	是	不是	配件	那	诚实的	男人	应该	是	这	仪器	的	惩罚	到	其他的	,

正直的人不应该成为惩罚他人的工具。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [ˌðer'ɪn] [noʊ] [wei] [kən'sɜːrnd] .

they	being	therein	no	way	concerned	.
他们	存在	其中	不	方式	担心的	.

他们在那里丝毫不会感到担忧。

[ðɪs] [rɪ'kwest] [aɪ] [meɪk] [ðʌs] ['dʒentli][ænd; ənd]['kwaɪətli] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

This	request	I	make	thus	gently	and	quietly	,	that	,	if	you	comply	with	it	,
这	要求	我	制作	因此	轻轻地	和	悄悄	,	那	,	如果	你	遵守	和	它	,

我如此轻声细语地提出这个请求，如果您答应的话，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌvɑːlən'terəli] ,

I	may	have	reason	for	thanking	you	;	and	,	if	you	will	not	voluntarily	,
我	可能	有	原因	为了	谢谢	你	;	和	,	如果	你	将要	不是	自愿	,

我或许有理由感谢你；而且，如果你不愿主动感谢，

[ðɪs] [læns] [ænd; ənd] [sɔːrd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm][ʃæl; ʃəl] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fɔːrs] . "

this	lance	and	sword	together	with	the	might	of	my	arm	shall	compel	you	to	comply	with	it	by	force	.	"
这	槊	和	剑	一起	和	这	可能	的	我的	手臂	将	迫使	你	到	遵守	和	它	经过	力量	.	"

这支长矛和宝剑，加上我强大的臂膀，必将迫使你屈服于它。

" [naɪs] ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] ;

"	Nice	nonsense	!	"	said	the	commissary	;
"	好的	废话	!	"	说	这	小卖部	;

“真是胡说八道！”军需官说道；

" [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] ['plezntri] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [læst] !

"	a	fine	piece	of	pleasantry	he	has	come	out	with	at	last	!
"	一个	美好的	片	的	玩笑	他	有	来	出去	和	在	最后的	!

“他终于说出了一句妙语！”

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['prizənəz] [goʊ] ,

He	wants	us	to	let	the	king's	prisoners	go	,
他	想要	我们	到	让	这	国王的	囚犯	去	,

他想让我们释放国王的囚犯。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['eni] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm] , [ɔːr][hiː; hi][tuː; tə]['ɔːrdər][juː 'es][tuː; tə]

as	if	we	had	any	authority	to	release	them	,	or	he	to	order	us	to
作为	如果	我们	有	任何	权威	到	发布	他们	,	或者	他	到	命令	我们	到

[duː][soʊ] !

do	so	!
做	所以	!

仿佛我们有权释放他们，或者他有权命令我们这样做!

[goʊ][jʊr; jər] [weɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

Go	your	way	,	sir	,	and	good	luck	to	you	;
去	你的	方式	,	先生	,	和	好的	运气	到	你	;

先生，请您一路顺风，祝您好运;

[pʊt] [ðæt] ['beɪs(ə)n] [streɪt] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [hed] ,

put	that	basin	straight	that	you've	got	on	your	head	,
放	那	盆地	直的	那	你已经	得到	在	你的	头	,

把头上顶着的那个盆放正过来。

[ænd; ənd][dəunt][goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ][kæt] . "

and	don't	go	looking	for	three	feet	on	a	cat	.	"
和	不	去	寻找	为了	三	脚	在	一个	猫	.	"

别去找猫身上三只脚。

" - [tɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði][kæt] , [ræt] , [ænd; ənd] ['ræskl] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	'	Tis	you	that	are	the	cat	,	rat	,	and	rascal	,	"	replied	Don	Quixote	,
"	-	的	你	那	是	这	猫	,	鼠	,	和	恶棍	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,

“你才是猫、老鼠和恶棍，”唐吉诃德回答道。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	acting	on	the	word	he	fell	upon	him	so	suddenly	that	without	giving	him
和	表演	在	这	单词	他	跌倒	之上	他	所以	突然	那	没有	给予	他

[taɪm] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ]

time	to	defend	himself	he	brought	him	to	the	ground	sorely	wounded	with
时间	到	保卫	他自己	他	带来	他	到	这	地面	非常	受伤	和

[ə; eɪ] [læns] - [θrʌst] ;

a	lance	-	thrust	;
一个	槊	-	推力	;

他听从命令，突然扑向他，不给他任何防御的时间，一矛刺中他，将他打倒在地，使他身负重伤;

[ænd; ənd] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]

and	lucky	it	was	for	him	that	it	was	the	one	that	had	the
和	幸运的	它	曾是	为了	他	那	它	曾是	这	一	那	有	这

['mʌskɪt] .

musket	.
滑膛枪	.

对他来说真是幸运，因为那个人手里正好拿着火枪。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːrdz] [stʊd] ['θʌndərstrʌk] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'vent] , [bʌt; bət]

The	other	guards	stood	thunderstruck	and	amazed	at	this	unexpected	event	,	but
这	其他	守卫	站立	雷击	和	惊叹	在	这	意外	事件	,	但

[rɪ'kʌvərɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

recovering	presence	of	mind	,
恢复中	在场	的	头脑	,

其他守卫都被这突如其来的变故惊呆了，但很快恢复了镇定。

[ðoʊz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [siːzd] [ðer; ðər] [swɔːdz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn] [fʊt] [ðer; ðər] ['dʒævlɪn] , [ænd; ənd]

those	on	horseback	seized	their	swords	,	and	those	on	foot	their	javelins	,	and
那些	在	马背	查获	他们的	剑	,	和	那些	在	脚	他们的	标枪	,	和

[ə'tækt] [dɑːn] ['kwiksət] ,

attacked	Don	Quixote	,
遭到攻击	大学教师	堂吉诃德	,

骑马的人拔出刀剑，步行的人拔出标枪，向唐吉诃德发起攻击。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑːmnəs] ;

who	was	waiting	for	them	with	great	calmness	;
WHO	曾是	等待	为了	他们	和	伟大的	平静	;

他神态平静地等候着他们;

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['bædli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['gæli] [sleɪvz] ,

and	no	doubt	it	would	have	gone	badly	with	him	if	the	galley	slaves	,
和	不	怀疑	它	会	有	已消失	糟糕	和	他	如果	这	厨房	奴隶	,

毫无疑问，如果那些桨奴遭到这样的对待，他的处境会非常糟糕。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['lɪbəreɪtɪŋ] [ðəm'selvz] ,

seeing	the	chance	before	them	of	liberating	themselves	,
看到	这	机会	前	他们	的	解放	他们自己	,

他们看到了摆在眼前的解放自己的机会，

[hæd; həd][nɑːt][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kən'traivɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑːn] [wɪtʃ]

had	not	effected	it	by	contriving	to	break	the	chain	on	which
有	不是	受影响	它	经过	精心策划	到	休息	这	链	在	哪个

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strʌŋ] .

they	were	strung	.
他们	是	串	.

他们并没有通过设法挣脱束缚他们的枷锁来实现这一目标。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [naʊ] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gæli] [sleɪvz] [huː]

Such	was	the	confusion	,	that	the	guards	,	now	rushing	at	the	galley	slaves	who
这样的	曾是	这	困惑	,	那	这	守卫	,	现在	匆忙	在	这	厨房	奴隶	WHO

[wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [luːs] ,

were	breaking	loose	,
是	打破	松动的	,

现场一片混乱，卫兵们冲向那些挣脱束缚的奴隶，

[naʊ] [tuː; tə] [ə'tæk] [dɑːn] ['kwiksət] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

now	to	attack	Don	Quixote	who	was	waiting	for	them	,
现在	到	攻击	大学教师	堂吉诃德	WHO	曾是	等待	为了	他们	,

现在要攻击等候在那里的唐吉诃德。

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni] [juːz] .

did	nothing	at	all	that	was	of	any	use	.
做过	没有什么	在	全部	那	曾是	的	任何	使用	.

他根本没做任何有用的事。

['sɑːnkoʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [geɪv] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə] [rɪ'liːs] ['dʒaɪnz][diː] - ,

Sancho	,	on	his	part	,	gave	a	helping	hand	to	release	Gines	de	Pasamonte	,
桑乔	,	在	他的	部分	,	给予	一个	帮助	手	到	发布	吉尼斯	德	-	,

桑乔也出手相助，帮助吉内斯·德·帕萨蒙特获释。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [liːp] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'fetərd] ,

who	was	the	first	to	leap	forth	upon	the	plain	free	and	unfettered	,
WHO	曾是	这	第一的	到	飞跃	前进	之上	这	清楚的	自由的	和	不受约束的	,

谁是第一个自由无拘无束地跃上平原的人?

[ænd; ənd] [huː] , [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['kɑːmɪseri] , [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [sɔːrd]

and	who	,	attacking	the	prostrate	commissary	,	took	from	him	his	sword
和	WHO	,	攻击	这	前列腺	小卖部	,	采取	从	他	他的	剑

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌskɪt] ,

and	the	musket	,
和	这	滑膛枪	,

于是，他袭击了倒地的军需官，夺走了他的剑和火枪。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['eɪmɪŋ] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd] ['levlɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər] , [hi:; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['evər]

with	which	,	aiming	at	one	and	levelling	at	another	,	he	,	without	ever
和	哪个	,	瞄准	在	一	和	水平	在	其他	,	他	,	没有	曾经

[dis'tʃa:dʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

discharging	it	,
出院	它	,

他用这支枪瞄准一个目标，同时瞄准另一个目标，却始终没有开火。

[droʊv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ɔ:f][ðə; ði] [fi:ld] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə] [flaɪt] ,

drove	every	one	of	the	guards	off	the	field	,	for	they	took	to	flight	,
驾驶	每一个	一	的	这	守卫	离开	这	场地	,	为了	他们	采取	到	航班	,

把所有守卫都赶出了球场，因为他们都逃走了。

[æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] - ['mʌskɪt] ,

as	well	to	escape	Pasamonte's	musket	,
作为	出色地	到	逃脱	-	滑膛枪	,

同时为了躲避帕萨蒙特的火枪，

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ðə; ði] [naʊ] [rɪ'li:st] ['gæli] [sleɪvz] [wɜ:r; wər] ['reɪnɪŋ] [ə'pɑ:n]

as	the	showers	of	stones	the	now	released	galley	slaves	were	raining	upon
作为	这	淋浴	的	石头	这	现在	发布	厨房	奴隶	是	下雨	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

被释放的奴隶们像雨点般向他们投掷石块。

['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [gri:vd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fer] ,

Sancho	was	greatly	grieved	at	the	affair	,
桑乔	曾是	非常	伤心	在	这	事务	,

桑乔对此事感到非常悲痛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [fled] [wʊd] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə]

because	he	anticipated	that	those	who	had	fled	would	report	the	matter	to
因为	他	预期	那	那些	WHO	有	逃亡	会	报告	这	事情	到

[ðə; ði]['hoʊli] ['brʌðərhʊd] ,

the	Holy	Brotherhood	,
这	圣	兄弟情	,

因为他预料到那些逃跑的人会向圣兄弟会报告此事。

[hu:] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑ:rm] - [bel] [wʊd] [æt; ət][wʌns] ['sæli] [fɔ:rθ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]

who	at	the	summons	of	the	alarm	-	bell	would	at	once	sally	forth	in	quest	of
WHO	在	这	传票	的	这	警报	-	钟	会	在	一次	莎莉	前进	在	寻求	的

[ðə; ði] [ə'fendəz] ;

the	offenders	;
这	罪犯	;

警钟一响，他们便会立即出动，追捕罪犯；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [soʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [en'tri:tid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs]

and	he	said	so	to	his	master	,	and	entreated	him	to	leave	the	place
和	他	说	所以	到	他的	掌握	,	和	恳求	他	到	离开	这	地方

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

他把这话告诉了他的主人，并恳求他立刻离开那里。

[ænd; ənd][goʊ]['ɪntu:]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [si'erə] [ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] .

and	go	into	hiding	in	the	sierra	that	was	close	by	.
和	去	进入	隐藏	在	这	塞拉	那	曾是	关闭	经过	.

然后躲藏到附近的山脉中。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn]
" That is all very well , " said Don Quixote , " but I know what must be done
" 那 是 全部 非常 出色地 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 但 我 知道 什么 必须 是 完毕
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

“这很好，”唐吉诃德说，“但我知道现在必须做什么了；

" [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl] [ðə; ði] ['gæli] [sleɪvz] , [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['rʌnɪŋ] ['raɪət] ,
" and calling together all the galley slaves , who were now running riot ,
" 和 呼叫 一起 全部 这 厨房 奴隶 , WHO 是 现在 跑步 暴动 ,

“然后召集所有正在胡闹的桨奴，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [strɪpt] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] ,
and had stripped the commissary to the skin ,
和 有 脱衣舞 这 小卖部 到 这 皮肤 ,

并把军需官扒得只剩皮包骨。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd]
he collected them round him to hear what he had to say , and
他 集 他们 圆形的 他 到 听到 什么 他 有 到 说 , 和
[ə'drest] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
addressed them as follows :
已解决 他们 作为 跟随 :

他把他们召集到身边，听他讲话，讲话内容如下：

" [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['benɪfɪts] [rɪ'siːvd] [ɪz] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] ,
" To be grateful for benefits received is the part of persons of good birth ,
" 到 是 感激的 为了 好处 已收到 是 这 部分 的 人 的 好的 出生 ,

“对所获得的恩惠心存感激，是出身高贵之人应有的品质。”

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪnz] [moʊst] [ə'fensɪv] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪz] [ɪn'grætɪtuːd] ; [aɪ] [seɪ] [soʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
and one of the sins most offensive to God is ingratitude ; I say so because ,
和 一 的 这 罪孽 最多 进攻 到 上帝 是 忘恩负义 ; 我 说 所以 因为 ,

而最令上帝憎恶的罪行之一就是忘恩负义；我这样说是因为：

['sɝːrz] , [jiː; ji] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [baɪ] ['mænɪfest] [pruːf] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [jiː; ji] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv]
sirs , ye have already seen by manifest proof the benefit ye have received of
先生们 , 是的 有 已经 已见 经过 显现 证明 这 益处 是的 有 已收到 的
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

各位先生，你们已经通过显而易见的证据看到了你们从我这里获得的益处；

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [gʊd] ['pleʒər] [ðæt] ,
in return for which I desire , and it is my good pleasure that ,
在 返回 为了 哪个 我 欲望 , 和 它 是 我的 好的 乐趣 那 ,

作为我所期望的回报，我非常乐意这样做：

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɔːf] [jʊr; jər] [neks] ,
laden with that chain which I have taken off your necks ,
满载 和 那 链 哪个 我 有 已采取 离开 你的 脖子 ,

身上挂着我从你们脖子上取下的那条锁链，

[jiː; ji] [æt; ət] [wʌns] [set] [aʊt] [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [el] [toʊ'boʊsoʊ] ,
ye at once set out and proceed to the city of El Toboso ,
是的 在 一次 放 出去 和 继续 到 这 城市 的 埃尔 枢梁 ,

你们立刻动身前往埃尔托博索城。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [jɔːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] [del][toʊ'boʊsoʊ] , [ænd; ənd] [seɪ]

and	there	present	yourselves	before	the	lady	Dulcinea	del	Toboso	,	and	say
和	那里	展示	你们自己	前	这	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	,	和	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [naɪt] ,

to	her	that	her	knight	,
到	她	那	她	骑士	,

然后你们要觐见杜尔西内娅·德尔·托博索夫人，并告诉她，她的骑士，

[hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [sendz] [tuː; tə] [kə'mend] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

he	of	the	Rueful	Countenance	,	sends	to	commend	himself	to	her	;
他	的	这	懊悔的	面容	,	发送	到	表彰	他自己	到	她	;

他面带愁容，派人去向她示好；

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [fʊl] ['diːteɪl] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l]

and	that	ye	recount	to	her	in	full	detail	all	the	particulars	of	this	notable
和	那	是的	叙事	到	她	在	满的	细节	全部	这	细节	的	这	值得注意的

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

你们要把这次非凡冒险的全部细节都详细地告诉她。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] ['lɪbərti] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] [jiː; ji] [meɪ] [goʊ]

up	to	the	recovery	of	your	longed	-	for	liberty	;	and	this	done	ye	may	go
向上	到	这	恢复	的	你的	渴望	-	为了	自由	;	和	这	完毕	是的	可能	去

[wer] [jiː; ji] [wɪl] ,

where	ye	will	,
在哪里	是的	将要	,

直至你们恢复渴望已久的自由；而一旦做到这一点，你们就可以去任何你们想去的地方了。

[ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ə'tend] [juː; jʊ] .

and	good	fortune	attend	you	.
和	好的	财富	出席	你	.

愿好运伴你左右。

" ['dʒaɪnz][diː] - [meɪd] ['ænsər] [fɔːr; fər][ɔːl] , ['seɪɪŋ] , " [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ['aʊər; ɑːr]

"	Gines	de	Pasamonte	made	answer	for	all	,	saying	,	"	That	which	you	,	sir	,	our
"	吉尼斯	德	-	制成	回答	为了	全部	,	说	,	"	那	哪个	你	,	先生	,	我们的

[dɪ'lɪvərə] ,

deliverer	,
送货员	,

吉内斯·德·帕萨蒙特代表所有人回答说："先生，我们的救星，您所说的话，

[dɪ'mænd] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] ,

demand	of	us	,	is	of	all	impossibilities	the	most	impossible	to	comply	with	,
要求	的	我们	,	是	的	全部	不可能的事	这	最多	不可能的	到	遵守	和	,

你提出的要求，是所有不可能的事情中最不可能做到的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['sɪŋgli] [ænd; ənd] ['seprət]

because	we	cannot	go	together	along	the	roads	,	but	only	singly	and	separate
因为	我们	不能	去	一起	沿着	这	道路	,	但	仅有的	单独	和	分离

,

,

,

因为我们不能一起走在路上，只能各自走，分开走。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

and	each	one	his	own	way	,
和	每个	一	他的	自己的	方式	,

每个人都有自己的方式，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [haɪd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['hoʊli]
endeavouring to hide ourselves in the bowels of the earth to escape the Holy
努力 到 隐藏 我们自己 在 这 肠道 的 这 地球 到 逃脱 这 圣
['brʌðərhʊd] ,
Brotherhood ,
兄弟情 ,

我们试图藏身于地底深处，以躲避圣兄弟会的追捕。

[wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] .
which , no doubt , will come out in search of us .
哪个 , 不 怀疑 , 将要 来 出去 在 搜索 的 我们 .

毫无疑问，它们会出来寻找我们。

[wʌt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [meɪ] [duː] , [ænd; ənd] ['ferli] [duː] ,
What your worship may do , and fairly do ,
什么 你的 崇拜 可能 做 , 和 相当 做 ,

你们大人可以做，而且公平地去做，

[ɪz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['trɪbjuːt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] [del] [toʊ'boʊsoʊ]
is to change this service and tribute as regards the lady Dulcinea del Toboso
是 到 改变 这 服务 和 贡 作为 问候 这 女士 杜尔西内亚 del 枢梁
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['ɑːveɪ] - [mə'riːəz] [ænd; ənd] ['kriːdəʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [fɔːr; fər]
for a certain quantity of ave - marias and credos which we will say for
为了 一个 肯定 数量 的 大道 - 玛丽亚 和 信条 哪个 我们 将要 说 为了
[jʊr; jər] [-] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
your worship's intention ,
你的 崇拜的 意图 ,

是为了表达我们对杜尔西内娅·德尔·托博索女士的敬意和敬意，我们将诵念一定数量的圣母颂和信经，以表达我们对您的意愿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [baɪ] [naɪt] [æz; əz] [baɪ] [deɪ] ,
and this is a condition that can be complied with by night as by day ,
和 这 是 一个 状况 那 能 是 遵命 和 经过 夜晚 作为 经过 天 ,

而且，无论白天还是晚上，这个条件都可以满足。

['rʌnɪŋ] [ɔːr] ['restɪŋ] , [ɪn] [piːs] [ɔːr] [ɪn] [wɔːr] ;
running or resting , in peace or in war ;
跑步 或者 休息 , 在 和平 或者 在 战争 ;

奔跑或休息，和平时期或战争时期；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleʃ] - [pɔts] [ʌv; əv]
but to imagine that we are going now to return to the flesh - pots of
但 到 想象 那 我们 是 去 现在 到 返回 到 这 肉 - 锅 的
['iːdʒɪpt] ,
Egypt ,
埃及 ,

但要想象我们现在要回到埃及的肉欲横流之地，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [el] [toʊ'boʊsoʊ] ,
I mean to take up our chain and set out for El Toboso ,
我 意思是 到 拿 向上 我们的 链 和 放 出去 为了 埃尔 枢梁 ,

我的意思是，我们要带着我们的链条出发前往埃尔托博索。

[ɪz] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [naɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jet] [ten] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
is to imagine that it is now night , though it is not yet ten in the morning ,
是 到 想象 那 它 是 现在 夜晚 , 尽管 它 是 不是 然而 十 在 这 早晨 ,

就是想象现在是晚上，尽管现在还不到早上十点。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [æsk] [ðɪs] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪz] [laɪk] ['æskɪŋ] [perz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [elm] [triː] . "
and to ask this of us is like asking pears of the elm tree . "
和 到 问 这 的 我们 是 喜欢 问 梨 的 这 榆树 树 . "

向我们提出这样的要求，就像向榆树索要梨子一样。

" [ðen] [baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ([naʊ] [stɜːrd] [tuː; tə] [ræθ]) ,

"	Then	by	all	that's	good	,	"	said	Don	Quixote	(	now	stirred	to	wrath	)	,
"	然后	经过	全部	那就是	好的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	(	现在	搅拌	到	愤怒	)	,

“那么，看在上帝的份上，”唐吉诃德（此刻怒火中烧）说道。

" [dɑːn] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] , [dɑːn] - [diː] - , [ɔːr] [wət'evər] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ,

"	Don	son	of	a	bitch	,	Don	Ginesillo	de	Paropillo	,	or	whatever	your	name	is	,
"	大学教师	儿子	的	一个	婊子	,	大学教师	-	德	-	,	或者	任何	你的	姓名	是	,

“你这个狗娘养的，唐·吉内西洛·德·帕罗皮洛，或者不管你叫什么名字，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [jɔːr'self] [ə'loʊn] ,

you	will	have	to	go	yourself	alone	,
你	将要	有	到	去	你自己	独自的	,

你必须独自前往。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [teɪl] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [legz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] .

with	your	tail	between	your	legs	and	the	whole	chain	on	your	back	.
和	你的	尾巴	之间	你的	腿	和	这	所有的	链	在	你的	后退	.

夹着尾巴，背上背着整条锁链。

" - ,

"	Pasamonte	,
"	-	,

帕萨蒙特，

[huː] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [miːk] (['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [dɑːn]

who	was	anything	but	meek	(	being	by	this	time	thoroughly	convinced	that	Don
WHO	曾是	任何事物	但	温顺	(	存在	经过	这	时间	彻底	确信	那	大学教师

['kwiksət] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Quixote	was	not	quite	right	in	his	head	as	he	had	committed	such	a
堂吉诃德	曾是	不是	相当	正确的	在	他的	头	作为	他	有	坚定的	这样的	一个

['veɪgəri] [æz; əz][tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] [friː]) ,

vagary	as	to	set	them	free	)	,
反复无常	作为	到	放	他们	自由的	)	,

他一点也不温顺（此时他完全相信堂吉诃德精神不太正常，因为他犯下了如此古怪的错误，竟然释放了他们），

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'bjuːzd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [geɪv] [ðə; ði] [wɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

finding	himself	abused	in	this	fashion	,	gave	the	wink	to	his	companions	,
寻找	他自己	受虐	在	这	时尚	,	给予	这	眨眼	到	他的	同伴	,

发现自己受到这种欺凌，便向同伴们眨了眨眼。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃəʊər] [stoʊnz] [ɑːn] [dɑːn] ['kwiksət] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt]

and	falling	back	they	began	to	shower	stones	on	Don	Quixote	at	such	a	rate
和	坠落	后退	他们	开始	到	淋浴	石头	在	大学教师	堂吉诃德	在	这样的	一个	速度

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌklər] ,

that	he	was	quite	unable	to	protect	himself	with	his	buckler	,
那	他	曾是	相当	无法	到	保护	他自己	和	他的	盾牌	,

退却时，他们开始向唐吉诃德投掷石块，速度之快，以至于他根本无法用盾牌保护自己。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [noʊ] [mɔːr] [hiːdid] [ðə; ði][spɜːr][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

and	poor	Rocinante	no	more	heeded	the	spur	than	if	he	had	been	made
和	贫穷的	罗西南特	不	更多的	听从了	这	刺	比	如果	他	有	到过	制成

[ʌv; əv] [bræs] .

of	brass	.
的	黄铜	.

可怜的罗西南特对马刺的刺激充耳不闻，就像他是黄铜做的一样。

['sɑːnkoʊ][plaːntid] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [æs] ,

Sancho	planted	himself	behind	his	ass	,
桑乔	已种植	他自己	在后面	他的	屁股	,

桑乔躲在他屁股后面，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʃeltərd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪlstɔ:rm] [ðæt] [pɔ:d] [ɑ:n][bəuθ][ʌv; əv]

and	with	him	sheltered	himself	from	the	hailstorm	that	poured	on	both	of
和	和	他	避难所	他自己	从	这	冰雹	那	倾倒	在	两个都	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他和他一起躲避倾盆而下的冰雹。

[dɑ:n] ['kwiksət] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm'self] [soʊ] [wel] [bʌt; bət] [ðæt] [mɔ:r] ['peblz]

Don	Quixote	was	unable	to	shield	himself	so	well	but	that	more	pebbles
大学教师	堂吉诃德	曾是	无法	到	盾	他自己	所以	出色地	但	那	更多的	鹅卵石

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt] [ðeɪ]

than	I	could	count	struck	him	full	on	the	body	with	such	force	that	they
比	我	可以	数数	击	他	满的	在	这	身体	和	这样的	力量	那	他们

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

brought	him	to	the	ground	;
带来	他	到	这	地面	;

唐吉诃德没能很好地保护自己，无数的石子猛地击中了他的身体，力道之大，把他打倒在地；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [fel] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] [paʊnst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [snætʃt] [ðə; ði]['beɪs(ə)n]

and	the	instant	he	fell	the	student	pounced	upon	him	,	snatched	the	basin
和	这	立即的	他	跌倒	这	学生	猛扑	之上	他	,	抢夺	这	盆地

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

from	his	head	,
从	他的	头	,

他刚一倒下，那个学生就扑向他，从他头上夺走了水盆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [bloʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

and	with	it	struck	three	or	four	blows	on	his	shoulders	,
和	和	它	击	三	或者	四	打击	在	他的	肩膀	,

用它击打了他的肩膀三四下。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['nɔkiŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['pi:sɪz] .

and	as	many	more	on	the	ground	,	knocking	it	almost	to	pieces	.
和	作为	许多	更多的	在	这	地面	,	敲门	它	几乎	到	件	.

还有更多人倒在地上，几乎把它撞得粉碎。

[ðeɪ] [ðen] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækɪt] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] ,

They	then	stripped	him	of	a	jacket	that	he	wore	over	his	armour	,
他们	然后	脱衣舞	他	的	一个	夹克	那	他	穿着	超过	他的	盔甲	,

然后他们脱掉了他穿在盔甲外面的外套。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [strɪpt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [gri:vz] [hæd; həd][nɑ:t]

and	they	would	have	stripped	off	his	stockings	if	his	greaves	had	not
和	他们	会	有	脱衣舞	离开	他的	长筒袜	如果	他的	油渣	有	不是

[pri'ventid] [ðem; ðəm] .

prevented	them	.
阻止	他们	.

如果不是胫甲挡住了，他们早就扒光他的长袜了。

[frʌm; frəm]['sɑ:nkoʊ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [koʊt] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] ;

From	Sancho	they	took	his	coat	,	leaving	him	in	his	shirt	-	sleeves	;
从	桑乔	他们	采取	他的	外套	,	离开	他	在	他的	衬衫	-	袖子	;

他们脱掉了桑乔的外套，让他只穿着衬衫。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ðeɪ] [went] [i:tʃ]

and	dividing	among	themselves	the	remaining	spoils	of	the	battle	,	they	went	each
和	分割	之中	他们自己	这	其余的	战利品	的	这	战斗	,	他们	去	每个

[wʌn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

one	his	own	way	,
一	他的	自己的	方式	,

他们将剩余的战利品瓜分完毕，然后各自散去。

[mɔːr] [səˈlɪsɪtəs] [əˈbaʊt] [ˈkiːpɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈbrʌðərhʊd] [ðeɪ] [ˈdredɪd] ,

more	solicitous	about	keeping	clear	of	the	Holy	Brotherhood	they	dreaded	,
更多的	殷勤	关于	保持	清除	的	这	圣	兄弟情	他们	令人恐惧的	,

他们更加谨慎地避开他们所惧怕的圣兄弟会。

[ðæn; ðən] [əˈbaʊt] [ˈbɜːdənɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

than	about	burdening	themselves	with	the	chain	,
比	关于	负担	他们自己	和	这	链	,

而不是让自己背负沉重的枷锁，

[ɔːr][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ðəmˈselvz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˌdʌlsiˈniə] [del][toʊˈboʊsoʊ] .

or	going	to	present	themselves	before	the	lady	Dulcinea	del	Toboso	.
或者	去	到	展示	他们自己	前	这	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	.

或者去觐见杜尔西内娅·德尔·托博索夫人。

[ðə; ði] [æs] [ænd; ənd] [ˌrɑːsɪˈnɑːnti] , [ˈsɑːnkoʊ][ænd; ənd] [dɑːn] [ˈkwiksət] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [left]

The	ass	and	Rocinante	,	Sancho	and	Don	Quixote	,	were	all	that	were	left
这	屁股	和	罗西南特	,	桑乔	和	大学教师	堂吉诃德	,	是	全部	那	是	左边

[əˈpɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;

upon	the	spot	;
之上	这	点	;

现场只剩下驴子、罗西南特、桑丘和唐吉诃德了；

[ðə; ði] [æs] [wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [hed] , [ˈsɪriəs] ,

the	ass	with	drooping	head	,	serious	,
这	屁股	和	下垂	头	,	严肃的	,

耷拉着头的驴，表情严肃。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [stoʊnz]

shaking	his	ears	from	time	to	time	as	if	he	thought	the	storm	of	stones
摇晃	他的	耳朵	从	时间	到	时间	作为	如果	他	想法	这	风暴	的	石头

[ðæt] [əˈseɪld] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈoʊvər] ;

that	assailed	them	was	not	yet	over	;
那	遭受攻击	他们	曾是	不是	然而	超过	;

他时不时地摇晃耳朵，好像觉得袭击他们的石暴还没有结束似的；

[ˌrɑːsɪˈnɑːnti] [stretʃt] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

Rocinante	stretched	beside	his	master	,	for	he	too	had	been	brought	to	the
罗西南特	拉伸	旁	他的	掌握	,	为了	他	也	有	到过	带来	到	这

[graʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] ;

ground	by	a	stone	;
地面	经过	一个	石头	;

罗西南特躺在他主人身边，因为他也被一块石头砸倒在地。

[ˈsɑːnkoʊ] [strɪpt] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈbrʌðərhʊd] ;

Sancho	stripped	,	and	trembling	with	fear	of	the	Holy	Brotherhood	;
桑乔	脱衣舞	,	和	发抖	和	害怕	的	这	圣	兄弟情	;

桑乔被剥光了衣服，因害怕圣兄弟会而浑身颤抖；

[ænd; ənd] [dɑːn] [ˈkwiksət] [ˈfjuːmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [soʊ] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːsənz] [fɔːr; fər]

and	Don	Quixote	fuming	to	find	himself	so	served	by	the	very	persons	for
和	大学教师	堂吉诃德	怒气冲冲	到	寻找	他自己	所以	服务	经过	这	非常	人	为了

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] .

whom	he	had	done	so	much	.
谁	他	有	完毕	所以	很多	.

堂吉诃德怒不可遏，因为他发现自己曾为之付出良多的人竟如此对待他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神